

Special Issue in Commemoration of the 10 Anniversary of the Faculty's Founding

Faculty of International Studies
Kindai University



Author Guidelines

Submission Eligibility

Faculty members (professors, associate professors and lecturers) of the Faculty of International Studies and those who are authorised by the Editorial Committee of the journal.

Originality

A contribution will not be considered for publication if it is concurrently under consideration by another journal or publisher or if it has been accepted for publication elsewhere. Any previous publication of the submitted manuscript in any other languages must be fully disclosed.

Language

Contributions are accepted in Chinese, English, French, Japanese and Korean.

Abstract

All manuscripts submitted to the journal must include an abstract in English.

Format

Manuscripts should be submitted in Microsoft Word.

Word length

The length of manuscripts should not exceed 20,000 characters in Chinese, 12,000 words in English and French, and 30,000 characters in Japanese and Korean, including body, notes, references and appendices; unless permitted by the Editorial Committee. The length of the abstract is 100-150 words.

Review

Journal of International Studies is not a peer-reviewed journal, although all submissions will be reviewed by the Editorial Committee and only those manuscripts that meet academic standards will be published.

Disclaimer

All statements of facts and opinions in articles in *Journal of International Studies* are those of the respective authors and contributors.

Copyright

Authors retain the copyright of their papers. Upon acceptance, authors grant Kindai University and the Faculty of International Studies the licence to publish and reproduce the article in the journal and to communicate it to the public in print or digital form.

The Editorial Committee of Journal of International Studies
Faculty of International Studies, Kindai University
3-4-1 Kowakae, Higashiosaka City, Osaka 577-8502, Japan
E-mail: journal@intl.kindai.ac.jp

Journal of International Studies

Number 10 | 2025

Special Issue in Commemoration of the 10th Anniversary of the
Faculty's Founding

Faculty of International Studies
Kindai University

Contents

Introduction

A Message for the Special Issue in Commemoration of the 10th Anniversary of the
Faculty's Founding
Tomoyuki Yazawa

Research Articles

The Contemporary Significance of Leo Strauss's Theory of Tyranny
Based on His Interpretation of Ancient Philosophy
Reimon Sakai 1

May Second Language Learning Delay the Onset of Dementia?
Hideki Hamamoto 25

Controversies Surrounding Japanese Chinese Newspapers in Modern China
— Focusing on the Editorial Battle Between *Shengching Shipao* and
Dongsan Sheng Minbao in 1925 —
Xu Lu 37

Revitalizing from Within: A University-Community Collaboration for Sustainable
Rural Regeneration in Post-Disaster Fukushima
Andrew Atkins 59

Research Trends in Graduation Theses by Kindai University Korean Language Majors <i>Yoonok Lee</i>	67
Fluctuations and Reforms in the Shipping Management System During the Early Reign of Toyon Temür in the Yuan Dynasty <i>Tomoyuki Yazawa</i>	87
Kaibara Ekiken's "Chinese-Character Standard for Daily Life": Formation and Significance <i>Huijing Yang</i>	109
<i>Kōwaka-mai</i> and the Reinterpretation of the World: Medieval Myth and the Performed Narrative "Nihongi" <i>Todd Squires</i>	127
Essay	
Considering the New Normal in a Post-Corona Society through Data and Literature <i>Yoshihiro Ōmura</i>	139
Report on Recent Research Activities: Translation of Huang Jinshu's Short Story Collection, Review of a Book by Kitaoka Seiji, and Lectures at Jinan International University and National Taiwan University <i>Michinobu Fuke</i>	157
Translation	
An Annotated Translation of Huixiang's <i>Hongzanzafahuazhuan juan 2 Fanyi</i> (the second half) <i>Mio Murata</i>	173

Author Guidelines

近畿大学国際学部紀要 第10巻 記念特集号の刊行に寄せて

国際学部紀要は、2016年の創刊以来、本学部における研究・教育活動の成果を広く発信する知的交流の場として発展してまいりました。これまでに寄せられた70余編の論稿のタイトルをあらためて参照しますと、本学部の研究と教育がじつに多様な専門領域によって支えられてきたことがわかります。そうした多様性こそ本学部の魅力であり、屋台骨であると考えます。初代編集委員長の堀口教授は、創刊号の巻頭言において、学術コミュニティの相違を私たちが互いに肯定的に捉えることの重要性を説かれました。本紀要はそうした役割を十分に果たしてきたと思います。

では、私たちが目標とすべき次のステップは何でしょうか。初代学部長のクレイグ教授は、本紀要の使命を“未来に向けて他者が考えるべき問いを投げかける機会を提供すること”と述べておられます。多様性を基盤としつつ、その上に何を積み上げていくのか。そのことを考えるうえで、“未来に向けての問いの共有”というこの視点は、これからますます重要になると私は考えます。

第10巻記念号の刊行にあたり、これまで紀要編集にご尽力いただいたすべての関係者のみなさまに、心より感謝申し上げます。また、これまでご寄稿いただいた執筆者のみなさまの熱意とご協力に深く敬意を表します。本紀要が今後も、多様性と未来指向を基軸とした国際学部の知的活動の結晶としてさらなる発展を遂げることを願ってやみません。ひきつづきご支援・ご協力を賜りますよう、心よりお願い申し上げます。

矢澤 知行
近畿大学国際学部学部長

A Message for the Special Issue in Commemoration of the 10th Anniversary
of the Faculty's Founding

Since its launch in 2016, the *Journal of International Studies* has developed into a forum for intellectual exchange that widely disseminates the results of research and educational activities conducted within our faculty. Looking back at the titles of the more than 70 articles submitted to date, we can see that research and education in our faculty have been supported by a truly diverse range of specialized fields. And I believe that such diversity is the appeal and backbone of our faculty. In the editorial of the first issue, Professor Horiguchi, the first editor-in-chief, emphasized the importance of positively recognizing differences within scholarly communities. I believe that this journal has fully fulfilled that role.

What, then, should be our next step? Professor Virgil Craig, the founding dean, stated that the goal of this journal is “to publish research and pose questions for others to consider for years to come.” While diversity remains our foundation, what should we build upon it? With this in mind, I believe that this perspective—“sharing questions for the future”—will become ever more important as we move forward.

On the memorable publication of the 10th issue, I would like to express my sincere gratitude to everyone who has contributed to the development of the bulletin thus far. I also extend my deep respect to all the authors who have contributed to this issue for their enthusiasm and cooperation. I sincerely hope that this journal will continue to develop further as the crystallization of the intellectual activities of our Faculty of International Studies, which are based on diversity and a future-oriented approach. I kindly ask for your continued support and cooperation in the years to come.

Tomoyuki Yazawa
Dean, Faculty of International Studies, Kindai University

シュトラウスの古代哲学解釈に基づいた 僭主政治論の現代的意義

The Contemporary Significance of Leo Strauss's Theory of Tyranny Based on His Interpretation of Ancient Philosophy

坂井 礼文 (Reimon Sakai) *

ABSTRACT: Although a wide variety of points can be found in Leo Strauss's *On Tyranny*, in this article, I focus on tyranny itself, which is generally considered the opposite of democracy, and I particularly focus on issues surrounding tyrannies in ancient and modern times. Based on Strauss, I first clarify what tyranny was in ancient times, then elucidate the forms of tyranny in modern times to consider the contemporary significance of his argument in relation to issues of science and technology.

This article is a revised and expanded Japanese version of my article 'Leo Strauss's Theory on Tyranny: Ancient and Modern' written in English and published in the *Journal of International Studies*, No. 10, 2024.

KEYWORDS: Strauss, Kojève, tyranny, science, technology

はじめに

本稿では、古代哲学への回帰を呼び掛けていたレオ・シュトラウスの僭主政治論が持つ現代的意義を取り上げる。彼が古代ギリシャの哲学者クセノフオンの短い著作「ヒエロンまたは僭主的な人」に関して、不釣り合いなほど長い注釈を付けながら、アレクサンドル・コジューヴと論争を繰り広げたことはよく知られている。クセノフオンのこの著作は僭主ヒエロンと賢者シモニデスの間で展開された対話篇であり、その中でヒエロンはいかに僭主であることが苦痛であるか心情を吐露するのに対して、シモニデスが僭主はどれほど恵まれているか力説しながらヒエロンに反論し、最後には理想的な僭主の在り方を提言するという、やや謎めいた内容の作品である。

* Part-time Lecturer, Political Philosophy, Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: re_sakai@kindai.ac.jp

Sakai, R. (2025). The Contemporary Significance of Leo Strauss's Theory of Tyranny Based on His Interpretation of Ancient Philosophy. *Journal of International Studies*, 10, 1-23.
©2025 Reimon Sakai

プラトンの同時代人でソクラテスの弟子ではあるが、プラトンに比べれば重要度あるいは後世への影響力に劣ると考えられがちなクセノフォンの作品に関するコジェーヴとシュトラウスの解釈を今日でも取り上げるべき理由は、単にクセノフォンの知られざる功績を世に紹介することや、クセノフォンに関して流布している誤解を解くためだけではない。これらの理由よりもむしろ、クセノフォンの著作に関するシュトラウスの論稿「僭主政治について」（1948 年）、それに対するコジェーヴの論稿「僭主政治と知恵」（1954 年）、さらにそれに対してシュトラウスが書いた論稿「クセノフォン『ヒエロン』についての再説」（1954 年、以下、この論稿を本稿で取り上げる際には「再説」と略す）、そしてシュトラウスとコジェーヴの往復書簡を含んだ著書『僭主政治について』の中で扱われた問題が、重要だと考えられることから、コジェーヴとシュトラウスによる解釈を取り上げるべきである¹。

シュトラウスの政治哲学をめぐる先行研究の中でも、『僭主政治について』に関しては、主にコジェーヴやシュトラウスに興味を持つ者によって、これまでに多くの研究がなされてきた²。『僭主政治について』に関する研究の成果をすべてここで紹介していく必要はないが、代表的なものとして、2016 年にアメリカで出版された本『哲学・歴史・僭主政治（*Philosophy, History, and Tyranny*）』（未邦訳）を挙げておきたい³。この本の中で10人の識者がそれぞれの論点からコジェーヴとシュトラウスの論争を取り上げており、論稿「僭主政治と知恵」および「再説」を含んだ版が初めて公開されてから60年以上の月日が流れた現在でもなお、『僭主政治について』が多くの研究者の関心事となっていることを、この本は物語っている。

『哲学・歴史・僭主政治』の中でも興味深い論稿として、編者の一人であるブライアン＝ポール・フロストの論稿「シュトラウスーコジェーヴ論争はどちらが勝ったのか？（Who Won the Strauss-Kojève Debate?）」を挙げることができる。シュトラウスには二度論稿を書く機会があったのに対し、コジェーヴには一度しかなかったが、フロストによれば、コジェーヴが論争に負けたとはまったく言えない。コジェーヴが論稿「僭主政治と知恵」の中で「政治家や僭主の行ないを『判定』（『達成』ないし『成功』

¹ Cf. Alexandre Kojève, « Tyrannie et sagesse », in Leo Strauss, *De la tyrannie*, Gallimard, 1997, p. 149. (“Tyranny and Wisdom,” in *On Tyranny*, edited by Victor Gourevitch and Michael S. Roth, University of Chicago Press, 2000, p. 135.) (石崎嘉彦・飯島昇藏・金田耕一訳「僭主政治と知恵」『僭主政治について』(下)現代思潮新社、2007年、10頁。)日本語版は英語版から翻訳されているが、コジェーヴのこの論稿はもともとフランス語で書かれたため、その論稿から引用するに当たり、フランス語版を参照しつつ、英語版の該当ページも記す。

² シュトラウスの政治哲学に関して日本語で書かれた近著として、例えば松尾哲也『神々の闘争と政治哲学の再生』（風行社、2018年）を挙げることができる。

³ *Philosophy, History, and Tyranny*, edited by Timothy W. Burns and Bryan-Paul Frost, State University of New York Press, 2016. コジェーヴとシュトラウスの論争に関するその他の先行研究については、拙著『無神論と国家』（ナカニシヤ出版、2017年）の17-19頁を参照。

によって) する役割を担うのは、歴史それ自体なのである」⁴と主張したことをおそらくフロストは意識して、シュトラウスとコジェーヴの論争の勝者がどちらであるか、「時間 (= 歴史 = 存在 = 真理) のみが」「教えてくれるのではないか」⁵と言及している。こうして、今日を生きる我々にその判断が委ねられていると捉えることが可能である。

他にも、『哲学・歴史・僭主政治』の中のウォーラー・R・ニューウェルの論稿「コジェーヴのヘーゲル、ヘーゲルのヘーゲル、シュトラウスのヘーゲル (Kojève's Hegel, Hegel's Hegel, Strauss's Hegel)」も重要な示唆を含んでいる。ニューウェルは、知恵と僭主政治の二項対立の間に存在しうる「中間項 (*middle range*)」がシュトラウスの議論の中に欠如していることに着目しつつ、コジェーヴとシュトラウスの論争を読み解いている。ニューウェルによると、「哲学的生」という独立した営みのみが僭主政治に対する確実な防衛手段である、とシュトラウスは考えていた⁶。おそらくニューウェルは、シュトラウスが哲学的生——「知恵」を意味すると考えられる——と僭主政治の中間項を認めなかったのに対して、コジェーヴが知恵と僭主政治を仲介する中間項としての「知識人」が重要な使命を果たすことが必要であると論じていたことを念頭に置いていると思われる。実際に、官僚となったコジェーヴは「哲学者が、理論面で、彼の哲学的理念と政治的現実を結び付ける役割を、様々な違いのある(時間と空間の中で多かれ少なかれ広範囲にわたっている)多くの知識人たちに託しているのは正しいことである」⁷と主張していた。

このように『僭主政治について』からは多種多様な論点を見出すことができるが、本稿で取り上げたいのは、デモクラシーの対概念と一般的に考えられている僭主政治、とりわけ古代および近現代における僭主政治をめぐる問題である。古代の哲学者が展開した僭主政治に関する議論は、現代を生きる我々にとって、あまり関係なさそうにも感じられるかもしれないが、シュトラウスが指摘するように、「前近代の僭主政治という、基礎的な、またある意味で自然的な僭主政治の形態を理解する以前に、近代の僭主政治をその特有の性質に関して理解することはできない」⁸と思われる。クセノフォンとシュトラウスとコジェーヴによる僭主政治の本質を見極めようとする

⁴ Kojève, « Tyrannie et sagesse », *De la tyrannie*, p. 199. (「僭主政治と知恵」『僭主政治について』(下) 80 頁。)

⁵ Frost, “Who Won the Strauss-Kojève Debate?”, *Philosophy, History, and Tyranny*, p. 195.

⁶ Waller R. Newell, “Kojève's Hegel, Hegel's Hegel, Strauss's Hegel”, *Philosophy, History, and Tyranny*, p. 220.

⁷ Kojève, « Tyrannie et sagesse », *De la tyrannie*, p. 198. (「僭主政治と知恵」『僭主政治について』(下) 78-79 頁。)

⁸ Strauss, “On Tyranny”, *On Tyranny*, p. 23. (石崎嘉彦・飯島昇藏・金田耕一 他訳「僭主政治について」『僭主政治について』(上) 現代思潮新社、2006 年、102 頁。)

る議論を通じて、現代における僭主政治の存在様式について考察することは無意味とは言えないだろう。

以下で、シュトラウスに依拠しつつ、まず古代における僭主政治とはいかなるものであったか明らかにしてから、近現代における僭主政治の形態を解明したうえで、科学技術の問題と関連づけながら、彼の議論の現代的意義について考えてみることにしたい。

一 古代における僭主政治

1 僭主政治の概念

古代ギリシャの哲学者たちにとって、僭主政治とはどのようなものだったのだろうか。主にクセノフォン、ソクラテス、アリストテレスを念頭に置きながら、シュトラウスの解釈を参考にしつつ、彼らが僭主政治についてどのように考えていたか論じたい。

まず、僭主政治について定義づけるうえで、王制との違いが参考になると考えられることから、両者の違いについて明らかにしておきたい。シュトラウスは触れていないが、アリストテレスの場合には『政治学』第3巻7で、同じ「単独者支配制」（モナルキアー）の中でも、公共の福利を実現することを目指す「王制」（バシレイアー）とは異なり、『僭主政治』（テュラニス）というのは一人の支配者が自分の利益だけを目的にする単独者支配制⁹（1279B）であると定義付けている¹⁰。

これに対して、シュトラウスの意見では、支配者になる過程が王と僭主では異なる。クセノフォンは僭主に関する著作を残しただけではなく、『キュロスの教育』の中で成功したキュロス王の生涯を描いたが、血統の観点から見て、キュロスは先代の王の正統な（legitimate）後継者であり、またキュロスは結婚や正当な（just）征服を通じて領土を拡大したとシュトラウスは述べている¹¹。それに対し、ヒエロンに限らず、僭主の場合には武力を用いて支配者の地位を篡奪したことが、王と僭主の違いであると考えられる。統治の正統性が欠けていることを僭主の特徴とする点で¹²、シュ

⁹ アリストテレス著、田中美知太郎・北嶋美雪・松居正俊・尼ヶ崎徳一・津村寛二訳『政治学』中央公論新社、2009年、59頁。なお、「民主制」とは財産を持たない者が自己の利益のみを追求する支配体制であり、「僭主政治」や「寡頭制」に限らず、「民主制」も市民全体の利益を追求するものではないというアリストテレスの主張は一考に値する。

¹⁰ ネイサン・タルコフ「日本語版への序文」『僭主政治について』（上）16頁、参照。

¹¹ Strauss, “Restatement on Xenophon’s *Hiero*”, *On Tyranny*, p. 182. （「クセノフォン『ヒエロン』についての再説」『僭主政治について』（下）94頁。）

¹² これについては、以下の書物の「専制」の項目を参照。廣松渉・子安宣邦・三島憲一・宮

トラウスによる僭主の定義は突飛なものではない。

興味深いことに、クセノフオンの場合には、最善の僭主と王の違いをあえて消し去ろうとはしなかったとシュトラウスは指摘している。なぜなら、クセノフオンは合法性を伴った正統性（legitimacy）が恩恵をもたらすことを心得ていたからである。シュトラウスの見解を敷衍して言えば、僭主政治は最善の場合でも、善き王制には及ばないとクセノフオンは見ていたのであろう。家系から見て正統であり、名誉革命を経て王となったウィリアム三世の方が、チャールズ一世から支配権を篡奪して共和政の様相を呈した一種の僭主政治を確立したオリヴァー・クロムウェルよりも、イングランドの国民にとっては善き統治者であったと、クセノフオンの影響を受けてシュトラウスは推論している¹³。というのも、クセノフオンの考えでは、僭主政治は本質的に不安定な支配体制だからである¹⁴。むしろ、不安定なのは僭主政治だけではなく、王制も場合によっては不安定なこともあると思われる。実際、善政を敷いたキュロスの死後、彼の息子たちが抗争し、国内が混乱に陥ったという例が示すように、必ずしも王制が盤石な体制であると断言することはできない。それでも、僭主政治よりは王制の方が、相対的に見ればまだ安定的で永続的な体制である、とクセノフオンは考えたのであろう。

僭主政治に関するシュトラウスの指摘から推論すれば、クセノフオンのソクラテスは、自ら従う意思を持つ臣民たちを法律に基づいて支配する王と異なり、僭主とは自発的に従う意思を持っていない臣民たちを強制的に支配する者のことを指すと考えていると言える。このように僭主は法律に縛られることがないため、僭主政治とは「法律なき君主政的な支配」のことであり、そのような統治体制の下で僭主以外の人々が自由を享受することは難しい¹⁵。

2 カエサリズム

では、このような古代ギリシャにおける僭主政治をめぐる議論は、後の時代を生き

本久雄・佐々木力・野家啓一・末木文美士編『岩波 哲学・思想事典』岩波書店、1998年。

¹³ Strauss, “Restatement on Xenophon’s *Hiero*”, *On Tyranny*, p. 182. (「クセノフオン『ヒエロン』についての再説」『僭主政治について』(下) 94頁。)

¹⁴ Ibid., p. 181. (同前、92頁。)

¹⁵ Strauss, “On Tyranny”, *On Tyranny*, p. 69. (「僭主政治について」『僭主政治について』(上) 176頁。) プラトンが哲学者による支配を主張していたことはよく知られた事実だが、その実現可能性がきわめて低いと言わざるをえないことは、コジエーヴもシュトラウスも共に認めていた事柄であった。シャディア・ドゥルリーは、法に拘束されない支配を僭主制と考えるシュトラウスが、賢者による支配としての僭主制を肯定していたと主張する。Cf. Shadia Drury, *The Political Ideas of Leo Strauss*, Palgrave Macmillan, 1988, p. 95. このことについては、以下も参照。近藤和貴「Classic Natural Right の教理における最善のレジームとジェントルマン」石崎嘉彦・厚見恵一郎編『レオ・シュトラウスの政治哲学』ミネルヴァ書房、2019年、121頁および127頁。

る者にとって有用なのであろうか。シュトラウスによると、古代ギリシャの哲学者による僭主政治の概念は、後の時代に登場するカエサリズムといった現象を考慮に入れていないため、狭隘なものである、つまりそれほど有用ではないとエリック・フェーゲリンが『僭主政治について』に対する書評¹⁶の中で批判している¹⁷。

シュトラウスはカエサリズムをどのように捉えていたのであろうか。

まず、カエサルが僭主であったかどうか議論の余地がある。シュトラウスの意見では、フェーゲリンは「僭主的なカエサル」と「王としてのカエサル」という相反する二つの見方が存在することを強調している¹⁸。カエサルは血統によらずに、武力を用いて独裁者となったため、支配権の不正な篡奪者であったとも考えられること、また彼は執政官であった、すなわち王位に就いたわけではないことから、厳密には彼が王であるとは言えないようにも思われるものの、おそらくフェーゲリンの真意は、カエサルが善き支配者であったと解釈することも可能だと指摘することにある。

次に、カエサリズムとは何を指しているか考えてみたい。シュトラウスの意見では、フェーゲリンの想定する「カエサリズムは『共和主義的な立法的 (constitutional) 秩序が最終的に崩壊した』後に初めて登場してくる」のであり、したがって「カエサリズム」とは「立法的統治の後にくる (postconstitutional)」支配を指す¹⁹。カエサル以前のローマは法に基づいた共和制を採用していたが、カエサルが独裁者となり、絶対的支配を行なったことで、共和制を崩壊させたと考えられたため、暗殺されることになったと一般的には解釈される。だが、フェーゲリンの見立てでは、カエサルは「腐りきった民衆の悪行に復讐する者」であることから、「立法的統治の後にくる」統治は「歴史的な必然性 necessity」によって正当化されるものであったが、シュトラウスは「必然性」よりも「優れたもの the noble」の方が本質的には重要であるといみじくも指摘する²⁰。

また、シュトラウスによれば、フェーゲリンの見解とは異なり、カエサリズムとは古代の哲学者が構想した「絶対君主制 (absolute monarchy)」の下位概念であり²¹、したがって古代の哲学者の僭主政治をめぐる議論は、後代においても有用である²²。「絶

¹⁶ Eric Voegelin, *The Review of Politics*, Vol. 11, No. 2, April 1949, pp. 241-244.

¹⁷ Strauss, "Restatement on Xenophon's *Hiero*", *On Tyranny*, p. 179. (「クセノフォン『ヒエロン』についての再説」『僭主政治について』(下) 87 頁。)

¹⁸ Ibid., p. 179. (同前、88 頁。)

¹⁹ Ibid., p. 178. (同前、87 頁。) 訳書では constitutional は「立憲的」、そして postconstitutional は「立憲的統治の後にくる」あるいは「立憲後的」と訳されているが、古代ローマに関する文脈であることを鑑みて、本稿ではそれぞれ「立法的」、「立法的統治の後にくる」と訳すことにした。

²⁰ Ibid., p. 179. (同前、89 頁。)

²¹ Ibid., p. 179. (同前、87 頁。)

²² シュトラウスの「絶対的支配」論については、以下の文献が参考になる。中金聡『政治の生理学』勁草書房、2000 年、154-156 頁。

対君主制」は「僭主政治」とは対照的に、一人の善き支配者による統治を指していると考えられる。この場合、何をもって善き支配者と言うべきかが問題となるはずだが、「善か悪かの違いは、あらゆる実践的区別つまり政治的区別のうちで、最も根本的ではないだろうか」²³と述べた際にシュトラウスは、何が善で何が悪であるか明確に規定していない。立法的な統治が崩壊した後に登場したカエサルが善き支配者であったか、悪しき僭主であったか、議論の余地が大いにある。それゆえ、カエサリズムと僭主政治も同一視するべきではないが、その区別は「あまりにも微妙」であることから、「カエサリズムの正当化を主張しようとする真の教説は、危険な教説である」ため、「民衆は、このような区別については知らないまま、潜在のカエサルを潜在的僭主とみなしている方が良い」とシュトラウスは言明している²⁴。

それでもなお、実際には、カエサリズムと僭主政治は別物である。その違いは絶対的統治の長さに依拠するものでもない。立法的統治が崩壊した後に現れる絶対的支配がカエサリズムであるが、カエサル自身の場合には、その支配を短期間にしか続けることができなかった。仮に「共和主義的な立法的秩序」が未来永劫にわたって再建される見込みがなく、永遠の絶対的支配が確立された場合であっても、そのような絶対的支配は僭主制とは本質的に異なるとシュトラウスは主張している²⁵。

というのも、一人の人物による絶対的支配の是非を問うことが根本的に重要な論点なのではなく、「善き支配者の徳は、彼が支配する人々を幸福にすることにある」²⁶とシュトラウスは前提するからである。国民が幸せである限りにおいて、独裁支配あるいは絶対的支配を善いものとみなす発想は、決して非合理的なものではない。

3 善き支配者

では、善き支配者とはどのような人物であるのだろうか。その答えを探るために、まずはクセノフォンの「ヒエロンまたは僭主的な人」の記述を追ってみよう。「はじめに」でも触れたように、賢人シモニデスは「ヒエロンまたは僭主的な人」の末尾で、僭主ヒエロンに対して、善き統治者となるための提案を行なっている。シュトラウスは「ヒエロンまたは僭主的な人」を始めとするクセノフォンの著書を解釈しながら、「善き支配者とは必然的に恩恵的 (beneficent) である」と主張しているが、「恩恵的」とはどういうことであろうか²⁷。

²³ Strauss, “Restatement on Xenophon’s Hiero”, *On Tyranny*, p. 179. (「クセノフォン『ヒエロン』についての再説」『僭主政治について』(下) 88 頁。)

²⁴ Ibid., p. 180. (同前、90 頁。)

²⁵ Ibid., p. 179. (同前、87-88 頁。)

²⁶ Strauss, “On Tyranny”, *On Tyranny*, p. 72. (「僭主政治について」『僭主政治について』(上) 183 頁。)

²⁷ Strauss, “On Tyranny”, *On Tyranny*, p. 74. (「僭主政治について」『僭主政治について』(上)

この問いに答えるに当たり、シュトラウスがクセノフォンにおける正義 (justice) の概念に関して述べた文をここで引用したい。

「正しい人 (the just man) とは誰かを傷つけるのではなく、その人と関わりのある者全員を助ける人のことである。別の言葉で言えば、正しいこととは恩恵的であることを単に意味する」²⁸。

したがって、善き支配者は周囲の人物に施しを与えるという意味で正しい行ないをする、つまり「恩恵的な」人物であると言える。その根拠として、「ヒエロンまたは僭主的な人」9.1以降で、僭主は処罰を与えるのではなく、自らの手で功労者に賞を授与すべきであると、シモニデスが「マキャヴェッリ的な」示唆を与えていることをシュトラウスは挙げている²⁹。「ヒエロンまたは僭主的な人」以外の根拠として、シュトラウスは注の中で古代ギリシャの哲学者たちの著書から参照箇所を端的に挙げているが、詳しい説明を与えてはいない³⁰。例えば、一つの参考箇所でソクラテスが「私はむしろ私のいわゆる最大善行を何人にも親しく個人的に行うことのできる方面におもむいた」³¹ことから、その善行にふさわしい恩賞を人々に求めた、とプラトンは書いている。また別の参照箇所では、ソクラテスが最大の恩恵者に対して最大の感謝の念を抱かなければならないと述べた、とクセノフォンは記述している³²。これらのことから、優れた行為に対しては褒賞や感謝という形で報酬を与えることが必要である、とプラトンもソクラテスもクセノフォンも考えていたと言える。

では、シュトラウスは善き支配者について、どのように書いているのであろうか。彼はクセノフォンの影響を受けながら、「法律なき支配は正しいことも十分ありうる」³³と主張している。というのも、先に論じたように、支配者が善いかどうかという基準は、支配者になった過程がどうであるか、ということよりも、その人物が支配する人々が幸せかどうか、ということに依拠するからである。それゆえ、「善き支配者の目標は、法律という手段によって達成されうるか (中略)、あるいは法律なき支配によって、すなわち僭主政治によって達成されうる——シモニデスによって描写

186 頁。)

²⁸ Ibid., p. 74. (同前、185 頁。)

²⁹ Ibid., p. 70. (同前、178 頁。)

³⁰ *On Tyranny*, p. 120. (『僭主政治について』(上) 268 頁。)

³¹ 『ソクラテスの弁明』26 (久保勉訳『ソクラテスの弁明』、岩波書店、2002 年、49-50 頁)。

³² 『メモロリア』第 1 巻の第 2 章 7 (内山勝利訳『ソクラテス言行録 1』京都大学出版会、2011 年、14-15 頁)。

³³ Strauss, “On Tyranny”, *On Tyranny*, p. 74. (『僭主政治について』『僭主政治について』(上) 185 頁。)

された恩恵的な僭主は、みずからの都市を幸福にする」³⁴とシュトラウスは言明する。

それでは、法律による支配と、僭主による支配では、どちらの方が優れているとシュトラウスは考えるのであろうか。正義は合法的なものと非合法的なものを超越している、すなわち超法律的であるがゆえに、「善き支配者が『一人の見て法律 (a seeing law)』であり、法律が『見る (see)』のではない、もしくは合法的な正義が盲目である限りで、いかに支配すべきかを知り、生まれながらに支配者であるひとりの男の絶対的支配は、法律の支配よりも現実に優れている」³⁵ことまでシュトラウスは認めるに至る。法律自体は人ではないため、「見る」ことができないのに対し、善き支配者には周囲の人物を「見る」ことが可能であり、本人がその気になりさえすれば、人々の功績に応じて適切に恩恵を与えることで「商取引における正義——アリストテレスの交渉的正義そのもの」を実現できることから、「恩恵的な絶対的支配は正しい」というわけである³⁶。

次に、僭主は実際にどのような具体的な行為を行なうべきであるとクセノフォンが主張していたか、考察していこう。まず、「ヒエロンまたは僭主的な人」の第9章で、シモニデスは最善の事柄を成し遂げる人を支配者が称賛し、その人に名誉を与えることにより、支配者と市民の間で信頼関係が構築されると説いている。次に、同書の第10章では、支配者が自分だけのために傭兵を雇うのではなく、市民全員を護衛するための傭兵を雇えば、各市民は私的な財産を築くことに専念することが可能となるため、市民が傭兵を雇う費用を進んで負担するとシモニデスは述べている。最後に、同書の最終章である第11章で、支配者は自分用の豪華絢爛な館を築くことに奮発するのではなく、市民にとっての公共財を築くために都市全体を整備することに出費すべきであるとシモニデスは力説している³⁷。そうすることで、支配者の周辺にいる人物全員が仲間となり、支配者はどこへでも安全に旅行できるようになり、ひいてはその仲間たちの財産を支配者が共有することに繋がるとシモニデスは続ける。これら末尾の三章において、ヒエロンはほとんど語らず、論稿の最後では完全に沈黙を保っている。この沈黙の意味について、シュトラウスは「その礼儀正しい沈黙において、犯罪にたけつつ、軍事的名声を得てきた一人のギリシャ人僭主が聞けたのは、徳という誘惑の言葉だった」³⁸と述べながら、ヒエロンがシモニデスの意見に

³⁴ Ibid., p. 72. (同前、183 頁。)

³⁵ Ibid., p. 74. (同前、186 頁。)

³⁶ Ibid., p. 74. (同前、185 頁。)

³⁷ Xenophon, “Hiero or Tyrannicus”, *On Tyranny*, p. 19. (「僭主政治について」『僭主政治について』(上) 96 頁。)

³⁸ Strauss, “On Tyranny”, *On Tyranny*, p. 64. (「僭主政治について」『僭主政治について』(上) 169 頁。) むろん、シュトラウス自身がこの文に付けた注の中で暗示しているように、ヒエロンが完全に説得されたかどうか読者は疑問に思うべきかもしれない。Cf. *On Tyranny*, p. 118. (『僭

同意したことを暗に示していると解釈している。

上の段落で展開した内容に関して厳密に言えば、「ヒエロンまたは僭主的な人」の最後の三章でシモニデスが「僭主」ではなく「支配者」という表現を用いていたことから伺えるように、僭主政治があらゆる政治体制の中で最善のものであるとはクセノフォンはみなしておらず、「最善の場合における僭主政治が実現されることは、たとえあるとしてもほとんどない」³⁹と考えていたのではないかとシュトラウスは主張する。

ここで、「恩恵的な僭主政治、もしくは賢者の助言を聞く僭主の支配」⁴⁰とシュトラウスが言い換えていることをふまえながら、「恩恵的な僭主政治」よりも、「賢者の助言を聞く僭主の支配」の方が好ましいとシュトラウスは考えていたと推論できる。このように推論すれば、先に論じたように、ヒエロンがシモニデスの意見に耳を貸したところで、論考「ヒエロンまたは僭主的な人」が終わりを迎えているとシュトラウスが解釈したことに論理的な整合性を見出すことができる。

ただし、ヒエロンの場合には、「賢者の助言を聞く僭主」ではあったかもしれないが、聞いた助言を実行に移す気があったかどうかは定かではない。シュトラウスは「コジェーヴが正しく判断しているように、ヒエロンの沈黙は、シモニデスの提案を実践しようなどという気がヒエロンになかったことを意味している」と断言している⁴¹。

二 近現代における僭主政治

1 理想的な僭主政治の成立可能性

では、シュトラウスは、善き僭主政治の成立可能性についてどのように考えていたのだろうか。「善き僭主政治などというものはユートピアである」、すなわち実現することはきわめて難しいけれども、「我々は非常に好ましい状況の下では、善き僭主政治なるものが可能であるということを決して否定しなかった」と彼は述べる⁴²。いかなる状況の下であれば善き僭主政治を行なうことが可能であるか、シュトラウスはここで説明を与えてはいないが、おそらく先に挙げた「恩恵的な僭主政治、もしくは

主政治について』(上) 264 頁。)

³⁹ Strauss, “On Tyranny”, *On Tyranny*, p. 75. (「僭主政治について」『僭主政治について』(上) 187 頁。)

⁴⁰ Ibid., p. 75. (同前、184 頁。)

⁴¹ Strauss, “Restatement on Xenophon’s *Hiero*”, *On Tyranny*, p. 186. (「クセノフォン『ヒエロン』についての再説」『僭主政治について』(下) 102 頁。)

⁴² Ibid., p. 188. (同前、105-106 頁。)

賢者の助言を聞く僭主の支配」のことを彼は念頭に置いていると思われる。

シュトラウスのこの見解に異議を唱えたのがコジェーヴである。もっともコジェーヴは、古代において善き僭主政治を行なうことが容易だったと反論したわけではない。古代の哲学者クセノフォンがシモニデスの口を借りながら、論稿「ヒエロンまたは僭主的な人」の最後の三章で提示した「理想的な (idéale) 僭主政治」が、古代においては「ユートピア」に過ぎなかったこととは対照的に、現代では、ほとんどありきたりの事象になっているとコジェーヴは論稿「僭主政治と知恵」の中で指摘したのであった⁴³。その根拠を三点、コジェーヴは挙げている。第一に、「ヒエロンまたは僭主的な人」の第9章によれば、僭主は褒賞を与えるべきだが、「スタハノフ運動」と呼ばれた労働生産性増大の運動に貢献した者に対して、ソ連では褒賞が贈られていた。第二に、同書の第10章では、僭主は国家警察および常備軍を組織するべきだとされているが、それは民主制国家だけではなく、僭主が支配する国でも、コジェーヴがこの論稿を書いた頃には実施されていた。第三に、同書の第11章によると、僭主は自身の邸宅ではなく、公共施設を作れば臣民から好まれるが、公共施設を作ることなどコジェーヴが生きていた時代においても、何ら目新しいことではなかった。

コジェーヴの反論に対し、シュトラウスはソ連の例にコジェーヴが言及したことを引き合いに出して、現代の理想的な僭主はスターリンであるとコジェーヴが考えていると非難する。そして、スターリンは「鉄のカーテン」の外側のどこへでも自由に旅することができて、また「鉄のカーテン」の向こう側に住んでいる人々は皆スターリンの仲間である、とコジェーヴは言いたいのだろうかと言及している⁴⁴。コジェーヴは自分の論稿を含んだ『僭主政治について』の版が出版される前に、前文の参照箇所を含む一段落『「コジェーヴは……否定する」(『ヒエロン』11, 11および11, 14)』を変更あるいは削除してほしい、とシュトラウスに宛てた1950年9月19日の手紙の中で訴えていた⁴⁵。だが、シュトラウスからコジェーヴに宛てた1950年9月28日の手紙と「再説」を照らし合わせて読む限り、コジェーヴの求めにシュトラウスは完全に応じることはなく、先の段落の中からヒトラーを含む箇所のみ削除し、スターリンに関する箇所は結局残したまま出版したと推察できる⁴⁶。シュ

⁴³ Kojève, « Tyrannie et sagesse », *De la tyrannie*, p. 153. (“Tyranny and Wisdom,” *On Tyranny*, p. 138.) (「僭主政治と知恵」『僭主政治について』(下) 16 頁。)

⁴⁴ Strauss, “Restatement on Xenophon’s *Hiero*”, *On Tyranny*, p. 189. (「クセノフォン『ヒエロン』についての再説」『僭主政治について』(下) 106 頁。)

⁴⁵ *On Tyranny*, p. 256. (『僭主政治について』(下) 213 頁。) 実際には、引用したページには「II, 11 および II, 14」と書かれているが、おそらく原著の編者が転写した際に生じた誤記である。正しくは「11, 11 および 11, 14」だと考えられる。なぜならば、手紙の内容が書かれている原著の189 ページに「11, 11 and 11, 14」と記されているからである。

⁴⁶ *Ibid.*, p. 257. (同前、214 頁。)

トラウスからコジエーヴに対する揶揄は辛辣であるが、スターリンが東側諸国の市民を自らの同志と捉えて、その圏内を安全に移動することができたこと自体は驚くに値しない。現在の視点からすれば、スターリンが本当に善行を行なったとは、どうてい考えることはできないが、コジエーヴの姪ニーナ・クーズネットゾフによれば、当時フランスではスターリンの悪行が知られておらず、コジエーヴもそのことを知らなかった可能性が高い⁴⁷。

そもそもコジエーヴ自身が、「僭主政治と知恵」の中で現代における善き僭主の例として挙げたのは、スターリンではなく、ポルトガルの指導者サラザールであった。サラザールに言及する直前で、「彼〔クセノフォン〕は、真に革命的な政治的・社会的・経済的理念のために（つまり、すでに存在している目的とは根本的に異なる諸目的のために）、民族的・人種的・帝國的・人道的基礎に基づいて『僭主政治』が行なわれるのを見たことがなかったのだ」⁴⁸と述べるコジエーヴは、これらの目的と基礎に基づいて、サラザールが統治を行なったと主張しているわけではない。コジエーヴにすれば、クセノフォンのシモニデスがユートピアに過ぎないと考えていた程度の善き「僭主政治」は、現代においてサラザールによって実現されているが、コジエーヴはサラザールを手放しに絶賛しているとまでは言えないことに注意が必要である。

シュトラウスはこのようなコジエーヴの見解を受けて、「サラザールの統治は僭主政治的というよりもむしろ『立法的統治の後にくる』支配と呼ばれるべきではないか、ということをおそらく確信できないことを別にすれば」、「コジエーヴが言うことが正しいと信じたくなる」⁴⁹と認めている。シュトラウスがこのような断言を避けていることから読み取れるように、サラザールは憲法を制定していたことから僭主とは言えず、またサラザールは権力を不当に奪取したのではなく、合法的に権力を得たとも考えられるため、シュトラウスによる僭主の定義からすれば、サラザールは善き指導者であったかもしれないが、善き僭主であったとは言えない。シュトラウスと異なり、コジエーヴは僭主とは単に権力を掌握した指導者であると定義づけていると推定されることから、シュトラウスとコジエーヴの間に意見の齟齬が生じたとも考えられるが、コジエーヴにとっても、シュトラウスにとっても、サラザールがある程度まで善き指導者に見えていたことが伺える。

⁴⁷ 2010 年から 2011 年にかけてフランスのパリでクーズネットゾフが、執筆者とのインタビューで語った内容による。

⁴⁸ Kojève, « Tyrannie et sagesse », *De la tyrannie*, p. 154. (“Tyranny and Wisdom,” *On Tyranny*, p. 138.) (『僭主政治と知恵』『僭主政治について』(下) 17 頁。)

⁴⁹ Strauss, “Restatement on Xenophon’s *Hiero*”, *On Tyranny*, p. 189. (『クセノフォン『ヒエロン』についての再説』『僭主政治について』(下) 106 頁。)

現代において善き指導者がいたかどうかはさておき、シュトラウスが述べた「恩恵的な僭主政治、もしくは賢者の助言を聞く僭主の支配」のうち、前半部分の「恩恵的な僭主政治」という発想についてコジエーヴが批判を加えたということも注目に値する。コジエーヴは後半の「賢者の助言を聞く僭主の支配」というシュトラウスの見解を受けて、哲学者と僭主をつなぐ役割を果たす「知識人媒介者」という用語に言及しながら、「遅かれ早かれ、僭主はいつも毎日の行動の指針を、この『媒介者』が発した（口頭であれ、書かれたものであれ）有用な助言に求めてきた」⁵⁰と主張するに至ったと解釈することができる。先に論じたように、僭主ヒエロンの場合には、賢者シモニデスの助言を単に聞くだけで、実行する気はなかったとシュトラウスもコジエーヴも解釈していた。しかし、媒介者が存在すれば、賢者の助言を僭主は実行に移すことが可能になると思われる。

2 科学と自然

本稿において、より重要な問題は、シュトラウスが近代における僭主政治とはいかなるものであると考えたかであった。近代における僭主政治は哲学的あるいは科学的知識の普及あるいはその拡散に基づいているだけではなく、近代科学が目指してきた「自然の征服」に関する無限の進歩にも基づいているとシュトラウスは考えているが⁵¹、後者の事柄について彼はより批判的であったように思われる⁵²。このような自然を征服することを目標とする近代科学の在り方とは対照的に、古代の哲学者たちは「自然の征服を生み出す科学の可能性、および哲学ないし科学の普及の可能性」について、それらが現実に関わりうることは認めたとはいえず、『『自然的でないもの』』として、すなわち人間性を破壊するものとして退けていた」とシュトラウスは指摘する⁵³。さらに、「ギリシャ哲学は全体を理解しようとする試みである」がゆえに、科学を生み出したことをシュトラウスは論稿「実存主義」（1956年2月の講義）の中で嘆いており、存在は謎めいたものであると前提する中国の思想から学ぶ時にのみ、「我々は技術の世界社会を超える希望を抱くことができるし、真正な世界社会へ向けて希望を抱くことができる」とまで言明している⁵⁴。

⁵⁰ Ibid., p. 196. (同前、76頁。)

⁵¹ Strauss, “Restatement on Xenophon’s *Hiero*”, *On Tyranny*, p. 178. (「クセノフォン『ヒエロン』についての再説」『僭主政治について』(下) 86-87頁。)

⁵² シュトラウスにおける科学と政治哲学の関連性の問題については、以下も参照。Svetozar Y. Minkov, *Leo Strauss on Science*, State University of New York Press, 2017.

⁵³ Strauss, “Restatement on Xenophon’s *Hiero*”, *On Tyranny*, p. 178. (「クセノフォン『ヒエロン』についての再説」『僭主政治について』(下)、87頁。)

⁵⁴ Strauss, “Existentialism”, pp. 316-317. 二つ目の引用箇所直後で、シュトラウスが「中国は西洋の合理主義に屈している」と悲観的に捉えていることは興味深く、そのような事実は現在においても変わっていないと言える。シュトラウスが西洋と東洋の思想的対話を経た宗教的物

ところで、科学と結び付いた技術に関して論じた現代の哲学者として、ルイス・マンフォード、ホセ・オルテガ・イ・ガセット、ジャック・エリュール、マルティン・ハイデガー、ハンナ・アーレントの名前を挙げることができる。彼らは一様に技術を批判しており、そのような風潮の中でシュトラウスは、僭主政治と結び付いた科学による人間性の破壊という論点に着目したと考えられる。

シュトラウスのこの論点を検討する前に、シュトラウスの同時代人にして知己であるアーレントの技術に関する見解を紹介しておきたい。彼女によれば、近代における特徴的な精神性である「作り手および製作者 (the maker and fabricator)」すなわち「工作人 (homo faber)」の世界観は、物作りのために自然を自由に切り取って改変しても構わないと考える「支配者的態度 (sovereignty)」に彩られている⁵⁵。そして、そのような世界観は「有用性の原理」に基づいているが、この原理には「欠陥のあることが見つかり」、ベンサム流の「最大多数の最大幸福」に取って代わられた⁵⁶。その結果、「交換価値が使用価値に対して決定的に勝利を収めると、最初は、あらゆる価値の相互交換性の原理が、次いで、価値の相対化が、最後に価値の無価値化が持ち込まれた」⁵⁷。我々にすれば、技術が最終的に一種のニヒリズムをもたらしたと解釈できる。

3 自然

しかしながら、シュトラウスは技術あるいは科学がニヒリズムをもたらすと考えていたわけではない。科学による「自然の征服」と人間性の破壊をめぐるシュトラウスに関する議論に戻ろう。さしあたりここで問うべき疑問は、シュトラウスの想定している自然および人間性とは何かということである。『僭主政治について』の中では、この点について彼は詳しく説明していない⁵⁸。そこで、彼の論稿「ヒエロンまたは僭主的な人」および「僭主政治について」を含んだ著作『僭主政治について』の初版が出版された 1948 年と、それらの論稿に加えてコジェーヴの論稿「僭主政治と知恵」

語が必要であると考えていたことについては、以下を参照。面一也「レオ・シュトラウスのユートピア」石崎嘉彦・菊池理夫編著『ユートピアの再構築』晃洋書房、2018 年。

⁵⁵ Arendt, *The Human Condition*, Second Edition, The University of Chicago Press, 2018, p. 305. (志水速雄訳『人間の条件』筑摩書房、1994 年、478 頁。)

⁵⁶ Ibid., pp. 307-308. (同前、481 頁。)

⁵⁷ Ibid., p. 307. (同前、480 頁。)

⁵⁸ シュトラウスは『都市と人間』の中でも、あらゆる「悪」をなくすべきだということが「自然に反している」がゆえに、「正しい都市は不可能である」と述べたり、「男女の平等と絶対的な共産制は自然に反する」と書いたりしていることに典型的に見られるように、彼は自然の概念をたびたび引き合いに出しつつ、持論を展開している。Strauss, *The City and Man*, The University of Chicago Press, 1964, p. 127. (石崎嘉彦・飯島昇蔵・小高康熙・近藤和貴・佐々木潤訳『都市と人間』法政大学出版局、2015 年、206 頁。)

とシュトラウスの論稿「再説」を含んだ同書のフランス語版が刊行された 1954 年の間である、1949 年 10 月にシカゴ大学で行なわれた講義を基に出版されたシュトラウスの著書『自然権と歴史』（1953 年）の中の古代哲学における自然の概念の解釈を参照しながら、自然および人間性とは何かという問いの答えを探ることにしたい⁵⁹。

シュトラウスによれば、自然はもともと「権威の決定」によって隠されていた⁶⁰。ここでいう権威とは何か。シュトラウスは「人間が従わなければならない正しさ (right) としての権威は、本質的に法律に由来するものであり、そして法律はほんらい共同体の生活の仕方 (way) に他ならない」⁶¹と述べている。自然が発見される以前には、集団ごとに「仕方」あるいは「慣習 (custom)」が共同体によって異なっていたともシュトラウスは指摘しているが⁶²、それを決定するのが権威の役割というわけである。仕方について、月経は女性の仕方であり、お酒を飲まないのはムスリムの仕方であり、豚肉を食べないのはユダヤ教徒の仕方であるとシュトラウスは具体例を挙げている⁶³。

しかし、自然が発見されてから事態は一変し、「自然的存在 (natural beings) の『慣習』」はそれらの自然であり、「様々な人間の集団 (different human tribes) の『慣習』」は、彼らの「約束事 (conventions)」であるとみなされるようになった⁶⁴。先の例を用いて言えば、自然的存在者とは女性を、様々な人間の集団とはムスリムやユダヤ教徒のことを指すと考えられる。自然と約束事は、ギリシャ語で言うところのピュシスとノモスに対応している。自然を発見することが哲学の仕事であり、古代ギリシャにおいて自然が発見された時に、哲学が神話から分離して成立したとシュトラウスは明記している⁶⁵。「自然的正 (natural right)」の観念が出てくるためには、まず権威に対して疑念が持たれなければならないが⁶⁶、このような自然的正は、先人の仕方や習慣

⁵⁹ シュトラウスにおける自然については、以下も参照。志田絵里子「L.シュトラウスにおける「自然」概念」『東京大学大学院教育学研究科紀要』第 57 巻、2017 年、125-136 頁。『自然権と歴史』と『僭主政治について』を相互補完の本として捉えるのは本稿が初めてではなく、例えば石崎嘉彦氏は、これら二冊の本の間に「自然権対自然権否定の関係とともに、理論対実践の関係が存すると解することが可能」（「自然権の存在論」『レオ・シュトラウスの政治哲学』292 頁）であるといみじくも述べている。本稿では、二冊の本をこのような二種類の関係として捉えるのとはまた別の観点で関連づけることにより、相互補完することを試みたい。

⁶⁰ Strauss, *Natural Right and History*, The University of Chicago Press, 1953, p. 91. (塚崎智・石崎嘉彦訳『自然権と歴史』筑摩書房、2013 年、131-132 頁。)

⁶¹ Ibid., p. 84. (同前、123 頁。)

⁶² Ibid., p. 82. (同前、121 頁。)

⁶³ Ibid., pp. 82-83. (同前、121 頁。) 訳書では Jews は「ユダヤ人」と訳されているが、本稿では Moslems (「ムスリム」と並記されていることを考慮に入れて、「ユダヤ教徒」と訳出することにした。

⁶⁴ Ibid., p. 90. (同前、131 頁。)

⁶⁵ Ibid., pp. 81-82. (同前、120 頁。)

⁶⁶ Ibid., p. 84. (同前、123 頁。)

に基づく正しさとは異質なものである。

シュトラウスの意見では、そもそも人は「第一存在 (the first things)、すなわち最古のもの (the oldest things)」についての考えを持たずして生きることはいできない⁶⁷。「自然はすべての先祖の先祖、すべての母の母である」⁶⁸と述べるシュトラウスは、ユダヤ・キリスト教徒にとって創造主とされる神ではなく、自然が第一存在だと規定していると解釈できる。実際、「自然」に相当するヘブライ語は、ヘブライ語の聖書の中には存在しないため、旧約聖書は「自然」を知らず、聖書に登場する「天と地」は「自然」と異なるとシュトラウスは述べている⁶⁹。そして、人工物 (art) は自然を前提するが、自然は人工物を前提しない、とシュトラウスはいみじくも指摘する⁷⁰。したがって、シュトラウスは自然が万物の根源であると捉えていたと思われる。

4 人間の自然

次に、人間性について、シュトラウスがどのように述べていたか考察していきたい。彼は「人間性 (humanity)」を「人間の自然 (human nature)」と言い換えながら、「我々は、人間の自然に合致し、それゆえ人間にとって有益な人間の欲求および傾向と、人間の自然あるいは人間性を損ない、したがって有害なそれらのものとを、区別しなければならない」⁷¹、そして、このように自然に合致するのが善い生、すなわち人間らしい善い生であると主張する。

「古典的自然権」(あるいは「古典的自然的正」(英語ではどちらも *classical natural right*)) の理論家であったソクラテスとその後継者たちは、「善いこと (the good)」は本質的に「快いこと (the pleasant)」とは同一ではなく、善いことは快いことよりもいっそう根本的であると考えたため、快楽主義に対して批判的であった⁷²。彼らの見解に影響を受けて、快楽だけを追求することを目的とする生とは異なった、自然に従った生は「一流の人 (high-class person)」の生であり、人間的卓越性あるいは徳の生

⁶⁷ Ibid., p. 91. (同前、132-133 頁。)

⁶⁸ Ibid., p. 92. (同前、133 頁。)

⁶⁹ Ibid., p. 81. (同前、120 頁。)

⁷⁰ Ibid., p. 92. (同前、133 頁。)

⁷¹ Ibid., p. 95. (同前、137 頁。) 一般的に *human nature* は「人間の本質」あるいは「人間の本性」と訳されることも多いが、自然について論じる本稿では、訳者にならって「人間の自然」と訳すことにしたい。シュトラウスとは関係なく、人間の自然あるいは人間的な自然を取り上げた論考は多いが、例えば以下を参照。大岡充彦「現代社会における「人間的な自然」概念について」『慶應義塾大学大学院社会学研究科紀要』31 号、1991 年、47-56 頁；古田徹也「人間的な自然とは何か」『倫理学年報』55 巻、2006 年、113-127 頁。僭主政治とは関係なく、シュトラウスが現代科学についてどのように捉えていたか解明した論考としては、以下を参照。松尾哲也「レオ・シュトラウスと現代科学の危機」『愛知淑徳大学論集』6 号、2010 年、117-132 頁。

⁷² Ibid., p. 127. (同前、177-178 頁。) むろん、古代にもピレボス、アリストテッポス、エピクロスといった快楽主義者たちは存在した。

であるがゆえに、「善き生とは人間の自然の完成態である」とシュトラウスは明記するに至る⁷³。そして、「自然本性的に (by nature)」、内在的に賞賛されるに値する生は、完成した人間的高貴さと関わりを持っており、そのような生は多くの場合、自分の利益や打算にとらわれることがないとも彼は指摘している⁷⁴。

では、シュトラウスの想定する「人間の自然」の内容とは、具体的にどのようなものであろうか⁷⁵。彼はアリストテレスの名前をあえて挙げることなく、「人間は自然本性的に社会的存在である」⁷⁶と言明している。そして、人間は動物と異なり、言葉や理性、知性を有している⁷⁷。言語を用いてコミュニケーションを取ることで、人間は動物よりも社会的存在となっているため、「人間性それ自体が社会性である」とシュトラウスは書いている⁷⁸。人間の社会性はそこから得られる快楽の計算に由来するものではなく、人間が生得的に持っている自然本性に基づくものであり、人間は他者と関わることで結果的に快楽を得ているのである⁷⁹。

シュトラウスが規定した人間の自然は自由も含んでいる。だが、誰もが知っているように、人間は自分だけに都合の良いように、他の人間に対して完全に自由にふるまえるわけではない⁸⁰。それゆえ、自由を行使する際には、抑制を伴わなければならないことになる。したがって、「抑制は自由と同じく自然的なもの、あるいは原初的なものである」⁸¹とシュトラウスは指摘する。

抑制が効果を持つためには、多くの場合に自分での抑制ではなく、強制的な抑制が必要であると彼は考える。というのも、ほとんどの人は他者からの説得によって自らの身体を支配することができないとシュトラウスは想定するからである。こうしてシュトラウスは、驚くべきことに次のように述べる。

「人間は低級な衝動を抑え込むことなしには、自らの人間性の完成には至りえないようにできている。説得によっては自らの身体を支配できない。この事実

⁷³ Ibid., p. 127. (同前、179 頁。)

⁷⁴ Ibid., p. 128. (同前、180 頁。)

⁷⁵ 近藤和貴氏はシュトラウスが『自然権と歴史』の中で人間の自然をどのように捉えたか説明した後で、最善のレジームをめぐる興味深い議論を展開している (『Classic Natural Right の教理における最善のレジームとジェントルマン』『レオ・シュトラウスの政治哲学』122-126 頁)。本稿は、科学を利用した現代の僭主政治をめぐる議論へと接続している点で、近藤氏の論稿とは大きく異なっている。

⁷⁶ Strauss, *Natural Right and History*, p. 129. (『自然権と歴史』181 頁。)

⁷⁷ Ibid., p. 127. (同前、179 頁。)

⁷⁸ Ibid., p. 129. (同前、181 頁。)

⁷⁹ Ibid., p. 129. (同前、181-182 頁。)

⁸⁰ Ibid., p. 129. (同前、182 頁。)

⁸¹ Ibid., p. 130. (同前、183 頁。)

だけで、専制支配（despotic rule）ですらもそれ自体では自然に反するものではないことが分かる」⁸²。

そして、他者からの説得を積極的に受け入れて支配される人や理解力が優れた人といった限定的な場合に限って、専制支配は必要ないとシュトラウスは議論を展開する。

5 民主制の問題点と開かれた社会に対する批判

しかしながら、先の引用文に「専制支配ですらも」と書かれていたことから伺えるように、シュトラウスがここで意図しているのは、専制支配あるいは僭主政治を積極的に肯定することではないと思われる。彼が危惧しているのは、抑制のない自由の行使から生まれる墮落である。

シュトラウスは『都市と人間』（1964年）の中で、プラトンの『国家』を題材にしながら、民主制下において自由を徹底的に享受する人々が墮落へと陥ってしまうことを指摘していた。ソクラテスが人間の魂と国家体制は並行関係にあると考えたことを前提に、シュトラウスはソクラテスの想定する民主制下にある人間の特徴について、次のように説明している。

「民主制的な人間は寡頭制的人間の息子として、お金儲け以外の何事にも関心を持たない裕福な父の息子として、視界に入ってくる。つまり、民主制的な人間は、怠惰で、太っていて、軟弱で、金遣いの荒い遊び人、ロトスの実を食らう者〔安逸に浸る者〕なのであり、等しい物と等しくない物に一種の平等を割り当てる人であって、最低の欲望に身を任せることで一日を過ごし、次の日は禁欲的に過ごす人である。」⁸³

そうであるならば、「民主制的な人間」は決して極悪人というわけではないものの、善行と悪行を的確に区別することができず、自らの欲望の虜になってしまいがちであると言える。ソクラテスを解釈したシュトラウスの論法に従って言えば、民主制の下では多くの人が自分の欲望を制御することができず、高みに向けて自己研磨を行わないことになる。

民主制が抱える問題はそれだけではない。シュトラウスが触れているわけではな

⁸² Ibid., pp. 132-3. (同前、186頁。)

⁸³ Strauss, *The City and Man*, pp. 132-133. (『都市と人間』214頁。)[]内は翻訳者による補足。

いものの、『国家』によれば、民主制の下で、民衆は一人の人物を自分たちの指導者を選ぶ傾向があることから、「僭主が生まれるときはいつも、そういう民衆指導者を根として芽生えてくるのであって、ほかのところからではないのだ」（第8巻 565D）とソクラテスは語っていた⁸⁴。このように、民主制こそが僭主政治へと容易に転化する傾向を持つとソクラテスは見抜いていた⁸⁵。

加えて、シュトラウスの考えでは、民主制だけではなく、「開かれた社会」も同様に人間性を貶めることもまた問題である⁸⁶。彼にすれば、開かれた社会は、多様なレベルの政治的成熟度によって構成される多数の社会すべてを包括するが、人間がその自然本性を完成しうる社会とは、必然的に閉じられた社会である⁸⁷。非常に大きな都市においては、各人が自分の欲望の赴くように生活することが可能だが、人間が積極的配慮を行なうことができる範囲は限られているため、閉じられた相対的に小規模な社会の方が好ましいとシュトラウスは述べる。そのような大都市の例として、彼は「バビロン（“Babylon”）」を挙げているが、シュトラウス自身がこの語に二重引用符を付けていることから、この語は「メソポタミアの大都市」というよりも、「逸楽と悪徳の大都会」という象徴的な意味で用いられていると解釈できる⁸⁸。ここで彼が想定する閉じられた社会とは、外部に危険視されないように、秘教的著述技法を用いたり、口頭伝承の形を取ったりしながら、仲間内で真理を伝達してきた哲学者たちのコミュニティのことも含んでいると考えられる⁸⁹。そして、「人類が数多くの集団に別れていることは、自然に合致している」⁹⁰ともシュトラウスは主張していることから、国民国家という大きな枠組みをシュトラウスが退けているとも言えないであ

⁸⁴ プラトン著、藤沢令夫訳『国家』（下）岩波書店、1979年、226頁。

⁸⁵ このことから、たとえ古代における善き僭主政治が、現代においてはありふれたものであるとしても、古代ギリシャの政治思想は現代においてもまったく無効になってはいないと言える。民主制と僭主政治が対概念であり、ほど遠いものであるという考えに素朴にとらわれるよりも、民主制下の指導者が一転して僭主政治を行なうようになるというソクラテスが警鐘を鳴らしていた事態が起きる可能性が、ヒトラーの政権掌握の例に見られるように、20世紀以降も失われたわけではないことに我々は留意しておかなければならない。

⁸⁶ シュトラウスは『自然権と歴史』に先立って、論稿「ドイツ的ニヒリズム」（1941年2月26日の講義）の注の中でベルクソンの『道徳と宗教の二源泉』を参照することを指示しながら、「開かれた社会」と「閉じられた社会」について言及していた（Leo Strauss, “German Nihilism”, *Interpretation: A Journal of Political Philosophy*, Spring 1999, Vol. 26, No. 3, p. 373）。シュトラウスが『自然権と歴史』を書くにあたって、同時代人カール・ポパーの著書『開かれた社会とその敵』（1945年）を意識し、ポパーの理論に対抗する意向があったかどうかは定かではない。

⁸⁷ Strauss, *Natural Right and History*, pp. 131-132.（『自然権と歴史』185頁。）

⁸⁸ Ibid., p. 131.（同前、184頁。）

⁸⁹ シュトラウスにおける著述技法の問題は非常に重要であるが、複雑かつ広範にわたる議論となるため、ここでは詳しく論じることはできない。この問題について、例えば拙著『無神論と国家』（ナカニシヤ出版、2017年）の第1章（36-63頁）を参照。

⁹⁰ Ibid., p. 132.（同前、185頁。）

ろう。

さらに、コジエーヴが普遍同質国家の到来の登場を想定していたことから、開かれた社会に対するシュトラウスの批判は、コジエーヴにも向けられていたとも解釈できる。ただし、開かれた社会と普遍同質国家を同一視することにコジエーヴが同意するとは考えられないことに留意する必要がある。コジエーヴは普遍同質国家を支配する僭主の登場を切望しているわけではないが、シュトラウスが懸念しているのは、「普遍的かつ最終的な僭主」⁹¹、すなわち世界全体を長きにわたって支配する僭主が登場し、閉じられた社会での自由な活動——シュトラウスはとりわけ哲学研究をその念頭に置いている——を阻害するような事態である。

おわりに

ここまでシュトラウスによる古代哲学解釈における自然の概念に注目しながら、僭主制について論じてきた。では、そもそもシュトラウスは古代主義者であったのだろうか。ヘーゲル主義者であったコジエーヴとの対比において、一見したところ、シュトラウスは古代主義者であると捉えられそうではあるが、それは表面的な理解に過ぎない。

シュトラウスは現代社会を分析するにあたって、事実と価値を区別することを根本的な前提とする同時代の社会科学には依拠すべきではないと示唆している⁹²。というのも、善という価値を無視しながら、善き支配について考えることはできないからであろう。したがって、現代社会の分析にあたっては、善き支配について思索をめぐらした「古典的著述家たち」の「原理の正しい理解」が不可欠な出発点である可能性がある。と信ずるシュトラウスは、「古典的政治哲学に回帰する」ことを呼び掛けたのであった⁹³。それゆえ、シュトラウスは時代錯誤の古代主義者ではなく、新旧の僭主政治論を解釈するにあたって、「自然」および「人為」という古代に端を発した区別を、有効な指標や準拠枠として用いていたとみなすのが妥当である⁹⁴。シュトラウスはプラトン、アリストテレス、ストア派といった「古典的自然権（あるいは自然的正）の理論家たち」の見解を説明するにあたって、自然の概念に言及しており、シュトラ

⁹¹ Strauss, “Restatement on Xenophon’s *Hiero*”, *On Tyranny*, p. 211. (「クセノフォン『ヒエロン』についての再説」『僭主政治について』(下) 148 頁。)

⁹² Strauss, *The City and Man*, p. 11. (『都市と人間』42 頁。)

⁹³ *Ibid.*, pp. 10-11. (同前、41-42 頁。)

⁹⁴ 例えば、プラトンの『法律』をめぐる議論の中でシュトラウスは、「自然によって在るものは、『ノモス（通例「法」あるいは「人為（convention）」と訳される）』によって在るものの対極にある」(*Ibid.*, p. 14/同前、46 頁)と指摘している。

ウス自身が彼らの見解を全面的に肯定しているかどうかは明白ではないが、それでもなおシュトラウスが言明していたように、自然の概念を一つの有効な指標あるいは準拠棒として現代社会の分析に用いることは有意義である。

そして、本文で取り上げたように、彼が『自然権と歴史』の中で古典的自然権（あるいは自然的正）を取り上げた際に、人間の自然の完成態こそが善き生であると論じていたことから、「物事の本来の在り方」を指す自然の概念が古代において重視されていたと言える。だが、自然はつねに無条件で「理想」というわけではないことにも留意する必要がある。というのも、例えばプラトンが「強さでまさを支配のための自然的資格である」⁹⁵と認めていたことをシュトラウスは指摘しているが、そのように強い者が、その力を背景に支配するのが必ずしも善いことであるとは言えないからである。古代の僭主は力を用いて絶対的支配を行なったが、賢者シモニデスの意見に耳を貸す気がなかったと思われる僭主ヒエロンの場合に見られるように、そのような絶対的支配は善き僭主政治に転化することはなかったため、善き僭主政治とはユートピアに過ぎなかったことをシュトラウスは強調していた。

それでもまだ古代の僭主政治論は、「絶対的（に善い）支配」の哲学的探究の一環として展開されていたのに対し、近代の僭主は、善悪の観点を捨象して、単なる「絶対的支配」を目指すことになってしまった。こうして、近代においては、哲学と政治社会が本質的に緊張をはらむようになっていることから、「哲学者と都市との抗争は不可避である」⁹⁶と言えるが、近代の僭主はこのような対立にも関心がない。

ところで、シュトラウスの議論に刺激されたコジェーヴは、「哲学の役割は、『人間の自然』に関する根本的な問いを解決することである」と書いたうえで、「古代の人間学」が「マスー調教と優生学へと至る」と辛辣に述べている⁹⁷。確かに、古代の哲学は「人間の自然」を解明しようとしたが、自然を征服したり、改変したりするべきであるとは古代では考えられていなかった。ところが、現代の僭主は科学技術を用いて自然を征服し、「人間の自然」を「人為」によって改変し、大衆を支配することを志向するようになってしまった。したがって、自然はいつでも「理想」というわけではないにせよ、力づくで「絶対的支配」を成し遂げようとする現代の僭主が、自然の征服や改変のために科学技術を悪用することは問題であると言える。

それでは、本文で展開してきた議論について、我々はどのように受け取れば良いだろうか。

まず、古代の僭主政治について言えば、僭主政治とは「法律なき君主政的な支配」

⁹⁵ Ibid., p. 23. (同前、58 頁。)

⁹⁶ Strauss, “Restatement on Xenophon’s Hiero”, *On Tyranny*, p. 205. (「クセノフォン『ヒエロン』についての再説」(『僭主政治について』(下) 137 頁。)

⁹⁷ Ibid., p. 262. (同前、220-221 頁。)

のことであるが、シュトラウスのクセノフォンは恩恵的な僭主政治であれば許容され则认为ていた。恩恵的ではない政治家を指導者にいただく民主制は、悪しき僭主の支配する政治体制と大差ないとも言える。恩恵的な僭主は、功労者に褒賞を行ったり、自分のために宮殿を建てるのではなく、一般市民のために施設を作ったりするべきであるとクセノフォンは主張していた。コジェーヴに言わせれば、このようなことを古代において僭主に期待するのは空想に過ぎなかったが、現代の統治者はこの程度のことを普通に実行している。コジェーヴがサラザールをクセノフォンのシモニデスにとって実現不可能と想定していた善き僭主であるとみなしていたのに対し、シュトラウスはサラザールの政体が「立法的統治の後にくる」ものであると考えられるため、定義上は僭主政治とは言えないものの、サラザールが善き支配者であった可能性は認めていた。

次に、近現代の僭主政治に関して、シュトラウスが政治学の位相を越えて議論を展開しながら、近代の僭主政治は科学の力を利用して外部環境としての自然を征服するだけではなく、人間の自然を破壊しようとも試みると立論したことを我々は確認した⁹⁸。このように科学が自然を征服し、ひいては人間の自然をも破壊してしまうことをシュトラウスによる古代哲学解釈から我々は読み取ることができる。あらゆる種類の科学が人間の自然を破壊するかどうかは議論の余地があるだろうが、科学が快楽を追求したり、人間の力を増大したりすることばかりを目的として、人間の自然についての善を目指さないのであるとすれば、科学は人間の自然本性にとって有害となりうる。科学により人間の生活が便利になること自体はもちろん好ましいことであるが、人間本性を破壊しない範囲内で科学技術が用いられることが望ましい、あるいは人間の自然本性を破壊しない形で科学技術を開発していくことが目指されるべきだ、とシュトラウス自身が述べているわけではないものの、彼の意見を敷衍しながら述べることができる。

また、シュトラウスが指摘したように、人は閉じられた社会にいる方がその自然本性を完成させることができるのだとすれば、科学によって開かれた社会を人が安易に目指すことには警戒しなければならない。こうして、人が閉じられた社会の中で、

⁹⁸ 興味深いことに、コジェーヴも人間と自然を対比するばかりではなく、人間の中に自然（あるいは動物性）を認識していた。実際に、コジェーヴは「[人間]が[自然的世界]の中で人間的に生きるのも、この自然的もしくは動物的な所与を否定する限りでのことである」（Kojève, *Introduction à la lecture de Hegel*, Gallimard, 1947, p. 494／上妻精・今野雅方訳『ヘーゲル読解入門』国文社、1987年、305頁、〔 〕内は執筆者の補足）と大胆にも述べていた。シュトラウスが論及した「自然の征服」という観点は、人間が自然を「否定する」あるいは改変するというコジェーヴのキリスト教に由来する世界観に通ずるところがある。ただし、先の引用箇所から明らかであるように、コジェーヴは、このような自然的所与の否定が人間性の破壊を意味するとは考えてはおらず、逆に、自然的所与を否定することの内に人間らしさを見出していた。

徳あるいは卓越性を志向することを手助けしてくれる学としての哲学の現代における役割を再認識すべきだと言える。

シュトラウスの僭主政治論は、単に政治学の領域に留まらず、人間の自然という観点も含んでいることから、その観点に基づき今後の科学の在り方あるいはその用い方について問い直すことは、今日においても有意義であると考えられる⁹⁹。たとえ僭主が「立法的統治の後にくる」ものであり、表向きは善の様相を呈していたとしても、近現代の僭主政治が、科学を利用しながら、人間そのものを破壊せずとも人間の自然を破壊するのであれば、我々はそのような僭主政治を退け、科学の在り方について模索していく必要があると言えよう。

* 原文に基づいて訳語は適宜改変を加えた。また、引用における強調は、執筆者ではなく原著者によるものであり、引用箇所中の〔 〕は執筆者による補足である。そして、本稿は JSPS 科研費 JP19J00326 の助成を受けたものである。

⁹⁹ シュトラウスは「古い諸理想では、人は力に打ち勝つこと、すなわち技術の力を統御することはできないであろう」(Strauss, “Existentialism”, *Interpretation*, Spring 1995, Vol. 22, No.3, p. 316, 強調はシュトラウス自身による)とも明言している。そもそも真の意味で哲学が技術の力を統御するためには、プラトンが論じたように、哲学者が王になることが最も望ましいものの、実際には哲人王の理想を実現することは難しい。『都市と人間』の中で、「ソクラテスは、正しい都市が誕生するために、哲学者が支配することが必要かつ十分な条件である、という最初の提案を改訂せざるをえなくなる」と書かれていることから、シュトラウスは哲人王による支配を断念し、「正しい都市は不可能である」と認識するに至った (Strauss, *The City and Man*, pp. 126-127 / 『都市と人間』205-206 頁)。このように哲学が技術の力を制御するのは困難であることから、本稿では技術の存在様式について問い直すことの可能性を示唆するに留めた。

May Second Language Learning Delay the Onset of Dementia?

Hideki Hamamoto*

ABSTRACT: This paper presents an interim report on a project aimed at maintaining and enhancing the cognitive reserve of older adults, with an average age of 68, by providing them with the opportunity to learn English through a tactile cognitive experience. The ultimate goal of this study is to investigate whether learning a second language, specifically English, can improve cognitive function and delay the onset of mild cognitive impairment and dementia in older adults in Japan. Currently, the project involves a small number of participants (n=10) and is limited to subjective questionnaire surveys, indicating that it is still in the early stages of research and no definitive conclusions can be drawn at this point. However, preliminary findings have revealed positive subjective feedback from participants, which suggests the potential for further research in this area.

KEYWORDS: Alzheimer's disease, cognitive functions, cognitive reserve, dementia, mild cognitive impairment

Cognitive Decline and Cognitive Reserve

In 2024, we initiated a project to offer cognitive training to older adults through foreign language learning. While the project is still in its early stages, we will present an interim report on our progress. First, we would like to frame the research topics addressed in this paper, which are summarized as two research questions:

- (A) Can foreign language training serve as cognitive therapy for age-related cognitive decline?
- (B) How can foreign language instruction be designed to enhance neuroplasticity?

This paper is structured as follows: The rest of Chapter 1 offers an overview of cognitive decline and outlines the concept of cognitive reserve. Chapter 2 examines bilingualism as a protective factor against cognitive decline and explores foreign language learning as a potential treatment. In Chapter 3, we describe our program, and in Chapter 4, we present a preliminary evaluation of its effectiveness.

* Professor Emeritus of Linguistics and Semantics, Faculty of International Studies, Kindai University.
E-mail: hideki.ocean.ave.a-51.39@iris.eonet.ne.jp

Cognitive Decline

As the elderly population increases, age-related cognitive decline becomes more common. Two significant conditions associated with cognitive decline are dementia and mild cognitive impairment. Below are their definitions, along with a discussion of the relationship between dementia and Alzheimer's disease.

- (i) Dementia: A condition caused by aging in which cognitive function declines to the extent that it interferes with daily life.
- (ii) Mild Cognitive Impairment (MCI): An early stage of cognitive loss in which most daily activities can still be performed.
- (iii) Alzheimer's Disease: A degenerative condition characterized by the atrophy of the cerebral cortex, which is a leading cause of dementia that accounts for 60-70% of dementia cases.

(Klimova et al., 2017; Makisako, 2019)

Now, let's examine the facts about dementia among seniors in Japan. According to the Ministry of Health, Labor and Welfare, approximately 4.43 million elderly individuals were diagnosed with dementia in 2022, representing 12.3% of those aged 65 or older. By 2025, it is predicted that the number of dementia patients will exceed 7 million, meaning that one in five older adults will be affected by this condition. Unfortunately, Japan has the highest rate of dementia patients in the world, at 23.3 per 1,000 people, compared to an average of 14.8 per 1,000 in developed countries (OECD member states). As a major aging country, Japan faces a very high rate of dementia. Neurodegenerative diseases like dementia can undermine the independence of the elderly, and caring for seniors who cannot live independently presents a major social issue. An even more pressing challenge is how to reduce the incidence of dementia. Having discussed cognitive decline, let's shift to a more positive topic.

Cognitive Reserve

Currently, pharmacological interventions are costly and have limited effectiveness. Therefore, non-pharmacological interventions are more desirable as practical options. These approaches include cognitive stimulation, dietary modifications, physical activity, and social engagement (Kim et al., 2019). Several studies (Stern, 2002, 2009; Stern et al., 2023) have reported that some individuals, despite having brains that could be diagnosed with Alzheimer's, do not exhibit any symptoms and are able to live their daily lives. This highlights a discrepancy between the pathological state of the brain and the actual manifestation of disease. This discrepancy may be attributed to protective brain functions at work. This protective capability of the brain is referred to as cognitive reserve (Stern, 2002, 2009) or cognitive resilience (Stern, 2023). Cognitive reserve is a brain function that may help prevent cognitive decline despite underlying brain pathology.

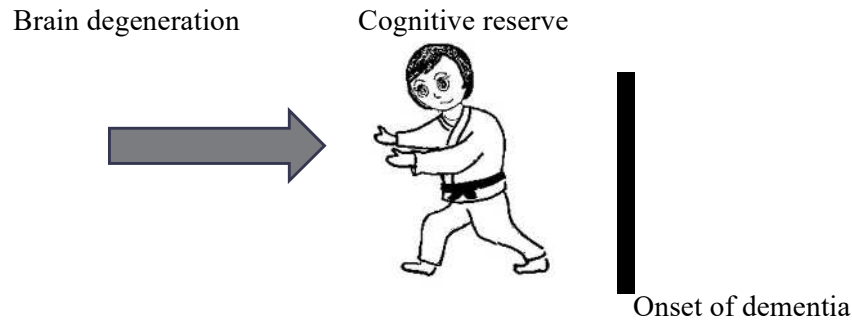


Figure 1 How cognitive reserve acts as a resilience factor against degenerative brain changes

Figure 1 illustrates how cognitive reserve acts as a protective factor against degenerative changes in the brain. The arrow indicates brain degeneration, which becomes progressively more severe with age. As we grow older, our brains experience degeneration and shrinkage, which can contribute to the development of dementia. However, there is a mechanism that helps preserve cognitive function despite the presence of brain pathology. This mechanism is known as cognitive resilience or cognitive reserve. In essence, cognitive reserve serves as a safeguard against the onset of disease. In this figure, you can see cognitive reserve pushing back against degenerative pathology, preventing it from reaching the point of causing dementia.

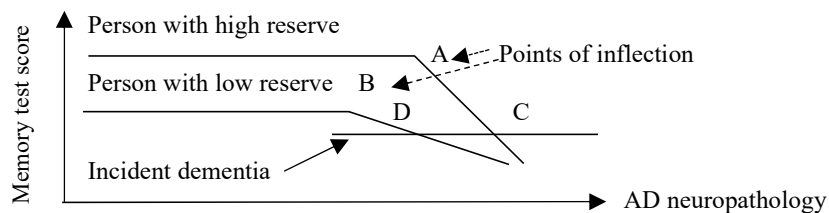


Figure 2 How cognitive reserve functions (Stern, 2009: 24, points C, D are added by the author)

Figure 2 illustrates how cognitive reserve may mediate Alzheimer's disease (AD) pathology and its clinical expression. The X-axis represents the progression of AD pathology over time, while the Y-axis represents cognitive function. Individuals typically maintain steady cognitive function until they reach an inflection point. After this point, cognitive function begins to decline. When it falls to the threshold for dementia, individuals are diagnosed with the condition. Let's consider two individuals: one with high cognitive reserve and one with low cognitive reserve. We predict that when the individual with high cognitive reserve reaches point A, their memory starts to be affected by AD pathology. Once their cognitive function crosses the dementia onset line, they are diagnosed with dementia. In contrast, the

person with low cognitive reserve reaches their inflection point, point B, earlier than the individual with high cognitive reserve. As a result, the person with low cognitive reserve experiences the onset of dementia at point D much earlier than the one with high cognitive reserve, who reaches point C later.

Bilingualism and Foreign Language Learning as Protective Factors

Bilingualism

Bilingual individuals are thought to possess a stronger cognitive reserve compared to monolinguals, leading them to develop dementia much later. According to research by Bialystok et al. (2007), bilinguals exhibit symptoms of dementia approximately four years later than their monolingual counterparts. Daily use of two or more languages is believed to enhance the brain's reserve capacity, which helps protect against cognitive decline associated with aging (Kim et al., 2019; Anderson et al., 2020).

Second Language Learning as Cognitive Therapy

While bilingualism and foreign language learning are distinct, recent studies suggest that learning a foreign language can provide benefits similar to those experienced by bilingual individuals in enhancing cognitive reserve. Here are some examples:

1. Antoniou et al. (2013, 2017) conducted a detailed review of existing research and argued that foreign language learning programs for older adults can effectively prevent cognitive decline.
2. Bak et al. (2016) found that participants who took a short-term intensive foreign language course—specifically, one week of learning Gaelic—showed significant improvements in cognitive abilities, particularly in attention inhibition and attention switching.
3. Pfenninger and Polz (2018) reported on a study involving twelve German-speaking participants aged between 63 and 90 years who attended a four-week intensive English course. These participants experienced positive effects on their cognitive executive function, autonomy, communication skills, and overall well-being, regardless of their age or prior knowledge of English.
4. Additionally, neuroscience specialists have conducted brain imaging tests using fMRI. For example, Bubbico et al. (2019) suggested that the effects of learning a new language are detectable in the brain. After undergoing second language training, participants exhibited increased connectivity in regions associated with executive control and language networks. The study also found improvements in hippocampal volume, which is significant since atrophy in this area is a sign of Alzheimer's disease. This indicates that foreign language training may directly delay the onset of Alzheimer's by increasing hippocampal volume. In summary, the studies reviewed demonstrate that foreign language learning has positive effects on enhancing cognitive reserve, potentially helping to delay the onset of cognitive diseases.

Although the studies introduced briefly above can prove that learning a foreign language helps to strengthen cognitive functions, they cannot directly prove that it can delay the onset of dementia. However, the last study by Bubbico et al. (2019) clarified that foreign language learning increases the volume of the hippocampus, which is directly related to Alzheimer's disease, and this can be said to be more direct evidence.

The mechanism by which cognitive reserve delays the onset of dementia has not been clearly shown. The causal chain, that is, strengthening cognitive ability leads to strengthening cognitive reserve and delays the onset of dementia, has not been clarified completely. However, if we do nothing, our country will become an extremely aging society, and the incidence of dementia will continue to rise.

Summary of the Arguments

To summarize the points made:

- i. Bilingual individuals tend to develop dementia later.
- ii. Bilinguals generally exhibit stronger cognitive executive functions.
- iii. Learning a foreign language can similarly enhance cognitive executive functions.

Using abductive reasoning, we can infer that if bilinguals experience (i) and (ii), then improving cognitive executive function may delay dementia onset. Furthermore, since learning a foreign language can enhance cognitive executive functions, we can assume that it may also delay the onset of dementia. Our next step is to confirm whether these positive effects can be reliably achieved in older adults through our own foreign language teaching efforts

Our Project

Overview of Our Project

Our project, in progress, involves designing cognitively and actively stimulating language courses for older adults, thereby increasing their cognitive reserve and delaying the onset of dementia.

Class structure is as follows: The lessons are held once a week for 70 minutes at an Osaka City facility in Sumiyoshi Ward, Osaka City. As of December 24, 2024, 10 Japanese women aged 52 to 78 (average age 68) with various language learning experiences are taking the course for a total of 28 sessions. The target language is English, and two Japanese instructors are in charge.

Existing research has shown that learning a foreign language boosts cognitive reserve and improves key executive brain functions, such as attention switching, cognitive inhibition, working memory, and language processing connections. Interestingly, bilinguals also share these benefits. These findings suggest that to achieve positive outcomes from classroom activities, it is essential to design them in a way that promotes executive functions such as attention switching,

inhibition, working memory, and language connections.

Our fundamental design concept is that all activities are tied to enhancing these cognitive executive functions and fostering social interactions. It is important to highlight the significance of social interaction. Positive human relationships and mental stability are vital for maintaining and enhancing cognitive abilities. Therefore, we must always focus on creating an environment where participants feel comfortable engaging in classes, building good relationships, and freely expressing themselves. Considering the age of the participants, the exercise must be gentle and light, and there is a short recess between activities.

Detailed Teaching Plan

The following is a list of implemented activities. From this list, about eight activities will be selected and arranged to fit within a 70-minute timeframe. Each activity lasts approximately 5 to 10 minutes, with a brief recess in between.

1. Greetings: discussing current topics in Japanese and simple English (sociality)
2. Radio exercise warm-up (TPR: attentional switching)
3. Stroop exercise (attentional inhibition)
4. Hand Clapping Game (working memory)
5. Short Zen Meditation (cf. Kabat-Zinn, 1990, mental stability)
6. Singing songs in English (sociality, linguistic connectivity)
7. Cog. Dance (attentional switching, connectivity)
8. Drama Practice (sociality, attentional switching)
9. Story telling (TPRS: working memory)
10. Reading aloud the Analects (working memory, connectivity)
11. Sentence Patterns Shadowing (attentional switching, connectivity)
12. Reflecting on the today's activities to encourage social interaction (sociality)

We will select some of the activities mentioned above that require further explanation:

Radio exercise (2) is a well-known practice in Japan. This particular one involves a series of movements accompanied by English instructions.

The Stroop exercise (3) is a physical adaptation of the original Stroop test. In that test, participants see words printed in different colors and are required to identify the color of the ink, rather than the meaning of the words. In this adapted version, the instructor's verbal instructions do not match their actual movements. For example, the instructor might say, "Bend forward," while he actually lifts both hands. Participants are instructed to follow the verbal commands rather than the instructor's movements. This exercise promotes attentional inhibition and switching by encouraging participants to prioritize auditory information over visual cues.

Hand-clapping games (4) are popular among children and include games like *Seven, Down, Down Baby, Miss Mary Mac*, and many others. These games incorporate hand movements and rhythmic lyrics. Japanese older adults also enjoy these games, as they provide a fun way to stimulate cognitive functions.

Zen meditation (5) lasts just five minutes and serves to rest and relax the mind.

We utilized Kabat-Zinn's basic design for this meditation (Kabat-Zinn, 1990).

Cognitive dance (cog dance) (7) is a simple hip-hop-style dance with English instructions. Surprisingly, participants enjoy dancing to fast-paced music, which helps them maintain physical fitness and enhances their self-image.

The drama practice (8), based on the drama method developed by Gillet and McNish (2023), involves performing a simple mini-play in English to strengthen memory and linguistic connectivity.

Storytelling practice (9), based on TPRS theory (Ray and Seely, 2004), involves creating a short story that describes a series of pictures. Participants first view some images and are encouraged to develop a narrative, stimulating creativity while using limited English vocabulary.

Reading the Analects of Confucius (10) consists of reciting the original Chinese text using Japanese classical transcription, along with reading the English version aloud. Many participants learned some of the Analects in school, so they enjoy reciting both the original texts and their English translations. This training not only adds new knowledge but also strengthens overall cognitive function.

The sentence pattern shadowing activity (11) involves participants reading aloud simultaneously while imitating the teacher's reading. This method allows participants to focus on listening and connects phonological input with meaning, thereby enhancing their working memory function.

Survey

Questionnaire

On December 17th, 2024 we conducted a survey in which participants were asked to answer three questions about their experiences in the class using a 5-point scale, along with providing their comments. The primary objective of this survey was to determine whether they felt any changes as a result of participating. Below are the questions, their average scores out of 5, and some of the participants' impressions.

Q1: Has anything changed for you due to your participation in this class? Average Score: 3.8

- (a) "I realized that I can study English at my age, and my understanding is deepening. I feel confident that I still have room to grow." (78 years old)
- (b) "I can now remember names more easily than before. I feel a little more confident shopping without a shopping list." (52 years old)
- (c) "I thought I was too old to learn, but since participating in this class, I feel like new things are coming into my head." (60 years old)

Q2: This class combines physical activity with language learning. Did you feel that your physical strength or English ability improved? Average Score: 4.3

- (a) "Listening to the words I learned in class on an English radio program makes me happy." (60 years old)
- (b) "My resistance to English has decreased significantly." (70 years old)

(c) "I'm no longer afraid of going downstairs." (73 years old)

Q3: Have you noticed any changes in your behavior or judgment? Average Score: 4.1

- (a) "I enjoy attending this class and talking with my friends, so I have a clear sense of purpose in life." (52 years old)
- (b) "I've become a little more optimistic about everything." (73 years old)
- (c) "I enjoy studying here every week. I can also get some exercise, which improves my mood." (76 years old)

These three questions we asked are interconnected. Since we cannot directly observe progress in cognitive reserve, the only way to measure their development is to ask individuals about any changes they have noticed. We approached this by posing questions from slightly different perspectives to encourage more insightful responses.

While we cannot yet provide definitive evidence, our program holds significant potential to delay the onset of dementia in older adults. Although feedback has been limited, participants have provided positive evaluations, with many expressing specific positive comments. Some participants mentioned feeling more active and outgoing, having overcome their hesitation with English, looking forward to each weekly session, forgetting things less often, and relying less on shopping lists. The weekly classes have fostered a more relaxed atmosphere, with participants engaging more with one another.

Survey and Discussion

Inquiry on the issue of foreign language learning interventions for delaying the onset of dementia in older adults is still in its infancy; there are some indications of cognitive benefits associated with foreign language learning in later life, especially for executive functions. We propose that foreign language learning programs like ours aimed at older people are optimal solutions for building cognitive reserve because language learning engages an extensive brain network that is known to overlap with regions negatively affected by the aging process. What we have clarified so far is summarized as below:

- (i) Bilinguals tend to develop dementia later,
- (ii) Bilinguals tend to have high cognitive executive function and
- (iii) Learning a foreign language can similarly enhance cognitive executive function.

Working backward by using abductive inference, we think that if these (i) and (ii) are the cases, improving cognitive executive function can delay dementia. Furthermore, as (iii) says, learning a foreign language may enhance cognitive executive functions. Therefore, we can expect that learning a foreign language may delay the onset of dementia. This inference is compactly illustrated below:

- (i) Bilinguals $\Rightarrow$ Delaying the onset of D
- (ii) Bilinguals $\Rightarrow$ High cognitive executive functions
- $\therefore$ High cognitive executive functions $\Rightarrow$ Delaying the onset of D

(iii) Foreign language learning $\Rightarrow$ High cognitive executive functions

$\therefore$ Foreign language learning $\Rightarrow$ Delaying the onset of D

This is still a hypothesis, and future research should test this potentially fruitful hypothesis.

Based on our survey and observations, this interim report suggests that our program is a promising approach to addressing the research question: "Can foreign language training serve as cognitive therapy for age-related cognitive decline?"

Unlike existing research, which does not specify how foreign language learning should be conducted to enhance cognitive reserve, our curriculum focuses on improving executive functions such as attention inhibition, attention switching, and strengthening working memory. We also emphasize the importance of promoting social interaction. Our program elaborates on specific learning activities designed to enhance the brain's executive functions. In this regard, our program is innovative and addresses the research question: "How can foreign language instruction be designed to enhance neuroplasticity?"

However, our current study has limitations. The number of participants was small, and no cognitive tests were conducted to investigate the program's effects. Additionally, we did not perform comparative tests with a control group. We want to explain the challenges we faced in conducting these tests. One reason we did not administer cognitive tests is that the participants were reluctant to have their cognitive levels measured. Furthermore, we struggled to find a Japanese cognitive test capable of evaluating different cognitive abilities. Many existing cognitive tests can only measure cognitive levels in patients and lack the sensitivity needed to detect subtle changes in the cognitive function of healthy individuals. However, a recent Japanese cognitive ability test called CogFive is available, which can classify and measure cognitive abilities into five types. We plan to use this test to measure cognitive abilities in our future research, pending agreement from our subjects.

Even if our study would conduct a comparative analysis and verify the improvement of cognitive ability, it could not directly prove that foreign language learning delays the onset of dementia. All we can confirm is that learning a foreign language may foster cognitive reserve or resilience. In this regard, relating to the second test, an ideal approach would involve a controlled study with both experimental and control groups. However, as the intervention was applied to subjects who do not currently exhibit any symptoms related to cognitive decline, we will need to wait a considerable amount of time to assess its effectiveness. This will involve comparing the average age at which individuals in the experimental group develop dementia with that of the control group. It takes years of follow-up and randomized statistical analysis to verify the fact that people who have learned a foreign language develop dementia later than those who do not. We need to devise a feasible method to address this issue.

We sincerely hope that our future research will help reduce the occurrence of dementia among older Japanese adults.

Acknowledgments

I would like to express my gratitude to Dr. Kae Kosaka for her advice regarding medical knowledge.

This work was partially supported by JSPS KAKENHI Grant JP22K00696.

An early version of this paper was read at the Hawaii International Conference on Education on January 6th, 2025.

References

- Anderson, J. A.E., Hawrylewicz, K., and Grundy, J.G. (2020). Does bilingualism protect against dementia? A meta-analysis. *Psychomic Bulletin & Review* 27: 952-965.
- Antoniou, M., Gunasekera, G., and Wong, PCN. (2013). Foreign language training as cognitive therapy for age related cognitive decline: A hypothesis for future research. *Neurosci Biobehav Rev.* 37, 2689-2698.
- Antoniou, M. and Wright, S.M. (2017). Uncovering the mechanisms responsible for why language learning may promote healthy cognitive aging. *Frontiers in Aging Neuroscience*.
- Bak, T.H. Long, M.R. Vega-Mendoza, M. and Sorace, A. (2016). Novelty, challenge, and practice: The impact of intensive language learning on attentional functions. *PLOS ONE*.
- Bialystok, E., Craik, F.I.M. and Freedman, M. (2007). Bilingualism as a protection against the onset of symptoms of dementia. *Neuropsychologia*, 45-2, 459-464.
- Bubbico G., Chiacchiaretta, P., Parenti, M., di Marco, M., Panara, V., Sepede, G., Ferretti A., and Perrucci, M.G. (2019). Effects of Second Language Learning on the Plastic Aging Brain: Functional Connectivity, Cognitive Decline, and Reorganization. *Frontiers in Neuroscience*.
- Chung-Fat-Yim, A., Calvo, N., and Grundy, J.G. (2022). The multifaced nature of bilingualism and attention. *Frontiers in psychology*.
- Gibbs, R. (2005). *Embodiment and Cognitive Science*. Cambridge University Press.
- Gillette, C.R., and McNish, D. 2023. *Drama in the Language Classroom*. University of Chicago Press.
- Hamamoto, H., Applying embodied cognitive approaches to L2 learning. (2019). *Para lá da tarefa: Implicar os estudantes na aprendizagem de linguas estrangeiras no ensino superior*. 167-183.
- Kabat-Zinn, J. (1990). *Full Catastrophe Living*. Random House.
- Kim, S., Jeon, G. J., Nam, Y., Kim, H.S., Yoo, D-H., and Moon, M. (2019). Bilingualism for Dementia: Neurological Mechanisms Associated with Functional and Structural Changes in the Brain, *Frontiers in Neuroscience* vol.13.
- Klimova, B., Valis, M. and Kuca, K. (2017). Bilingualism as a strategy to delay the onset of Alzheimer's disease, *Clinical Interventions in Aging*: 1731-1737
- Makisako, H. et al., (2019). Koureisha no ninchikinou. Bunkodo.
- Maria, V. and Shook, A. (2012). The cognitive benefits of being bilingual, *Cerebrum, the data forum in brain*.
- Pfeninger, S.E., and Polz, S. (2018). Foreign language learning in the third age: A pilot feasibility study on cognitive, socio-affective and linguistic drivers and benefits in relation to previous bilingualism of the learner, *JESLA*.
- Ray, B., and Seely, C. (2004). *Fluency through TPR Storytelling*. Command Performance Language Institute.
- Stern, Y. (2002). What is cognitive reserve? Theory and research application of the reserve concept, *Journal of the International Neuropsychological Society* 8: 448-460.
- Stern, Y. (2009). Cognitive reserve, *Neuropsychologia*, 47: 2015-2028.
- Stern, Y., Albert, M., Barnes, C., Cabeza, R., Pascual-Leone, A., and Rapp, P.R. (2009). A

framework for concepts of reserve and resilience in aging, *Neurobiol Aging* 124:100-103.
Ware, C., Dautricourt, S., Conneaud, J., and Chetelat, G. (2021). Does second language learning promote neuroplasticity in aging? *Frontiers in Aging Neuroscience*.

近代中国における日系漢字新聞と論争問題
—1925年の『盛京時報』と『東三省民報』の筆戦事件を中心に—

Controversies Surrounding Japanese Chinese Newspapers in Modern China
— Focusing on the Editorial Battle Between *Shengching Shipao* and *Dongsan Sheng Minbao* in 1925 —

徐 璐 (Xu Lu) *

ABSTRACT: "Shengching Shipao" was a Japanese-run Chinese newspaper founded in 1906. Due to its role as a subsidized newspaper of the Japanese government, "Shengching Shipao" frequently provoked dissatisfaction within the local press from its inception, often engaging in editorial battles with Chinese-run newspapers. One of the most notable disputes occurred in 1925 between "Shengching Shipao" and "Dongsansheng Minbao," centered around the May Thirtieth Movement. The May Thirtieth Movement brought issues such as the nationalist movement and the boycott of Britain and Japan to the forefront. The two newspapers engaged in a heated debate over these matters. Meanwhile, as part of the anti-Japanese boycott, "Dongsansheng Minbao" called for a boycott of "Shengching Shipao". In response, various sectors in Manchuria voluntarily ceased subscribing to "Shengching Shipao" from July onward, leading to a significant decline in its circulation in 1925.

KEYWORDS: Japanese Chinese Newspapers, Editorial Battle, Shengching Shipao, Dongsan sheng Minbao, May Thirtieth Movement.

はじめに

1925年6月13日に奉天省城の大南門付近で、あるビラが通行人に配布された。そこには「盛京時報の購読を停止しよう！同紙への広告掲載も拒否しよう！」と大書されていた¹。ビラを撒いたのは、同地のライバル紙東三省民報社だと見られるのであ

¹ 「請看此醜汚卑劣之伝单」(『盛京時報』1925年6月16日)。

*Part-time Lecturer of Chinese, Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: llgood-lucky3@gmail.com

Lu, X. (2025). Controversies Surrounding Japanese Chinese Newspapers in Modern China— Focusing on the Editorial Battle Between *Shengching Shipao* and *Dongsan Sheng Minbao* in 1925 —. *Journal of International Studies*, 10, 37-57.

©2025 Xu Lu

る。両紙は二ヶ月程前より論争を繰り広げ、五・三〇事件を以てその対立が頂点に達した。この事件は、おそらく満洲新聞界における最も劇的な筆戦の一環として興味深い、これに端を発した『盛京時報』に対する不買運動は、有力紙である同紙の挫折を鮮明に示すものとしても意味深い。

『盛京時報』は、1906年に中島真雄によって創刊された漢字新聞である。創刊以来、日本の対中宣伝の一翼を担う一方、長年にわたって現地新聞界をリードし、「読者ノ信用ト勢力トハ他新聞ノ企及シ難キ」²、「東三省新聞界において販売数が最も多くて奉天城内で盛京時報を購読しない家庭はほとんど存在しない」³とも言われるほど有力であった。一方、日本政府の機関紙という性格を帯びていたため、日本の対中政策に対する弁明、中国政府への非難などによって同地新聞界の不満を引き起こしたこともしばしばあり、創刊以来、中国人経営紙の『東三省公報』や『東三省民報』と筆戦を繰り広げていた。なかでも代表的なのが、この1925年におきた五・三〇事件をめぐる『盛京時報』と『東三省民報』の論争である。この筆戦事件は、満洲における愛国運動の一環として同地言論界で波乱を巻き起こしたのみならず、『盛京時報』に対する不買運動も引き起こし、同紙の営業に大きな打撃を与えた。

『盛京時報』についてはすでに多くの先行研究が積み重ねられてきたが⁴、同紙にまつわる筆戦事件を取り上げたのは王翠榮の論考しかない⁵。王の論考は、中国新聞史研究の文脈から、1920年代における筆戦を整理したもので、特に、1925年における両紙の論争を扱った点は本稿と関心が重なる。さらに、1925年の筆戦について、日本帝国主義の文化侵略に反対する視点から、両紙の紙面のみに目配りして、『東三省民報』の言論的正当性をみとめる方向で、同紙がいかに関『盛京時報』を論破したかに論点をたてたため、それに伴う購読拒否運動とその歴史的影響も完全に見落とされ

² 外務省政務局編『大正十四年七月 支那(附香港)ニ於ケル新聞及通信ニ関スル調査』、1925年、47頁。

³ 「南満鉄道瀋陽附属地日人施設之一斑」(『申報』1923年11月18日)。

⁴ 『盛京時報』に関しては、日中両方に少なからぬ先行研究が存在するが、紙面内容に対する考察・分析が中心である。近年のものとして華京碩『『盛京時報』は満洲国建国をどう報じたか』(『龍谷大学社会学部紀要』40、2012年、49-59頁)、閻璐「第一次上海事変に関する新聞報道：『盛京時報』を中心に」(『アジア文化』43、2022年、131-142頁)などが挙げられる。また、筆者は、これまで拙稿「近代中国における日系漢字紙の宣伝と筆禍——一九二七年の『盛京時報』筆禍事件をめぐって——」(『史林』第103巻第5号、2020年、63-94頁)で同紙にまつわる代表的な筆禍事件を考察し、拙稿「満洲を生きた在華新聞人——盛京時報社の人々を中心に——」(『東洋史研究』第82巻第2号、2023年、1-36頁)で、同社に勤めた日本人新聞人の生き様をたどり、拙稿『『盛京時報』とその影響力の射程——満洲における日系漢字新聞の発行規模・販路・読者層について——』(『東洋学報』第106巻第3号、2024年、1-31頁)で発行規模、販路と読者の視点から同紙の影響力の範囲を再確認した。

⁵ 王翠榮「20世紀20年代東北新聞界対日本新聞侵略的抵制——以『東三省民報』与『盛京時報』筆戦為中心」『江西社会科学』、2019年(第11期)、121-130頁。

ている。

本稿は、『盛京時報』と『東三省民報』をはじめ、『泰東日報』、『関東報』、『吉長日報』や『濱江時報』などの新聞に加え、外務省と満鉄が行なった新聞調査資料や遼寧省檔案館所蔵の奉天軍閥檔案などの一次資料を使い、五・三〇事件をめぐる両紙の筆戦事件の起因、経緯や影響などについて考察する。以下、第一章では、『盛京時報』をめぐるいくつかの論争事件について簡単に追い、そこに見られる共通点を提示したい。第二章では、1925年に起こった『東三省民報』と『盛京時報』の論争についてその背景と経緯を辿る。第三章では、同論争をきっかけに東三省全域にわたっておきた排斥運動の展開とその影響を考察する。これによって、満洲における日系漢字新聞の拡張と頓挫について考えたい。

第一章 『盛京時報』と筆戦

第一節 日系漢字新聞『盛京時報』

『盛京時報』は1906年10月に中島真雄によって創刊された。中島真雄は同紙の前に、福州で『閩報』、北京で『順天時報』の両漢字紙の創刊・経営に携わったことがあり、「彼地〔支那〕新聞界の先驅をなし、一般民衆の文化的啓蒙と、わが対支政策の宣伝に、尽瘁した」⁶と評価される人物である。

個人経営ではあったが、『盛京時報』は創刊当初より日本官憲から金銭的な援助を途切れることなく受けていた。外務省情報部の『関係新聞調査』（1929年）によれば、「明治三十九年関東都督府ヨリ創業費ノ幾分及毎月金五百円也ノ補助ヲ得テ創刊シ明治四十年四月以降ハ毎年外務省ヨリ補助金ノ支給ヲ受ケ同紙ノ経営ヲ維持シ来レリ其ノ後社主中島ヨリ同社ヲ満鉄ヲ主トスル株式会社ヲ設立シ以テ其ノ基礎ヲ確立スルト共ニ同氏自身ハ隠退シ度旨申出アリタルヲ以テ大正十四年十一月満鉄、東拓、鮮銀、当省等出資ニ応シ爾後同社ノ組織ハ株式会社トナ」⁷った。なお、外務省からの補助だけをみても、最初年間六千円と定められたにもかかわらず、同紙の経営困難や事業拡張に際して不定期の援助があったので、実際には年間平均一万元以上の援助となっている⁸。このように、同紙は、創刊以来関東都督府と外務省から援助を受け、1925年には日本の国策会社である満鉄の関連会社に昇格した。「満洲国」成立後、1936年の満洲弘報協会（「満洲国」の勅令によって設立された国の特殊会社）の

⁶ 菊池貞二『秋風三千里』南北社、1996年、序2頁。

⁷ 外務省情報部『関係新聞調査』、1929年、23-24頁。

⁸ 外務省情報部『関係新聞調査』25-26頁。

成立に伴い、『盛京時報』は同会の傘下に移り、その出資を受けることになった⁹。

老練な新聞経営者と日本側からの継続的資金援助を後ろ盾にして、『盛京時報』は、創刊から漸次発展し、現地新聞界で隠然たる勢力を築き上げた。同紙は創刊から発行部数が年々増加し、「奉天ニ於テ目下発行中ノ漢字新聞ハ同報ノ外東三省公報、東三省民報、醒時報、〔奉天〕市報等アルモ」、発行部数は「到底他紙ノ追従ヲ許サス從而其ノ勢力亦大ナリ」¹⁰というほどにまで成長した。中国人の間でも、「東三省新聞界において販売数が最も多いベストセラーで、奉天城内で盛京時報を購読しない家庭はほとんど存在しない」¹¹「東三省の日本人経営紙の領袖」¹²であると評価された。また、販路について、創刊してまもない1908年に同紙は奉天に本社を置くほか、大連・旅順、營口、遼陽、鉄嶺、長春、吉林、安東、新民に支局があり、売捌所が金州、開原、錦州、ハルビン、齊々哈爾から、天津、北京にまで広がり¹³、1927年には、さらに支社が大連、ハルビン、大阪に、分館が東三省一帯及び北京、天津から蒙古地方に設けられ、その数は三百余ヶ所に上った¹⁴。その勢力は発行地の奉天から中国全土に広がり、新聞界において無視できない影響力を持つようになった。

他の商業活動のみを目的とする新聞とは違い、同紙は商業紙であると同時に、外務省などから援助を受け、対中国の宣伝を目的とする日本の御用紙でもあった。同紙の政治的性格について、外務省が定期的に行った関係新聞の調査では、「盛京時報ハ日露戦争直後満洲ニ於ケル我方特種ノ立場ニ顧ミ」¹⁵るものだとされ、『満洲朝鮮新聞雑誌総覧』の中では「盛京時報は普通の營利的或は党派的新聞と大に其性質を異にし、南北満洲に於ける帝国の利権を擁護し国策の遂行者即ち満鉄の事業竝に帝国の対支政策に策応せんとする国家的使命を帯べる東北支那に於ける唯一の漢字新なり」¹⁶といわれている。また、長年同紙の主筆を勤めてきた菊池貞二は、随筆の中で同紙が「常に日本の機関紙日本の権益擁護を使命とする大乘的機関紙を以て自から任じ」¹⁷ていると述べた。

⁹ 中村明星編『朝鮮・満洲新聞現勢』新聞解放満鮮総支社、1937年、満洲弘報協会現勢頁。

¹⁰ 外務省情報部『関係新聞調査』29頁。

¹¹ 「南満鉄道瀋陽附属地日人施設之一斑」。

¹² 戈公振『中国報学史』商務印書館、1935年、80頁。

¹³ JACAR : Ref.B03040609900、新聞雑誌操縦関係雑纂／盛京時報ノ部（1.3.1）（外務省外交史料館）を参照。

¹⁴ 満洲公論社編『昭和二年 満洲新聞雑誌総覧』満洲公論社、1927年、25頁。

¹⁵ 外務省情報部第三課金子属『関係新聞調査』23頁。

¹⁶ 中村明星編『満洲・朝鮮新聞雑誌総覧』新聞解放満鮮支社、1929年、232頁。

¹⁷ 菊池貞二『丁杏廬漫筆』新京日日新聞社、1936年、59頁。

第二節 『東三省公報』・『東三省民報』との筆戦

『盛京時報』は、創刊以来、同地の中国人経営新聞との論争を時折起こしていた。筆戦の対象は、1910年代までは主に『東三省公報』、1920年代では主に『東三省民報』であり、いずれも中国官憲の言論機関であった。

『東三省公報』は清末の盛京將軍である趙爾巽の主導で創刊した官報であり、清廷の布告や動静を抄録して掲載し、いわば公文書と政令の掲載が主となっている。近代的新聞の要素を多少なりとも帯びており（広告の掲載などがその証の一つである）、のちに現地における近代的新聞の濫觴と称され、「各地を風靡し、読者に愛読された」と言われたものの、現実には政府関係者に限って流通する官報の性格が強かった¹⁸。

一方、『東三省民報』は、1922年10月2日に、奉天省塩務監理の趙鋤非¹⁹によって創刊された官報の性格を有するものであった。同紙は、初期には「[奉天]省長ノ王永江ト関係ヲ有シ時々多少ノ物質的援助ヲ受ケ」ていたが、20年代後半から「張学良等新人の機関紙として活動しつつあ」った²⁰。

いったい、『盛京時報』と『東三省公報』、『東三省民報』の間には、どのような論争があったのであろう。現存する『東三省公報』と『東三省民報』には欠号が多いので、主に『盛京時報』の紙面に依拠して調べたところ、下記のようにいくつかの筆戦事件があった。

『盛京時報』は、創刊して三ヶ月後の1906年12月から翌1907年の1月まで、奉天官憲の不当課税と思われる行動をめぐって『東三省公報』と論争した。奉天財政庁が1906年11月16日に発布した「統捐章程」の第九条は、奉天で販売する貨物は中外を問わず、一律に銷場税を課すと規定したので、日本の商人が不満を感じていた。12月28日の『盛京時報』は、通商条約によれば、外国商品は5%の輸入税と2分5厘の付加税が必要とされるため、さらに銷場税を課すと条約違反だと主張したが、30日の『東三省公報』は、日中の通商条約にはそうした規定がなく、通関した外国商品を中国国内で販売する場合、さらに銷場税を課するのも当然だと反論した²¹。これは、最初の筆戦事件であった。

また、『盛京時報』と『東三省公報』は、1919年7月19日に起こった寛城子事件

¹⁸ 邱晨陽『東北国人第一報：東三省公報研究』瀋陽出版社、2008年、37、53頁、黒龍江日報社新聞志編輯室編『東北新聞史（一八九九—一九四九）』黒龍江人民出版社、2001年、11頁。

¹⁹ 趙鋤非（1887-1925）は、山東省の出身で、日本に留学したことがある。のちに中国同盟会に入会し、東三省民治倶進会の会長を務めた。

²⁰ 外務省情報部編『大正十三年五月六日 支那（附香港）ニ於ケル新聞及通信ニ関スル調査』、1924年、5頁、同『昭和五年版 外国に於ける新聞（上巻）（支那各地並大連及香港の部）』、1930年、6頁。

²¹ 「論統捐章程与対外関係」、「弁東三省公報論統捐章程」、「再答東三省公報書」「再答東三省公報書(続前)」(『盛京時報』1906年12月28日、1907年1月6日、1月19日、1月22日)。

(長春の寛城子で日中兵士が衝突した事件)を巡って8月1日から14日まで論争した。事件のきっかけは、吉林軍の兵士と満鉄社員の些細な争いだったが、のちに日中の軍事対立まで発展した²²。『東三省公報』は、8月1日の論説で今回の軍事衝突の責任は日本軍にあり、吉林軍は正当防衛をただけだと主張した。それに対して、2日の『盛京時報』は、満鉄の社員が吉林軍の兵士に殴られたのが先だったので、日本側の挑発ではなかったと反駁した²³。その後、『東三省公報』は、『盛京時報』側が事実を歪曲して責任を中国側に転嫁しようとしていると主張し、日本を代弁する機関紙だと批判した。『盛京時報』は、『東三省公報』が事件の委曲も調査せずに、奉天官憲の言い分を事実として報道し、官憲の代弁者だと批判した²⁴。結局、論争は半カ月後に尻切れトンボに終わった。

1920年代に入ると、『盛京時報』の論争の対象は、『東三省公報』から新創刊の『東三省民報』に変わった。そして、『東三省民報』は、創刊早々、1922年11月上旬から「宛平政府」という名詞の妥当性をめぐって『盛京時報』と論争をはじめた²⁵。おりから1922の第一次奉直戦争は、奉天派の敗北に終わり、北京政府は直隸派によって掌握されていたが、この直隸派政権の北京政府を、新創刊の『東三省民報』が「宛平政府」と称したり、これをきっかけに、両紙は論争を繰り広げた。『盛京時報』は、1922年11月11日、15日、18日の社説で、あえて「宛平政府」という意味不明な表現を使うのは北京政府の合理性を否定するのではないかと質したが、『東三省民報』は、政府の合理性などとは関係なく、「宛平」は単なる地理的修飾語だと言いついた²⁶。さらに、『東三省民報』は、『盛京時報』が日系漢字新聞であることや、中国をかき乱すことを目的にしていると批判しはじめた。かくて、舌戦が「宛平政府」と関係のない方向に転じてしまった。この論戦は、12月の頭頃まで続いた²⁷。1925年4月になると両新聞は、1920年代に始まった日本の「対支文化事業」をめぐって論戦し

²² 衝突のきっかけと経緯について、当時の各新聞では諸説紛々だった。『盛京時報』によれば、満鉄の社員と吉林軍の兵士が私事で揉めており、それをきっかけとして日中軍隊の対峙となったが、外務省編『日本外交文書 大正八年 第二冊下巻』、1970年、976-1039頁によれば、吉林軍の兵士が満鉄附属地内で日本人の馬車を強制的に徴発しようとし、それを阻止しようとした日本の警察官と揉み合ったことが発端だとする。

²³ 「敬告東三省公報」(『盛京時報』1919年8月2日)。

²⁴ 「再告東三省公報」(『盛京時報』1919年8月5日)。

²⁵ 『東三省民報』は、1922年10月に創刊されているが、1924年以降のものしか残っていないので、この論争に関する記事を確認できない。一方、『盛京時報』の紙面を辿ったところ、論争の対象を「某紙」とのみ呼んでいる。しかし、糾弾の対象を某紙主筆の「寰公先生」に絞った社説は、『盛京時報』の紙面に幾つかあった。1925年8月2日『盛京時報』の「報界的〇〇(二三)」と遼寧省檔案館JC010-01-023243-000034、1925年12月12日によれば、この「寰公先生」は、『東三省民報』の主筆の一人である宋寰文のペンネームだとわかる。

²⁶ 「宛平政府」、「再說『宛平政府』」、「三說『宛平政府』」(『盛京時報』1922年11月11日、11月15日、11月18日)。

²⁷ 「答某報」、「人不要臉天没有治」(『盛京時報』1922年12月1日、12月3日)。

はじめた。

「対支文化事業」とは、義和団事件賠償金を以て 1923 年度より開始した、中国人留学生の受け入れや北京と上海における研究所の設立といった諸事業である²⁸。一方、中国ではナショナリズムの昂揚が見られた。こうした背景のなかで、1924 年より教育界と文化界では、日本の「対支文化事業」を中国進出のための「文化侵略」だとしてこれに反対する運動が始まり、1925 年に入ってその動きは一層激しくなった。日本側は直ちにそれに反論し、日系漢字新聞の『盛京時報』も 1925 年 4 月から「対支文化事業」の正当性を弁護する社論を連載しはじめた。

同紙は、奉天の言論界で高まっている「文化侵略」説（1925 年 4 月 14 日の『東三省公報』でも「日本政府がその文化侵略方針を未だ改めていない」と報道した）について、4 月 21 日から 24 日まで「駁文化侵略」を連日社説に掲げていた。具体的には、侵略と文化乃至教育とは相反するものであり、そもそも文化は政治や外交を超えるものであり、「文化侵略」を「愚説」だとして、この説は軍閥が民衆の目を腐敗無能の政府からそらすための手段だと主張した²⁹。それに対して、『東三省民報』は、4 月 22 日から 28 日にかけて「なぜ「文化侵略」を否定するのか」や「文化侵略に関する我見」などの記事において、自ら求めているのに、他民族の文化や教育をおしつけられることが侵略そのものであり、我々は他国の文化を排斥するのではなく、文化事業の名のもとに行われる侵略行為を排斥するのだと反駁し、5 月まで論争を続けていた³⁰。

以上、創刊から満洲事変までの間の『盛京時報』をめぐる主要な論争について簡単に振り返ってみた。同紙は、日系漢字新聞として創刊以来、官報の性格を帯びた中国人経営紙と筆戦を繰り返していた。衝突の焦点は中国における日本の経済・軍事・文化に関する活動にあり、それぞれその正当性を否認・擁護する論陣を張っていた。

そして 1925 年 4 月に起こった「対支文化事業」をめぐる『盛京時報』と『東三省公報』の論争が鎮まらないまま、上海で五・三〇事件が勃発し、それをめぐる新たな筆戦がまた始まった。

²⁸ 阿部洋『「対支文化事業」の研究：戦前期日中教育文化交流の展開と挫折』汲古書院、2004 年、6-9 頁。

²⁹ 「駁文化侵略」、「駁文化侵略（続）」、「駁文化侵略（再続）」、「駁文化侵略（三続）」（『盛京時報』1925 年 4 月 21 日、4 月 22 日、4 月 23 日、4 月 24 日）。

³⁰ 「狠毒哉某外報記者之用心」、「『駁文化侵略』論之研究」、「為甚麼反对文化侵略」（『東三省民報』1925 年 4 月 22 日、4 月 27 日、4 月 28 日）。

第二章 五・三〇事件をめぐる筆戦について

第一節 背景

五・三〇事件の発端、経緯、結果などについて、既に数多くの先行研究の中で取り上げられ、丹念に検討されてきた³¹。以下では、行論に必要な限り、同事件の経緯とそれに対する奉天各界の反応について簡単に述べておく。

五・三〇事件は、1925年5月30日、上海共同租界の警察がデモ隊に発砲して死者多数を出したことをきっかけとして起こった民族運動である。このデモは、5月15日に起こった日本資本の紡績工場での労働争議をめぐる衝突事件に由来していた。6月に入ると、イギリスと日本への反対運動となり、商人の罷市、学生の罷課、労働者の罷工といった形で中国の主要都市に波及した。

奉天では各界による抗議運動が6月から始まった。まず、学生デモが行われた。6月10日の朝7時、南満医科大学、南満中学校、小河沿医学専門学校、文会中学校などの学生千人以上が集まって「中華学生後援会」と書かれた大旗を掲げ、デモの列をなして省公署へ請願に行った。学生たちは、五・三〇事件を引き起こした英・日帝国主義の野蛮な行為について激しく批判し、上海の労働者や学生に慰問の電報を送付すること、募金して援助すること、対英日経済断交を行うこと、デモと講演活動を許すことなどの要求を奉天当局に提出した³²。学生のほか、労働者たちも6月中に次々とストライキを行った。6月7日、大連小岡子の豊田工場の中国人労働者たちが、ストライキを行った。それを発端にして、14日には鉄嶺西関の織布工場の労働者たち、15日には奉天南満製糖会社の労働者たちが、17日には営口に停泊していたイギリス輪船蒲江号の中国船員全員が、20日に大連の沙河口工場の労働者たちが、それぞれストに突入し、五・三〇事件への援助を訴えた³³。さらに、奉天の商会をはじめ、各組織団体も、抗議活動の代わりに上海の労働者のストを援助するための募金活動を行った。奉天総商会の会長である張惠霖は率先して大洋1000元を寄付したうえ、19日に商会内部で募金大会を開催し、会員の有力者たちから義援金を募った³⁴。また、大連の中華青年会、中華工会をはじめとする七団体は、6月15日に「滬難救済会」

³¹ 江田憲治「上海五・三〇運動と労働運動」『東洋史研究』第40巻第2号、1981年、85-124頁、同「民衆運動とナショナリズム — 1925年の五・三〇事件を手がかりとして —」『現代中国研究』21、2007年、27-40頁、衛藤安奈「五・三〇運動をめぐる天津の動向 — 国際政治および経済の観点から —」『東洋史研究』第77巻第4号、2019年、72-107頁などの専論があげられる。

³² 「学生請願之結果」、「両三日來学生行動詳誌」（『盛京時報』1925年6月12日、6月13日）。

³³ 「罷課罷工之彙誌」（『盛京時報』1925年6月16日）、李影「五卅運動在遼寧」『中国档案』第5期、2020年、84-85頁。

³⁴ 「総商会募金消息」、「総商会開聯合会」（『盛京時報』1925年6月16日、6月20日）。

を立ち上げ、大連の中国商民などの個人に募金活動を行い、上海へ送金した³⁵。

とはいえ、奉天での抗議運動は、上海や広州などに比べれば低調だった。『東三省民報』によれば、学生以外の東三省民の五・三〇事件に対する態度は比較的冷静であり、夏休みの開始日を6月13日に繰り上げるという政府側の措置によって、学生生活も6月中旬で収まっていったという³⁶。たしかに、愛国心による抗議運動の激しさには地域差が存在しており、中国の北部では南部ほどの広がりを見せなかった³⁷。衛藤安奈の考察によれば、天津における五・三〇運動が盛り上がりを欠いた主な理由は政権当局による弾圧だったが³⁸、奉天当局も6月から始まった一連の抗議運動に弾圧の姿勢を示していた。

奉天省庁公署は、6月14日に、「上海の〔五・三〇〕事件が勃発して以来、全国は騒然となり、罷工、罷課が相次いで起きた。血気の刺激を受けやすい者はよく考えもしないし、容易にあおられた。…中略…各道尹、各知事、各庁長に命じて参加者を速やかに説得し、彼らの行動を厳しく制止することを命じ」³⁹、19日に各県、各署に「学生が学業を疎かにして活動することだけではなく、各団体、例えば、省議会、教育会などの人たちが集会して妄議したり、あるいは募金などで民衆に迷惑をかけたりする行動も一切禁止する」⁴⁰と繰り返し禁止の訓令を出した。

一方で、「冷静」な抗議運動とはうらはらに、奉天の言論界では五・三〇事件をめぐって6月より熱い筆戦が始まった。『東三省民報』と『盛京時報』は、6月から9月までおよそ四ヶ月の間激しい論争を繰り広げていた。

次に、この筆戦に目を向け、その経緯と論争の焦点を辿ってみよう。

第二節 論争の経緯と焦点

筆戦の詳細を辿る前に、使用史料の現存状況について簡単に説明しておく。1925年6月-9月分の『盛京時報』は、7月1日から15日までの分を除いて全て保存されている。一方、『東三省民報』（遼寧省図書館所蔵）は、同時期の新聞原本が多く破損・紛失しており、とりわけ、6月は13日以降のものしかなく、7月は、17日と18日、21日と22日のものしか残っていない。このような史料的な制限があるため、両新聞

³⁵ 「応援滬案之運動」、「滬難救済会近訊」（『盛京時報』1925年6月23日、6月27日）。

³⁶ 「關於学潮之続訊」（『盛京時報』1925年6月14日）、「対学生請願事件之感想」（『東三省民報』1925年6月15日）。

³⁷ 周石峰『抵制日貨の歴史困境（1908～1945）（下）』花木蘭文化出版社、2015年、183-184頁、吉澤誠一郎『愛国とボイコット：近代中国の地域的文脈と対日関係』名古屋大学出版会、2021年、15頁。

³⁸ 衛藤安奈「五・三〇運動をめぐる天津の動向—国際政治および経済の観点から—」。

³⁹ 遼寧省檔案館 JC092-01-002852-000003、1925年6月14日。

⁴⁰ 遼寧省檔案館 JC076-01-002833-000011、1925年6月19日。

の筆戦の全体的な経緯を時系列解析することは難しいが、論争の焦点は紙面に繰り返し出てくるので、それを手掛かりにすると、下記の三点を析出できる。

第一に、両紙は、五・三〇事件に対して取るべき態度をめぐって議論した。『東三省民報』は、「反帝国主義」を掲げて英日に対する「不合作（非協力）」と「経済絶交（経済断交）」を高唱していたが、『盛京時報』は、「小忍ばざれば則ち大謀を乱る」というスローガンを掲げ、これに反対した。

「反帝国主義」について、『盛京時報』は、6月7日より、「帝国主義とは、実力主義、強大主義、国威発揚主義の一種にすぎない」、「我々は帝国主義に反抗するより、実力を以て帝国主義の列に加わるべきだ」⁴¹と唱えたが、『東三省民報』は、中国の窮乏衰退の原因が「国際資本主義に略奪・搾取され、帝国主義に侵略・煽動されていることにあるのではないかと反論し、『盛京時報』こそが「帝国主義の愚民政策の実行に加担して国民を惑わしている」と批判した⁴²。

「不合作」主義について、『盛京時報』は「亡国の悲鳴」、「自殺行為」だと激しく責めていた。具体的に、同紙は、6月10日の社説で『無抵抗不合作（非暴力非協力）』主義は、インドのガンディーが最近用いている新たな独立運動主義、いわゆる **no-resistance**、**non-corporation** に始まる。……周知の通り、インドは、イギリスの属国であるが、……中国はいつ他国の附属となったことがあるのだろうか。よって、私はそれ〔無抵抗不合作主義〕が不吉なスローガンだと思い、批判すべきだと考えている」⁴³と反対し、翌11日に引き続き「この種の劣弱な思想は、中国でいかに宣伝されても、中国の前途を懸念する者、そして中国の青年学生たちは一顧もしないだろう。ガンディーがもし今の中国に生まれたら、彼も決して『無抵抗不合作』主義を提唱するはずはない」⁴⁴と批判した。それに対して、『東三省民報』は、「不合作主義は、無抵抗の抵抗であり、決して消極的な自殺行為でもなく、気弱な行為でもない。…不合作主義は、インドで盛んだとはいえ、亡国人民の行為であるからといって一顧だにせず、それに習うのを恥じるべきものではない。注意すべきなのは、インドが不合作主義をとったため亡国したのではなく、むしろ、頑愚な先人たちが不合作で救亡できることを知らず、軽率に横暴なイギリス人と合作したからこそ、亡国を免れなかった。…よって、不合作というものは、亡国の悲鳴どころか、国家を存立させる良策だ」⁴⁵と反論した。

「経済絶交」について、『盛京時報』は、「五・三〇事件は、悲痛極まることであり、

⁴¹ 「実力救国論」、「再伸前説」（『盛京時報』1925年6月7日、6月9日）。

⁴² 「痛斥盛京時報的一封信」、「実力如何養成」（『東三省民報』1925年7月21日、7月22日）。

⁴³ 「亡国之悲鳴」（『盛京時報』1925年6月10日）。

⁴⁴ 「亡国之悲鳴（続）」（『盛京時報』1925年6月11日）。

⁴⁵ 「再論不合作為救亡上策」（『東三省民報』1925年6月13日）。

その関係するところは非常に重大である。…図らずも、この人心が激高しやすい時にあって、煽動に長じる者が乗ずるすきがあると思い、その扇動惑乱の手慣れた手口を大いに発揮し、ひいては経済絶交という愚論を唱えるようになった。……ここで敢えてかの記者に尋ねるが、経済絶交という名論を発表されるまえに、あなたは東三省における日中貿易の状況について少しでも調べたことがあるのであろうか。…東三省は貿易の輸入省であるか、それもと輸出省であるか。東三省は、確かに輸出省であり、輸入省ではない。貿易の状況がこのようであれば、経済絶交の実行は、口で言うほど容易いことではない。日本との貿易を断絶する場合、どちらの損失が大きいかは、馬鹿でもわかるだろう」⁴⁶と批判したが、『東三省民報』は、「本報の記者の安懷音氏は、五・三〇について近頃論説を執筆し、英日の暴挙を痛斥したが、…それが『煽惑』だと日系漢字新聞の記者に批判されるとは思わなかった」、「我が国は列強にとって製品の売り場、そして原料提供の場である。向こうから製品をもってきて、当方から原料をもつてゆく。輾転として往来するうちに何度も搾り取られる。つまり、我が国は広い土地と豊富な物産に恵まれ、国際貿易が繁盛しているとはいえ、原料の輸出が増加し、利権が出てゆくばかりである。それは本当の生産になんのメリットもない」⁴⁷と、前者と意見が対立していた。

第二に、対英日ボイコットに関する東三省民報社の言行不一致について議論していた。

まず、五・三〇事件以降、『東三省民報』は「反帝国主義」、「不合作」と「経済絶交」を高唱する一方、紙面にイギリス産の「大砲台牌香煙(The Three Castles Cigarettes)」、「老藍刀牌香煙(Pirate Cigarettes)」、「哈德門牌香煙(Hatamen Cigarettes)」の広告を絶えず掲載していた。『盛京時報』はこれを7月より批判しはじめ、「貴新聞は、なぜまだイギリスの大砲台牌香煙、老藍刀牌香煙、哈德門牌香煙の広告を掲載しているのか」⁴⁸。「日々愛国の仮面をして、対英日経済絶交を勧めているのに、自らはイギリスの商品の広告を継続して掲載している」⁴⁹。「〔東三省〕民報の記者よ、対英宣戦の覚悟があれば、まず自らイギリス商人の「大砲台」下の楚囚となることを免れて、暴虐なイギリス人の「老藍刀」から東三省の民衆を救うべきではないか」⁵⁰と嘲っていた。さらに、『東三省民報』が日本製の新聞用紙とインクを使用している件に矛先を向けて、「日々の新聞紙面に対英日断交を高唱し、さらに先立って『不合作』、『経済絶交』

⁴⁶ 「評経済絶交」(『盛京時報』1925年6月9日)。

⁴⁷ 「是誰煽惑？」(『東三省民報』1925年6月13日)。

⁴⁸ 「質問東三省民報」(『盛京時報』付録1925年7月20日)。

⁴⁹ 「経済絶交原來如此麼？」(『盛京時報』付録1925年7月23日)。

⁵⁰ 「『藍刀』下之主戰論」(『盛京時報』1925年7月18日)。

という狂言綺語も唱えている」⁵¹が、「なぜ日本製の新聞用紙と印刷用のインクをまだ使っているのであろう」⁵²と詰問した。

インクと新聞用紙のことについて、『東三省民報』は、「盛京時報社の傲霜庵は、〔東三省〕民報社が日本製の新聞用紙とインクを使っていることを人を罵る武器にしているが、それは大したことではない。なぜならば、新聞用紙は中国で生産されていないからだ。どの国の新聞であっても、アメリカ製あるいは日本製の新聞用紙とインクを使っており、民報だけがそうなのではない。中国では各種の新聞社は合計二百社ほどあるが、そのなかで百九十九社は、日本製の新聞用紙とインクを使っている。この経済絶交の時にあたって、一新聞社の面々が他人に経済絶交を勧めておいて自らは絶交していないのは、笑い話である云々とあなた方にいかに挑発されても、我々二百社の中国新聞社は、聞かなかったことにする。我々は、しばらくは恥を忍びながら、敵国のものを以て、彼らを攻撃する武器としなければならないのだ」⁵³と反撃した。

一方、『東三省民報』は、指摘されたタバコの広告問題について真正面から回答していなかった。外務省の調査によれば、「英米煙ノ広告ハ一般風潮〔排英日〕ニ鑑ミ各社〔東三省公報、東三省民報、醒時報〕共新ニ之ヲ引受ケスト云フ」⁵⁴ことだったが、筆戦中でも契約済の英米商品の広告を掲載し続けていた。ただし、広告のテキストとキャプションをすこし調整していた。「大砲台牌香煙」を例にすると、筆戦前の4月と5月では、「寒風が吹き荒び、寒気が侵入するなか、室内で独り暖炉に火を炊き、興味深い本を読みながら、大砲台香煙を吸う。寒さを忌むものか」(図1)、あるいは「客と語らう際に、大砲台香煙を吸えば、香りは齒頬にとどまり、会話がはずむ」(図2)という広告だったが、筆戦後の6月には「大砲台香煙、世界中でも抜きん出る」(図3)と調整し、9月に入ると、「大砲台香煙、地球上唯一の気晴らし」(図4)とさらに変更した。かくて、イギリスのタバコは、中国人が日常生活の中で消費するという場面設定から、地球人が消費するイメージへ調整された。

第三に、両新聞社と記者の政治的立場の問題をめぐる論争していた。五・三〇事件をきっかけとする愛国運動をめぐる筆戦のなかから、新聞社の政治的立場の問題が新たに浮かび上がった。『東三省民報』は、『盛京時報』を「日本の満洲侵略の唯一の急先鋒」⁵⁵「帝国主義の文化侵略の先鋒部隊」、「軍隊式の敵情偵察部隊」、「政客のように我が内乱を引き起こし、邪教のように我が民衆の心を惑わす」⁵⁶と攻撃した

⁵¹ 「経済絶交原來如此麼」。

⁵² 「質問東三省民報」。

⁵³ 「平言」(『東三省民報』1925年7月18日)。

⁵⁴ JACAR (アジア歴史資料センター) Ref.B11091261800、農産物関係雑件／煙草之部 第二卷 (B-3-5-2-115_15_002) (外務省外交史料館)。

⁵⁵ 「平言」。

⁵⁶ 「某報館与某編輯」(『東三省民報』1925年6月19日)。



図1 『東三省民報』1925年4月4日



図2 『東三省民報』1925年5月20日



図3 『東三省民報』1925年6月19日



図4 『東三省民報』1925年9月1日

が、『盛京時報』も負けじと「極めて醜劣奇怪な言論機関」⁵⁷「権勢のない人たちに対しては好き勝手に論評するが、軍閥官僚に対しては低姿勢で、その長短是非について一言も発しない。それはなぜだろう」⁵⁸と批判した。

⁵⁷ 「打倒偽善民賊!!!」(『盛京時報』付録1925年7月20日)。

⁵⁸ 「質問安懷音君」(『盛京時報』1925年6月21日)。

そして、両新聞社間の罵り合いは、双方の主筆と記者の政治的立場問題、そして私徳問題にまでおよぶことになった。

『東三省民報』側は、主筆の安懷音を中心に、盛京時報社で文芸欄を担当する中国人記者の穆儒丐⁵⁹と王冷仏⁶⁰に批判の矛先を向けた。穆儒丐について、「足下は一介の書生として、外国人の新聞社に仕えている。我々東三省の人士は、そのことで足下を軽んじたことはない。奉天外交署ともあろうものが、足下を秘書という要職に任命した。足下は東三省の禄を食みながら、その好意に報いようとしない。この惨案〔五・三〇事件〕の中であって全国で一致団結して敵に立ち向かっている時に、自身の地位を忘れてしまい、堂々たる中国の外交官を以て、ぬけぬけと外国人経営の新聞社に勤め続けており、外国人のために大声疾呼し、同胞の愛国の情熱をくじいた。足下はこのような行為をして、やましくないのか」⁶¹、「穆儒丐はまことに慕乞丐〔乞食を慕う〕というべきである」⁶²と批判した。また、王冷仏について、「文芸作家と称される『王冷仏』は漢奸を自任することに甘んじ、はした金のために祖国を忘れてしまい、一筋に外国に媚び諂って、帝国主義の愚民政政策の加担者として我が国民を惑わしている。漢奸記者の『冷仏』は、外国人か北氷洋に生まれた冷血動物に違いなく」⁶³、まさに「中国の逆子〔孽子〕、倭奴の孝子」だ⁶⁴と批判した。

一方、安懷音は、かつて盛京時報社に勤めており、穆儒丐と王冷仏の同僚だった。『盛京時報』側は、それについて安懷音を激しく批判した。「安懷音は盛京時報社を離れてから、外国人経営の新聞社で十年以上働いていた汚名を濯ぐため、青年の間で積極的に活動して人望ありと称され、奉天の青年たちは、彼を知る者も知らない者も皆安懷音の門下に帰依してその弟子となった。安〔懷音〕君が満門の桃李〔門下生〕を得たことを、我々も光栄の極みだと思っている」⁶⁵が、彼は「所属の新聞社によって、

⁵⁹ 穆儒丐は 1884 年頃に北京の西郊、香山に生まれた満洲旗人である。1905 年に官費留学生として選ばれ、日本の早稲田大学へ留学した。1912 年に帰国した後、教師や軍の秘書として暫く働いていたが、1916 年に來奉して『盛京時報』に執筆をはじめた。彼は 1918 年に同紙の文芸欄の主筆となり、以降、ここを中心に、文学作品の創作、翻訳、文芸評論などをはじめ、時事評論まで執筆し、満洲の文学者として名高かった（村田裕子「一満洲文人の軌跡—穆儒丐と『盛京時報』文芸欄」『東方学報』第 61 卷、1989 年、453-487 頁、王晓恒『『盛京時報』時期穆儒丐創作及思想論析』『東北師大学報（哲学社会科学版）』第 281 期、2016 年、142-147 頁）

⁶⁰ 王冷仏は清末の作家であり、生没年不詳、満洲族の出身である。奉天の『盛京時報』とハルビンにある姉妹紙の『大北新報』の編集者に勤めたことがあり、「仏」、「冷仏」、「王朗」と署名して主に文芸欄の執筆を担当していた（唐海宏「満族作家冷仏生平及文学創作簡論」『成都大学学报（社会科学版）』第 158 卷第 2 号、2015 年、79-85 頁）。

⁶¹ 「致交渉署秘書盛京時報記者穆篤里（即儒丐）君的信」（『東三省民報』1925 年 7 月 22 日）。

⁶² 「請國人勿再閱盛京時報」（『東三省民報』1925 年 6 月 13 日）。

⁶³ 「痛斥盛京時報的一封信」（『東三省民報』1925 年 7 月 21 日）。

⁶⁴ 「訓盛京時報記者王朗」（『東三省民報』1925 年 8 月 10 日）。

⁶⁵ 「嗚呼国報後援会」（『盛京時報』1925 年 7 月 21 日）。

時には国際的大同主義者だったり、打倒帝国主義者だったり、あるいは軍閥官僚制の走狗だったり、洋奴漢奸だったりと変化してとどまるところがない。ああ、誠に新聞界のカメレオンだ！」⁶⁶「安某〔懷音〕と〔東三省〕民報は、中国の新聞記者を代表できるどころか、実は新聞界の墮落者、国報の騒乱者である」⁶⁷と攻撃した。

さらに、こうした記者間の「喧嘩」は、個人的な問題にまで及んだ。盛京時報社の王冷仏は、6月30日から8月19日までの間に、35回に分けて「新聞界の〇〇」を連載した⁶⁸。そこで、彼は、元同僚としての安懷音の知られざる側面について容赦無く暴露した。それによれば、安懷音が職場では仕事の能力を自慢していたが、家庭では妻を虐待しながら、外で娼妓も養っているうえ、ギャンブルに溺れ、多額の借金を抱えているという。それに対して、東三省民報社側は、「〔あなたは〕安懷音が妻を虐待し、借金を抱えていると言っているが、その真偽はともかくとして、彼があなたの妻を虐待しているわけではないし、あなたの借金を踏み倒しているわけでもないだろう。あなたが毎日の新聞でそのことをあげつらっているが、その行為こそ人間の屑ではないか」⁶⁹と切り返した。

かくて、両紙の筆戦は、五・三〇事件をきっかけに6月から始まって、最初は愛国と対外ボイコットをめぐって論争していたが、舌戦を繰り返していきうちに、新聞社の政治立場問題、そして記者の道德問題へと転じていった。結局、決着がつかないまま、9月中に終止符が打たれた。

第三章 筆戦事件による影響

第一節 『盛京時報』に対する購読拒否の呼びかけと各界の反応

筆戦が進行しているなかで、『東三省民報』は、対日ボイコットの一環として、『盛京時報』に対する購読拒否を呼びかけはじめた。同紙は、6月より、「打倒亡国劣報」というスローガンを打ち出して、紙面で「筆者は、各地で愛国運動が展開し、不合作が実施されている時期に乗じて、外国人経営紙とりわけ盛京時報の購読拒否運動を始めてもよいと考えている。なぜならば、同紙の最近の論調は、非常に耳障りだからである。そのまま放置しておけば、毒気が広がって収拾できなくなる。況や、同紙の

⁶⁶ 「勿籠統漫罵」(『盛京時報』付録 1925 年 7 月 20 日)。

⁶⁷ 「国報呼冤」(『盛京時報』1925 年 7 月 22 日)。

⁶⁸ 「報界的〇〇」、「報界的〇〇(九)」、「報界的〇〇(十一)」、「報界的〇〇(十三)」、「報界的〇〇(十七)」(『盛京時報』1925 年 6 月 30 日、7 月 16 日、7 月 19 日、7 月 22 日、7 月 26 日)。

⁶⁹ 「我也降低身份問問王冷仏」(『東三省民報』1925 年 8 月 11 日)。

販路は東三省で非常に広く、今撲滅しなければ、後悔しても間に合わないだろう」⁷⁰と宣伝する一方で、さらに奉天省城の大南門付近で「盛京時報は近頃、中国のことについてデタラメな記事を掲載してあまたの流言飛語を生み出している。同紙は、奉直戦争の時、わざと治安の妨げになる風説を飛ばしたことがあるが、現在五・三〇事件に対する憤激をかえって『亡国之悲鳴』と嘲笑し、我々をインドと朝鮮に喩えている。東三省の同胞たちは、自分をごまかして新聞を買い、他人に我々を罵倒させるようなことをするのか。どうして抵抗しようとししないのか。良心を有する愛国者であれば、まず盛京時報の購読を停止し、広告を出さないようにすべきである。」⁷¹というビラを新聞記事とは別に印刷して通行人に配布して不買運動を高唱しはじめた。

それに対して、東三省各界はいかに反応したか。

まず、東三省の新聞界は、両紙の筆戦について、記者間の侮罵行為を卑しむ一方で、『盛京時報』を批判する姿勢を示した。大連の日系漢字新聞『泰東日報』を例にすれば、同紙は、「諸君は最近の〔東三省〕民報と某紙〔盛京時報〕を閲読したのか。上海の五・三〇事件が勃発して以来、この両紙は、公正な言論を唱えるどころか、小さなことをきっかけに罵り合い、やれ『外国奴』だの『軍閥の走狗』だの『売国賊』だのと、ここに書ききれないほどの下品な言葉を毎日紙面に長々と書き並べており、まるで不倶戴天の敵のようだ。いったいどうしようというのか。いつになったらやめるのか」⁷²と両紙を嘲りながら、「五・三〇事件が勃発して以来、国内外で騒いでいる。……この前盛京時報を読んだところ、同紙が標語の募集を行っており、『小忍ばざれば則ち大謀を乱る』と大書して、それこそ目下の時局に最も有効な後援だと言っている。ああ、その言の何と曖昧なことか。……『小』というのは、取るに足らないことであり、すなわちいわゆる匹夫が辱められて剣を抜きて起つということである。今や、同胞が撲殺されて、他人に生殺与奪の権を握られている。それは『父兄の仇とは同じ天を戴かない』ことであって、これを小と称すれば、何を大と言うのか。〔盛京時報〕は今巧言を弄して、無理にこじつけて……悪人の手先となることに甘んじている。私は、全てを犠牲にしても、決してあの人たち〔盛京時報社の記者〕と並び立つことはない」⁷³と『盛京時報』を批判した⁷⁴。

そして、商界、教育界をはじめとする東三省の民衆が『盛京時報』を排斥する動きは、6月下旬から7月上旬まで大連の『泰東日報』、吉林の『吉長日報』、ハルビンの

⁷⁰ 「不合作先自拒閱外報始」(『東三省民報』1925年6月23日)。

⁷¹ 「一個未署名的伝單」(『東三省民報』1925年6月15日)。

⁷² 「奉勸民報与…報記者」(『泰東日報』1925年7月28日)。

⁷³ 「力闢某報之小不忍則乱大謀之謬解」(『泰東日報』1925年7月8日)。

⁷⁴ 『泰東日報』は、日系漢字新聞とはいえ、日本人が経営面のみに関わり、紙面編輯について中国人に任されていた。そのため、同紙は『盛京時報』に比べれば、対中宣伝の色がよほど薄かったと思われる(拙稿「満洲を生きた在華新聞人—盛京時報社の人々を中心に—」)。

『濱江時報』や上海の『申報』といった各地の新聞で報道された⁷⁵。

『吉長日報』によれば、長春の「商界は、五・三〇事件について、外国人経営紙が是非を転倒させて報道したうえ、我が国の内乱が起こったら常に大字で報道して満足ぶりを示しているので、商民たちの自発的意思によって昨日より同紙の閲覧を停止した」⁷⁶、「軍、警、工、商、学、農、士紳、政の各界は、……現在対英日経済絶交を実施しており、イギリス製のタバコに対してもボイコットを宣言し、全域で盛京報紙の購読を停止した」⁷⁷という。

また、『泰東日報』によれば、吉林の教育界では「東豊県立図書館発行所経理兼通俗公共閱報社社長の艾蔭滋氏は、上海で同胞が惨殺された事件が発生した後、良心ある者はみな切齒扼腕したが、なんと、某機関紙に『小忍ばざれば則ち大謀を乱る』云々の標語を堂々と掲げた中国人がおり、誠に残虐非道、本国を忘れ悪人の片棒を担ぐ、恥知らずな行為だと考えている。それに鑑みて、第一小学校校長の邱協中氏と連絡し、七月一日よりともに某紙〔盛京時報〕の購読を一切停止することにした」⁷⁸という状況であった。

さらに、『濱江時報』と『申報』によれば、ハルビンでは、「上海の惨事以来、平時には中国人経営紙と同じ論調を装っていたのが、この時になって我が国に対する本心が明らかになっている。最近、あの外国人経営紙〔盛京時報〕の論調には偏ったところがある。あの外国人経営紙を購読した商民は、惑わされないように、これから購読を停止するつもりだ」⁷⁹と商民が購読拒否を行なったうえ、「各界は盛京時報の購読を拒否している」⁸⁰ということだった。

第二節 『盛京時報』の頓挫と再起

こうした一連の動きは、『盛京時報』の発行と販売にいかなる影響を及ぼしたのだろうか。まず、1925 年における『盛京時報』、『東三省民報』、『東三省公報』の発行部数の変化に目を向けよう。

外務省の新聞調査によれば、『盛京時報』の年間発行部数は、1924 年の 19,000 部から、翌 1925 年に 13,000 部ににわかに減少したが、1926 年に 25,000 部に急増し、1930 年までその規模を維持していた。一方、『東三省民報』は、1924 年の 6,700 部から、

⁷⁵ 『東三省民報』でも、各地で行われた『盛京時報』排斥運動を大々的に報道したが、ここでは筆戦に関わっていない『泰東日報』、『吉長日報』、『濱江時報』と『申報』の記事を使うことにした。

⁷⁶ 「商界均停閱外報」（『吉長日報』1925 年 6 月 23 日）。

⁷⁷ 「各界援滬之奮起」（『吉長日報』1925 年 7 月 1 日）。

⁷⁸ 「提倡停閱某報紙」（『泰東日報』1925 年 7 月 7 日）

⁷⁹ 「不看外報之心齊」（『濱江時報』1925 年 7 月 5 日）

⁸⁰ 「哈爾濱電」（『申報』1925 年 7 月 16 日）。

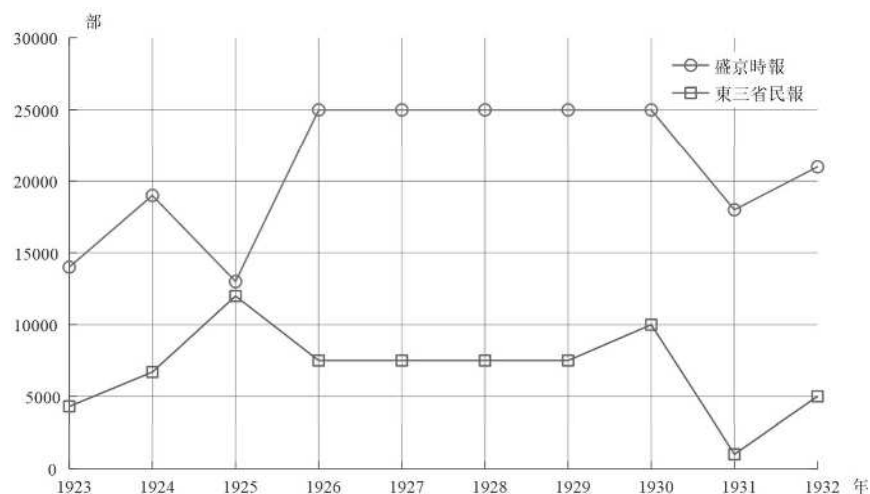


図5 新聞発行部数変遷図

(外務省の新聞調査⁸¹に依拠して筆者が作成した。参照したのは、『支那に於ける新聞紙に関する調査』大正13年～14年版、昭和2年版と『外国に於ける新聞(上巻)』昭和3年、6～8年版である。)

1925年に一気に12,000部に増加し、1926年に7,500部に反落して、1929年までほぼ変わらなかった。つまり、両紙の発行部数は、1925年に大きく変化しているのである。

無論、新聞の発行部数が時期によって起伏するのは珍しくないが、1925年における『盛京時報』発行部数の波動は、五・三〇事件に始まった筆戦と不買運動に深く関連している。1926年の『現代評論』に掲載された「東三省の報紙」という中国側の新聞調査によれば、「去年五・三〇事件の時、同紙〔盛京時報〕は偽装が見破られて、各界に見棄てられ、倒産に追い込まれる寸前だった。しかし、ここで内乱が起き、同紙はその機に乗じて勢力を回復した。現在まで東三省に横行し、発行部数が増加する一方である」⁸²という。つまり、『盛京時報』の発行は、五・三〇事件をめぐる両新聞の紛争事件と不買運動によって一時的に頓挫したが、後に起こった「内乱」によってすぐ回復したのである。

『盛京時報』に再起の機を与えた「内乱」とは1925年末に起こった郭松齡事件のこ

⁸¹ 日本の外務省は1908年から1937年にかけて中国各地の各新聞を定期的に調査し、発行部数も記載していた。あくまで概数であり、調査が欠落した年次もあるが、同時代に行われた唯一の大規模な新聞調査データとして最初に参照されてしかるべき史料であり、そこから発行規模の推移も追跡することが可能である。

⁸² 「東三省の報紙」(『現代評論』第4巻第84期、1926年、118-120頁)。

とである。1925 年 11 月 22 日、奉天派の有力軍人である郭松齡⁸³は張作霖の下野を要求して兵変を起こした。しかし、日本の介入と張作霖の日本人軍事顧問による諸種の援助によって郭軍は漸次劣勢に陥り、12 月 25 日に夫妻とも張軍に捉えられて射殺され、反乱は一ヶ月あまりで失敗に終わった⁸⁴。

『盛京時報』と『東三省民報』は郭松齡事件に対して対照的な方針で報道した。同事件について、『盛京時報』は、事件勃発直後より「郭松齡はなんと反乱を起こした」という太字のタイトルで郭松齡事件を大々的に報道し、11 月 26 日に「奉天第三方面軍の司令官である郭松齡は国民軍に買収され、七万人の部隊を率いてにわかに灤州で反旗を翻した。二十五日の電報によれば、郭軍の部隊は、昨日十六号の列車に乗って榆・灤方面に出動し、郭松齡は張作霖が下野するかわりに張学良が東三省の治安を維持することを要求し、楊〔宇霆〕と姜〔登選〕の免職を主張すると灤州から打電した」⁸⁵と報じ、12 月 4 日に「郭軍は熱河を占拠している馮軍とともに、奉天へ総攻撃をかける」⁸⁶、16 日に「奉天軍の騎兵、砲兵、歩兵の大部隊は、十四日まで各地より張学良の指揮に合流し、力戦奮闘し、一気に郭軍を撃退しようとしている」⁸⁷と両軍の対戦経緯、25 日に「奉天軍と郭松齡の対戦は、勝ち負けがついたようだ。昨日の午後、混乱していた敵軍の消息が明らかとなった。呉俊陞の指揮下の騎兵は長駆進軍して…大勢はすでに定まった」⁸⁸と郭松齡の敗北を報道した。

一方、『東三省民報』は、両軍の対峙状況を追跡して報道しておらず、奉天官憲の「機関紙」という立場から、郭松齡を批判、張作霖を擁護する宣伝記事を大いに掲載した。同紙は、12 月 16 日に「郭軍は当初合計八万人だったが、二つの連隊は山海関で武装解除し、四つの旅団は連山地方で張学良に降伏し、一つの旅団は熱河方面へ逃散した」。「郭松齡の部下は、まとまりがなく、自由に行動し、行軍途中で裕福な県があれば、物資を略奪した。郭松齡はそれを統制できない。」⁸⁹と郭軍の軍規を嘲り、18 日に「作霖は徳薄く能も少ないが、地元の長老の付託を受けて分不相応にも地方の守

⁸³ 郭松齡（1883 年～1925 年）は、辛亥革命当時は四川省に駐屯した新軍の軍人で、中国同盟会会員でもあった。北京の陸軍大学を卒業し、第三革命に参加するなどの経験を積んで、1919 年に張作霖が創立した奉天講武堂の教官に採用され、張学良の教育まで任せられた（澁谷由里『馬賊の「満州」：張作霖と近代中国』講談社学術文庫、2017 年、162-163 頁）。

⁸⁴ 郭松齡事件の詳細については、江口圭一「郭松齡事件と日本帝国主義」（『日本帝国主義史論—満州事変前後—』青木書店、1975 年、90-120 頁）、関静雄「幣原外交と郭松齡事件」（『帝塚山大学教養学部紀要』54、1998 年、1-35 頁、佐藤元英「郭松齡事件をめぐる外交と軍事」（『中央大学文学部紀要』251、2014 年、41-71 頁）などが詳細に考察しているので、そちらに譲りたい。

⁸⁵ 「郭松齡竟爾背叛」（『盛京時報』1925 年 11 月 26 日）。

⁸⁶ 「郭松齡決計對奉總攻撃」（『盛京時報』1925 年 12 月 4 日）

⁸⁷ 「郭部軍隊進迫益急」（『盛京時報』1925 年 12 月 16 日）。

⁸⁸ 「一撃不中」（『盛京時報』1925 年 12 月 25 日）。

⁸⁹ 「各方軍事消息之彙誌」（『東三省民報』1925 年 12 月 16 日）。

りにあたっている。…もとより権利を求める心はなかったが、各方面からの疑惑を払拭できなかった。木が腐るから虫は生ずる。兵は矛を納めなければ、必ず自滅してしまう。かくて、災いは内部から起こり、叛族はこれを口実にしたが、咎はすべて私にあり、返す言葉はない。作霖は、世道人心のことを考えて反乱者を誅さないわけにはいかなかった」⁹⁰と張の電報を紹介し、21日に「今回の反乱の罪は郭松齡一人にある。彼は大小の長官を煽動し、兵士を誑し脅して、田畑と家屋を壊し、父老と兄弟に害を及ぼし、骨肉相食んでいる。それは聞くに耐えない悲惨さである」⁹¹と張氏政権による郭松齡批判の宣言を掲載した。

かくて、『盛京時報』は、軍人が言論統制を行なったことで、多大なる販売の機に恵まれ、「郭挙兵のような中国民衆に利害関係の深い事件の起きた際には、真相を知る唯一の手がかりとして争って読まれた状況であった」⁹²と言われるように、勢力を回復した⁹³。

終わりに

以上、本稿では、1925年の『盛京時報』と『東三省民報』の筆戦事件について考察した。その結果、主に以下のことを示すことができた。

『盛京時報』は、日本側の「御用紙」として、創刊以来奉天官憲を代表する機関紙と論争を繰り返していた。なかでも代表的なのは、五・三〇事件をめぐる『東三省民報』との筆戦であった。両紙は、1925年6月から、五・三〇事件から生じた愛国運動と対英日ボイコットという問題などについて激しい舌戦を繰り広げたが、ついには記者間の泥仕合を演じるに至った。一方、『東三省民報』は、対日ボイコットの一环として『盛京時報』に対する不買運動を呼びかけていた。東三省の各界は、これに呼応して7月から自発的に『盛京時報』の購読を拒否していた。その結果、『盛京時報』は、1925年の発行部数が大きく減少したが、郭松齡事件の勃発後、中国側の内乱について他より憚りなく報道することによって勢力を取り戻した。

近代中国では、ナショナリズムの台頭にともない、愛国運動は広範に行われていたが、1915年の二十一カ条反対運動、1919年の五四運動と1925年の五・三〇運動は

⁹⁰ 「張作霖通電与民治更始」（『東三省民報』1925年12月18日）。

⁹¹ 「軍事消息（三）」（『東三省民報』1925年12月21日）。

⁹² 森島守人『陰謀・暗殺・軍刀』岩波書店、1950年、15頁。

⁹³ また、満鉄の調査によれば、『盛京時報』のみならず、「満洲報、関東報の両紙亦、昨冬の張郭戦乱以後購読者漸増の傾向を示してゐる」という（南満洲鉄道株式会社庶務部調査課『満洲における言論機関の現勢』、1926年、29頁）。

その代表的なものである⁹⁴。こうした運動は、不買運動を含む対日ボイコットの形で行われることが多く、満洲では日系漢字新聞の代表紙である『盛京時報』が排斥された。外務省の新聞調査によれば、『盛京時報』の発行規模は、1915年と1925年に急落したが、1915年には二十一カ条のために、「日本人ノ経営ニナルモノトシテ公認セラレ居ル盛京時報ノ如キハ支那人カ当初ヨリ一種ノ感情ヲテ之ヲ觀ルヲ常トスルヲ以テ日支感情ノ背馳セントスル時期ニ於テ…多少日本ノ立場ヲ庇護スルノ態度ヲ執ラバ忽チ売高ニ影響シ其結果ハ勢力ト効果ヲ減少スルコト」⁹⁵となり、1925年には五・三〇事件に始まった筆戦をきっかけに購読者が自発的に『盛京時報』の購読を停止した。

しかし、同紙の営業は、不買運動によって転落の一途を辿ったわけではない。1925年の読者減からの回復には郭松齡の反乱が幸いしたようだが、より根本的には、中国人読者に『盛京時報』を購読する需要が存在していたのである。主筆である菊池貞二は、『盛京時報』が民衆に愛読される理由について「支那民族といふものは数千年の久しきに亘り絶えず人為自然の圧迫の下に呻吟し続け含垢茹苦此程忍辱の民は無いのであるから、縦令一時でも彼等の苦痛を代弁してやるものがあれば即ち敢説で此敢説に対して彼等は眉を揚げ溜飲を下げ実に躍上つて喜ぶのである。……即ち張作霖の悪政圧制といふ点になると此方は敢説だ」⁹⁶と述べている。つまり、対中宣伝の性格を帯びていたにもかかわらず、奉天官憲の機関紙の報道内容を相対化できる点で読者の需要があったともいえよう。

しかし、同紙の「敢説」は、『盛京時報』に人気を博した一方、奉天官憲から頻繁に苦情が寄せられ、同紙に数回の筆禍事件（購読禁止）をもたらすことになった。同紙にまつわる筆禍事件については、拙稿「近代中国における日系漢字紙の宣伝と筆禍——一九二七年の『盛京時報』筆禍事件をめぐって——」があるので、そこに譲りたい。

⁹⁴ 吉澤誠一郎『愛国とボイコット：近代中国の地域的文脈と対日関係』1頁。

⁹⁵ JACAR（アジア歴史資料センター）Ref. B03040610300、新聞雑誌操縦関係雑纂／盛京時報（1-3-1-1_21_001）（外務省外交史料館）。

⁹⁶ 菊池貞二『回顧四十年』東光明、1942年、13頁。

Revitalizing from Within: A University-Community Collaboration for Sustainable Rural Regeneration in Post-Disaster Fukushima

Andrew Atkins *

ABSTRACT: In the aftermath of the 2011 Great East Japan Earthquake and Fukushima nuclear disaster, many rural towns faced compounded challenges of depopulation, economic decline, and social fragmentation. This paper explores a seven-year university-led community engagement project in Kawamata Town, Fukushima, aimed at fostering sustainable and community-led revitalization. Using a narrative research approach, the paper traces the project's evolution through three phases: pre-COVID-19, during the pandemic, and post-COVID-19, highlighting how university students and faculty collaborated with local residents to co-create initiatives rooted in local culture, traditions, and needs. Drawing on interviews, field observations, and reflections, the paper emphasizes the importance of reciprocity, long-term relationship-building, and flexible adaptation to shifting circumstances. It also discusses emerging challenges and lessons learned in balancing the roles of external facilitators and local actors in sustainable rural regeneration.

KEYWORDS: community-based learning, regional revitalization, university-community partnership, Fukushima, disaster recovery

Introduction

How can towns that have been doubly impacted—first by long-term depopulation and then by a catastrophic disaster—become places where residents can once again live with pride, hope, and connection? Is revitalization a matter of introducing new events, reviving traditions, or reimagining local identity through deeper, more inclusive engagement? This paper narrates the story of a long-term collaborative project between a university in Osaka and local residents of Kawamata Town, Fukushima Prefecture, designed to support sustainable community-led revitalization efforts in a rural area affected by the 2011 disaster.

The project began in 2018 as part of Fukushima Prefecture's "University Student-Powered Village Revitalization Project" and was later incorporated into the Innovation Coast Framework's "Knowledge for Reconstruction" initiative (see

* Associate Professor of Regional Revitalization and Second Language Acquisition, Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: andrew@intl.kindai.ac.jp

<https://www.fipo.or.jp/en/activities-education> for more information). From the outset, our team of university faculty and students grappled with key questions: At what scale and in which communities can external support be most effective? What is the right balance between respecting local autonomy and providing meaningful collaboration? And how can students from outside the region truly understand and support a place not their own?

This paper presents a reflective, narrative account of the project over a seven-year period. We divide the account into three main phases: (1) pre-COVID-19 engagement focused on building trust with a small district community, (2) pandemic-era adaptation through hybrid formats and broader town-level partnerships, and (3) a post-pandemic return to deeply embedded, resident-led collaboration. In each phase, we describe both the concrete activities and the evolving relational dynamics among students, faculty, and community members.

We aim to contribute to the literature on university-community partnerships and regional revitalization in Japan, with a particular emphasis on the importance of narrative, reciprocity, and sustained engagement. As we argue, effective revitalization efforts must be rooted not only in strategic planning or economic incentives but also in the everyday lives, identities, and aspirations of the people who call these places home.

Methodology and Project Background

This research adopts a narrative inquiry approach (Clandinin & Connelly, 2000), centering on lived experiences, relationships, and meaning-making processes over time. Narrative inquiry is particularly suited to community-engaged scholarship, as it allows for a contextualized understanding of how individuals and groups navigate complex realities. Rather than isolating variables or seeking generalizable results, this method values the richness of stories and reflections from those directly involved.

The primary data sources for this paper include field notes, student reflections, semi-structured interviews with residents and students, meeting transcripts, and activity reports collected from 2018 to 2025. These materials are interpreted thematically, with attention to changes over time and moments of tension, adaptation, or learning. Particular care is taken to center the voices of local residents and student participants, in line with participatory and reciprocal research ethics.

Kawamata Town, located in the northern part of Fukushima Prefecture, is a small rural town that was impacted by the 2011 disaster, both directly through evacuation zones and indirectly through economic and demographic pressures. Once known for its silk production, the town has struggled with depopulation, aging, and economic decline. The community's social infrastructure—small businesses, schools, and neighborhood associations—has weakened over time, but strong cultural traditions and community identity remain.

Our project began in partnership with the Fukuda district, a small sub-region of Kawamata Town with a tightly knit community. The initial goal was to build relationships and identify meaningful ways university students and faculty could

support local revitalization. The project later expanded during the COVID-19 pandemic to include broader collaboration with the town administration, before returning to a more focused, embedded model of engagement in the post-pandemic phase.

Phase One – Pre-COVID-19: Building Trust through Immersive Engagement

The initial phase of the project (2018–early 2020) focused on establishing a trusting relationship with the Fukuda district in Kawamata Town. Given the limited number of annual visits—typically two or three per year—our aim was not to intervene quickly, but to listen deeply, observe respectfully, and engage meaningfully. Rather than launching projects immediately, students and faculty prioritized understanding the rhythms, values, and concerns of the community. Much of this trust-building occurred through participation in local events and daily life. Among the most formative was the traditional Tōhoku “imōni-kai” (a seasonal outdoor hotpot gathering). Students prepared and shared meals with residents, creating informal yet intimate spaces for dialogue and cultural exchange. These encounters were pivotal in breaking down barriers, allowing students to be seen not as tourists or short-term volunteers, but as potential partners.

Back on campus, students—motivated by a growing sense of connection—brainstormed a range of revitalization proposals, including local homestays, promotional videos, a haunted house in the shopping district, plastic-free town initiatives, and glamping facilities. However, when these ideas were shared with residents, the response was subdued. The mismatch between students’ enthusiasm and the community’s grounded needs highlighted a critical lesson: revitalization cannot be imagined from a distance. Local constraints, values, and agency must guide external efforts.

This realization prompted a strategic pivot. Instead of framing the project around “revitalizing the community,” the team focused on a specific facility—the Ojima Furusato Exchange Center—as a hub for learning and action. Through the creation of cycling maps and the establishment of a rental cycle service, students explored the feasibility of promoting cycling tourism as a sustainable, low-barrier activity. This hands-on project allowed them to experiment with community-based tourism while working within tangible, achievable parameters.

By the end of this phase, students had shifted from proposing externally driven solutions to engaging in situated, small-scale collaborations. The emphasis was no longer on transforming the community, but on participating in its life—with humility and openness to learn.

Phase Two – COVID-19 Pandemic Era: Adapting Methods and Expanding Perspective

The onset of the COVID-19 pandemic in early 2020 forced a dramatic rethinking of how community engagement could proceed. With travel restrictions

and bans on large gatherings in place, face-to-face interaction—the foundation of the project’s early success—was no longer viable. Rather than pause activities entirely, the team pivoted toward digital tools and town-level partnerships, experimenting with hybrid engagement methods while reflecting more deeply on the role of outsiders in community revitalization.

One of the most significant initiatives during this period was the collaborative creation of the Fukuda Karuta—a traditional Japanese card game redesigned to reflect the culture, landscapes, and memories of the Fukuda district. University students proposed the idea, and local elementary school students created the illustrations and poems. Although students were only able to visit the school in person once, they facilitated the project remotely, providing design support and printing the final product. Teachers at Fukuda Elementary School played a vital role in bridging the communication gap and encouraging active student participation.

The project demonstrated the potential of online collaboration in community-based learning. It also offered emotional and cultural value: the completed karuta not only documented local heritage but gave children a way to express pride in their home district—especially poignant as the school was closing after 147 years. The cards were distributed at the closing ceremony, leaving a tangible legacy of place-based memory for families and educators.

Parallel to this, the team extended its focus to broader town-level activities by organizing a cycling-based orienteering event, the Kawamata Guruguru Point Rally. Co-hosted by the university, the town government, and Fukushima Prefecture, the event was part of a regional effort to promote “cycle tourism.” The rally encouraged participants to visit checkpoints across town, combining physical activity with local discovery.

While successful in terms of logistics and public participation, the event also surfaced critical reflections. Some students and community members observed that although the event used Kawamata as a venue, it did not significantly deepen connections with residents. The project had scaled up, but in doing so had inadvertently shifted its focus from community collaboration to visitor-centered spectacle. This experience prompted deeper questioning: What is community revitalization, and for whom is it ultimately meant?

The pandemic period thus served as both a constraint and a catalyst. It pushed the project team to innovate under difficult conditions while also encouraging a re-evaluation of its values and direction. Lessons learned during this time would prove essential in shaping the project’s post-pandemic renewal.

Phase Three – Post-COVID-19: Renewed Local Focus and Community Ownership

Following the gradual easing of COVID-19 restrictions, the project team returned to Kawamata with renewed clarity about the importance of localized, community-rooted engagement. Rather than scaling up or returning to broad town-wide efforts, attention shifted back to the Fukuda district, emphasizing deep listening, relationship-building, and resident-led initiatives.

A key strategy in this phase was the introduction of “kondankai” (community dialogue sessions)—semi-formal workshops held in collaboration with the local neighborhood association. Unlike earlier informal interactions, these sessions provided a more structured space for open discussion, allowing residents to share concerns, ideas, and aspirations. Over time, participation increased, and conversations became more candid. The presence of outside facilitators—particularly university students—sometimes helped create a “safe distance,” enabling participants to voice issues that might otherwise remain unspoken in close-knit communities.

To diversify participation and ensure that less-heard voices were included, the team also organized more informal, themed gatherings such as the “Takoyaki Kondankai.” Targeted at mothers of young children, these sessions combined casual cooking with candid conversation. The relaxed atmosphere enabled participants to speak openly about child-rearing challenges, generational divides, and their visions for a more livable community. These small-group sessions brought forward fresh perspectives often absent in traditional community forums.

In parallel, summer internships placed students directly into the community for extended periods. Participants worked with local businesses and shadowed community members. This immersion allowed students to develop a richer, more nuanced understanding of local dynamics, moving beyond surface-level impressions to build genuine empathy and respect.

One of the most important developments during this phase was the emergence of a grassroots group of younger residents who began organizing seasonal events such as cherry blossom picnics, rice planting, summer festivals, and traditional Bon dances. Their motivation: to recreate for their children the joyful experiences they had growing up in Fukuda. This movement signaled a shift in agency—from university-initiated activities to resident-driven revival.

The project team supported these efforts by acting as facilitators, offering logistical help, and encouraging intergenerational collaboration. This evolving dynamic marked a turning point: the community was not simply being “revitalized” by external actors, but taking ownership of its future. Students and faculty, in turn, increasingly saw their role not as leaders, but as co-learners and companions in a long-term process of social change.

Reflections from Students and Community Members: Toward Mutual Understanding

Student Reflections: From Helpers to Co-Learners

For many students from Osaka, Fukushima was initially a distant place, known primarily through media images of disaster and decline. Their first impressions often included assumptions: that rural areas were aging, empty, and in need of external help. Some saw their role as bringing fresh energy or ideas to “revitalize” a struggling town. However, direct interaction with local residents disrupted these narratives.

Students noted the vibrancy of local life, the resilience of elders, and the passion of younger residents working to restore traditions. As one student remarked, “It wasn’t that we were giving something—they were showing us how people live with care and connection.” Over time, students began to see themselves not as saviors or initiators, but as companions—people who listen, participate, and reflect.

The experiences of having ideas rejected or challenged by residents were especially powerful. Proposals that lacked realism or sensitivity were met with silence or gentle resistance, prompting students to reconsider the assumptions behind their suggestions. This often led to greater humility and a deeper commitment to relationship-building.

Students also became more aware of their positionality as outsiders. They came to appreciate the importance of continuity, consistency, and community trust—realizing that sustainable change could not be imposed but must grow from within. Their role, then, was to support, connect, and amplify, not to direct.

Community Reflections: New Voices, New Energy

Local residents likewise shared reflections on what the project had meant for them. Many expressed initial surprise and gratitude that university students from distant places would care about their town. The presence of young people was seen as energizing, especially in a context of demographic decline.

However, community members were not passive recipients of support. They evaluated students’ sincerity, observed their behavior, and reflected on their own hopes and frustrations. Some residents noted that having outside observers created new opportunities for dialogue within the community. Others appreciated that students often asked questions that prompted reflection: “Why are things this way?” or “What would you like to see change?”

One notable development was the emergence of intergenerational conversations. While older residents often led community activities, younger families began to voice their own hopes—for safe play areas, local events for children, and spaces for informal gathering. The students’ presence sometimes helped bridge this generational gap, offering fresh ideas while respecting local wisdom.

Crucially, many residents came to see revitalization not as attracting tourists or outsiders, but as creating a community where current residents could live joyfully, safely, and with pride. This “inner revitalization,” as one elder called it, emphasized dignity, continuity, and local agency.

Discussion: Lessons from Seven Years of Collaboration

The Centrality of Relationships

Perhaps the most important lesson is that relationships—built slowly, organically, and respectfully—are the foundation of meaningful collaboration. Community engagement cannot be rushed. Trust is seen as being essential in realizing a high level of engagement (Wilkins, 2018), and it requires time, presence, and repeated encounters in which trust can take root. Simple, shared experiences such as preparing meals, attending festivals, or participating in dialogue sessions proved

far more effective than formal meetings or presentations in fostering mutual understanding.

Trust also requires consistency. Students who returned to the same community over multiple years were more readily accepted, and community members gradually came to see the project as more than a one-off initiative. This kind of “relational continuity” is especially vital in communities that have experienced disruption, trauma, or top-down interventions in the past.

Flexibility and Reflexivity in Approach

The ability to adapt—especially in response to external shocks like COVID-19—was essential. When in-person interaction was no longer possible, the team explored new tools and platforms to maintain connection. Some of these innovations, like the karuta project, produced lasting artifacts and emotional impact.

Equally important was reflexivity: the willingness to critically examine the team’s own assumptions and positioning. Moments when students’ ideas were rejected or misunderstood were not failures, but invitations to listen more deeply. Such moments underscored the necessity of humility and responsiveness in cross-cultural or cross-generational work (Brydon-Miller et al., 2003).

Redefining Revitalization

A key philosophical shift occurred as participants grappled with the meaning of “revitalization.” Initially, some students and faculty saw it in terms of attracting attention, increasing tourism, or introducing novel ideas. But through deeper dialogue with residents, a different vision emerged: revitalization as the process of enabling current residents—particularly the younger generation—to live fulfilling lives in their own hometowns.

This “inner revitalization” model focuses less on external recognition and more on internal well-being, belonging, and sustainability. It does not reject economic development but situates it within a larger framework of community self-determination and cultural continuity. In this view, revitalization is not something done to a community by outsiders, but something co-created with and eventually led by the community itself.

The Role of the University

Finally, the project suggests a reconsideration of the university’s role. Rather than being a source of expertise imposed from above, the university acted as a facilitator, connector, and catalyst. Its strength lay in mobilizing students as reflective learners and bridging institutional and generational gaps.

This required a careful balance: guiding students while giving them space to learn from failure and maintaining partnerships without dominating local voices. The project’s value, in the end, was not in “solving” community problems, but in helping to cultivate conditions where new possibilities could emerge.

Conclusion

This paper has chronicled a seven-year journey of university-community collaboration in Kawamata Town, a rural community navigating the long-term impacts of demographic decline and the 2011 disaster. Through a narrative and reflective approach, we have highlighted the evolving roles of students, faculty, and residents in shaping a model of community engagement grounded in trust, reciprocity, and local ownership.

The project began with uncertainty—about what role outsiders could play, how revitalization might be imagined, and what kind of impact could be made in a context of complex local dynamics. Along the way, moments of misalignment, rejection, and reorientation were not only inevitable but essential. These moments allowed the project to mature beyond surface-level initiatives and toward more deeply rooted, context-sensitive practice.

A key insight from this work is that revitalization is not simply an economic or demographic problem to be solved, but a relational and cultural process. It involves enabling people to live with dignity and pride in their hometowns, fostering intergenerational connection, and making space for local voices to guide future directions. In this light, the university's role shifts from interventionist to facilitative—from offering answers to asking better questions.

While this paper has centered on one town and one university, we hope its insights resonate more broadly. In an era when rural depopulation and social fragmentation are global challenges, there is value in approaches that prioritize long-term engagement, humility, and mutual learning. The path forward may not be quick or easy, but it can be meaningful—especially when walked together.

References

- Brydon-Miller, M., Greenwood, D., & Maguire, P. (2003). Why action research? *Action Research*, 1(1), 9–28. <https://doi.org/10.1177/14767503030011002>
- Clandinin, D. J., & Connelly, F. M. (2000). *Narrative inquiry: Experience and story in qualitative research*. Jossey-Bass.
- Fukushima Innovation Coast Framework (n.d.). *Human resource development webpage*. <https://www.fipo.or.jp/en/activities-education>
- Wilkins, C. H. (2018). Effective engagement requires trust and being trustworthy. *Medical Care*, 56(10), S61-S63.

近畿大学における韓国語専修生の卒業論文の研究動向

Research Trends in Graduation Theses by Kindai University Korean Language Majors

李 潤 玉 (Yoonok Lee) *

ABSTRACT: This paper analyzes research trends based on 213 graduation theses submitted by Korean language majors at Kindai University as part of their graduation research. The collected theses were categorized into seven research areas—"Language," "Culture," "Society," "Education," "History," "Translation," and "Others"—based on their titles, and the research trends within each category were examined. The inclusion of this study in the 10th-anniversary special issue of the *Journal of International Studies* underscores the significance of making visible the research achievements of Korean language majors and also documenting them in the journal as part of the history of the Korean language program at Kindai University.

KEY WORDS: 韓国語専修生 (Korean Language Majors)、卒業論文テーマ (Themes of Graduation Theses)、研究動向分析 (Analysis of Research Trends)

1. はじめに

近畿大学における韓国語専攻課程は比較的歴史が浅い。韓国語専攻は、2008 年に開設され、韓国語および韓国文化の重要性の高まりを受け、その開設が決定された。同年、文芸学部において組織改革が行われ、英語英米文学コースと中国・韓国語文化コースを基盤に新たな専攻が開設されたことが、韓国語専攻の発足の契機となった。その後、2016 年 4 月に国際学部が新設され、文芸学部の中国・韓国語文化コースは、教員および学生定員とともに国際学部国際学科東アジア専攻に移行することとなった。この変遷を経て、文芸学部からは 8 期生が、また国際学部からは現在 6 期生が、それぞれ卒業研究として卒業論文を提出している。

* Professor of Cognitive Linguistics at the Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: leigh@intl.kindai.ac.jp

Lee, Y. (2025). Research Trends in Graduation Theses by Kindai University Korean Language Majors. *Journal of International Studies*, 10, 67-85.
©2025 Yoonok Lee

本稿は、国際学部内の研究者がその研究成果を広く発信することを目的として、2016年に創刊された *Journal of International Studies* の10周年記念号として発行される「国際学部ジャーナル」において、近畿大学における韓国語専修生の卒業論文に関する研究動向を調査し、分析することを目的としている。

本研究で取り扱うデータは、2011年度から2024年度にかけて提出された卒業論文213本である。そのうち100本は文芸学部で学んだ卒業生によるものであり、113本は国際学部東アジア専攻の李ゼミに所属した卒業生によるものである。収集した213本の卒業論文のテーマに基づき、研究動向を抽出するため、卒業論文の研究領域を「言語」「文化」「社会」「教育」「歴史」「翻訳」「その他」の7つのカテゴリに分類し、各カテゴリの傾向を明示する。

特定の研究分野において、どのような研究動向が見られるかを網羅的に収集し整理することは、その分野の研究動向を把握するうえで不可欠であり、その分野の発展や変遷を理解するために重要であると考えられる。本稿では、卒業論文のテーマを通じて近畿大学における韓国語専修生の卒業論文研究の動向を整理し、その傾向を可視化することを目指す。これにより、研究の変遷を明確に示し、今後の研究の方向性や課題を把握するための記録を提供できればと考えている。

2. 文芸学部提出された卒業論文の研究動向

文芸学部における韓国語専攻は、韓国語および韓国文化の重要性が高まる中で、2008年に設立された。本専攻において提出された卒業論文は、2011年度の第1期生から2018年度の第8期生に至るまで、総計100本に及ぶ。これらの論文は、韓国語および韓国文化に関する深い理解を基盤としつつ、学際的な視点から多様なアプローチがなされており、取り上げられるテーマも多岐にわたる。そのため、各論文は独自の視点を有し、研究成果として学術的意義を持つものとなっている。

前述のように、研究領域は「言語」「文化」「社会」「教育」「歴史」「翻訳」「その他」のカテゴリに分類することが可能である。しかしながら、各論文の研究領域を単一のカテゴリに限定することは困難である。これは、多くの論文が複数の研究領域にまたがるテーマを扱っているためである。したがって、本章では、文芸学部提出された卒業論文の研究テーマおよび関連する研究領域について、年度ごとに整理し、<表1>から<表8>に示す。

<表 1> 2011 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2011 年度卒業論文のテーマ	研究領域 ¹
1	日本と韓国の茶文化の比較論考	文化・歴史
2	伝統芸能の一考察 ―日本の狂言と韓国の仮面劇との比較―	文化・民俗
3	韓国映画が語るもの	社会・文化・映画
4	JリーグとKリーグの現状とその歴史	歴史・社会
5	韓国の食文化と日本の食文化の比較 ―唐辛子を中心に―	文化・社会
6	感情にまつわる韓国語の擬声語・擬態語	言語
7	日本語・韓国語の比較研究 ―身体部位表現を使った慣用句―	言語・語彙意味

<表 2> 2012 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2012 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	サムスン企業の成功の背景にある韓国文化	社会・文化・経済
2	韓国人の食習慣考察 ―ピピムパブを中心に―	文化・社会
3	「韓流」の背景とその魅力について ―韓国ドラマを中心に―	文化・社会
4	美容整形からみた日本と韓国における美意識の比較分析	文化・社会
5	食文化と伝統行事に関する諸相 ―韓国における「餅」の意味を中心に―	文化・民俗・
6	日本におけるコリアタウンの歴史と実情 ―大阪生野コリアタウンを中心に―	歴史・社会
7	日本と韓国における神話の比較分析	文化・文学
8	韓国の「公益広告」の課題論考 ―日本の「公共広告」との比較―	文化・社会
9	日本語・韓国語におけるオノマトペの法則	言語
10	韓国における日本の漫画	文化・社会
11	日本と韓国企業の比較研究 ―今後、発展する為に必要な条件とは―	経済・経営
12	終結語尾 ‘-거든(요)’ の意味調査	言語

¹ 複数の研究領域にまたがるテーマを取り扱う場合には、主たる研究領域を先に示すこととする。

<表 3> 2013 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2013 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	日・韓両言語の対照研究 — 「かわいい」と「예쁘다[yeppeuda]」を中心に—	言語
2	日・韓両国における美容、美容整形の実態比較	社会・文化
3	韓国語・日本語両言語の翻訳論文試論 — 玄鎮健(著)『운수 좋은 날(運のいい日)』をテキストに—	翻訳・文学・文化
4	日本の風呂敷と韓国の보자기 [ボジャギ] — その歴史的研究	文化・歴史
5	韓国語・日本語両言語の翻訳論文試論 — 玄鎮健(著)『B 사감과 러브 레터(B 寮長とラブレター)』をテキストに—	翻訳・文学・文化
6	韓国語における国漢文混用体の有用性の研究 — 日本語母語話者の初期学習者を対象に—	教育・言語

<表 4> 2014 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2014 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	韓国における「日流」	文化・社会
2	日・韓両言語における敬語表現の比較研究	言語
3	在日コリアンの過去と現在	歴史・社会
4	日・韓両国語の諺に見る文化の相違 — 動物が含まれることわざを中心に—	言語・文化
5	日韓両国の日常生活における挨拶表現の一考察 — 感謝と謝罪を中心に—	言語・文化
6	日・韓両国における歴史教育の相違	教育・歴史・文化
7	日本と韓国における「礼儀作法」の比較研究 — 言語表現と行動様式の観点から—	文化・言語・社会
8	日・韓両国のプロ野球の比較研究	社会・文化・歴史
9	日本と韓国におけるキリスト教普及の比較研究	宗教・歴史・社会
10	日本と韓国の音楽科教育の比較研究 — 中学課程のカリキュラムを中心に—	教育
11	義務教育課程における日本の領土教育の現状と課題 — 竹島を中心に—	教育・歴史
12	竹島をめぐる日韓での領土問題の一考察	歴史・政治

<表 5> 2015 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2014 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	韓国の神話から見る韓国人の「虎」に対するイメージの一考察	文化・民俗
2	韓国語教育における効果的な発音教育についての方案 ―日本人学習者を対象に―	教育・言語
3	マナーの比較研究 ―日本と韓国のテーブルマナーを中心に―	文化・民俗・社会
4	日韓両言語間の翻訳試論 ―鄭梨賢（著）『오늘의 거짓말(今日の嘘)』をテキストに―	翻訳・文学・文化
5	日韓両国におけるサッカーの比較研究 ―両国のサッカー発展に向けて―	社会・歴史
6	日韓両国の漫画におけるオノマトペの比較	言語・翻訳・文化
7	日本語・韓国語両言語間の翻訳試論 ―ハン・チャヒョン（著）『말없는 전화(無言電話)』をテキストに―	翻訳・文学・文化
8	日本語・韓国語における「あいさつ言葉」の比較研究	言語・文化
9	日韓国交正常化 50 周年を振り返ってみる日韓関係	歴史
10	韓国語「～를[reul]／～을[eul] 타다[tada]（＝～に乗る）」の意味分析	言語・教育
11	日韓両国における集団主義社会の中に見る文化 ―個人主義と集団主義の比較を通して―	社会・文化
12	韓国の徴兵制に対する認識と現状 ―韓国の大学生を対象に―	社会・政治
13	日本語と韓国語の対照研究 ―「気」を含む慣用句を中心に―	言語・語彙意味

<表 6> 2016 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2016 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	日本と韓国における英語教育の一考察	教育
2	テレビ広告から見える日本と韓国の国民性	文化・社会
3	日本と韓国における女性の社会進出に関する一考察	社会・ジェンダー
4	言語表現の違いからみる文化 ―日本語、韓国語、英語の諺・慣用句を対象に―	言語・文化
5	日本と韓国のキリスト教に関する一考察	宗教・文化・歴史
6	ユニクロが韓国ファッション市場に与えた影響	社会・経営・文化
7	日本と韓国の家族関係の一考察 ―住宅の間取りの相違から―	文化・社会・建築
8	日本と韓国のインバウンド対策の比較研究	観光・経済

9	日本語と韓国語における言語表現の言語文化学観点からの概念分析 —言語と文化の関りを中心に—	言語・文化
10	日本語の「受ける」と韓国語の「받다」「보다」の意味分析	言語・語彙意味
11	日本語の程度副詞「とても、非常に、大変」に対応する韓国語の語彙分析	言語・語彙意味
12	海外市場における韓国企業の躍進と日本企業の凋落の要因分析 —サムスン電子とソニーを対象に—	経済・社会
13	日韓両国における英語教育の比較研究 —初等教育を中心に—	教育
14	日・中・韓における歴史認識の差異に関する研究 —中等教育課程における日中韓の歴史教科書の内容を中心に—	教育・歴史
15	身体表現の由来から見る概念研究 —日本語、英語、韓国語を対象に—	言語・文化
16	韓国料理に唐辛子が多用される要因分析 —「キムチ」や「民間信仰」を通して—	文化・歴史
17	日韓における「結婚形式・マナー」の比較研究	文化・社会・民俗
18	韓国語の助詞「의[ui] (의)」の捉え方 —日本語を母語とする韓国語学習者を対象に—	言語・教育

＜表 7＞ 2017 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2017 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	朝鮮王朝の宮廷および江戸幕府の大奥で仕える女性の役割	歴史・社会・文化
2	小説『ノルウェイの森』を通して見る日韓表現の差異 —より自然な韓国語を目指して—	言語・翻訳・教育
3	非言語コミュニケーションの日韓比較 —あいづち、うなずき、アイコンタクトを中心に—	言語・社会
4	韓国の文字政策の変遷および国漢混用の利点	教育・政治
5	朝鮮王朝世宗の廟号について —世祖、宣祖、仁祖と世宗の評価比較を中心に—	歴史・文化
6	韓国における日本アニメの「現地化」による影響	文化・翻訳・社会
7	日韓両国における中学校英語科教育の比較 —カリキュラムと教科書の分析を中心に—	教育・言語政策
8	日韓女性の伝統衣装の比較研究 —色彩の観点から—	文化・社会・服飾
9	日本と韓国の自動車産業に関する一考察 —両国における自動車の歴史および輸出入から見られる特徴の相違について—	経済・社会

10	近畿方言と慶尚道方言における類似性 ―方言に対する意識と待遇表現の観点から―	言語・社会・方言
11	日韓映画広告比較	文化・社会
12	親日活動家の記録 ―『親日と忘却』をテキストに―	歴史・社会・政治
13	現代の日本語と韓国語における呼称表現の対照考察	言語・文化
14	韓国におけるアルコール飲料を通じたコミュニケーション方法の多様化	社会・言語
15	日韓補助動詞の対照研究 ―「-아/어 놓다」・「-아/어 두다」を中心に―	言語・文法

<表 8> 2018 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2018 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	日本と韓国における日韓併合に対する歴史認識の相違	歴史
2	日本語と韓国語の呼称名詞の比較研究	言語
3	日韓の昔話の比較対照研究	文化・文学
4	日本語と韓国語の「笑う」の比較研究	言語・語彙意味
5	韓国の伝統婚礼と現代婚礼の一考察	文化・社会・歴史
6	韓国語における「親族呼称の拡大使用」の一考察	言語・文化
7	日本語・韓国語・英語の言語表現の考察	言語
8	日本と韓国における接客事情	文化・社会
9	日本と韓国の祝日における文化比較	社会・文化
10	日本語と韓国語における敬語の比較・対照研究	言語
11	韓国の美容整形の背景	社会・歴史
12	日本と韓国の食事作法の比較分析	文化・社会
13	日本における「韓流」の受容	文化・社会
14	日韓の若者言葉の一考察	言語・社会・文化
15	日韓の言語表現に現れる対象物の比較研究 ―動物を用いた表現を対象に―	言語・文化
16	日本に定着した朝鮮半島の食文化 ―辛し明太子と焼肉料理を中心に―	文化・社会・歴史
17	韓国社会における教育競争および学歴重視傾向の背景	社会・教育・文化

<表 1>から<表 8>に示された研究領域を、年度別およびカテゴリ別に整理したものを、以下の<表 9>に示す。

＜表 9＞年度別の研究領域および割合

	言語	文化	社会	教育	歴史	翻訳	その他	計(本)
2011	2	3	1		1			7
2012	2	6	1		1		経済	12
2013	1	1	1	1		2		6
2014	3	2	2	3	2		宗教	12
2015	4	2	3	1	1	2		13
2016	6	4	2	3			宗教・観光・経済	18
2017	5	3	2	2	3		経済	15
2018	7	6	3	0	1			17
計 (%)	30	27	15	10	9	4	5	100

2.1. 文芸学部卒業論文の研究動向の分析

＜表 9＞の結果から、卒業論文のテーマとして「言語」および「文化」に関する研究が特に多く、これらのカテゴリは毎年高い頻度を示していることが明らかである。「言語」に関する研究は 2011 年度から 2018 年度にかけて増加傾向を示しており、特に 2018 年度には 7 本の論文が提出され、最も多い数となっている。この数値は、当該年度に提出された全論文の 40%以上を占めることとなっている。この「言語」に関する研究の増加傾向は、韓国語専攻における学術的関心の高まりを反映している可能性がある。特に 2018 年度における 7 本という頻度の高さは、韓国語教育および言語学に対する関心が一段と強まったことを示唆していると考えられる。

次いで頻度が高いのは「文化」に関する研究であるが、「社会」に関する研究を含めると、その総数は「言語」に関する研究を上回ることが明らかである。この結果は、「文化」および「社会」が卒業論文のテーマとして選択されやすい傾向にあることを示唆している。特に「社会」に関する研究が一定の割合を維持していることは、韓国社会への関心が依然として高いことを示す結果であると言える。

2.1.1. カテゴリ別研究動向の分析

カテゴリ別の動向を分析した結果、「言語」カテゴリにおける研究は、オノマトペ、慣用句、語彙分析、敬語、挨拶表現、呼称語など、非常に多岐にわたるテーマを扱っていることが明らかとなった。これらの研究の特徴として、ほとんどが日韓比較対照研究の枠組みで実施されており、両言語間の相違点および共通点を明らかにすることを主たる目的としている点が挙げられる。さらに、一部の研究では日韓両言語に加

え、英語を分析対象に含めることで、比較の範囲を拡大し、言語間の相互関係に関する理解を深めていることも特徴的である。なお、韓国語のみを分析対象とした論文は3本であり、その中で「韓国語～를[reul]/～을[eul] 타다[tada] (=～に乗る)」の意味分析」は、認知言語学の観点から行われた高度な学術的研究である。この論文の分析手法および理論的枠組みは、韓国語の意味論に新たな視点を提供しており、韓国語の表現が持つ認知的および文化的背景をより深く理解するための貴重な資料となっている。

「文化」カテゴリにおける研究の特徴として、日韓両国の文化を比較対照するアプローチが主流である。具体的には、茶文化、伝統芸能、食文化、美意識、風呂敷、礼儀作法、国民性、住宅の間取り、結婚式、伝統衣装、映画広告、接客事情、神話、昔話など、両国間の相違点および共通点を明らかにすることを目的としている。また、韓流や日流、日本のアニメといったサブカルチャーに関する研究においても、体系的で詳細な論証が行われている点が特徴的である。

「社会」カテゴリにおける研究では、韓国映画、サムスン企業、日韓の公益広告、日韓の美容整形の実態、プロ野球、サッカー、集団主義、韓国の徴兵制、女性の社会進出、ユニクロ、日韓の祝日など、多岐にわたるテーマが扱われており、社会制度や経済、スポーツ、ジェンダー、企業文化などの観点から日韓両国の特徴を比較対照し、その相違点や共通点を明らかにしている。さらに、韓国の「学力向上主義」に関する社会的背景や歴史的文脈を踏まえた分析も行われている。

「教育」カテゴリにおいては、韓国における「ハングル主義」に対する「国漢文混用」の有用性や、日韓における音楽教育、英語教育、歴史教育に関する比較が主な考察の対象となっている。特に、日韓両国における歴史教育の違いは、両国の歴史認識に大きな影響を与えている。また、日中韓の歴史認識における相違点についても重要なテーマとなっており、これらの認識の違いが教育現場における教え方にどのように反映されているかが分析されている。さらに、韓国語の発音教育に関しては、日本人学習者を対象とした効果的な教育方法についての提案がなされている。

「歴史」カテゴリにおける研究は、スポーツ、在日コリアン、近世の宮廷や大奥における女性、朝鮮王朝の廟号、新日活動家の記録、領土問題、日韓併合など、幅広いテーマを対象としている。特に、日韓関係に関連する歴史的な事象について比較考察を行う傾向が顕著である。これらの研究は、一次資料や歴史的記録に基づいた実証的な分析を重視しており、歴史認識の相違やその背後にある要因についても多角的に考察されている。

「翻訳」カテゴリにおける研究は、韓日翻訳に関する精緻な論証が展開され、文学作品を対象とした高い学術的オリジナリティを示す研究成果が得られている。

「その他」カテゴリに分類される研究は、経済、宗教、観光といった領域に関する

ものであり、いずれも日韓比較を中心に展開されている。具体的には、日韓の企業分析、日韓におけるキリスト教の比較、日韓のインバウンド政策に関する研究が含まれており、各分野において両国間の相違点や共通点を明らかにすることを目的としている。

3. 国際学部提出された卒業論文の研究動向

2016年4月の国際学部新設に伴い、文芸学部の中国・韓国語文化コースは、国際学部国際学科の東アジア専攻へと移行した。これにより、「異国の言語や文化を理解することで、国際社会における発信力および受信力を養う」ことを理念とし、「国際的に困難な状況においても調和を図りながら、他者との高度なコミュニケーション能力を発揮できる人材の育成」を目標としている。そのために、学生は在学中に「幅広く深い教養および国際的素養を身につけること」が求められる。

本専攻においては、言語・文化・社会といった多様なテーマに対して真摯に取り組み、4年間の学修の集大成として卒業論文が作成される。これらの論文は、学術的探究の成果であると同時に、後輩への貴重な参考資料としての意義も有している。

本章では、2019年度の第1期卒業生から2024年度の第6期卒業生に至るまでの卒業論文113本を対象に、その研究動向を考察する。特に、本専攻で実施される1年間の韓国留学プログラムの影響を受け、韓国語や韓国文化のみならず、韓国社会に関する深い理解に基づいた学際的な研究が展開されている点が特徴的である。論文のテーマは多様な分野にわたり、広範な視点からのアプローチが試みられている。

国際学部提出された卒業論文のテーマおよび関連する研究領域については、年度ごとに整理し、＜表10＞から＜表15＞に示す。

＜表10＞ 2019年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2019年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	日本におけるポップカルチャーを利用した観光政策の一考察	観光・文化政策
2	東アジアにおける韓流の役割	文化・社会
3	日韓の礼儀作法の比較研究	文化・社会
4	韓国社会における若者のキャリア形成の一考察	社会・教育
5	「女性の輝く社会」に存在するジェンダーバイアス	社会・ジェンダー
6	韓国語を母語とする日本語学習者のための教育方案作り	教育
7	癒しを求める現代人の余暇活動	社会・心理・文化

8	日本と韓国における女性の政治参画	社会・ジェンダー
9	日本人韓国語学習者を対象とした韓国語発音教育へのアプローチ	教育・言語
10	学歴主義を背景とする現代韓国における諸問題 —受験と就職を中心に—	社会・教育・経済
11	敬語使用における我々の心理状況	言語・心理・社会
12	日韓における歴史認識の一考察 —教育を中心に—	歴史・教育・社会
13	日韓両言語における成句の比較研究	言語・文化・社会
14	日本語と韓国語の諺の比較研究 —女性の社会的地位を中心に—	言語・社会・歴史
15	K-POP の一考察	文化・社会
16	日本のサブカルチャーの魅力 —漫画・アニメを中心に—	文化・社会
17	音楽と人間心理とのつながり —音楽の政治利用を中心に—	心理・政治・音楽

<表 11> 2020 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2020 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	流行語から見える日韓社会の相違	文化・社会・言語
2	日韓における女性差別の移り変わり	社会・文化
3	日本と韓国における大学入試制度の比較研究	教育・社会
4	日本と韓国の英語教育の相違 —小学校の英語教育を中心に—	教育・社会
5	音楽の授業における電子音楽導入のメリット —学校の音楽授業を対象に—	教育・社会
6	日韓の翻訳小説における題名の比較研究 —文化的背景の影響を中心に—	翻訳・文学・言語
7	日韓における慰安婦問題の一考察	歴史・政治
8	日韓における慰安婦問題の見解の相違	歴史・政治
9	韓国における民族神話の一考察 —『差使本解』からみる韓国の伝統文化—	文学・文化
10	桐野夏生『グロテスク』の分析 —女性の生きる社会—	文学・社会
11	日韓におけるセクシュアル・マイノリティ問題の一考察	社会・ジェンダー
12	日韓のキャッシュレス化政策の比較研究	社会・政治
13	日韓における竹島・独島紛争の一考察 —紛争の始まりと二つの転換点を中心に—	歴史・国際関係
14	徴用工訴訟問題からみる日韓関係 —「何」が日韓関係を悪化させているのか?—	歴史・国際関係
15	日本国内における留学生の実態の変化 —日本語学校を中心に—	教育・社会

16	日本と韓国における慰安婦問題の一考察	歴史・政治
17	日本国内の「外国人児童生徒」に対する母語教育の課題	教育・社会
18	日・韓・英語からみることわざ比較研究	言語・文化
19	訪日外国人増加によるオーバーツーリズム問題の一考察	観光・社会・環境
20	日韓両言語における慣用句の一考察 ―「目」が含まれる慣用句を中心に―	言語・文化
21	「おもてなし」文化の誕生とその本質	文化・社会・観光
22	日本語と韓国語における「女性語」の一考察	言語・ジェンダー
23	日本における外国人労働者政策の未来 ―韓国の「雇用許可制」を参考に―	社会・政治
24	日本と韓国における民族衣装と気候との関連性	文化・歴史

＜表 12＞ 2021 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2021 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	日本語の漫画『名探偵コナン平次&和葉セレクション』の韓国語翻訳版から見る相違 ―役割語の観点から―	言語・翻訳
2	日韓における歴史認識問題の一考察 ―韓国併合を中心に―	国際関係・歴史
3	韓国語学習における発音教育の一考察 ―日本語母語話者を対象に―	教育・音声
4	韓国における女性差別問題の一考察	社会・人権
5	日本における韓流成功の一考察	文化・社会
6	日本と韓国における歴史認識の一考察 ―日韓の歴史教科書比較を中心に―	歴史・教育・社会
7	日韓両言語における動物にまつわることわざの一考察	言語・文化・民俗
8	伝統色の色名からみる日韓の色彩観念	文化・社会・歴史
9	日本の武士道と韓国の花郎道の比較研究	歴史・文化・宗教
10	マレーシアの言語変遷	言語・歴史・教育
11	韓国と日本の消費行動の比較研究	社会・文化
12	日本語と韓国語における新語の対照研究	言語・文化
13	問われる日本の外国人労働者政策の一考察	社会・政治

＜表 13＞ 2022 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2022 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	日本に対する K-POP のマーケティングとファンの消費行動	社会・文化

2	With コロナ時代における音楽ライブの在り方	社会・文化
3	日韓両言語における方言に対する言語態度の比較研究 —近畿地方と慶尚道地域を対象に—	言語・方言
4	日本語と韓国語の敬語法の比較研究	言語
5	韓国のゲーム産業の一考察 —e スポーツを中心に—	社会・文化
6	韓国の若者の失業問題	社会・政治・経済
7	K-POP「江南スタイル」の一考察	文化・音楽
8	日本語と韓国語における慣用句の比較研究 —口が含まれる慣用句を対象に—	言語・文化
9	映画『千と千尋の神隠し』の韓国語字幕に現れる異文化要素	翻訳・文化・言語
10	フィルムミッションの一考察 —淡路フィルムオフィスを対象に—	観光・社会
11	日本における韓国語教育の一考察 —4 年制大学を対象に—	教育・社会
12	日本における韓流の変遷	文化・社会
13	日韓両国の化粧品業界のマーケティング戦略 —日本の資生堂と韓国のアモーレバシフィックを対象に—	マーケティング
14	K-POP アイドルと J-POP アイドルの比較研究	社会・文化
15	日本語における音韻と音声の変遷	言語・音韻
16	韓国ドラマの日本語字幕から見る敬語法の比較・対照研究 —『梨泰院クラス』を対象に—	言語・翻訳・社会
17	朝鮮半島の分断による南北間の言語異質化現象に対する考察	言語・歴史・政治
18	BTS の変遷からみる K-POP アイドルのグローバル戦略と日本への影響	文化・マーケティング

<表 14> 2023 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2023 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	ウェルテル効果と韓国の若者の自殺率に関する研究	社会・心理
2	日本語における「ほめる」言語行動の特徴 —ボライトネス理論を用いて—	言語・教育
3	韓国のキャッシュレス社会の一考察	社会・政治
4	日韓両国におけるタトゥーに対する認識変化の一考察	社会・文化・歴史
5	薬膳料理と健康のつながり	文化・栄養
6	花郎制度から見る韓国	歴史・文化・社会
7	「漢江の奇跡」の一考察	歴史・経済・政治

8	竹島問題における日韓の歴史認識の相違	歴史・国際関係
9	韓国の学歴社会と人々の教育熱に関する考察 一少子化・自殺問題への解決に向けて一	社会・教育
10	韓国の若者が抱える問題の一考察	社会・政治
11	日韓の英語教育の比較研究 一小学校を対象に一	教育・社会
12	韓国と中国の喫茶店およびコーヒー文化の比較研究	文化・社会
13	日韓の小学校における英語教育の一考察	教育
14	韓国の漫画産業に対する一考察	文化・社会
15	韓国のアパート事情に関する一考察	社会・経済

＜表 15＞ 2024 年度卒業論文のテーマおよび研究領域

No	2024 年度卒業論文のテーマ	研究領域
1	映像翻訳にみる日韓両言語の敬語の相違	翻訳・言語
2	新語からみる日韓のおうち時間の比較研究	社会・言語・文化
3	韓国の文化コンテンツ産業の一考察	文化・産業
4	日韓の漫画に現れる役割語の対照研究	言語・翻訳・文化
5	韓国人における「辛い食べ物」に対する意識変化	文化・社会
6	mRNA ワクチンが人体にもたらす影響	医療倫理
7	日本と韓国における学校給食の一考察	教育・環境・文化
8	コーヒーチェーン店からみる日韓のカフェ文化の相違	文化・社会
9	韓国の文芸雑誌『現代文学』から見る漢字語使用の変遷	言語・歴史・社会
10	日韓オノマトペの対照比較研究	言語・社会・文化
11	日韓における化粧品産業の一考察一アモーレパシフィックと資生堂を中心に一	マーケティング
12	日本・中国・韓国における粉食の比較・対照研究	文化・歴史・
13	慰安婦問題の一考察	歴史・国際関係
14	韓国におけるトウガラシの諸相	文化・歴史
15	日韓のコンテンツ産業に対する支援策の相違	文化・政策
16	日韓アイドルの比較研究	文化・メディア
17	韓国ファッション EC サイトの成長要因に関する一考察	マーケティング
18	韓国・ソウルにおける夜食の実態	文化・社会・健康
19	化粧品産業における日韓の戦略比較	マーケティング
20	鶴橋コリアタウンの変遷	歴史・社会

21	韓国における性的少数者に対する認識と受容—男性間の同性愛を中心に—	社会・ジェンダー
22	日本における esports 市場の拡大と展望—VALORANT シーンを中心に—	社会・文化
23	日韓両言語における呼称語の一考察	言語
24	南北対立要因の一考察	政治・歴史・社会
25	韓国の選挙投票政策から見る日本の選挙投票における課題	政治・公共政策
26	K-POP と J-POP の比較研究	文化・メディア

＜表 10＞から＜表 15＞までに示された研究領域を年度別およびカテゴリ別にまとめたのが、次の＜表 16＞である。

＜表 16＞年度別の研究領域のまとめ

	言語	文化	社会	教育	歴史	翻訳	その他	計(本)
2019	3	4	5	2	1		観光、心理	17
2020	3	3	6	5	5	1	観光	24
2021	3	2	3	1	4			13
2022	5	4	5	1		1	観光、マーケティング	18
2023	1	3	6	2	3			15
2024	4	9	4	1	2		医療倫理、マーケティング(3)、政治(2)	26
計(%)	19 (16.8)	25 (22.1)	29 (25.7)	12 (10.6)	15 (13.3)	2 (1.8)	11 (9.7)	113 (100)

3.1. 国際学部卒業論文の研究動向の分析

＜表 16＞の結果に基づくと、卒業論文のテーマとして「社会」および「文化」が最も高頻度で選択されていることが明らかである。次いで、「言語」、「歴史」、「教育」に関するテーマも一定の割合で選ばれており、これらの分野が学術的に関心を集めていることが示唆される。一方、「翻訳」を選んだ頻度が最も低いことから、このテーマに対する関心は相対的に低いことがわかる。さらに、「その他」のカテゴリに分類されたテーマには、観光、心理、マーケティング、経済、政治、医療倫理などが含

まれており、これらはグローバル化が進展する現代社会において高い関心が寄せられている分野であることが示唆される。

3.1.1. カテゴリ別研究動向の分析

カテゴリ別の動向を分析した結果、「言語」カテゴリに分類される研究においては、慣用句や諺に関する研究が6本、敬語に関する研究が4本、役割語に関する研究が3本と、比較的高い頻度で取り上げられていることが明らかとなった。さらに、女性語、新語、オノマトペ、方言など、多岐にわたるテーマが扱われている点も特徴的である。これらの研究は、いずれも日韓比較対照研究の枠組みに基づき、両言語間の相違点および共通点を明らかにすることを主たる目的としている。また、日本語の音韻・音声やボライトネスに関する分析も行われており、言語学的観点からの精緻な考察がなされている。これにより、単なる語彙や表現の比較にとどまらず、社会言語学的視点や文化的要因を考慮した総合的な研究が展開されていることが確認された。

「文化」カテゴリに分類される研究の特徴として、韓流、K-POP、サブカルチャーに関するテーマが中心的に取り上げられている点が挙げられる。この傾向は、国際学部東アジア専攻において韓国語を専攻する学生の多くが、韓流を契機に入学していることと相関していると考えられると同時に、韓国文化の急速な発展を示唆するものと言える。次いで多く取り上げられているテーマとしては食文化が挙げられ、特に近年日本の若年層の女性の間で関心が高まっている韓国のカフェ文化に関する研究が見受けられる。そのほか、礼儀作法、韓国の伝統文化、おもてなし、民族衣装と気候、日韓の色彩観念など、多様なテーマが扱われていることが確認された。

「社会」カテゴリに分類される研究は、国際学部に提出された卒業論文の中で最も高い頻度で選ばれている。その中でも、韓国における若者層が抱える社会的・経済的問題、社会構造、ジェンダー、マイノリティ問題に焦点を当てている。また、外国人労働者政策、消費者行動、eスポーツなどをテーマとする研究も含まれている。特に、eスポーツに関する研究は、現代社会の動向を反映した現象として注目されており、社会学的観点からの分析が進められている。

「教育」カテゴリに分類される研究は、全体の約1割を占めており、その割合は決して高くはないものの、毎年一定数の学生によって取り上げられている。具体的な研究テーマとしては、韓国人学習者向けの日本語教育方案、日本人韓国語学習者向けの韓国語発音教育、日韓の大学入試制度の比較、日韓の英語教育の比較、音楽授業における電子音楽導入のメリット、日本語学校に在籍する留学生の実態、外国人児童に対する母語教育の課題、日本における韓国語教育、日韓における学校給食の課題などが挙げられる。これらの研究は、それぞれの教育制度が抱える問題点の分析、教育政策の影響、そして言語教育における多文化共生の視点を含んでいる点が特徴的である。

また、日本と他国の教育制度を比較することにより、各国における教育の特色や課題を明らかにしようとする試みも見られる。

「歴史」カテゴリに分類される研究は、日韓両国における領土問題や慰安婦問題の歴史的経緯を分析するもの、日本の武士道と韓国の花郎道の比較研究、韓国の花郎制度の実態調査、韓国の経済発展を象徴する「漢江の奇跡」の時系列的考察、さらには在日コリアンコミュニティの変遷を事例として鶴橋 코리아タウンの歴史的発展を詳細に論じるものなど、多岐にわたるテーマが取り扱われている点が特徴的である。これらの研究は、歴史的事象の解明を目的とするとともに、日韓両国の社会・文化的背景を比較することにより、歴史認識の相違や共有の可能性を探る試みであると考えられる。特に、領土問題や慰安婦問題に関する研究では、一次資料の分析や過去の政策決定の影響を検討することで、歴史的事象の解釈が国や世代によってどのように異なるかが論じられている。また、武士道と花郎道の比較や花郎制度の調査においては、日本と韓国における伝統的価値観や倫理観の形成過程を明らかにする試みが見られる。

「翻訳」に関する研究としては、日韓の翻訳小説の題名の特徴を分析した研究と、字幕翻訳における異文化要素の表現を考察した研究の2本が提出されている。これらの研究は、実際に翻訳を行うことを目的としたものではないが、翻訳における特徴や異文化間での意味変容、及び受容の過程を考察するものである。

「その他」カテゴリにおける研究テーマは、観光、心理、マーケティング、医療倫理、政治など、幅広い分野に関連している。特に観光に関する研究では、地域振興やインバウンド観光の動向などが取り上げられ、観光産業の役割およびその課題が分析されている。心理に関する研究では、音楽が政治的目的に利用された事例を中心に、音楽と人間心理との相互関係についての考察が行われている。マーケティング分野においては、日韓の化粧品企業におけるブランド戦略の比較や、韓国のファッション EC サイトの成長要因について検討がなされている。政治分野では、韓国と北朝鮮の対立要因や、日韓の選挙投票政策が主要なテーマとして取り扱われている。医療倫理に関する研究では、コロナ禍におけるワクチンの影響についての検討がなされている。このように、「その他」カテゴリにおける研究は、国際的な視点を重視しつつ、多様なテーマを扱う点に特徴がある。

今後、各テーマに関する理論的枠組みを明確にし、実証的アプローチを積極的に取り入れることにより、学術的知見の蓄積が期待される。また、学際的視点を活かし、異分野の理論や手法を応用することによって、国際学のさらなる発展に貢献する研究の展開が求められるであろう。

4. おわりに

文芸学部においては、ゼミ担当が専任教員一名であったため、ゼミ生の卒業論文のテーマは多岐にわたっており、授業でのテキスト数を絞ることができないというハンディキャップがあった。しかし、その分、各学生の文献渉猟のサポートを行い、同一の事象に対して多面的な視点を持つことや、論理的思考を培うための指導に時間をかけることができた。

卒業論文の執筆においては、テーマ選定から論旨の進め方、体裁に至るまで、教員と学生が意見交換を行いながら進めた結果、提出された論文はそれぞれ独自の特色を持ち、各学生の努力の結晶として評価されるべきものであった。

提出された卒業論文における研究動向の分析結果によれば、最も頻繁に選ばれているカテゴリは「文化」と「社会」であり、これらのテーマは毎年度高い頻度で選ばれていることが明らかとなった。特に、「言語」に関する研究は 2011 年度から 2018 年度にかけて増加傾向を示し、2018 年度には 7 本と最も多く、韓国語専攻における学術的関心の高まりを反映していると考えられる。これに対し、「社会」に関する研究の増加は、韓国社会への関心と学際的アプローチの重要性を反映しており、韓国社会の動向に対する深い理解と関心が窺える。次いで多く選ばれているのは「文化」に関する研究であり、「社会」を含めた総数は「言語」に関する研究を上回る結果となっている。このことは「文化」および「社会」が卒業論文のテーマとして選ばれやすい傾向があることを示唆している。

「教育」カテゴリに分類される研究は全体の約 1 割を占めており、その割合は決して高くはないが、毎年一定数の学生によって取り上げられている。また、「歴史」カテゴリでは、教科科目の履修過程で「なぜ」や「なるほど」と感じた事柄に関する問題提起を追及した論文が多く見られる。これは、着実に教科科目に取り組んだ結果であろう。その中でも、領土問題や慰安婦問題、徴用工問題を扱った論文は注目に値する。これらのテーマは、国際関係の視点からも論じることができ、歴史認識や社会的影響を考慮した多角的な視点で執筆されていることが窺える。

さらに、「翻訳」に関する研究は文芸学部では一定の選択があり、特に韓日翻訳に関する論文では、丁寧な論証と優れたオリジナリティを示す優れた成果が見られた。しかし、国際学部においては「翻訳」に関する研究は最も低い頻度であり、選ばれた論文数は 2 本にとどまっている。加えて、「その他」カテゴリには、観光、宗教、経済、政治、心理、マーケティング、医療倫理といった現代社会におけるグローバル化に関連するテーマが含まれており、これらの分野に対する関心の高まりが示唆されている。

今後の研究においては、各年度の卒業論文における研究動向をより詳細に分析し、どのような要因が学生の関心を引き付けるのかを明らかにすることが求められる。また、今後の韓国語専修生に対する教育においては、韓国語教育の方法や準備について慎重に検討する必要があると考えられる。

参考文献²

- 難波英嗣・谷口裕子(2006)「学術論文データベースからの研究動向情報の抽出と可視化」、言語処理学会 第 12 回年次大会 併設ワークショップ『言語処理と情報可視化の接点』pp.35-38
- 강승혜(2003)「한국어교육의 학문적 정체성 정립을 위한 한국어교육 연구 동향분석」、『한국어교육』 Vol.14, No.1, pp. 1-28

² 本研究の性質を鑑み、分析対象として取り上げた卒業論文はここに掲載することができないことをご了承いただきたい。

元代トゴン・テムル前半期における 海運運営体制の動揺と改革

Fluctuations and Reforms in the Shipping Management System During the Early Reign of Toyon Temür in the Yuan Dynasty

矢澤 知行 (Tomoyuki Yazawa)*

ABSTRACT: The purpose of this article is to elucidate the state of maritime shipping during the early reign of Toyon Temür in the Yuan 元 Dynasty in China. It specifically examines how the officials addressed and managed various issues related to maritime shipping. Additionally, it discusses the social conditions surrounding maritime shipping during that period.

KEYWORDS: モンゴル元代, トゴン・テムル, 海運, 海運萬戸府, 船戸

1. はじめに

モンゴル元朝のもとで 1283 年に開始された海運は、南北中国の一体的な統治を支える事業として重要な役割を担った。前稿では、元代の各時期の海運に参画・関与した官僚や船戸らを取り上げ、それぞれの果たした役割や立場を整理して提示することによって、海運の展開過程の概要を素描した¹。しかし、1330 年代後半以降の状況については、限定的な考察内容を提示するにとどまった。

本稿では、恵宗トゴン・テムル (Toyon Temür, 1320-70, 在位 1333-70) の前半期にあたる 1330 年代後半から 1350 年頃にかけての海運に焦点を絞って論じる。事業開始から半世紀以上が経過したその当時、海運をめぐる状況はどのような局面を迎えていたのだろうか。この期間中、海運行政に携わった数名の人物を取り上げ、現場

¹ 矢澤知行 2023.

* Professor of Chinese history at the Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: tyazawa@intl.kindai.ac.jp

Yazawa, T. (2025). Fluctuations and Reforms in the Shipping Management System During the Early Reign of Toyon Temür in the Yuan Dynasty. *Journal of International Studies*, 10, 87-107.
©2025 Tomoyuki Yazawa

で起こっていた諸問題や、それらへの対処の内容、海運を取り巻いていた社会状況などを具体的に明らかにすることをめざす。

2. 海運運営体制の展開

筆者は前稿において、元代における海運の運営体制の展開過程を検討し、次の五つの時期区分案を提示しつつ、その概要を示した²。

- A. 海運の開始から朱清・張瑄の失脚まで（1283-1303 年）
- B. 新興船戸の登場と海運運営体制の再構築（1304-19 年頃）
- C. 海運運営体制の完成・強化および財政部門化の進行（1319-35 年頃）
- D. 海運運営体制の動揺と改革（1335-51 年頃）
- E. 海運運営体制および江南支配の崩壊（1352-68 年）

本稿では、これらの五つの時期のうち、時期 D（1335-51 年頃）を対象を限定して考察を行う。この時期は、中央における政争を経て即位したトゴン・テムルの治世の前半期にあたり、海運運営体制に動揺が見られ、モンゴル元朝の上層部が改革に乗り出した時期と目される。

前稿で論じたように、ひとつ前段階の時期 C（1319-35 年頃）は、海運運営体制の完成・強化および財政部門化が進行した時期であった。智受益（1254-1323）、于九思（1268-1341）、王克敬（1275-1335）らが海運萬戸の職に就き、管理官のような立場で海運の運営に従事した。その結果、海運萬戸府は元朝財政を支える一部門として機能し、年間の運到糧はピークに達した。彼ら海運萬戸は、いずれも北方出身かつ塩政や漕運・海運などの幅広い財務分野に精通した官僚と見られ、相互に人的な結びつきを持っていた。また、この時期は、それ以前の時期 A や B と異なり、海運萬戸や萬戸府全体を監督する立場にあたるダルガに該当する人物が見当たらなかった点も指摘した。

ところが、時期 D に入ると、和尚、買述丁ら高位の官僚が海運萬戸府ダルガとして相次いで海運行政の指揮を取るようになった。海運事業の停滞に直面した元朝が、高官を送り込んで海運の運営体制の改革に本腰を入れ始めたと考えられるのである。しかし、当時の海運の内部の実態や、それを取りまく周囲の状況がどれほど深刻なものだったのか等については、なお検討の余地が残されている。本稿では、和尚、

² 矢澤知行 2023, p.70.

買述丁らの時代に海運の現場でどのような問題が起こり、彼らがどのように対処しつつ改革を進めたのか、また、海運の周辺領域を含めた社会状況はどのようなものだったのかという点についても考察する。そして、上述の時期Cと比較して何が変化し、時期Eへとどのように接続していくのかを論じる。

先行研究に目を向けてみると、元代の海運全般に関する研究の蓄積は豊富にあるものの、海運が段階的に展開したことを前提に立論し、時期Dを含む元代の中後期に焦点を当てて詳しく論じたものはほとんどない。強いていえば、元代の海運の衰退要因について論じた楊育鏐の研究がそれにあたる³。楊氏は、海運衰退の要因を「海運組織および規制」「自然災害」「地方での反乱」という三側面から考察しており、とくに最初の「海運組織および規制」の側面に関しては、海運の管理機構における海運官の地位が特殊性を帯びており、私利に走るものがいた点や、船戸の規模の大小によって待遇の差が生じた点、そして「事故糧」すなわち運糧の損失に人為的な要因が少なくなかった点などを挙げる。本稿では、氏の着眼点を参考にしつつも、海運事業の衰退原因の追究を考察の主眼とはせず、当時の海運をめぐる状況の解明、とりわけ海運運営体制の動揺の諸相とそれに対応した改革の内容を多角的にとらえることに重点を置いて論を進めようと思う。

ところで、海運事業を成り立たせるための条件について、いったんここで確認をしておきたい。楊氏は、海運組織の構造を「海運管理機構」と「海運執行人員」という二つの要素から成るものと捉えた⁴。本稿では、楊氏の論をいま一步推し進め、次に示す三つの要素と、それらを取り巻く外的要素を含む全体像を提示する。その上で、史料から読み取れる各々の事象を、ひとつずつその全体像の中に位置づけながら論を展開していく。

まず、海運事業を遂行するために不可欠な一つ目の要素は「①人員」である。これは楊氏の挙げた「海運執行人員」とほぼ一致する。上は監督官・管理官から、下は船員や荷役まで、さまざまな立場の人びとが海運に参画・関与し、それぞれの職責を果たすことによってはじめて海運は機能する。二つ目の要素は「②設備」である。海運事業に必要不可欠な船舶、港湾、運河、倉庫などの物理的な設備や施設などがそれにあたる。これらが十分に備わり、技術的な発達を遂げることによって、海運事業は安定的に遂行される。そして三つ目の要素は「③制度」である。楊氏の挙げた「海運管理機構」はこれに近く、関連する制度、法律、命令系統などを指す。上記の「①人員」のうち、監督官や管理官がこれらを定め、適用させ、必要に応じて更新を行い、一方、現場の船戸らもこれらを遵守することによって、海運事業は円滑に動く。これら三者

³ 楊育鏐 1992。

⁴ 同上, p.81.

の歯車がきちんと噛み合うことが海運の運営体制の要諦といってよい。以上に示したのは、いわば海運事業の内部リソースの観点といえる。

一方、海運をめぐる状況を理解するためには、その外部に位置する周辺領域にも目を配る必要がある。例えば、運糧を供給する後背地の状況やそれらとの関係、海域秩序の安定に関わる軍隊の配置や海寇活動の有無、さらには海運業者の活動範囲と隣接あるいは重複していたと考えられる東シナ・南シナ海域圏の貿易の状況など、海運の周辺領域として視野に収めるべき事象は少なくない。これらも海運の成否に少なからぬ影響を与える外的要素と考えてよいだろう。

以上に述べた諸要素を含む全体像を念頭に置き、本稿で論じる時期Dに至るまでの元代の海運の展開過程を改めて概観すると、次のようにいえるのではないかな。まず、海運の草創期にあたる時期Aは、南宋からモンゴル元代への交替期に立ち現れたリソースを活用しつつ体制が整備された時期である。①人員や②設備については、もと海賊であった朱清や張瑄らのものをそのまま転用させ、③制度の面でも、彼らが命令系統を自立的に保持していた。朱清・張瑄失脚後の時期Bは、新たに浙西新興船戸を次々と登用して①人員や②設備のリソースを再構築した時期といえる。そこでは、西方系官僚が監督官として海運の運営体制に関与し、広域的な貿易活動ともリンクした形の③制度の構築が企図された。つづく時期Cは、海運の運営体制が完成の段階に達し、現地に派遣された財務官僚が管理官として①～③のリソースの維持に専念できるような環境をつくったと考えられる。

さて、ここで問題となるのが、本稿でこれから論じる時期Dである。①～③の内部リソースに変化が見られたのか、そうだとしたらそれは具体的にどのような変化だったのか。あるいは周辺領域からの外的な影響が働いていたのか。次章では、それらの問題について順を追って検討を試みていきたい。

3. 海運運営体制の動揺と改革

本章では、トゴン・テムルの治世の前半期にあたる時期D（1335-51年頃）において海運行政の改革に当たった2人の海運萬戸府ダルガに着目し、必要に応じてその周辺の人物も取り上げながら、当時の海運をめぐる状況を明らかにしていく⁵。

⁵ 本稿で取り上げる和尚らは、先行研究においてもたびたび考察の対象となってきた。例えば、海運萬戸府官僚の選任については、陳波 2013、趙彦風・李晶晶 2017 など参照。

(1) 和尚(華善, コサン, ホシヤン, Qořang) と 1330 年代後半~1340 年代中盤の 海運

最初に取り上げる和尚は、後至元元年(1335)に海運萬戸府ダルガに着任した人物である。その事績は、鄭元祐の「海道都漕運萬戸府達魯花赤和尚公政績碑⁶」を通して知ることができる。同史料によると、彼は高昌の名族の出身であり、浙江道肅政廉訪司使などを経て、後至元元年(1335)に海運行政全般を監督する「海漕萬戸府達魯花赤」すなわち海運萬戸府ダルガとなり功績を残した。その後、至正元年(1341)に大都路達魯花赤、さらに四川行省参政、陝西行省参政を務め、その後、榮祿大夫(従一品)行宣政院使となった。

同史料において、鄭元祐は、世祖クビライの治世のもとで「漕運戸府」すなわち海運萬戸府が開設されて以来 60~70 年の間、「列聖」たちによってそれが継承されてきたことや、漕運の臣が慎重に選任され、その長には職務を遂行するのに十分な才能が求められることなどを記述する。そして、新たにトゴン・テムルが即位し、後至元紀元の初年(1335)にあたって和尚が海運萬戸府ダルガに抜擢されたのも、彼が「清嚴貴重」な人物で漕運を監督するにふさわしいからだと述べる。その上で、和尚が着任した当時、海運をめぐる生じていた諸問題を順に指摘する。まず、次のように見える。

【史料 a-1】

先是、漕府版籍、録民貲産、造舟載糧、謂之船戸。論船戸大小、載糧多寡、官以石給鈔雇募之、謂之水脚錢。船戸役既久、其間貲産不能無消長、官率因循不之考、吏得並緣爲姦。公至、稽蒐覈實、船戸役均。當春夏兩運、官給水脚錢動至數萬緡、行中書省歲分宰臣臨蒞漕府、姦民射利、僞濫百端、公嚴檄有司、躬爲檢閱船戸受雇募之實云。⁷

この記事によると、海運萬戸府の管理下にあった船戸は、規模の大小や積載量の多寡に応じて水脚錢が支給され、船戸たちは長年その役に就いていた。このため、その資産格差の問題が無視できないほどになっていたにもかかわらず、海運官はそれを放置していたという。それに乗じて役人たちが不正を行ったとあるのは、おそらく水脚錢の中間搾取や船戸からの賄賂などであろう。和尚が着任すると、まず、詳しい調査が行われ、船戸の役務の均等化が図られた。また、春と夏の二回の漕運の際に官給

⁶ 鄭元祐『僑吳集』卷 11 所収。

⁷ 鄭元祐「海道都漕運萬戸府達魯花赤和尚公政績碑」(『僑吳集』卷 11)。植松正 2007, p.11 ; 陳彩雲 2018b, p.158 参照。

の水脚銭が膨大な額に及んだので、行中書省が毎年宰臣を派遣して自ら漕運萬戸府を監督させていた。だが、それでも利を狙う姦民は後を絶たず、弊害が収まらなかった。和尚が厳しく檄を飛ばすとともに、船戸が雇用されて報酬を受け取る実態をみずから検閲したという。ここに挙げられているのは、主として、上記①人員に関わる格差や不正の問題と、③制度の一つにあたる水脚銭の支給をめぐる問題である。

上の記事に続いて、次のように、海運萬戸府の役人の選任をめぐる問題も指摘する。

【史料 a-2】

先是，府吏參用儒生，吳人僥倖求進者，賄屬上下，預籍姓名更牘中。公曰：「漕府數縣東南數十郡，郡豈皆無儒生而獨取於平江？」廼檄諸郡，必其人有儒之實而後取之，至尤慮其非，召郡博士試而用之。府屬僚其長貳皆五品，謂之千戸所，所吏往往辟諸司縣，然多以賂進。公亦如辟府，更法以取其人焉。其傭書以佐吏與夫輿皂卒伍，其始不過竊活須臾，久而父子兄弟根株蟠結，蠶食漕民，公坐堂勵之曰：「皇上苟非漕府所當設而冒焉，趨人者悉捕之。」由是漕府爲之一清。⁸

記事によると、和尚の着任以前の海運萬戸府では、役人の採用に際して、呉すなわち平江（現蘇州）出身の儒生ばかりが賄賂を通じて採用されていたという。出身地の偏りと賄賂の横行という二重の問題である。そこで和尚は、管轄下にあった他の諸郡に檄を回し、真に儒学の実力がある者を広く採用すると同時に、実力に疑いのある者については郡の博士に試験をさせる策をとった。また、海運萬戸府に属する海運千戸の長官と次官は、しばしば諸司県から招かれて職に就いたが、これも多くは賄賂によるものだったため、和尚はその採用方法を改め、人物重視で選ぶようにしたという。これらの背景として、海運萬戸府の役人が、長年のうちに父子兄弟で根を張り、漕民を食い物にするようになったという事情も述べられている。ここで挙げられている問題も、海運萬戸府の地元採用の役人が、採用から昇任まで、徐々に親族内での結託を強めるようになったという点で、①人員と③制度に関わる弊害といえるだろう。

上の記事に続いて、次のように、貧窮船戸の救済措置への言及が見られる。

【史料 a-3】

船戸貲遺之，得官水脚銭，移償逋負。及期舟弊不任載，公許其附載它舟，俾無乏事，公私稱便。⁹

⁸ 鄭元祐「海道都漕運萬戸府達魯花赤和尚公政績碑」（『僑吳集』卷11）。陳彩雲 2020, p.141 参照。

⁹ 鄭元祐「海道都漕運萬戸府達魯花赤和尚公政績碑」（『僑吳集』卷11）。

まず、船戸たちが経済的に困窮している場合、官からの水脚銭を得て負債の返済に充てさせた。次に、船が老朽化して積載に耐えられなくなると、別に用意した船に積み替えることを許可し、不足が生じないようにしたという。前掲【史料 a-1】に挙げられていた船戸の格差拡大の問題に対する解決策の一端ともいえる。貧窮船戸の救済と船舶の老朽化に伴う積み替えの柔軟化というこの策は、①～③の3要素が連接する問題への対処とみることができる。

上の記事に続いて、海運の外部に位置する周辺領域との関係にも話題が及ぶ。

【史料 a-4】

江西湖廣諸郡米歲至於集慶之龍灣，漕府撥船戸受其米，輸之海。船戸念漕海之艱難，每大其量爲費裝費，諸郡之人恨其衷取，兼是遠客，往往至鬭爭殺傷，其禍蓋甚慘。行省以公嚴重，檄公往督之。公往平量正罰，人無敢犯。¹⁰

この記事は、船戸が運糧を受け取るために集慶（現南京）の龍灣に赴いたときのトラブルに関するものである。海運萬戸府に属する船戸たちは、毎年、江西と湖広の諸郡の米を集慶の龍灣で受け取り、これを北方へと海運していたが、海上輸送の困難さを考え、いつも量を多めに見積もって装備費用としていたという。船が輸送中に難破した場合や、運糧を腐敗させてしまう場合などを想定しているとはいえ、その余分な徴収に対して、糧米を供出する側の諸郡の人びとは納得しない。馴染みのない遠方からの客であることもあって、しばしば争いや殺傷事件に至り、その災いはとても悲惨なものであったという。これは、海運萬戸府にとっては外部領域に位置する行省管轄下の諸郡の人びととの間で起こったトラブルであった。そこで行省は、和尚みずから赴いて監督するように仕向け、解決につながったと述べる。

危険な任務を伴う海運船戸には、失敗した場合や、それに備えての保障があった。上述のように装備費用として徴収を多めに見積もることは、その一例だったようである。上記の事件の背景として、諸郡との事前調整に問題があったことも想定されるが、水脚銭を介して海運萬戸府と雇用関係にあった船戸たちと、糧米を供出する後背地の人びととの間にこのような確執が生じるケースがあったことは興味深い。この事件は先行研究でも検討されているが¹¹、ここでは、海運萬戸府と外部の周辺領域との関係に綻びが見えはじめた事例としてとらえておきたい。

この記事の後に続けて、船戸たちによる不正の問題が指摘される。

¹⁰ 鄭元祐「海道都漕運萬戸府達魯花赤和尚公政績碑」（『僑吳集』巻11）。

¹¹ 植松正 2007, p.11；趙彥風・李晶晶 2017, p.411 など。

【史料 a-5】

今者、船戸遇風濤固有所不測、然姦民或許稱覆溺、逃匿海島、官多不覈實。公曰：「誠遇風海、固當痛心、設欺官掩米、亦當詰其根株。」由是溟海萬國而人憚威望而不敢罔也。¹²

船戸たちが危険を冒して海運に携わっていることは事実だが、中には沈没したと偽って海島に逃げ隠れる者たちがいて、海運官も多くの場合、実情を調査しなかったという。そこで和尚は、被害に遭った場合は心を痛めるべきだが、官を欺いて運糧を隠匿することは許されないと言い、調査を徹底させたと述べる。海運船は、航海中は目の届きにくい海域にいるため、このように不正を働く余地が生まれるのだろう。また、そうした不正の取り締まりには一定のコストがかかるため、海運官がこれを野放しにしていたことも想像できる。海運事業を監督する立場にあった和尚にとっては悩みの種だったにちがいない。

さて、和尚と同時期に現場で海運に携わっていた人物にも目を向け、やや異なる角度からこの時期の海運をめぐる状況を検証してみたい。程端礼の「慶元紹興等處海運千戸朱奉直去思碑¹³」には、後至元2年（1336）11月に慶元・紹興等處海運千戸に着任した朱彦文という人物の事績が記されている。同史料によれば、朱彦文は北方の保定武遂の出身であり、イエセンブカ（也先不花、額森巴哈）というモンゴル名も用いていた。前掲【史料 a-2】には、海運千戸の長官と次官が賄賂等で諸司県から招かれて職に就く者が多かったとあるが、少なくとも朱彦文は江南在地出身者ではなかったから、親族内での結託を強めていた他の千戸たちとは一線を画す存在だったであろう。

程端礼「慶元紹興等處海運千戸朱奉直去思碑」には、上述の【史料 a-1】と【史料 a-3】でも言及のあった水脚錢をめぐる具体的な事情が次のように記されている。

【史料 b】

初、皇慶二年冬十月、省部奏准溫・台・慶元每石腳價錢一十一兩五錢、浙西紹興每石一十一兩。蓋視道遠近爲差也。遵行已久、莫之敢易、至元三年・四年、浙東歲歉無糧、撥溫・台・慶運戸駕空船往浙西劉家港安泊聽運。既增遠數千里、風逆則逾月不能至、經涉沙潭嶠島之險、修補船器工食之用、費倍常運。

行省謂以空船至浙西爲易事、止依浙西腳價減除每石五錢、運戸至有罄家產不足以供費者。楊義等陳訴有司、不爲准理、哀苦莫伸。公爲申請於漕運都府、即令馳驛

¹² 鄭元祐「海道都漕運萬戸府達魯花赤和尚公政績碑」（『僑吳集』卷11）。

¹³ 程端礼『畏齋集』卷5所収。陳彩雲2020, p.145 参照。

赴中書省稟告。公敷陳詳明，宰相韙之，送部下架閣庫，照元定腳價。全文明白，咨行省下都府。自此溫・台・慶元運戸之撥裝浙西糧者得復奏准定例支給，運戸之困得紓，公之力也。¹⁴

前掲の和尚の【史料 a-1】によれば，水脚銭の支給額は，船戸の規模の大小や積載量の多寡に応じて定められていたが，この史料に記されるように，海運の輸送距離も反映されていた。当初，皇慶2年（1313）十月以来，温州・台州・慶元の一石あたりの水脚銭は11両5銭，浙西の紹興は11両であった。長らくこの取り決めに従って実施され，誰も変えようとはしなかった。ところが，後至元3年と4年（1337，38）に浙東が凶作で穀物が不足したため，温州・台州・慶元の船戸に輸送できる糧米が無いという事態が生じた。そこで，これらの船戸に対し，空船で浙西の劉家港まで行き，運搬を待つよう指示したという。すると，距離が数千里も増え，逆風の場合は1ヶ月以上かかることもあり，砂州や島々の危険な場所を通過し，船の修理や食料の費用がかさみ，通常の輸送の倍以上の費用がかかってしまった。ところが行省は，空船で浙西に行くのは容易だと考え，浙西の運賃から一石あたり5銭を減額し10両5銭とした。このため漕運戸の中には家産を使い果たして費用が足りなくなる者も現れた。楊義なる者らが訴えを起こしたが，役所は認めず，苦しみは解消されなかったという。

そこで朱彦文は漕運萬戸府に申請し，直ちに中書省に稟告した。朱彦文がこの問題に関わりをもったのは，彼が「慶元紹興等處海運千戸」すなわち，浙東の慶元と浙西の紹興にまたがって船戸たちを管理しており，事情を広汎に把握していたためと推察できる。朱彦文が漕運萬戸府に申請した相手は和尚だったと考えられるが，前掲【史料 a-1】等に記された内容と符合する点は見当たらない。ともあれ，結果として，以前の規程通りの水脚銭が支給されるようになり，船戸の困窮が緩和されたという。

ここまで見てきたように，和尚や朱彦文が活動した後至元年間のころ，すなわち1330年代後半期において，海運をめぐるさまざまな問題が生じていた。まず，内部リソースにあたる①人員，②設備，③制度という三つの要素のそれぞれにおいて問題が起こると同時に，それらは複雑に絡みあっていた。例えば，船戸間の経済格差の広がりや役人たちの不正は水脚銭の支給と関連していたし，役人の不正の背景には親族内の結託があり，水脚銭を通じた貧窮船戸の救済は船舶の整備や取り回しと並行して進められた。また，船戸の危険な任務を理由として保証する制度があった一方で，こうした制度を悪用し，沈没を偽装する不正を働く船戸の事例も確認できた。ま

¹⁴ 程端礼「慶元紹興等處海運千戸朱奉直去思碑」（『畏齋集』巻5）。陳波 2010，p.107 参照。

た、海運の周辺領域あるいは外部リソースとの関係に着目すると、糧米を供出する後背地の人びととの確執といった問題が表面化することもあった。

さて、和尚の後、しばらくは海運萬戸府ダルガの職に就いた者は現れなかった。しかしその代わりに、地方政府の高官が海運を臨時に「督察」するケースが見られた。岳石木（約蘇穆爾，ユースフ，ジョセフ，Yūsuf, Joseph）がその代表例である。彼は至正4年（1344）の春から夏にかけて、江浙行省右丞として「督察海運事務」を担当した人物であり、朱徳潤の「江浙行省右丞岳石木公提調海漕政績碑銘¹⁵」および程端礼の「監抽慶元市舶右丞資徳約蘇穆爾公去思碑¹⁶」が彼の事績を伝える。彼は和尚と違い海運萬戸府の専任ではなかったが、江浙行省右丞として海運を臨時に「督察」する立場にあったという点で、ダルガ（達魯花赤）と似たような役割を帯びていたと筆者は考える¹⁷。なお、上述の程端礼「監抽慶元市舶右丞資徳約蘇穆爾公去思碑」は、その前年に岳石木が慶元の市舶を監査した時の記録である。そこでの業績が評価されて、同じ海事の領域である海運の督察を委任されたものと推察される。

朱徳潤は「江浙行省右丞岳石木公提調海漕政績碑銘」において、まず、岳石木が海運萬戸府の庁舎に到着し、長官や次官たちを前に演説した場面を紹介する。岳石木はその演説の中で、海運が国の重要な任務であること、皇帝から綱領が授けられていることなどを語る。その後続く記述から、岳石木のもとで実行された漕運業務の改革の内容がわかる。

【史料c】

公既視事，俾召甲戸之俟官給直，為脩檣纜，顧梢釘之費者，即預期畀之，使從容完葺，毋迫期苟且。其春夏漕官督運夫裹糧裝載，巡視舟楫，比歲例探籌投鈎益嚴。至若銖斛之量，倉貯有登升聚斗之費，運舟有水蒸日曝之虧。漕府以是與諸郡歲常抵牾，公使各驗所損，量得其平。¹⁸

記事によると、岳石木は、まず、船戸たちを呼び、船舶の事前整備について具体的な指示を出した。官給の手当てで帆柱や索具の修繕をさせたほか、操舵や碇など大がかりな設備に必要な費用はあらかじめ与え、余裕をもって修繕を完了させ、期日に迫られて粗略にすることがないようにしたという。また、春夏の海運官には、荷役によ

¹⁵ 朱徳潤『存復齋文集』巻1所収。

¹⁶ 程端礼『畏齋集』巻5所収。

¹⁷ 同年4月に江浙行省参知政事の秦從徳が海運を「提調」したとの記録があり（『元史』巻47順帝本紀），これは岳石木を補佐するための出向と考えられる。また、海運行政における「提調」等の位置づけについては、趙彦風・李晶晶2017参照。

¹⁸ 朱徳潤「江浙行省右丞岳石木公提調海漕政績碑銘」（『存復齋文集』巻1）。陳彩雲2018b, p.157参照。

る食糧の準備および積載と船の巡視を監督させたともある。海運事業を遂行するうえで、岳石木が②設備の要素を重視していたことが窺える。

さらに、先の和尚の【史料 a-4】でも問題視されていた諸郡との間の軋轢にも言及する。倉庫の貯蔵に升や斗を積み上げる費用があったというのは、量を多めに見積もり装備費用としたとする前述の保障措置を指すものとみられる。また、海運船に積んだ糧米が水の蒸発や日照りによって腐敗してしまう場合の損失についても同様に検証を行い、計量を公平にしたという。

この記事に続いて、役人たちの供応をすべて辞退するなど質素儉約に努めたことや、崑山の天妃宮で行われた航海安全祈願の儀式の様子が伝えられ、さらに岳石木の子海運行政への功績を称える文章が続く。そして、至正4年(1344)の運到糧は264万石以上に達し、事業に携わった船舶数は1,400隻に及び、夏5月に漕運の任務を完了して江浙行省の職務に戻ったという。この264万石という数字は、『大元海運記』記載の最終年にあたる天暦2年(1329)の数値352万石と比較すると75%であり、この数字だけを見れば、1330年以降の約15年の間に、海運事業は低下基調に入っていたことが窺える。

ここまで見てきたように、岳石木が活動した至正年間の初期のころ、すなわち1340年代前半にも、ひきつづき海運をめぐるさまざまな問題が生じていた。臨時的な立場で海運の督察にあたった岳石木は、海運船の維持管理すなわち②設備的要素を重視していたことが窺える。その一方で、和尚の時に起こった諸郡との衝突の回避に腐心したことも見て取れる。

(2) 買述丁(マイジュッディン, Maijudin)と1340年代後半の海運

ここからは、至正7年(1347)に海運萬戸府ダルガとなった買述丁を取り上げる。朱徳潤の「資善大夫海道都漕運萬戸府達魯花赤買公恵政之碑并銘¹⁹⁾」および「資善大夫中政院使買公世徳之碑銘²⁰⁾」から彼の事績を知ることができる。また、張琰玲の専論²¹⁾では、彼の出身地や血縁関係などが詳細に論じられている。

これらの史資料によると、買述丁は、于闐(ホータン)にルーツを持つ西夏あるいは回回人で、成宗テムル期に「執教太学」となって以来、京畿運糧提挙や南台監察御史、戸部尚書、中政院使など数多くの官歴を経て、至正7年(1347)に海道萬戸府ダルガに任じられた。その後は、至正9年(1349)に江西等処茶運使、至正14年(1354)

¹⁹⁾ 朱徳潤『存復齋續集』所収。

²⁰⁾ 朱徳潤『存復齋文集』巻1所収。

²¹⁾ 張琰玲 2017。

には江浙行中書右丞に昇ったとみられる²²。かなり幅広い領域の官職を経験し、順調に出世を果たしたその晩年近くに海運の監督を任じられていたことがわかる。

朱徳潤の「資善大夫海道都漕運萬戸府達魯花赤買公惠政之碑并銘」には、買述丁の海運萬戸府ダルガとしての事績が詳しく記されている。同史料の前半では、買述丁が着任した際に海神を祀った際の言を引きつつ、元代における海運開始までの経緯に加え、「今歲漕至三百萬石，實由始謀之有度也。²³」とあるように、至正7年（1347）の運到糧が300万石に達したことを記す。この数字がどの程度正確なものかはわからないが、前掲【史料c】の後に続く記述で、至正4年（1344）の運到糧として記された264万石という数字よりも多い。さらにいえば、後至元3年（1338）の記録として『元史』に300余万石という数字が表れているから²⁴、『大元海運記』の記載が途切れる天暦2年（1329）以降もおおむね年間の運到糧は250～300石程度を維持し、それが1340年代後半まで続いていた可能性が高い²⁵。つまり、“海運事業は低下基調に入っていた”と先に述べたが、運到糧数の点だけ見れば、それは必ずしも当たらないとも考えられる。

同史料は、その後、天妃宮の営繕に関する事情を述べ、さらに買述丁が幕僚や部下を集めて漕運の方法について議論した結果を次のように記す。

【史料 d-1】

遇集僚佐，同議漕法，首出文約，俾漕民修完檣纜，預期給直，仍審覈漕人恒業，以均其役。又以諸千戸所吏胥歲久爲弊，悉更調之，下至皂隸亦然，餘冗員皆汰去，漕民便之。²⁶

記事によれば、まず文書で規則を定め、漕民に対しては帆柱や綱などの設備を整備させ、あらかじめ給与の支給時期を定めたという。この部分の記述内容が前掲【史料c】と似ているのは、どちらも撰者が朱徳潤だからであろう。ただ、ひとつ気になるのは、「仍審覈漕人恒業，以均其役」、つまり海運従事者の本来の職業を詳しく調査し、役務を均等に振り分けたと述べている点である。漕運の時季にあたる春と夏以外に、本来の勤めがあったという意味か、または船戸だけでは生計が成り立たず、多く

²² 買述丁の最後の官歴「江浙行中書右丞」については、史料の記載内容が断片的であるため正確とはいえない。陳基『夷白齋稿』巻27「光福觀音顯應記」。

²³ 朱徳潤「資善大夫海道都漕運萬戸府達魯花赤買公惠政之碑并銘」（『存復齋續集』）。

²⁴ 『元史』巻205 擲思監伝。

²⁵ 楊育鏐1986, p.48; 楊育鏐1987, p.223; 楊育鏐1992, p.89 参照。なお、柯劭忞『新元史』巻75 食貨志・海運は384万石という数値を記すが、このデータの出所は定かでない。

²⁶ 朱徳潤「資善大夫海道都漕運萬戸府達魯花赤買公惠政之碑并銘」（『存復齋續集』）。陳彩雲2020, p.141 参照。

の人びとが他の生業を兼ねていたということだろうか。さらに、余剰人員についての言及もある。各千戸所の役人が長年の勤務で弊害を生じていたため、全て採用し直し、下級の役人に至るまで同様の措置を取った。その結果、余剰人員は全て削減し、漕民はこれを喜んだという。

同史料はこれに続き、買述丁が自らの俸給を寄付するなどして至正8年(1348)12月に海道萬戸府の庁舎を全面的に建て替えたことを紹介する。そのあたりの事情は、楊維禎の「重建海道都漕運萬戸府碑²⁷」に詳しく、この史料の後半では、買述丁を含め、鄭用和、定僧、孫震ら、建て替えに携わった関係者の紹介が記される。このうち経歴の職にあった孫震は、撰者の楊維禎に碑文の揮毫を依頼した人物であり、楊維禎は「海漕府経歴司記²⁸」も残していて、これが孫震の伝にあたる。同史料は、海運萬戸府の建て替えの経緯や、そこで孫震の果たした役割を紹介したうえで、当時の海運の存在意義をめぐる議論を次のように展開する。

【史料e】

今海漕之署制，得為民力有遺焉？幕署之痺陋，併得轉其便而為之，可不書乎？議者有疑漕幕署，無風紀所關，刑名所寄，軍旅賦徭繕脩之屬金出納者，一歲兩漕耳。簿書期會，一利刀筆掌之有餘也，何足稽清選之才，六品之秩哉？曰，非也。魚龍之國，去天子里遠，武夫帆檣，與文肌被髮之族鄰，險易之相伏也，利害之相乘也。一幾弗登，一微弗防，漕政之成敗，國家之治忽係焉。句稽情偽之辨不辨，期會征役之當不當，未論也。居幕司而贊畫諾者，其可無其人乎？²⁹

この記事の主旨は、海運萬戸府の庁舎建て替えの正当性を訴えることだが、当事者であった孫震や撰者の楊維禎が、その当時において、海運にどのような意義を見出していたのかを窺い知ることができる。

まず楊維禎は、現在の海運の制度が民の力を余すところなく活用できているのかを問う。そして、海運について議論する者の中には、海運萬戸府は、風紀や刑罰だけでなく、軍事や賦役、修繕など金銭の出納とも無縁であり、年に二回の海運だけだと疑問視する者がいて、帳簿や書類整理は、文書を扱う者が余裕を持って対応できるものであり、そのような簡単な任務に清廉な人材や六品の官位を持つ者を選ぶ必要があるだろうかと批判が寄せられていたことを記す。要するに、年に2回の海運のために優秀な人材は不要ではないかとの批判である。こうした見解への反論として楊維禎が述べるのは、海沿いの地域は天子の都から遠く離れており、武人の船乗りが未

²⁷ 楊維禎『東維子文集』巻23所収。

²⁸ 『東維子文集』巻12所収。陳彩雲2020, p.141参照。

²⁹ 楊維禎「海漕府経歴司記」(『東維子文集』巻12)。

開の民と隣接し、複雑な地形もあってさまざまな利害が入り混じり、わずかな油断や防備の不備があれば、海運政策の成否ばかりか国家の治世まで左右されてしまうという主張である。

楊維禎がこのような主張したのは、当時、海運をめぐる危機管理の問題が表面化しつつあったことと無関係ではあるまい。再び朱徳潤の「資善大夫海道都漕運萬戸府達魯花赤買公恵政之碑并銘」に戻って、海道萬戸府の庁舎の建て替えの記事に続く次の箇所からも、そうした事情を読み取ることができる。

【史料 d-2】

至正八年春，海寇竊發，公親率所部，出劉家港迎賊捕敵，潛入北洋諸島，漕舟有遇賊奪其糧者，公申言寬貸之，迴風不能進者，俾戸人再歲運納，漕民德之。³⁰

至正8年（1348）に「海寇」が出現し、買述丁が自ら部下を率い、海運基地である劉家港から出てこれを迎え撃ち、海運ルートにあたる北洋の諸島に潜入したほか、穀物を奪われる被害に遭った海運船について寛大な処置を申し出たという。ここに見える「海寇」については、同じ朱徳潤の「海道都漕運萬戸張侯去思碑³¹」の次の記事にも言及が見られる。

【史料 f-1】

至正八年春，海寇竊發，白晝殺人，橫截河港，劫掠運糧，旁及無辜者衆。詔以張侯徳昭領漕府事。侯至，即移文軍民官嚴守備，設警邏，俾運夫保甲相援，仍謂佐貳官曰，「海漕，國之重功，春夏二運，雖有常程，然督役裹糧，實關有■等不可不悉心以勤乃事。」由是貳官樂興贊治■■其甲令，曰經營漕法必使官得其宜，民便其役。曰規措舡隻，必使具完而堅，夫健而習。曰標撥支裝，必使較其量平，毋爭而竊。曰招徠運戸，必使勤恪其人，諳鍊漕程。曰斗斛法式，必使乎其銖量，齊其大小。曰官給漕直，必使戸至人到，毋遺錙銖。凡舊規之不整者，悉釐而新之。至于歲祀天妃，克展基誠。由是神相協■，海不揚波，兩運具達，盜賊屏息。此皆侯之處心公平，措置得宜，有以副皇上恤民之意故也。³²

³⁰ 朱徳潤「資善大夫海道都漕運萬戸府達魯花赤買公恵政之碑并銘」（『存復齋續集』）。

³¹ 『存復齋續集』所収。前稿（矢澤知行 2023）の典拠資料一覧（p.70）では、『存復齋文集』巻3と記したが、誤りであり、ここに訂正する。

³² 朱徳潤「海道都漕運萬戸張侯去思碑」（『存復齋續集』）。陳彩雲 2018a, pp.20-21：陳彩雲 2018b, p.163 参照。

この史料に見える張徳昭は、滑州白馬出身で、海運萬戸ダルガの買述丁と同時期に海運萬戸の職にあった人物である。記事によると、至正8年（1348）の春、海寇が出現し、白昼に人を殺し、河や港を横行して運糧を略奪し、多くの無辜の人びとに被害が及んだ。張徳昭が着任すると、すぐに軍民の官に文書を送り、厳重な防備と巡回警備を設けさせ、運搬夫と保甲が互いに助け合うようにさせたという。このような海運船の防御策をさらに徹底させるために、副官たちが法令を整え、次のような具体策を講じたことも記している。

1. 漕運の法整備と官吏の適切な配置、民が役務を果たしやすくするための配慮
2. 堅固な船舶の整備、健康で熟練した船夫の選抜
3. 支給品の公平な配分、争いや窃盗の防止
4. 勤勉で誠実かつ輸送ルートに詳しい船戸の選任
5. 計量法と計量器具の統一

海寇の出現によって海運事業が緊張状態に入ったことは間違いないが、これら一連の対応を見るかぎり、事業じたいが継続困難なほど危機的な状況に陥ったわけではなさそうである。上の五つの具体策は、いずれも危機に対応して新たに提案されたものというより、当時の海運の現場を引き締め、再確認することを意図したものといえよう。さらにいえば、この至正8年（1348）は、先述のように海運萬戸府の庁舎が一新された年でもある。海運事業を遂行する立場の者たちにとって、まだそれだけの余裕があったともいえる。

ここでもう一人、買述丁と同じころ、現場で海運に携わっていたと目される人物として海運副萬戸の燕只哥（晏只哥、エンジゲ、エルジゲ、Yanjige, Eljige）を挙げておきたい。彼の事績は、鄭元祐の「亜中大夫海道副萬戸燕只哥公政績碑³³」に詳しい。燕只哥が海運副萬戸の職に就いていた期間は史料中に明示されていないが、海運の開始（1283）以来「六七十年」の間、歴代の皇帝がこれを維持してきたとの記述が見えることや、至正元年（1341）以来活発化していた海寇への対策に動いたことなどから、買述丁と同じ1340年代後半あたりが彼の活動期間であったと推測できる。

この燕只哥の史料にも海寇対策の記事が見え、その内容は次の通りである。

【史料 g-1】

夫海運僅虞風濤，至於猾寇則未之防。自至正元年，賊於茆竹山沙門島公然駕舟張旗，樹矛戟，鳴金鼓，焚舟殺人，然而漕船罔敢擅設兵器，拱手待斃，以葬魚腹。公建言，國制五兵擅藏者有禁，若夫漕民雖官顧募，然實爲公，既驅涉海，已出萬

³³ 『僑吳集』卷11所収。

死一生，況重之以盜戮無辜，一何不幸如此哉！公力言於朝，當春夏海運，檄使沿海分鎮官軍，精選才勇善射者，預於島嶼巡警清盪，比舟發仍用之護送，由是寇盜衰息。³⁴

記事によると，至正元年（1341）以来，海寇（賊）が茆竹山や沙門島で公然と船を操るなどその動きを活発化させ，海運船も被害に遭っていた。しかし海運船は勝手に武器を備えることができず，襲撃を受けても手をこまねいて死を待つだけだった。そこで燕只哥は朝廷に強く進言し，春夏の海運の際には，沿海の分鎮の官軍が出動し，あらかじめ島々を巡回して警戒するとともに，船が出発する時にはそれらの兵を護衛として同行させるようにした。これにより海寇は衰退したという。燕只哥の進言によって官軍が出動した年代は示されていないが，史料中の茆竹山や沙門島は山東半島方面であることから，前述の【史料 d-2】において買述丁が至正 8 年（1348）に「北洋の諸島に潜入」したとの記述と整合性がとれる。また，海寇に対応するための具体策は上述の張徳昭に関わる【史料 f-1】とも相似している。燕只哥の進言による官軍の出動は，買述丁や張徳昭より前の出来事である可能性も捨て切れないが，いずれにしてもこの時点ではまだ沿海の海域秩序がある程度保たれていたことが窺える。

なお，至正 8 年（1348）は，のちに元末の沿海地域で一大勢力を築いた方国珍が蜂起した年にあたる。この方国珍をはじめ張士誠や朱元璋らの勢力が割拠するようになり，モンゴル元朝による江南支配体制は揺らいでいくが，前掲の【史料 d-2】や【史料 f-1】に示される海寇の襲来は，方国珍の勢力を指す可能性は低い。なぜなら方国珍の軍勢が最初に海運拠点である劉家港に襲来したのが史料上で確認されるのは至正 12 年（1352）の春だからである³⁵。また，方国珍が最初に勢力を伸長させたのは浙東の台州であり，買述丁が海寇を追討して潜入した「北洋諸島」方面とは異なることもその理由である。

さて，ここから燕只哥に関する史料，鄭元祐「亜中大夫海道副萬戸燕只哥公政績碑」の内容をあらためて確認していく。同史料の冒頭では王朝の繁栄とそれを支える賢者たちについての一般論が語られ，次に，燕只哥が海運副萬戸に着任するまでの過程と海運の役割の重要性，そして燕只哥という人選の的確さが述べられる。その後には続き，当時の海運をめぐる状況について次のような言及がある。

³⁴ 鄭元祐「亜中大夫海道副萬戸燕只哥公政績碑」（『僑吳集』巻 11）。楊育鏐 1992，p.86 参照。

³⁵ 『萬曆嘉定県志』巻 15 兵防考上・海寇など。

【史料 g-2】

然而羣有司所掌職靡知大體，特務辯給而已，鹽筴是也。夫鹽主五味，漕民當歲運，每船計口買官鹽而食，比達直沽，鹽司慮其私販，遣人巡邏，然其弊至有預實鹽苞苴中，當搜檢時，倉皇紛擾，默實鹽苞苴，指為私販，漕民卒莫之辯，竟墜其穀中。公乃建言，乞中書定議，計糧船發期與到日，官皆明給據憑，庶不罹其擾害。糧船既開太倉，風順浪平，瞬息千里，設風濤不測，動淹旬朔，舟載薪有限而涉險無涯，於是取薪海墻，凡蒲葦葭茨，匪求贏餘，俾不乏爨斯足矣。而鹽司與之爭，以為瀕海草薪，官給燒鹽，漕民何得籊取？至拘囚樵蘇，毒刑拷箠。公念舟經島嶼非有市，苟薪不籊取則幾於不火食，雖熬波課急亦不宜如此檢括。公亦建言，於是漕船薪能續矣。³⁶

ここに記されているのは、海運船と塩の運搬や薪の補充に関する問題である。当時、海運船は乗組員の数に応じて官塩を購入して積んでいた。しかし、直沽（現天津）に到着すると、塩の密売を恐れる塩司すなわち転運塩使司はこれに過剰に干渉し、積荷に塩を紛れ込ませた密売塩だと指摘し、取り締まろうとするケースがあったという。そこで公の提案により、海運船の出発時期と到着日を計算し、官が証明書を発行して混乱は避けられた。

ただ、海運船は風や波の影響でかなり遅れてしまうことがある。船に積んだ炊事用の薪には限りがあるので、場合によっては海辺で薪などを補充する必要も生じる。ところが、塩司はこれを責めた。海辺の草や薪は官が製塩のために供給するものであるからという理由で、海運船の乗組員がこれを勝手に取ることを拒み、ついには薪を取る者を拘束して拷問まで行ったのである。これに対し燕只哥は、船が島々を通過する際に市場はなく、もし薪を取れば火を使って食事ができなくなると主張した。たとえ塩の生産ノルマが厳しいとしても、このような取り締まりは適切ではないと提言し、その結果、漕船は薪を補充できるようになったという。

塩の生産と専売は、海運とは別の側面からモンゴル元朝を支える一大事業であり、厳格な専売制が施行されていた。そして、海運船戸による塩の“私塩夾帶”などが当時問題になっていたことも事実である³⁷。とはいえ、海運の輸送中の薪の補充という些末なことをめぐって、転運塩使司と海運萬戸府という両組織が渡り合っていたという点は興味深い³⁸。これも海運とその周辺領域との関係性を示す一例といえよう。

³⁶ 鄭元祐「亜中大夫海道副萬戸燕只哥公政績碑」（『僑吳集』卷11）。植松正 2007, pp.16-17；陳波 2010, p.109；陳彩雲 2018a, p.20 参照。

³⁷ 『至正條格』卷11 斷例・糧船廻載鹽泥。植松正 2007, pp.16-17 など参照。

³⁸ 註37に挙げた『至正條格』卷11 斷例・糧船廻載鹽泥によれば、海運を終えたあとと南方に戻る船が船体の安定のために海水を含んだ泥（塩泥）を積載していたという。この事実を両浙転運塩使司が問題視していたことから、海運萬戸府との関係の一端を窺い知ることができる。

同史料では、さらに運糧の品質をめぐる記事が続く。

【史料 g-3】

公每念海運重事，必得米之精鑿者始不敗事，夫何有司奉行，日失其指。當輸糧時，守土大吏委之佐貳官，潔己者既難其人，漕民交糧，一言米惡，倉庾奸頑預結群兇，輒肆凌虐，將訟曲直則迫以風信日期。適當春夏之交，日氣曝於上，海氣蒸于下，米漸浥腐。至直沽，群有司每歸罪漕民，伸雪無所至，或賣舟糶米，貧不能返，以故漕民日病。公亦抗言其爲害，悉以上聞。³⁹

ここに記されているように、燕只哥は運糧を精選し、品質を維持することが失敗を防ぐ鍵だと常に考えていた。直沽に到着して糧米を倉庫に納める段になって、役人たちが米の品質に難癖をつけたりするケースが後を絶たなかったからである。海運輸送中の運糧に腐敗する恐れがあったことは前掲【史料 c】でも言及されている。ただでさえ、春から夏にかけての時期は、上からの照りつけや下からの海の湿気で船内の米が湿って腐りがちである。漕民たちの中には、倉庫の役人たちに罪を着せられ、是非を訴えようとしても帰路の風の具合や期日を理由に急かされ、しかたなく船を売って米を買ったが、貧して帰れない者もいたという。燕只哥は、漕民たちをめぐるこうした弊害についても強く進言したという。

運糧の品質をめぐるトラブルを記したこの記事は、先述の張徳昭に関わる史料、朱徳潤「海道都漕運萬戸張侯去思碑」に見える次の箇所とも関連している。

【史料 f-2】

初，各千戸統漕夫赴渚州裏糧，侯叮嚀戒諭，俾勿與有司抵牾。獨宜興州倉貯糧腐敗，不可勝載，千戸與州司較論，倉吏自知無以償貸，迺相率鬪毆，以病夫致死，而拘其漕民。張侯深明其故，移文省憲以辨之。先是，至元中，集慶路龍灣倉夫亦與漕民爭斛，事干人命，搶攘之際，有司莫理，疑獄久不決。漕人探知元訴死人實在他所不死也，張侯既知其故，即移文省憲，俾詳讞之，始得寬貸。⁴⁰

張徳昭の配下の各海運千戸が漕民たちを率いて渚州へ赴き糧米を包装する際、繰り返し戒めて地方官と争わないように諭していたが、浙西の宜興州倉に貯えられた運糧が腐敗して積載できないほどになっていた。海運千戸が州の役所と交渉したが、倉庫の役人は賠償できないと知って互いに殴り合いになり、病気の船夫が死亡し、漕

³⁹ 鄭元祐「亜中大夫海道副萬戸燕只哥公政績碑」（『僑吳集』巻11）。趙彦風・李晶晶2017, pp.417-418 参照。

⁴⁰ 朱徳潤「海道都漕運萬戸張侯去思碑」（『存復齋續集』）。陳波2010, p.109 参照。

民たちが拘束されたという。地方官と争わないように諭していたというのは、張徳昭が、集慶路の龍灣倉の役人と漕民との間で起こった、前掲【史料 a-4】に記される約 10 年前の事件のことをよく知っていたからである。しかし再び、今度は張徳昭のもと、宜興州倉で新たな紛争の事案が出来た。

史料によれば、張徳昭は、かつての集慶路の事件のように事態を放置せず、行省などに文書を送って説明に努めた。死亡したと訴えられた人物が実際には他所で生存していることが判明し、その事情を知るとすぐに行省に文書を送り、詳しく審理させた結果、ようやく寛大な処置が取られたという。

上に挙げた二件の史料【史料 g-3】と【史料 f-2】は、どちらも海運船の運糧の腐敗をめぐる問題を示すが、前者は北方で運糧を納める際、後者は南方で運糧を積み込む際のトラブルである。船戸たちは運糧の輸送に専念するだけでは不十分で、その前後の過程においても慎重な対応が要求された。彼らを管理下に置く海運萬戸府にとっても、外部の周辺領域との関係が、和尚の時期よりさらに緊張を要するものになっていたと考えられる。

ここでもう一度、買述丁に話を戻す。至正 7 年（1347）に海運萬戸ダルガの職に就いた買述丁は、至正 9 年（1349）に江西等处茶運使に転じるまでの間、海運萬戸の張徳昭や海運副萬戸の燕只哥らとともに海運事業の運営を指揮した。前掲【史料 d-2】の後に続けて、撰者の朱徳潤は、浙省右丞の道同（ドトゥン、Dotung）が買述丁を推薦した経緯や、朱徳潤自身による買述丁の人物評価などを記している。そこでは、買述丁は「經濟之材」をもち、実務能力に長け、「深思遠謀」をもって「惠民」にあたっていたことなどが強調されている。

買述丁らは、海運船の維持管理や海運萬戸府庁舎の建て替えなど、海運事業の遂行に必要な②設備など各種リソースの更新に力を注いだ。そして、周辺領域との関係という点でも複雑さを増していたのがこの時期の海運の特徴といえるかもしれない。まず、海運船への塩の積載や輸送中の沿岸部での薪の補充の問題など、当時の転運塩使司の過剰ともいえる干渉と向き合った。また、糧米の品質や計量をめぐって、江南諸地域の倉庫で集荷する際や北方の直沽の倉庫に運び込む際にトラブルが生じがちだったため、その対応にも迫られた。さらに、このころから徐々に海寇対策という点でも緊張の度合いが増してきた。「海寇」対策強化の陣頭指揮を取りつつ、その被害にあった海運船の救済策を講じ、沿海地方の海域秩序を維持するために奔走したのが、1340 年代後半に海運の運営を指揮した買述丁らだったのである。

4. 結論および今後の課題

本稿では、トゴン・テムル前半期における海運運営体制について、キーパーソンともいえる海運萬戸府ダルガらの事績をたどりつつ、彼らの時代に海運の現場で起こっていた諸問題や、海運の周辺領域を含めた社会状況などの具体的な事例を挙げながら論じてきた。一連の考察の結果、明らかになった点について、順を追って示していく。

まず、和尚および朱彦文が活動した後至元年間のころ、すなわち 1330 年代後半期にはすでに、海運を成立させる内部リソースに関わる①人員、②設備、③制度という三つの要素それぞれにおいて弊害が見られるとともに、複数の要素が絡みあって連動する事態が始まっていた。これに続く岳石木から買述丁らにかけての時代は、内部リソースをめぐる諸問題が深刻化したのに加え、周辺領域との調整が必要な場面が各所で顕在化した。海運船戸たちと糧米を供出する後背地の人びととの間の確執は和尚の時代にも見られたが、運糧の積み込み時だけでなく、直沽への到着後の倉庫への納入時にもトラブルが起こった。塩の専売をつかさどる転運塩使司との間に軋轢があった点も確認した通りである。そして、時期 D の途中から看過できなくなってきたのが海寇の存在である。買述丁らの時代まで海運を維持するだけの沿海地域秩序は保たれていたものの、至正 12 年（1352）に方国珍の勢力による海運拠点劉家港の襲撃が始まると、元代の海運は一気に終末の時期 E へと移行していくことになる。

従来、海運の衰退は恵宗トゴン・テムルのころから始まると考えられてきた⁴¹。その根拠として、運到糧が減少したことや、交鈔の濫発に起因するインフレの進行などが挙げられていた。このほか、モンゴル元朝と江南の人民の関係、すなわち監督・管理する側とされる側の間に懸隔が深化し、元朝の滅亡につながったとする解釈も提示されている⁴²。

たしかに、本稿で論じてきたように、時期 D において高官が現地入りして海運事業の監督に直接乗り出すなど、それ以前の時期から明らかな変化が見られた。しかし、それが海運の危機的状況を脱するためだったとまではいえないと筆者は考える。というのも、和尚から岳石木を経て買述丁に至るトゴン・テムル治政の前半期において、海運事業の遂行をめぐる列挙した諸問題は広範囲に及ぶものの、それほど重篤かつ構造的な危機に立ち至っていたとは考えられないからである。同時期に海運萬

⁴¹ 例えば、楊育鏐は至正年間、とりわけ至正 12 年（1352）を重要な転機と捉え（楊育鏐 1992, p.94）、陳波も人事変遷に観点から 1341 年以降、元朝の滅亡までを一括して捉える（陳波 2013, p.90）。

⁴² 陳彩雲 2020 参照。

戸府庁舎の全面改修が実施されている点や、運到糧の面で年間 250～300 石という数値が 1340 年代後半まで維持されていた可能性が高い点もその理由である。

以上のように、元代トゴン・テムル前半期において、海運の運営体制は徐々に綻びを見せはじめていたものの、和尚や買述丁らの①人員は、②設備や③制度を維持・更新するとともに、周辺領域との関係調整にもその都度対応できる状況にあった。それゆえ海運事業は依然として機能し、一定の役割を保ちつづけていたと考えられるのである。

今後の展望としては、モンゴル元代に構築された、あるいは構築が企図された包括的な行財政機構の全体像を明らかにすることをめざしたい。海運や内陸漕運を含む国内輸送路が海外交通路とどのように接続し、また、税糧の歳輸や塩の専売、貿易の利益が、モンゴル元代の東ユーラシア世界においてどのように還流したのか。それらの解明が次の課題である。

【附記】

本研究は JSPS 科研費 22K00920 の助成を受けたものである。

《主要参考文献一覧（アルファベット順）》

- 陳波 2010 「海運船戸与元末海寇の生成」『史林』2010-2, pp.105-111.
陳波 2013 「元代海道都漕運万戸府の人事変遷」『元史及民俗与边疆研究週刊』26, pp.84-94.
陳彩雲 2018a 「元代私塩整治与帝国漕糧海運体制的終結」『清華大学學報（哲学社会科学版）』33, pp.13-23.
陳彩雲 2018b 「民生災難与族群藩篱：元代漕糧海運及其社会後果的再思考」『社会科学』2018-6, pp.155-164.
陳彩雲 2020 「政治歧視与文化互動：元代漕糧海運体制中的族際關係」『社会科学』2020-4, pp.135-146.
植松正 2007 「元代海運の評価と実像」（山根幸夫教授追悼記念論叢編集委員会編『明代中国の歴史的地位（下）』），pp.5-22.
楊育鏐 1986 「元代的漕運」『淡江學報』24, pp.35-56.
楊育鏐 1987 「淺探元代採行海運政策之人爲影響因素」『中國歷史學會史學集刊』19, pp.209-235.
楊育鏐 1992 「元代海運衰退因素的探討」『淡江學報』31, pp.81-103.
矢澤知行 2023 「元代における海運運営体制の展開」『Journal of International Studies』8, pp.61-85.
張琰玲 2017 「元代海道都漕運万戸府達魯花赤買述丁考」『西夏研究』2017-4, pp.74-77.
趙彥風・李晶晶 2017 「機構・群体・過程 元代海運管理研究」（姜錫東主編『宋史研究論叢』18, 河北大学出版社），pp.399-419.

貝原益軒「民生日用の漢字基盤」の形成に関する考察(一)

Kaibara Ekiken's "Chinese-Character Standard for Daily Life": Formation and Significance

楊 慧 京 (Huijing Yang)*

ABSTRACT: This paper examines the development of Kaibara Ekiken's (1630–1714) approach to dealing with Chinese characters. It focuses on his concept of a "Chinese-Character Standard for Daily Life." In his early career, Ekiken followed Neo-Confucian conventions strictly. He made a clear distinction between standard and variant characters. In later life, he became more tolerant. He accepted Japanese-made kanji and common folk forms. This paper analyzes texts such as *Wajiga*, *Zoku Wakan Meisū*, *Senjiruigō*, and *Yamato Honzō*. It indicates how Ekiken selected characters with consideration for his readers. The paper argues that he was trying to build a Chinese-Character Writing Standard in order to promote daily literacy in the Genroku era of early modern Japan.

KEYWORDS: 貝原益軒、文字観、民生日用の漢字基盤、字体規範、近世

はじめに

1 問題提起

貝原益軒¹は、通俗書や教訓書の執筆を通じて民衆の学問の普及に寄与したことで知られる。その全集や著作目録に収録されていない資料も存在し、その中には『千字類合』（1695 叙）が含まれる。楊慧京（2022）は益軒が多くの見出し漢字を正字に改めたものの、中国の字書に示された規範に厳格に従うのではなく、児童の実用を考

¹ 江戸時代前期の儒学者、本草家、庶民教育家。筑前国福岡藩士。名は篤信、字は子誠、通称ははじめ助三郎、26歳で剃髪して柔斎と称すること十余年、結婚し蓄髪してのち藩主より久兵衛（祖父の通称）を賜わった。以後損軒と号し、晩年致仕後に益軒と改めた。本論文では、各著書にしたがい各段階の号を用いて益軒を称すべきところ、読者の便宜を考え、あえて「貝原益軒」と「益軒」を使うことにする。（『国史大辞典』参照）

* Part-time Lecturer, Japanese Linguistics the History of Writing Systems in East Asia, Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: yanghuijing1031@gmail.com

Yang, H. (2025). Kaibara Ekiken's "Chinese-Character Standard for Daily Life": Formation and Significance. *Journal of International Studies*, 10, 109-125.

©2025 Huijing Yang

慮して俗字等の字体を採用していたことを述べた。同じく楊（2022）によれば、『千字類合』と同年刊行の中根元珪『異体字辨』に寄せた序文では、益軒がかなり保守的な観点を示し、字体の選択では「従古」つまり中国の伝統的な字書に従うべきだと主張したと見られ²、『千字類合』の字体選択に見える考えとは齟齬するように思われる。また、益軒の文字に関する論述は、同時代の他の学者による議論と比較すると、著作ごとに見られる立場の変化や一貫した視点に欠ける点も指摘できる。

本稿では『益軒全集』³収録の著作を基に、益軒の漢字に関する所論の変遷を追い、その学問的趨勢を把握する。また益軒が提唱する書論を分析し、書体と字体の関係を検討した上で、益軒が「民生日用」のレベルにおける規準から離れようとする規範意識の形成を論証してみたい。

筆者はこれまで、貝原益軒による「小学」（漢字の形・音・義に関する研究）を総合的に検討してきたが、とりわけ訓詁学や字学に対する彼の認識が、「民生日用の漢字基盤」の形成において重要な役割を果たしていたと考えている。本稿はその序説として、益軒の漢字観を中心に論じるものである。

2 先行研究の概観

益軒についての研究は明治から多岐にわたり⁴、中でも教育思想や元禄出版メディアに関する研究は今世紀まで続いている。彼の思想研究の中では、特に学問の変動について多くの研究が蓄積されていた。早くは井上忠（1963）が彼の読書目録に基づいて和書・漢書それぞれの読破部数を10年ごとに比較し、次第に和書が多くなる傾向にあり、50代以降はつねに漢書を上回る状態を呈していることを明らかにした。井上はまた、それと同じ傾向が日記の文体にも現われ、「初・中期のそれは簡潔な漢文体であったが、70歳以降のことを記した『居家日記』になると和文体になる」と述べている。これに基づいて辻本雅史（1995）は、益軒の学問の方向性が転換したきっかけは『大学新疏』出版の挫折にあり、それ以降通俗書の著述が始まったと分析する。同じく横山俊夫（2014）も「当初は漢文の朱子学学習書の出版を志したが、書肆の容れるところとならず、平明な和文による実用書や教訓書に活路を見出し、多数の読者を時代を超えて獲得した」と評価した。

² 「…有志於古學之人、豈可不思所以復古哉…」（…古学を志す人であれば、復古の方法を考えないわけにはいかないだろう…）

³ 益軒会編（1973）『益軒全集』全八巻

⁴ 横山俊夫編『貝原益軒——天地和楽の文明学』（平凡社、1995）の巻末に「益軒関係と文文献目録」があり、益軒とその本人の著作を主な対象とした研究は明治22年に既に存在したことがわかる。（三宅米吉「貝原益軒とロック」『文』3-3、金港堂、1889.『文学博士三宅米吉著述集』下1929再録）

さらに横田（2018）は益軒の藩儒時代を4期⁵に区分し、その転換点を益軒が新しい読者層を認識したことにあるとして指摘する。具体的には、益軒の周囲には門弟グループを中心とする「従学」と、下級武士や町人、商人を含む「旧識」の異なる社会層が存在しており、これらは益軒の著作の異なる読者層となった。横田によれば、益軒が「旧識」の存在を認識した契機は、第3期の始まりを示す『筑前国続風土記』に関連し、編纂のために村落を巡回する中で、儒学者の「学」と「識字」レベルに達していない新たな読者層を発見したことである。横田はこの新しい読者層の発見が益軒の和文体の急増と直結していると主張する。本稿では、この新たな読者層の発見が益軒の文字観にも重要な影響を及ぼした可能性を提起し、考察を進めていく。

貝原益軒の「小学」研究について、山田孝雄（1940）は『自娛集』に見られる益軒の日本慣用音に対する認識を評価し、橋本進吉（1983）は『日本釈名』における益軒の語源解釈に対する研究手法を、他に類を見ないという意味で「国語研究史上破天荒」と評価する。しかしながら、それらの研究の中で文字論をテーマとする論考はほとんど見られず、これは益軒研究において従来看過されてきた領域と言えよう。その背景として、益軒の文字論に関する著述が乏しく、また用語使用における不統一性があるため、この問題を正面から論究することが困難であったことが挙げられる。

しかし漢字および異体字をめぐる議論が盛んに行われた寛文・元禄時代に活躍した益軒は、主体的にも受動的にもこの議論に参加したと考えられる。この点について杉本つとむ（1978）は『続和漢名数』における「日本誤訓字／倭俗制字」に言及し、この項目が「日本製漢字」⁶を指すことを明らかにした。また笹原宏之（2007）は江戸時代「日本製漢字」に関する用語を整理する中で、益軒が使用した「日本誤訓字」「倭俗制字」などを提示した。漢字学習における習字法に関して、益軒は寺子屋の教材は「楷書先習」であるべきだと述べ、これにより唐様の書を世間に知らしめたと村瀬秀実（1999）は指摘する。さらに村瀬は、益軒のこの見解が中国の書論に根ざしていると論じている。

先述した学問傾向の推移から、益軒の特定の漢字字体の正しさを判断する基準とその立場について、次節での検討を通じて分析・考察を試みる。

⁵ <第1期>明暦二年（1656）から寛文十年（1670）頃まで。京都遊学、藩主侍読の始め、藩儒としての準備期間。<第2期>寛文十一年（1671）に『黒田家譜』の編纂を命じられてから、藩政に積極的に関わった時期。<第3期>『黒田家譜』の完成を果たし、『筑前国続風土記』の編纂が命じられた元禄元年（1688）から、同十三年の致仕までとすることができる。<隠居期>藩儒を致仕して以後、上方書肆の要請に応じて、『大和俗訓』『和俗童子訓』『養生訓』などを次々と出版し、著作活動は最盛期を迎える。（筆者まとめ）

⁶ 本文でいう「日本製漢字」は『漢字文化事典』（丸善出版、2023）の「字種の作製 日本製漢字・国字」項目内の解釈に依拠する：「漢字の構成法や要素を模倣して日本でつくられた字を国字や和字と呼ぶ。漢字圏など世界的な視点からは、日本製漢字と呼ぶことが適切である。」（項目執筆：笹原宏之）

一 益軒の文字観の傾向―使用術語と個別の字例から

本節では益軒の教訓書の中から文字に関連する術語と個別の字例を調査する。

益軒の著作活動期間は、寛文八年（1668）の『近思録備考』と寛文九年（1669）の『小学句読備考』から、『大和俗訓』（1708）『和俗童子訓』（1710）までと言え、特に晩年 71 歳で隠居し「専ら著述を事」としてからは、『大和俗訓』『和俗童子訓』『養生訓』などの教訓書を次々と出版した。そのうち主要な教訓書と代表著作を年代順に一覧にすれば、次のようになる。

書名	出版年 (西暦)	和暦・年齢	内容概要
和漢名数	1681 年	延宝九年・49 歳	知識を類別した入門教科書
和爾雅*	1688 年	元禄元年・59 歳	中国の『爾雅』にならった国語辞書
千字類合	1692 年	元禄五年・63 歳	朝鮮漢字教科書『類合』の改編本
続和漢名数	1692 年	元禄五年・63 歳	『和漢名数』（1681）の続篇
書礼口訣	1699 年	元禄十二年・70 歳	『書礼』に基づく礼儀作法の解説書
日本釈名	1699 年	元禄十二年・70 歳	部類別語源辞典
和字解	1699 年	元禄十二年・70 歳	仮名遣いの方法を説明する書
大和俗訓	1708 年	宝永五年・79 歳	儒教にもとづく平易な実践倫理書
大和本草	1708 年	宝永五年・79 歳	本草書
自娛集	1712 年	正徳二年・83 歳	生平の文章を撰択し編集した文集

表 1

上には養子貝原好古⁷が著した『和爾雅』も入っているが、『益軒全集』では「資料も意見も直接に先生に頼るもの最も多く、厳正に之を云えば、皆是れ共同の著作にして、寧ろ先生の著書と称して不可なきものあり」と評されている。こうした記述にも注目し、益軒の思想を反映した資料として、今回の調査に取り上げることとした。

⁷ 字は敏夫。通称市之進。号耻軒。益軒の叔兄楽軒の子。家学に出精、19 歳で益軒に随伴し朝鮮使と漢詩を唱和したという。（『日本国語大辞典』参照）

1 漢字と仮名への評価

各書の序文や凡例において益軒が漢字表記・仮名表記に関して用いた術語は、以下の通りに分類される。(下表では、引用文の後に現代日本語訳を付す)。

書名	成書時 年齢	漢字	仮名	本文
和漢 名数	49		和字	…小兒初学 和字 者。宜先習之。不要学伊呂波。 (…小兒、初めて 和字 を学ぶ者は、まずこれを習うのがよい。いろはを学ぶべきではない。)【第七 歴世「倭音五十字」】
		真字	假字	伊呂波 真字 称之 真字假字 (「伊呂波 真字 」は、これを「 真字假字 」と称する。)【第七 歴世「伊呂波真字」】
		本字		片假名伊呂八 本字 【第七 歴世「片假名伊呂八本字」】
和爾 雅*	59	正字 俗字	和字	…今以 正字 記之。間亦加以 俗字 者。分註俗用二字於其下。以便覽者。其 和字 及謁稱假用字等。欲悉別録之以便于兒童之醒悟… (…今、 正字 をもってこれを記す。時に 俗字 を加えることもあり、その際には「俗用」の二字をその下に付して分注する。これは閲覧者の便のためである。また 和字 および誤って称される「仮用字」などについては、すべてを別に記し、兒童の覚醒(理解)の助けとしたいと欲する…)【凡例】
		本字 真字	假字	伊呂波 真字 称之 真字假字 (「伊呂波 真字 」は、これを「 真字假字 」と称する。)【卷八「雜類 伊呂波本字」】
		本字		片假名伊呂八 本字 【卷八「雜類 片假名伊呂八本字」】
千字 類合	63	文字		…皆是民生日用之 文字 … (…これらは全て、民衆の日常生活に用いられる 文字 である…)【敘文】
書禮 口訣	70	真名	假名	我名乗の上の字を 假名 に書、下を 真名 に書。或上を 真名 、下を 假名 に書べし。(自分の名を名乗るとき、上の字を 假名 で書き、下を 真字 で書く。または、上を 真字 、下を 假名 で書いてもよい。)【上「書法故實」】
		真字	かな	歌を 真字 がちに書を嫌ふ也。 かな がちに書たるがよきといへり。(和歌を 真字 ばかりで書くのは好ましくない。 假名 を多く用いて書くのがよいとされている。)【上「書法故實」】
日本 釋名	70	真字 本字 まな		真字 とは、もろこしより来るまことの 本字 也。故に まな と云。【真字假字】

			仮名 かりな かな かな	仮名は本字にあらず。かりそめに日本にて作りたる字なれば、かりなと云。かなとも云也。かりなと云べきを畧して、かなと云。【真字假字】
和字解	70		国字	用国字之法。先輩既有其書。但未知其真偽…（国字の使用法については、先人による著作がすでに存在する。しかし、その真偽はまだ明らかでない…）【序文】
大和 俗訓	79	からの 文字 漢字		…今の世の俗をさとさんため、からの文字を作りて、聖の道をとかんことは、わが輩のちからになしうべからず…世の不幸にして漢字をしらざる人の為に、いささかむかしきける所のことほりを、今の俗語を以てかき…【序文】
			小文字	…かかる鄙俚なるからやまとの、小文字を多くつくり、瑣細なる事をも何くれとしるせしこと…【序文】
大和 本草	79		国字	…如此書固拙陋。且書之以国字…（この書は誠に拙く粗末であり、しかも国字で記している…）…是以自始衰以来。以国字拙語。著小文字數種…（このようなわけで、衰えを覚えるようになって以来、国字と拙い言葉でいくつかの小著を著した）【凡例】
		漢字	国字	不用漢字而書之以国字者。予之衰拙不善文詞…（漢字を用いず国字で記したのは、老いて拙く、文章に巧みでない己のせいである。）
自娛集	83	文字 中華之 文字		七曰通文字者。諸夷之中通于中華之文字者極鮮少。故不知経伝而懵于名教…（第七に文字に通ずる者について言えば、諸夷の中で中国の文字に通じる者は極めて稀である。そのため、経書を理解せず、名教に暗くなるのである）【本邦奇美説】

表 2

上表での益軒の漢字観は至極まっとうなもので、「真字」「本字」という語の使用を貫いてきた。とりわけ「正字」と「俗字」を明確に区別して説明している点からは、中国における「正・俗・通」などの字級の観念を積極的に受容していたことが伺える。これは儒者としての出自に根ざした評価基準であると同時に、益軒独自の字体規範の構築にも深く関わっていたと考えられる。

一方、仮名に関しては、70歳前後を分岐点として、用語の選択に変化が見られる。それ以前は「假字」「和字」といった表現を用いたが、晩年には「国字」という語を用い、日本独自の文字体系として積極的に評価するようになっている。この傾向は、井上氏らによって提示された先行研究の指摘とも合致し、益軒が晩年において「和」

を重視する方向へと転じたことを示している。そこには、ある種の文化的ナショナリズムの萌芽が見出されるともいえよう。

2 日本製漢字への評価

日本の文字体系を論じるにあたっては、仮名のみならず、いわゆる「国字」と称される日本製漢字もまた、軽視されるべきではない。益軒は教訓書の編纂に際し、当時すでに広く流通していた日本製漢字を、実際の言語使用の中でいかに扱うかという課題に直面した。その対応は、『和爾雅』（元禄元年、59歳）、『続和漢名数』（元禄八年、60歳）、『大和本草』（宝永五年、79歳）の3書において具体化されている。これらは意味分類を採用した書物だが、通俗的な辞書としての性格も持っていたため、漢字の字体選択においても一定の規範が要請された。

本節では、3書における日本製漢字の分類と評価のあり方を検討し、益軒がそれらに対してどのような対応を行ったのかを分析する。また、同一の漢字に対する益軒の評価と言及方法が、時期によっていかに変化したのかにも着目する。

調査テキストとして、早稲田大学蔵本『和爾雅』（元禄七刊）と国立国会図書館蔵本『続和漢名数』（元禄八刊）、国立国会図書館蔵本『大和本草』（宝永六刊）を取り上げる。なお、表中では文献名を省略し、引用文には現代日本語訳の脚注を付す。

	和	評価	続	評価	大	評価
		本文表記・注釈		本文表記・注釈		本文表記・注釈
鰯	本邦所制之字 ⁸ 和俗制字（凡例） 倭俗制字（附録）	皆稽古而無徴者也。仍削而不録。間亦附正字下者。 ⁹	倭俗制字	不出于中華字書者 ¹¹ 皆是國俗之所制也。不可爲正字。 ¹² （第八文籍）	倭字	不用錯訓與俗字而代之以正字與正訓。若無正字正訓。則姑用俗字俗名。 ¹³ （凡例）
		僞字（凡例）不可爲正字 ¹⁰ （附録） 宜用海鰻二字 ¹⁴		海鰻二字佳出自閩書 ¹⁵		今俗モ鰻ノ字ヲ用ユ

⁸ 現代日本語訳：「本邦で作られた文字。」

⁹ 現代日本語訳：「いずれも典拠に乏しく、根拠が確認できないものであるため、削除して本文には載せなかった。ただし、一部については正字の下に参考として付記する場合もある。」

¹⁰ 現代日本語訳：「正字とすることはできない。」

¹¹ 現代日本語訳：「中国の字書に見えないもの。」

¹² 現代日本語訳：「すべて本国の俗習によって作られた字であり、正字とすることはできない。」

¹³ 現代日本語訳：「誤った訓や俗字は用いず、正字および正訓でこれに代える。正字・正訓が存在しない場合には、仮に俗字・俗称を用いることもある。」

¹⁴ 現代日本語訳：「「海鰻」の二字を用いるのがよい。」

¹⁵ 現代日本語訳：「「海鰻」の二字は良字であり、『閩書』に所出である。」

𧄸	本邦所制之字 和俗制字（凡例） 倭俗制字（附錄）	皆稽古而無徵者也。仍削而不錄。間亦附正字下者 僞字（凡例） 不可爲正字（附錄）	倭俗制字	不出于中華字書者 皆是國俗之所制也。不可爲正字。（第八文籍）	倭字	不用錯訓與俗字而代之以正字與正訓。若無正字正訓。則姑用俗字俗名。（凡例）
		可用麴字		可用麴也		
𧄹	本邦所制之字 和俗制字（凡例） 倭俗制字（附錄）	皆稽古而無徵者也。仍削而不錄。間亦附正字下者 僞字（凡例） 不可爲正字（附錄）	倭俗制字	不出于中華字書者 皆是國俗之所制也。不可爲正字。（第八文籍）	倭字	不用錯訓與俗字而代之以正字與正訓。若無正字正訓。則姑用俗字俗名。（凡例）
		鯔字佳		鯔字佳		
𧄺	本邦所制之字 和俗制字（凡例） 倭俗制字（附錄）	皆稽古而無徵者也。仍削而不錄。間亦附正字下者 僞字（凡例） 不可爲正字（附錄）	倭俗制字	不出于中華字書者 皆是國俗之所制也。不可爲正字。（第八文籍）	倭字	不用錯訓與俗字而代之以正字與正訓。若無正字正訓。則姑用俗字俗名。（凡例）
		穀字佳		穀也		
𧄻	本邦所制之字 和俗制字（凡例） 倭俗制字（附錄）	皆稽古而無徵者也。仍削而不錄。間亦附正字下者 僞字（凡例） 不可爲正字（附錄）	倭俗制字	不出于中華字書者 皆是國俗之所制也。不可爲正字。（第八文籍）	倭字	不用錯訓與俗字而代之以正字與正訓。若無正字正訓。則姑用俗字俗名。（凡例）
		大口魚可也		大口魚		國俗ニ鱈ノ字ヲ用ユ非正字
𧄼	本邦所制之字 和俗制字（凡例） 倭俗制字（附錄）	皆稽古而無徵者也。仍削而不錄。間亦附正字下者 僞字（凡例） 不可爲正字（附錄）	倭俗制字	不出于中華字書者 皆是國俗之所制也。不可爲正字。（第八文籍）	倭字	不用錯訓與俗字而代之以正字與正訓。若無正字正訓。則姑用俗字俗名。（凡例）
		紅葉字佳		紅葉		

榊	本邦所制之字 和俗制字（凡例） 倭俗制字（附録）	雖非漢字。然本邦古典所載。姑通用亦可也 ¹⁶ 偽字（凡例） 不可爲正字（附録）	倭俗制字	不出于中華字書者 皆是國俗之所制也。不可爲正字。（第八文籍）		
		日本紀作賢木萬葉作神木倭名抄作龍眼木 ¹⁷		日本紀作賢木萬葉作神木順和名抄作龍眼木		今案二榊ハ倭字也
鰯	本邦所制之字 和俗制字（凡例） 倭俗制字（附録）	雖非漢字。然本邦古典所載。姑通用亦可也 偽字（凡例） 不可爲正字（附録）	倭俗制字	不出于中華字書者 皆是國俗之所制也。不可爲正字。（第八文籍）		
		宜用金翅鳥字 ¹⁸				國俗…於中華之書出処未詳

表 3

ここではまず、用語から益軒の「日本製漢字」に対する評価の推移を見ることができる。『和爾雅』においては「本邦所制之字」以外に「和俗制字」と「倭俗制字」があったが、5年後刊行の『続和漢名数』では「倭俗制字」だけを使い、『大和本草』では「俗」を用いずに「倭字」という表現を用いており、ここから和製漢字への言及方法が変化していることがわかる。

さらに個別の字に対して、『和爾雅』では「榊・鰯」¹⁹などは「本邦古典所載」（日本の古典に所載されているため）であるので「漢字」としては認めないが、それでも「姑通用」（仮に通用させる）という判断を下した。しかし「鰯・糒・鮓・粿・鱈・榧」などは「稽古而無徴者」（いずれも典拠に乏しい）なので、典拠がない文字に対しては、削除するか正しい表記で提示する方針を示した。ただ凡例ではすべての日本製漢字を「偽字」として一括否定した。『続和漢名数』においても中国の諸字書が評価の軸にあって、「不出于中華字書者」（中国の字書に見えないもの）は正字とすべからずと指摘したが、『和爾雅』では「偽字」と、よりゆるい基準を提示する。この基準のゆるさは

¹⁶ 現代日本語訳：「漢字ではないが、日本の古典に所載されているため、仮に通用させても差し支えない。」

¹⁷ 現代日本語訳：「『日本書紀』には「賢木」とあり、『万葉集』には「神木」と記され、『倭名類聚抄』では「龍眼木」としている。」

¹⁸ 現代日本語訳：「「金翅鳥」を用いるのがよい。」

¹⁹ 「如榊字載日本書紀。鰯字著于延喜式。杣字製于山田福吉之類。」

〔たとえば、『日本書紀』に記載されている榊の字、延喜式に記される鰯の字、山田福吉らによって作られた杣の字などである。〕（凡例）

『大和本草』で明らかにされ、正しくないとされる「倭字」でも代替が不可能な場合は、俗に使われる表記を採用するという柔軟な態度を示している。

ここまでの調査から、益軒の文字に対する見方がしだいに「和」へ移行し、さらに益軒の漢字の規範性に対する考え方が、中国を軸にした「正俗」二分法から「和製漢字」を漢字の通用法として評価するようになったことが見てとれる。彼は当時の和製漢字の多さや俗字氾濫などの実態に直面し、折衷的なアプローチをとって教訓書の文字規範を説明した。後半期では文字の属性から可否を判断するのではなく、運用の立場から最大限に規範と民間の習俗のバランスを取る方法を考えたといえるだろう。以上から、「小学」に関する研究における彼の学問的立場の変遷が確認できる。

二 益軒の文字観の変遷―著作から

1 朱子学出身と中国書論の影響

著書を始めて3年後²⁰の39歳の年に、益軒は古格言を引いて「克己反省」の心がけを説く『自警編』を著したが、そこに自身への戒めの言葉41語を漢文で記すうち、「言語之戒」の条に書体に関する記述が見える。

書字不敬 書字雖細事。心須慎重。不可急忙忽略。寫字要嚴正分明。楊子雲曰。言心之聲也。書心之畫也。聲書形君子小人見矣。程子作字時甚敬。嘗謂人曰。非欲字好。即此是學。朱子曰。此亦可以收放心。朱子書字銘曰。握管濡毫。伸紙行墨。一在其中。點點畫畫。放意則荒。取妍則惑。必有事焉。神明厥德。

〔文字を書くことに対して敬意を払わなければならない。たとえ字を書くことが些細な事であっても、心を込めて慎重に行うべきであり、決して急いだり疎かにしてはならない。文字を書く際には、厳格で明瞭にすべきである。楊子雲（楊雄）はこう述べている。「言葉は心の声であり、書は心の絵である。声や文字のあり方によって、その人が君子か小人かが見えてくる」。程子（程頤）は字を書くときに非常に慎重であり、かつてこう言った。「字を美しく書こうとしているのではなく、このこと自体が学問なのだ」。朱子もまた、「これによって心の乱れを整えることができる」と語っている。さらに、朱子の『書字銘』には次のようにある。「筆を取り、墨を含ませ、紙を広げて筆を進める。この一連の動作の中に、すべてが込められている。一点一画においても、気を抜けば乱れ、見た目を重視

²⁰ 「益軒先生年譜」『益軒全集 卷之一』

すれば惑わされる。必ず心を込めて取り組むべきであり、それによって精神が研ぎ澄まされ、徳を養うのである。』]

ここでは文字を書く時に急いで粗略にせず、丁寧に正確な字を書かなければならないと述べた後、楊雄と朱子の書論を引用する。楊雄『法言』（巻五「問神」）²¹に「故に言は心の聲也。書は心の畫也」とあり、この「書は心の畫なり」という、後世に「心画説」と呼ばれた理論は、書は文字を書く者自身の道徳や学問の研鑽に深く関わると解釈されて、今日まで漢字文化圏に広く存在する「書は人なり」の理論となった。

次に引く朱熹「書字銘」²²に見える書学観は、方愛竜（2008）によると朱熹の中期の書風であり、顔真卿や王安石にはじまる古風重視の書道思想から離れ始め、個人の書道観が形成される重要な一環でもあった²³。14歳で「四書」に触れ、17歳で『小学』の啓蒙を受け、22歳で『近思録』²⁴を読みはじめた朱子学本流出身の益軒はこの時期に、書が人の徳性を表すという書論に従い、文字は正しく書かねばならないとの揺るぎない信念を持っていた。

続く『和漢名数』（1678）において益軒は、卷之二「人事」の項に六書（象形・會意・轉注・處事・假借・諧聲）を述べ、さらに中国での書体を紹介するために「書十體記古今字體之變」と「書三體 真 行 草」を著していることが目を引く。

²¹ 彌綸天下之事 記久明遠 著古昔之嚆嚆 傳千裏之恣恣者 莫如書 故言 心聲也 書 心畫也 聲畫形 君子小人見矣

〔天下のあらゆる事象を包み込み、久しく遠い過去の出来事を記し、古の事績を明らかにし、千里の彼方へと伝えるもの、それに勝るものは書である。ゆえに、言葉は心の声であり、書は心の描き出すものである。言葉と書は、その人の姿を映し出し、君子か小人かが明らかとなるのである。〕（楊雄『法言』「卷五問神」）

²² 明道先生曰 某書字時甚敬 非是要字好 隻此是學上 握管濡毫 伸紙行墨 一在其中 点点画画 放意則荒 取妍則惑 必有事焉 神明厥徳

〔明道先生（程顥）が言った。「私が字を書くときは非常に慎重である。それは決して字を美しく書きたいからではなく、まさに学問そのものだからである。」「筆を握り、穂先に墨を含ませ、紙を広げて筆を運ぶ——そのすべてに心を込めなければならない。一筆一画に注意を払い、気ままに書けば乱れ、ただ美しさを求めれば惑わされる。必ず真剣に取り組まなければならない。そこに精神の鍛錬があり、徳が磨かれるのだ。』」（「書字銘」『晦庵先生朱文公文集』卷八五）

²³ （二）中期書風（淳熙六年から紹熙五年まで）：……また六つの地域での官歴と各地に出遊する経験が朱熹にとって人生経験を豊にし、学術の面を充実させる良い機会となった。これらに基づいて朱熹の初歩的な書法価値観が形成された：書道創作においては、鐘・王の書まで遡り、北宋の碩学の遺跡を受けづいた。書法観において「書字時甚敬」を提唱し、「争出新奇以投世人耳目」の時流に反対した……（翻訳は筆者）

²⁴ 「冬、仲兄存齋に従うて四書を読む。是れ經典を読むの始なり。」（寛永二十年1643年14歳）「始めて小学を読む。」（正保三年1646年17歳）「初めて近思録を得て之を読む。」（慶安四年1651年22歳）（『益軒先生年譜』『益軒全集 卷之一』）

書十體 記古今字體之變 古文 皇帝史倉頡作 大篆 國史作 籀文 史籀作。與古文大篆小異。小篆 秦丞相李斯作。八分 秦上谷人王次仲作。隸屬 秦下邳人程邈作 章草 漢史游作 行書 後漢劉德升作 飛白 後漢左中郎將蔡邕作 草書 漢興有草書。不知作者姓氏。【張懷瓘十體論】

〔十種類の書体—古今の字体の変遷を記す。古文：皇帝・史官が倉頡により作成。大篆：国史編纂のために作成。籀文：史官が作成し、古文や大篆とやや異なる。小篆：秦の丞相・李斯が作成。八分：秦の上谷人・王次仲が作成。隸書：秦の下邳人・程邈が作成。章草：漢の史游が作成。行書：後漢の劉徳昇が作成。飛白：後漢の左中郎将・蔡邕が作成。草書：漢の時代に成立。作者不詳。【張懷瓘「十体論」】〕

書三體 真 行 草 東坡志林曰。真生行。行生草。真如立。行如行。草如走。未有不能立能行而能走者也。

〔書三體—真書、行書、草書。『東坡志林』には次のように述べられている。「楷書（真書）から行書が生まれ、行書から草書が生まれた。楷書は立つことに似ており、行書は歩くことに似ており、草書は走ることに似ている。立つことができなければ歩くこともできず、歩くことができなければ走ることもできない」。〕

益軒が引用した「書十体論」は唐の張懷瓘が『書断』で提唱した概念であり、古文字から時代を追っての書体の変遷を体系的に分析している。次の蘇軾「書三體論」への言及は、楷書以降の書体に焦点を当てたと理解される。蘇軾による楷・行・草各書体の変化とその相互関係の見解については検討の余地があるものの、書字の基盤は楷書にあると強調しているのが明白である²⁵。

以上のように、50 歳になる前の益軒は儒家倫理を重んじ、端正な字を書くことが人徳と修養につながると考えており、さらに中国書論の影響を受けて、端正な字=楷書という理念を確立した。彼の朱子学への傾倒は、翌年の『近思録備考』（1668）や

²⁵ 実際、蘇軾は『書論』においても「書法備于正書，溢而為行草。未能正書，而行能行草，猶未嘗莊語，而輒放言，無是道也。」〔書法はまず正書（楷書）を備え、それが発展して行書や草書となる。正書をまだ習得していないのに、行書や草書を使いこなそうとするのは、まるでまともな言葉を話したこともないのに、いきなり奔放に語ろうとするようなものであり、そのような道理は存在しない。〕と、楷行書の関係に対して自分の見解をはっきり述べている。しかし、文字史的に見ると、行書と草書は楷書が成立する以前から既に存在しており、蘇軾のこの見解は文字史よりも書論として捉えるべき、蘇軾の書論が中国大陆で広く重視されていない中、益軒がこれを引用した動機は明確ではないが、個人的な嗜好や時代の動向が背景にある可能性がある。

『小學句讀備考』（1689）にも徹底されている²⁶。この時期の益軒は、同時代の他の儒学者のように、学問の全般に置いて中国の規範に従っていたことが明確である。

2 教訓書における文字の使い分け

前文に触れた『和爾雅』は江戸時代の代表的な辞書の一つで、その編纂監修者である益軒が文字に対して持っていた関心が窺える記述が多く記されている。益軒は序文の中で、学問において字学的重要性を以下のように記している。

學而不進、識之不長者、此曷繇哉。蓋以字學竟昧而不精明也。學者可不知其故乎。文字之學、以訓詁稱謂爲要、是小學之事、爲學者之首務、幼學之士可不勉乎。

〔学んでも進歩せず、見識も深まらない者がいるのは、いったい何が原因なのか。それは文字の学を曖昧にしたまま、しっかりと理解していないからである。学問を志す者がその理由を知らずにいてよいだろうか。文字の学においては、訓詁と称謂の理解が最も重要である。これは「小学」に属することであり、学問を志す者の第一の務めである。ゆえに、初学者はこれに励まねばならないのである。〕

このように益軒は、文字の知識、とりわけ訓詁学の素養が学問の基礎を成すと考えていたことがわかる。字学を軽視することは、学問全体の理解を妨げるという明確な問題意識が読み取れる。

本邦所通用事物之名字。以爾雅釋名廣雅埤雅翼毛詩註疏集傳諸家本艸及史錄韻書等攷正之、則其中有正者、有譌者。有和人之制者、有用俗號者、精詳之則多不當者矣。今以正字記之、間亦加以俗字者。分註俗用二字於其下、以便覽者。其和字及譌稱假用字等、欲悉別錄之、以便于兒童之醒悟。然未暇及此。

〔本邦で通用している事物の名称について、『爾雅』『釋名』『廣雅』『埤雅』『翼』『毛詩註疏集傳』の諸家の説、および各種の本草書や史書、韻書などをもとに正しく考証すると、その中には正しいものもあれば、誤ったものもある。また、日本人が作った字や、俗称を用いたものもあり、詳しく精査すると、多くが本来の字とは異なっている。そこで、今回は正しい漢字を記し、必要に応じて俗

²⁶ 両書は『近思錄』と『小學』についての先行の注を集め、益軒の見解を付したものだが、文字や用語の注釈が多く記載され、そこで益軒が参考にしたのは『字彙』と『古今韻會』それに『韻會小補』の3書に尽きている。

字を併記した。俗用されている字については、その下に「俗用」と注記し、読者の理解を助けるようにした。また、日本で作られた字や誤った名称、仮に使われている字などについては、すべて別にまとめ、子どもたちが正しい理解を得られるようにしたいと考えている。しかし、今はまだその作業に手が回らない。]

上の凡例から、益軒が出典を重視する態度が看取される。語彙の採録基準は『爾雅』『釋名』など中国の伝統的訓詁書に載っているか否かであり、語彙の漢字表記も最大限に正字を使用する立場を冒頭ではっきりと示した。さらに個別の字体についての処理では、前節で触れたように基本的に和製漢字を一律に「偽字」とし、さらに偽字であることを児童に明示するために文末の一覧表でまとめた。²⁷

『和爾雅』に類似する項目を含む元禄五年刊行の『続和漢名数』（1695）は益軒の手に成る著作であり、そこに字体に対するさらに具体的な考察が記されている。全体を通観すれば中国の字書や辞典に重点が置かれるなど、前作とそれほど違わないが、ただ「日本誤訓字」と「倭俗制字」が凡例ではなく、本文の「第八 文籍」で「書五體」「書六體」などと掲載され、かつての<和製>に対する強い批判が、使用用語の緩和とともに稀薄になったように考えられる。

そんな彼の試案が具現化されたのが『千字類合』である、と言っても過言ではないだろう。朝鮮の識字教科書を日本版に編纂する過程で、標目漢字はほぼ『字彙』にある正字に直したが、児童や成人の初学者の立場を視野に入れて、そこに覚えやすく模倣しやすい点などを重視して、俗字を採用することもあった。オリジナルの朝鮮版『類合』には朝鮮固有の漢字、すなわち朝鮮国字（「甥」「穢」「狃」）が含まれており、これが益軒の収録漢字の選定における一つの示唆となった可能性がある。

このような配慮がおこなわれたのは、『千字類合』が想定する読者が児童であり、本節冒頭に示した『異體字辨』（1692）が直面した「古学に志有る人」、すなわち「儒者予備軍」とは全く異なる層という点に由来する。益軒は児童が将来的に「古学に志有る人」となる可能性を否定しているわけではないが、彼らは訓蒙の段階で中国の厳格な規範に従う必要はないとの立場を取っていたように見える。彼の主たる目的は、朱子学的な「正しい字」の追求ではなく、『千字類合』の序文に見られるように、「民生日用」の理念にもとづいて、迅速かつ容易に識字を進めることであった。

従ってこの段階では、益軒は中国經典に由来する厳格な出典重視の態度を保持しつつも、多層構造となっている近世の読者のために、和製漢字を収録し、俗字を採用するなど、自身の著作でも「俗」に対する取り組みをしていた。特に『千字類合』の編

²⁷ 「大凡和俗制字猶頗多。略舉其尤者於卷末。以使童蒙知偽字。」

「おおよそ、和製の俗字はなお多く存在する。その中でも特に目立つものを巻末に挙げ、子どもたちが誤った字を識別できるようにした。」

纂においては、益軒が一つの楷書字体に一つの音と訓を割り当てる方法を採用したことが注目される。それは彼が現代における「常用漢字表」に類似したものを構想していたことを示唆している。

3 理論から実践へ

初期の益軒は中国の書論を尊重し、中国文字学に敬意を払い、中国古典からの引用を多用するなど、依然として漢学者としての出自を反映しており、特に漢字の六書に関する彼の理解は、ただ丸呑みにしたのではなく、『日本釈名』で日本語の語源解釈への応用を可能にするほど深いものだった。

後の実践面——教訓書の執筆では、益軒は教訓書において俗字等のある程度許し、さらに『千字類合』になると俗字を収録した実用的な「漢字表」を作成した。この表では、一字ごとに正音と訓を定め、字体の正字、俗字、通字の使用を認める柔軟性を見せている。これが分岐点となり、初めて本人の著書で「切于民用」を言及した。実際、益軒は晩年に実用性を強調して、「民生日用」という学問観を成立させた。彼が残した膨大な著作群には、「有用の学」や「民用」などの表現が随所に見える。また、彼の晩年の作品、特に『大和本草』や『和俗童子訓』では、この文字使用の実用性の追求を明確に強調している。この文字観は、彼の出版活動を通じて成熟し、一般民衆との関わりの中で深まったと考えられる。

具体的には、益軒は標準字体認識の規準を少なくとも「知識人」と「世俗」の二層で規準を考えていた。「世俗」すなわち最低限の漢字習得を目指す児童たちと一般民衆の層では中国字学の規範から離れ、俗字の習得を一定の範囲内で許容した。そして益軒は「世俗」の層においても漢字を日本語語彙の単位でもあると認識しており、実用漢字の選別が日本語の基本語彙の選別に直結すると考えていた。

ではその「世俗」は当時の身分社会でどの階層を示しているのか。横田（1995）が前掲「新たな読者層」を提示する前に明言したように、益軒の読者は下層武士と上層民衆にあり、『和俗童子訓』では武士層に読者を限定した。

さらに、乾善彦（1999）は、近世のそれぞれの層が享受した文字生活の側面から分析した。乾は『節用集』資料群を用いて近世の漢字規範——真草二体の射程をそれぞれ設定し、真書（楷書）が適用する階層を<漢字など学問の世界>と<草の世界と連続する世界>に分けた。武士層は儒学を学ぶので、漢字の学問の世界にいることは間違いない。ただし、中国の古典は、母語者ではない者が音訓の壁を越えて書き方までマスターするまでには非常に労力と時間がかかるものである。乾の言説を承けて本稿の立場から付言すれば、益軒は分かたれた階層の文字生活実態をむしろ繋いでしまったのである。武家の子供が<漢字など学問の世界>にたどり着くために<草の世界と連続する世界>で文字を学び、そこからさがって下層武士は「和製漢字」ともなっ

て「俗」の世界に生きてゆく、また上を目指す子供には「中国字書が示す規範的な世界」を学習させた。著書で中国字書に由来する規範をはっきり示したのも、町人や商人で構成される読者層に学問の世界に触れる機会を与える意図が窺え、学問への参与を促したとも言えるであろう。益軒はこうして「是非の対立」でなく、「民生日用という基盤」を作り出した。

益軒本人は通俗書、教訓書を執筆する際に、「民用の小補にもなりなば」（『大和俗訓自序』『慎思録』）など、儒者が取り組むにはふさわしくない行動を自分が行なったと慨嘆していたようだ。しかし漢字の規範が作りにくい時代に、「世俗」への配慮で作出した「民生日用」の字体規範は、彼自身も予期しなかったであろう大きな影響を後世に与えたように見える。この後世への影響に関する具体的な分析には更なる考察が必要であるため今後の課題にする。

終わりに

本稿では『益軒全集』所収の著作群、いわゆる「益軒本」を対象として、使用用語と字例の実態を精査し、貝原益軒の文字観が次第に「和」へと傾斜し、そして「和製漢字」を中国由来の漢字と並べて評価するようになった、と解明した。また文字に関する議論を抽出し、益軒の漢字規範の意識を3期に分けた。

益軒が「和」を積極的に評価するようになった契機には、近世社会における身分構造の変容、すなわち「新たな読者層」との出会いがあったと考えられる。そこには益軒独自の字体に対する要望、いわば規範意識が裏付けている。このような先駆的な考え方の核は「民を愛し、人に役たてる」思想にあり、益軒が誰もが享受できる「民生日用の文字生活の基盤」を構想した。

貝原益軒はベストセラー作家でありながら、最期まで学問を中国に正統性を求めている。それに対して、漢字に対する見解にめぐっては理論・実用の二層に分け、それぞれ違う規範意識を保っていた点が注目される。本稿は益軒独自の字体規範において初歩的な考察を行なったが、今後は益軒の書簡など含む新出資料を合わせて、益軒の文字観における「民生日用」を具象化し、その思想の実態を検討する。

参考文献

- 乾善彦 (1999) 「書体と規範—近世の漢字字体意識の一側面」(『国語学』(199)、55-67、1999.12)
井上忠 (1963) 『貝原益軒』(『人物叢書』、日本歴史学会編、103、吉川弘文館、1963.4)
笹原宏之 (2007) 『国字の位相と展開』(三省堂、2007.3)

- 佐藤貴裕（2002）「子どもと節用集」（国語語彙史研究会編、『国語語彙史の研究 二十一』、和泉書院、2002.3.30）
- 杉本つとむ（1978）『異体字とは何か』（桜楓社、1978.12）
- 高橋敏（2007）『江戸の教育力』（筑摩書房、2007.12）
- 辻本雅史（1995）「『学術』の成立—益軒の道德論と学問論」（横山俊夫編、『貝原益軒：天地和楽の文明学』第五章、147-178、平凡社、1995.12）
- 辻本雅史（1995）「貝原益軒と出版メディア—『大学新疏』編纂と出版の努力—」（衣笠安喜編、『近世思想史研究の現在』第一章、思文閣出版、1995.4）
- 橋本進吉（1983）「近世国語学史」（『国語学史・国語特質論』橋本進吉博士著作集 9・10、岩波書店、1983 年）
- 方愛竜（2008）『南宋書法史』（上海古籍出版社、2008.12）
- 村瀬秀実（1999）「貝原益軒の学書法について」（『名古屋女子大学紀要.人文・社会編』45、314-302、1999.03.05）
- 梁曉虹（2019）「日本俗字初探」（世界漢字学会第七届年会、2019.9.26、発表原稿）
- 山田俊雄（1963）『文字とのめぐりあい』（『日本語の歴史』、亀井孝・大藤時彦・山田俊雄編、2、平凡社、1963.12）
- 横田冬彦（2018）『日本近世書物文化史の研究』（岩波書店、2018.5）
- 横田冬彦（1995）「益軒本の読者」（横山俊夫編、『貝原益軒：天地和楽の文明学』、315-353、平凡社、1995.12）
- 楊慧京（2022）「貝原益軒『千字類合』の字体規範と『字彙』—字体の置換を切り口に」（『日本漢字學會報』（4）、79-103、2022.06）
- 横山俊夫（2014）『学ぶ楽しみを多くの人に：益軒と京書肆柳枝軒：貝原益軒没後三百年記念：京都大学総合博物館平成 26 年度特別展』（横山俊夫、岩崎奈緒子編、京都大学総合博物館、2014.7）
- 横山俊夫編（1995）『貝原益軒：天地和楽の文明学』（京都大学人文科学研究所共同研究報告、平凡社、1995.12）
- 『国史大辞典』（吉川弘文館、1979.3-1997.4）
- 『世界文字辞典』（三省堂、2001.7）
- 日本漢字学会（編）（2023）『漢字文化事典』（丸善出版、2023 年 11 月）
- 『日本国語大辞典 第二版』（小学館、2000 年 12 月 20 日-2002 年 1 月 20 日）

Kōwaka-mai and the Reinterpretation of the World: Medieval Myth and the Performed Narrative “Nihongi”

Todd Squires *

ABSTRACT: During the Sengoku period, the *kōwaka-mai* 幸若舞 rose quickly in popularity only to decline and disappear during the Edo period. Of the extant 50-odd pieces of the *kōwaka-mai*, “Nihongi” 日本記 is one of the shortest. It is a late medieval retelling of the mythological creation of Japan and is a repository of the various accretions and reinterpretations of the creation myth found in the eighth-century *Nihon shoki*. Late medieval Shinto theorists argued that the *kami* 神 were not manifestations of Buddhist deities; instead, Japan and its *kami* were first created and took the form of the Buddhas and bodhisattvas. In this paper, I consider the *kōwaka-mai* as a performed narrative with ritual and entertainment properties. As such, the stories of the *kōwaka-mai* were the perfect vehicle for disseminating a number of ideologies that supported the unification of the country. This is followed by a discussion and translation of “Nihongi.”

KEYWORDS: *kōwaka-mai*, medieval mythology, narrative, performance, ideology

Historical Development of the Kōwaka-Mai

No other performing art or genre likely had as close a connection to the times in which it emerged and achieved widespread popularity as what has come to be known as *kōwaka-mai*. During the tumultuous 16th century, the *kōwaka-mai* rose to prominence, attained its zenith of popularity, and swiftly declined following the unification under Tokugawa Ieyasu 徳川家康. Nevertheless, the *kōwaka-mai* was not entirely novel—its origins as a performing art can be traced back to at least the 14th century in the *kusemai* 曲舞. This entertainment, while originally consisting of song and dance, had evolved by the late 14th century into a combination of chanted narratives and rhythmic dance (Asahara 98-99). *Kusemai* performances were popular in both Kyoto and Nara. They could commonly be enjoyed at festivals, such as during the Gion Festival (*gion goryōe* 祇園御霊会), at subscription performances (*kanjin* 勧進), or in more private settings, such as in the homes of the nobility or even the imperial court (O'Neill 59-84). Performers were mainly adult men, but in more public venues, they could include boys and women (albeit costumed as men) (O'Neill 48).

* Professor of Japanese Literature, Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: squires@intl.kindai.ac.jp

Squires, T. (2025). *Kōwaka-mai* and the Reinterpretation of the World: Medieval Myth and the Performed Narrative “Nihongi.” *Journal of International Studies*, 10, 127-138.

©2025 Todd Squires

The early *kusemai* was often performed alongside another entertainment, the *sarugaku* 猿楽. The latter was originally circus-like performances that included juggling, acrobatics, comic dialogues, and short plays (O'Neill 9). Being often performed side by side, the *kusemai* and *sarugaku* naturally had a mutual influence on each other, particularly since the performers of each would commonly perform both art forms (Asahara 46). As the *sarugaku* became more organized into professional guilds, the *kusemai* fell out of popularity due to audiences' changing tastes and, most likely, because it lacked comparable professional organization. Under the leadership of Kan'ami Kiyotsugu 観阿弥 清次 (1333-1384) and Zeami Motokiyo 世阿弥 元清 (c. 1363 - c.1443), the *sarugaku* was transformed into what we know today as the Noh drama 能 (Asahara 70-84).

The *sarugaku*'s transformation had a significant impact on the *kusemai*. Playwrights of the Noh appropriated the *kusemai*'s narrative performance style as well as a number of the stories from the *kusemai* repertory, which led to the rapid decline of the old style of *kusemai*—yet having their performance style and stories taken away provided the spark for the *kusemai* performers to rework their performance art. The appearance of *kusemai* performers, such as those from the Kōwaka troupe in the mid-15th century, dramatically changed the fortunes of the *kusemai*. The popularity of the new style of *kusemai* (variously referred to as *kusemai*, *mai* 舞, *mai-mai* 舞々, and finally *kōwaka-mai*) lasted into the early years of the Tokugawa Shogunate. During the height of its popularity in the mid- to late-16th century it was enjoyed by all segments of society, beginning with the general populace but quickly becoming beloved by the Kyoto nobility, the court, and, most notably, the warrior class.

It is important to point out here that the term “*kōwaka-mai*” is problematic when discussing it as a performed narrative genre in the 16th century. The name of this genre of performed narrative took on the appellation *kōwaka-mai* not until well into the Edo period. With its rediscovery and academic study in the 20th century, the nomenclature has become fixed. During the height of its popularity, however, it was simply referred to by its original name, “*kusemai*,” and then more frequently as simply “*mai*” or “*mai-mai*.” There were two leading troupes of *shōmonji* that performed the pieces of *mai*: the Kowaka troupe based out of Echizen 越前 province and the Daigashira 大頭 troupe based in Kyoto. Eventually, the style of performance by the Echizen troupe, especially the performance of one performer, Kōwaka-maru 幸若丸, dominated by the late 16th century. In the early Edo period, 36 of the *mai* pieces were collected and published as *Mai no Hon* 舞の本 (“Book of Dances”). While by the Edo period, the *mai* performances had become out-of-date and only performed while sitting with the *daihon* 台本 before their audience (those of the samurai class), the publication of their pieces was a testament to the vital role it and its performers played in unifying the country.¹

¹ The family genealogies of the *kōwaka* troupe were created in the late 17th and early 18th centuries. It is likely at this time when the performed narrative genre *mai* became known as *kōwaka-mai* due three factors: the fading away of the other troupes, the publication of the “*Mai no Hon*,” and the elevation of the *kōwaka* troupe to honorary samurai status.

The Performers, Performances, and Texts of the Kōwaka-mai

The performers of both the old and new *kusemai* were members of the outcaste group (*hinin* 非人) known as *shōmonji* or *shōmoji* (唱門師 or 声聞師) (Asahara 111-121). In addition to being employed in occupations dealing with death and pollution, the *shōmonji* were involved in various types of entertainment and ritual-like performances. Most notably, their main occupation was appearing at the gates of homes, where they chanted Buddhist sutras or recited felicitous words (*shūgen* 祝言) at the new year. Moreover, they participated in numerous court and community rituals throughout the year. And, as mentioned above, they were involved in more secular entertainment—the *sarugaku* and the *kusemai*. These multifaceted roles placed them at the intersection of sacred and profane.

As with the *shōmonji*'s other performances, the *kusemai* was not “oral literature,” which refers to a narrative text that is produced and performed among communities devoid of literacy or prior to the introduction of a writing system. Instead, like many other forms of performance in the Japanese tradition, it can be considered as “vocal literature,” or literature that is not produced outside of the written language but instead is a form of literature that has a close relationship to the world of letters (Ruch 286-287). Unlike oral literature, vocal literature is closely related to the written text and performance. In other words, it is literature that relies upon some form of a script (*daihon*), which is then vocalized (either read or chanted) before an audience. Importance is placed upon fidelity to the script by which each performance receives its authenticity and efficacy. Since there is, more often than not, some other element of the performance besides vocalization, when categorizing the *kōwaka-mai*, I prefer to use the term “performed narrative,” which covers both simple storytelling and performances that include instrumental accompaniment, chanting/singing, and dance.

The relationship between text and performance is essential for understanding the *kōwaka-mai* and the entire tradition of Japanese “performed narrative” in contrast to “oral literature” and other oral traditions both in Japan and in other cultures. Among Japanese scholars, there are many subcategories of “performed narrative,” such as *katari* カタリ・語り, *yomi* ヨミ・読み, and *hanashi* ハナシ・話し. Both the performance and content of the *kōwaka-mai* style were a type of *yomi* that was initially based upon a style of “reading aloud” or recitation of *sōshi* 草子 (Suda 316-317). Although *yomi* originated in the same context as its related style, *katari* 語り, its relationship with the audience differs. *Katari* originated in the possession of a medium (*miko* 巫女 or *kannagi* 神巫) who delivered the words of the *kami* within the oracle. Typically, the medium speaks first in the third person, and gradually, this third-person narrative switches into a first-person narrative. The narrator, in effect, becomes one with the narrated.

On the other hand, *yomi* is directed toward the *kami*, with the narrator remaining in the third person. The narrator or performer is thus speaking on behalf of the audience in praise and supplication to the *kami* in order to ensure that the *kami* looks favorably upon the audience (Fukuda 122-124). These felicitous utterances (*shūgen*) link the *shōmonji* performed words of blessings at the imperial palace and

the homes of people in the community, which contrasted them with the *katari* of the *biwa hōshi* 琵琶法師 (famed performers of *Heike Monogatari* 平家物語), for example, which originated in the pacification of the souls of the dead at requiem (*chinkon* 鎮魂) services. The style of performance of *yomi* was more staccato-like, which was derived from the original meaning of *yomi* as the ability to call upon the *kotodama* (spirit existing in words) (Fukuda 127).

Because the *shōmonji* were loosely attached to temples and shrines and also performed at the homes of the nobility, we can assume that they had access to the world of written texts. This access suggests a different model of textual production than has traditionally been assumed. Rather than imagining the *shōmonji* as the primary authors of their repertoires—gathering material from oral traditions or improvising during their extensive travels, it is more plausible that literate elites were the originators of the texts. These elites, including members of the Shinto priesthood and Buddhist clergy, drew upon a broad range of narrative sources—*gunki monogatari* (military tales), *engi* (shrine and temple origin stories), and esoteric doctrinal texts—to craft ideologically resonant stories for performance. In some cases, the *shōmonji* may have collaborated in adapting these texts to the stage, adding musical notation or choreographic elements. Still, they were not the initiators of the narratives themselves.

The *shōmonji*, though socially marginalized, possessed a form of cultural capital (Bourdieu 1984)² through their ritual authority and specialized performance knowledge, which enabled them to serve as transmitters of ideology. Their growing renown secured invitations to perform at the residences of powerful warlords and courtiers, ensuring that the ideological content of *kōwaka-mai* reached audiences at all levels of society. In this way, the performers served not as independent artists but as transmitters of a worldview constructed by others. They voiced the aspirations of a literate, religious elite—those who sought, through narrative, to imagine a unified Japan during a time of political and social fracture.

Thus, *kōwaka-mai* functioned as more than entertainment: it was a medium of cultural instruction and ideological dissemination. Its stories reflected and reinforced shared notions of history, cosmic order, and moral virtue. They were embedded in ritual, linked to institutions, and encoded with the values of their elite authors. By the early Edo period, when the country had been unified and the genre's social function had diminished, *kōwaka-mai* performances ceased. However, their texts were preserved in printed collections such as “*Mai no Hon*,” serving as a literary testament to the genre's brief but potent role in narrating a vision of national unity in a time of chaos.

“Meaning” in Performance

As I argued above, the performance of *kōwaka-mai* in late medieval Japan was more than a cultural artifact; it functioned significantly as a vehicle of ideological

² “Cultural capital” are non-material assets—such as education, ritual authority, or mastery of symbolic forms—that confer social power and legitimacy.

transmission. Earlier scholarship—particularly folklorist and ethnographic traditions—often viewed the *shōmonji* performers as primary authors of *kōwaka-mai*, believing they gathered materials through oral transmission. However, this position does not sufficiently account for the textual sophistication, religious syncretism, and ideological coherence of these narratives. Instead, given the performance style and societal position of performers, these narratives were likely crafted by literate elites—particularly those associated with intellectual lineages such as Yoshida 吉田 Shintō and Ise 伊勢 Shintō—who consciously fashioned narratives as ideological interventions during the socio-political fragmentation of the Sengoku period.

Drawing on Louis Althusser's (1970) concept of ideological state apparatuses, *kōwaka-mai* can be understood as a medium through which dominant ideologies were reproduced via religious, literary, and ritualized institutions. Despite the absence of a centralized political entity, these performances functioned to naturalize hierarchical relationships and project visions of Japan unified under the emperor and *kami*. The narratives reiterate themes like loyalty, filial piety, heroism, and adherence to the "Law of Reason" (*dōri* 道理), thereby articulating an idealized social order amidst the turmoil of Sengoku society.

Mary Elizabeth Berry's (1994) analysis of Kyoto's culture during the civil war further emphasizes how pervasive violence and instability compelled Kyoto's residents to continually redefine identities, alliances, and perceptions of authority. Within this chaotic context, *kōwaka-mai* reinforced elite visions of stability and cosmic legitimacy, framing ideological narratives as shared communal experiences. Berry's observations underscore how performances served as symbolic actions asserting ideological dominance, reinforcing hierarchical structures even amidst social rupture.

Michele Marra (1993) also positions literary performances like the *kōwaka-mai* as cultural capital strategically deployed by elites to stabilize political power through symbolic representation. Marra highlights literature as instrumental for ideological legitimation, asserting that narratives reinforced elite authority by appropriating cultural symbols and shaping collective memory. The *kōwaka-mai* similarly employed mythological narratives—such as those in "Nihongi"—to position Japan as the cosmic origin and rightful center of the world. This strategic use of mythological symbolism in performance aligns with Marra's characterization of medieval Japanese literature as politically instrumental, embedding authority within culturally resonant frameworks.

Performers, predominantly *shōmonji* from marginalized social strata, functioned primarily as transmitters rather than creators of these narratives. Their role emphasized fidelity to a script authored by elites and enacted ritualistically. Performances took place across social contexts—noble households, warrior estates, communal festivals, and temple precincts—allowing elite-authored ideologies to permeate deeply into the cultural consciousness of society. Consequently, *kōwaka-mai* performances functioned as ritualized propaganda, embodying elite ideologies as timeless myths and divine truths. The *shōmonji*, despite their marginalized status, operated as agents within an ideological apparatus far more significant than themselves, articulating a worldview constructed by literate religious elites. This

reframing aligns closely with Marra's interpretation of literature as ideological capital and Berry's depiction of Kyoto's culture during civil war, illuminating *kōwaka-mai* as a sophisticated tool for ideological dissemination and reproduction amidst political and social upheaval.

Discussion of "Nihongi"

Several pieces of the *kōwaka-mai* draw upon the mythic beginning of the world and the deeds of the various *kami*—the creator deities in the heavenly realm and the earthly *kami*. One piece in particular recounts the creation narrative is "Nihongi." The short narrative begins with the two gods, Izanagi-no-mikoto and Izanami-no-mikoto, becoming husband and wife, searching for but not finding land. Determining that it is because nothing has yet been created, they do so by their bodies into the physical phenomena. Then they create Japan out of the brine that drips from Izanagi's spear and takes the form of the Sanskrit character for Mahāvairocana (*Dainichi Nyōrai* 大日如来) that floats on the waves. This then transforms into the islands of Japan, and it is said that Japan, though small, is the seed from which the entire world emerges, and as the land of the sun, it will flourish forever.

"Nihongi" is one of a handful of short *kōwaka-mai* pieces that is felicitous or celebratory (*shūgi* 祝儀).³ The felicitous pieces do not have complex narrative structures that are characteristic of the longer pieces in the repertory, the longer pieces being constructed of a long *kotoba* section followed by a transitional *kakari* or *iro*, then concluded with a *tsume* or *fushi* section. The short felicitous pieces are made up of only one or two simple cycles, beginning with a *kotoba* and concluding in the *tsume*, or the rhythmic vocalization accompanied by drum and dance.

Though the piece is derived from the myths of the ancient world, the direct source for this piece is neither the *Kojiki* nor the *Nihon shoki*. The sources for "Nihongi" can be found in medieval Shinto theories that reinterpreted the creation myths by borrowing terms and concepts from continental theories of Taoism and Confucianism. While the piece is heavily colored with many concepts from these foreign philosophies, it does so to give primacy to the Japanese *kami* over the Buddhist deities, a logical method used by most of the medieval Shinto schools of thought. While the myths of the world's creation narrated in the *Kojiki* and the *Nihon shoki* make no overt statements about the continent, "Nihongi" asserts that Japan, as the land where the sun rises, is where creation began. Only after the islands making up the archipelago of Japan were formed, and the various deities became manifest were the lands of China and India created.

The first cycle of "Nihongi" opens with a scene familiar to us from the ancient Japanese mythic narratives. Izanagi and Izanami stand on the floating bridge of heaven, and, hoping to find islands beneath them, Izanagi-no-mikoto dips down his jeweled spear from "above the clouds" and stirs up the pre-cosmic brine. He is unable to touch upon anything, and so he lifts his spear back up toward heaven. At

³ Other celebratory pieces are "Hamaide" 浜出, "Kuketsunokai" 九穴貝, "Umasoroe" 馬揃, and "Yumeawase" 夢合.

this point in the ancient mythic narratives of the *Nihon shoki* and the *Kojiki*, a drop of the brine congeals and becomes the island of Awaji.

However, the narrative of the *kōwaka-mai* deviates from the ancient myths. It reveals the influence of medieval Shinto works such as the medieval commentaries on the *Nihon shoki*: the *Shaku nihongi* (1274-1301) and the *Nihon shoki sanso* 日本書紀纂疏 (mid-14th century),⁴ as well as the *Jinnō shōtōki* and the *Jinnō shōtōroku* 神皇正統録 (14th century). The closest work to the *kōwaka-mai* piece is the *Shintō denjushō* 神道伝授鈔 (mid-14th century). This is a work that encapsulates the esoteric teachings of Shinto, the *kami*, and rituals, particularly in the Ryōbu Shintō and Yoshida Shintō schools. In this work, the creation of the world is related to the five elements, which in turn is related to the various parts of the human body:

Because human beings born receiving the *ki* 気 of heaven, their bodies are with the *kami* of both heaven and earth. Their eyes are in the shape of the sun and the moon, and what makes their bodies warm is fire. Those things that are moist, such sputum and sweat, they are types of water. Breath is wind. Flesh is earth. The muscles and bones are gold and stone. Hair is modeled on the plants and trees. There is no way that we can deny that the body contains the five elements and the principles of Yin and Yang. The island of Awaji 淡路 was the beginning of Japan. (unpublished manuscript, qtd. in *Kōwaka bukyoku kenkyū*, Vol. 10, 107)

The line of thought in the *Shintō denjushō* seems to have originated in the Buddhist theology of the esoteric Shingon sect, which in turn originated from the legend of the giant Pangu 盤古 (J. Banko) in Chinese mythology who separates heaven and earth and all things therein were generated from his body.⁵ Buddhist-Shinto syncretic thought (*honji suijaku* 本地垂迹) in the Shingon sect during the medieval period placed Mahavairocana at the center of the Buddhist cosmology. The notion that the Sanskrit graph symbolizing Mahavairocana was on the seafloor is also an important and recurring theme throughout several texts of the medieval period. As many of the anti-syncretic treatises of the time argue not only did creation begin with the Japanese islands, but Japan was the singular source from which all other nations appeared, in particular, India and China.

The *Shintō tai'i* 神道大意 (1486) and the *Shintō shindai-shō* 神道神代抄 (late 15th century), two works by the Yoshida Shintō (or *Yui'itsu shintō* 唯一神道) theorist Yoshida Kanetomo 吉田兼俱 (1435-1511), present very similar accounts of

⁴ This work was written by Ichijō Kanera 一条兼良 (1402-1481), a courtier and scholar. As head of the Ichijō family, Kanera held several posts in the shogunal regency.

⁵ The *Shaku-nihongi* includes this retelling of the creation myth in China. “In China, there was a giant called Banko [...] After living for eighty-thousand years, he died. His eyes became the moon and the sun, his bones became metal and stone, his blood became canals and rivers, his hair became plants and trees. In the *Nihon shoki*, as well, after Izanagi washes his right and left eyes this gives rise to the sun and the moon. This closely resembles the myth of Hanko” (18).

the origination of India and China from Japan. To quote briefly from the first of these two works,

Now, when heaven and earth were created [lit. “opened”], at the same time the *kami* appeared. This is the reason that this land is called the “land of the *kami*.” The way is called “*shintō*” [“the way of the *kami*”]. It was at this time when the various countries broke up into separate pieces, and that is why Japan is called the land of the sun. India is the land of the stars, and China is the land of the moon (*Urabe Shintō* I 5).

In the *kōwaka-mai* version of the creation myth, it is the divine bodies of Izanagi and Izanami that split and become the various parts of the world. Their head becomes Mt. Sumeru (the center of the Buddhist universe), their four limbs become the four continents, and their eyes become the sun and moon. Then, following the *Shintō denjushō*, the narrative in “*Nihongi*” continues with an exhaustive explanation of the Chinese five elements (*go-gyō* 五行) theory.⁶ Beginning with the corresponding five parts of the body, the chain of association runs through the five directions, the five colors, the five flavors, the five rhythms, and finally, the various buddhas. Even so, the heavenly couple is amazed that all of these phenomena having been created that not a single island has taken form. The passage expresses a medieval synthesis of Shinto myth and Buddhist philosophy, showing that while the material world—including heaven and hell—arises from the divine bodies of Izanagi and Izanami, at the deepest level, all existence is rooted in emptiness (空). The Three Treasures of Buddhism (Buddha, Dharma, Sangha) are identified with the Three Contemplations, ultimately reducing all phenomena to a single, empty spirit. However, from this emptiness, the world still appears. Ideologically, the passage affirms that Japan’s creation, though emerging from cosmic emptiness, is not illusory or secondary—it is the rightful, sacred manifestation of a more profound, absolute truth.

In the second half of the piece, Izanagi lifts his spear again in order to create the Yin 陰 (J. *in*) principle on earth to match the Yang 陽 (J. *yō*) principle in heaven. Lifting the spear, a drop of the brine drips down and forms an island that takes the shape of the words of Izanami’s exclamation, “*a ha ji*” あは地, or “that is land!” Looking down at the island that had formed, the heavenly couple sees that the seal of Mahavairocana, which had been on the bottom of the sea, has floated to the top and is bouncing around upon the waves.

Because the islands of Japan originated in the seal of Mahavairocana, the nation is called “*Dainipponkoku*” 大日本国 or, more literally translated, “the land

⁶ In the Chinese Five Elements theory (五行説), natural phenomena are treated as real, dynamic forces shaping the world. In contrast, Buddhist philosophy teaches that all phenomena are ultimately empty (空) of inherent existence. The *kōwaka-mai* “*Nihongi*” merges these views, using Five Elements reasoning to explain cosmic creation while simultaneously framing even Buddhist doctrines as arising from — and ultimately returning to — emptiness.

that is the source of Mahavairocana.” Japan, being one in the same as this central Buddha, is placed at the beginning of time. Here, the *kami* are the source of the whole of creation and directly protect its people. The islands of Japan, though as small as a poppy seed (J. *keshi* 芥子), gave birth to both India and China that, as metaphors for the moon and the stars, are only a reflection of the sun’s light, Japan.

Although this piece is shot through with hyperbole, the theories upon which it is based had gained currency throughout the medieval period. Some of the medieval commentaries on the classics of Japanese literature also participate in this reaction to the nearly hegemonic influence that Buddhism had exerted in Japanese medieval culture. For example, a commentary on the preface to the *Kokinwakashū* 古今和歌集, the *Kokin waka shū jo kikigaki* 古今和歌集序聞書, gives a similar account of the founding of the Japanese islands beginning with the formation of Awaji Island. But the literary genre in which this topos found its most welcome home was in the war tales of the period. The *Yashiro-bon Heike monogatari* 屋代本平家物語, for example, gives the following account of the creation of Japan:

[...]Izanagi plunged his spear into the great sea in search of land, and lifting the spear, a drop fell and became land. This would become our nation [*wagachō*]. On the surface of the great sea, the characters of Mahavairocana [*dainichi*] took shape. And because these characters appeared, that is the reason why this nation is called “*Dainipponkoku*” (Asahara, Haruta and Matsue III 189).

Similar passages can be found in the *Hyakunijū-ku bon* 百二十句本 as well as the *Genpei jōsuiki* 源平盛衰記. At the same time, it is conspicuously absent from the more well-known *Kakuichi-bon* 覚一 version, reflecting the later tastes and interests of the Muromachi period.

In conclusion, the short but ideologically rich text of “Nihongi” clearly demonstrates how the authors of *kōwaka-mai* pieces wove together multiple, intersecting belief systems—synthesizing nativist Shinto thought with imported continental philosophies. Rather than rejecting Buddhist or Confucian elements, the writers absorbed them into a worldview that positioned Japan, the “Land of the Sun,” as the cosmic origin of all phenomena. This is not unique to “Nihongi”; similar ideological patterns can be found throughout the longer narratives of the genre. As a vehicle of ideological dissemination, *kōwaka-mai* functioned to popularize the vision of Japan as not only the beginning of history but also as the rightful center of a divinely ordered world. Moreover, the corpus as a whole articulates how a unified society ought to be governed through adherence to the “Law of Reason” (*dōri*), which prescribes the ethical conduct of the warrior class and the proper relationships among all members of society. In this way, *kōwaka-mai* narratives collectively work to project a vision of nascent nationhood rooted in cosmological primacy, moral order, and social cohesion.

Translation of “Nihongi”⁷

At the time of the creation of Japan, the two gods, Izanagi and Izanami, became husband and wife, and as one, they said, “Now that heaven has been established, there must certainly be land below. Let us search for some islands.” Whereupon together, the two gods dipped down their heavenly spear from above the clouds and probed about the surface of the infinite sea. Yet the tip of their spear did not touch upon even one island. Was this due to the fact that in the preceding eons heaven and earth had not yet begun to separate?

Now, having come to the age of the beginning of the world, they separated from their phenomenal body and made the head of this body Mt. Sumeru.⁸ The eyes they made the sun and the moon. Their breath they made into the wind, and their four limbs they made into the four continents. Their bones became metal, their tears became water, and their flesh became earth. The color blue they named “east,” red they named “south,” white they named “west,” and black they named “north.” They made the central region yellow. A sweet flavor emerged and governed the center of the earth. In the north, there was black water, and that is the reason why they gave it the salty flavor. The west, with its white metal they made the spicy flavor. Was it because the south gives birth to red fire that they made it the bitter flavor? The east that gives birth to green trees they made the sour flavor. The sour flavor they made Bhaisajyaguru⁹ and directed that it would be the *sōchō* 双調 rhythm. The bitter being the *ōshiki* 黄鐘 rhythm, this was Ratna-sambhava.¹⁰ The spicy flavor they made Amitabha¹¹ singing out in the *hyōchō* 平調 rhythm. The salty was made the *banshikichō* 盤渉調 rhythm; this was the voice of Sakyamuni.¹² The sweet flavor was Mahavairocana¹³ that resounded in the *ichikōchō* 一越調 rhythm. The tones: *kyū* 宮, *syō* 商, *kaku* 角, *chi* 徵, and *u* 羽 were sour, bitter, sweet, spicy and salty, respectively. These, in turn, were correspondingly milky flavor, dairy flavor, raw vinegar flavor, ripened vinegar flavor, and the true flavor. The five tones were named the five sutras “*kegon*” 華嚴, “*akon*” 阿含, “*hōtō*” 法 [方] 等, “*hannya*” 般若 and “*hokke*” 法華. From these, they created the Buddha, the *sutras*, and the esoteric teachings. Hell and heaven they fashioned into the three treasures--the Buddha, the *dharma* and the priesthood--which are not one unity. The three treasures are none other than the three forms of contemplation. The three forms of contemplation are

⁷ The title of this piece in the *Naikaku bunko-bon* is “Dainihongi” 大日本記. The text that I have used for this translation is the script of the Daigashira troupe (*Daigashira-bon* 大頭本) that was used by the troupe in the mid to late 16th century by performers in the Kyoto area. Reprinted in Sasano II.

⁸ This is the central world mountain in the Buddhist cosmology.

⁹ *Yakushi* 藥師.

¹⁰ *Hōshō* 宝生.

¹¹ *Amida* 阿弥陀.

¹² *Shaka* 釈迦.

¹³ *Dainichi* 大日.

manifestly one spirit. One spirit is nothing other than emptiness. Thus, what incomprehensible illusion it is that there exists nothing! In a vast ocean such as this, could it be that there is not a single island?

Thereupon, Izanagi lifted his spear. Izanami observed this and said, “Why have you raised your spear? The heaven symbolizes the Yang principle; it is with the issuing forth of the Yin essence of the earth that Yin and the Yang together must be created. Ignoring this principle, why do you raise your spear in vain? I beg you to search diligently.”

Having heard Izanami speak like this, Izanagi began to dip down his spear once more. Was it a drop from the spear? It congealed in the ocean and became one island.

Izanami saw this and said, “Ah, it is land!” (*A ha ji*)

This island assumed the shape of her words and is now called “Awajishima.”¹⁴ What is more, when they looked to see how the drops from the spear had hardened, on the surface of the great ocean, the Sanskrit character for “*Dainichi*” had floated up and was being tossed about by the waves. Above the letter, the dew from the spear hardened and became the earth. Above the Sanskrit character for *Dainichi*, a new land was formed, and this is why it is called “*Dai Nippon Koku*.”¹⁵ The strength of a poppy seed from the island of Awaji in Japan created India, as well. Furthermore, China was formed at this time. India, so vast, is a land that symbolizes the moon, which is why it is called the land of the moon people. Although China is also a vast land, they gave it the name “*Shintan-koku*” 震旦国, a land that symbolizes the stars. Our land of Japan, although it is said to be a small land, is called “The Land of the Sun” and symbolizes the sun.¹⁶ Of these three countries, our land will be eternally blessed with prosperity for as long as it endures.

¹⁴ According to the *Nihon shoki*, an island was formed from the congealed brine that dripped from Izanagi’s spear. This island, however, was not Awaji. Medieval commentaries on the *Nihon shoki* and *Kojiki* interpreted this island to be Awaji. For example, the *Kokinwakashū jo kiki gaki* states, “This is what is stated in the *Nihongi*. Izanagi and Izanami wondering whether there was land below lowered the heavenly spear and searched in the vast blue sea. A drop of brine formed on the tip of the spear and this became an island. This is Awaji” (unpublished manuscript, reprinted in KKBK X 111).

¹⁵ The *Shintōshū* states, “The name of this country points to its connection with the wisdom of Mahavairocana [...] Therefore this country is called ‘*Dai Nippon koku*’” (Kondō 16).

¹⁶ The *kōwaka-mai* piece “Fue no maki” 笛の巻 similarly states, “Although this country is small, it was given the name ‘The Region of the Sun.’ It is a country that symbolizes the sun. Although China is said to be a vast country, it was given the name ‘*Shintan koku*,’ it is a country that symbolizes the stars. Although India is a celebrated country, it is called ‘*Gatsushi koku*’ 月氏国; it symbolizes the moon. Countries are both large and small, but it is wisdom that is the principle for their greatness” (Asahara and Kitahara 298).

Works Cited

- Althusser, Louis. *Essays on Ideology*. 1970. London: Verso, 1984.
- Asahara Yoshiko 麻原美子. *Kōwaka-bukyoku kō* 幸若舞曲考. Tokyo: Shintensha 新典社, 1981.
- Asahara Yoshiko and Kitahara Yasuo 北原保雄, eds. *Mai no hon* 舞の本. Shin Nihon Kotenbungaku Taikai 新日本古典文学体系 59 Tokyo: Iwanami shoten 岩波書店, 1994.
- Asahara Yoshiko, Haruta Akira 春田宣 and Matsuo Ashie 松雄葦江, eds. *Yashiro-bon Takano-bon taishō heike monogatari* 屋代本高野本対照平家物語. 3 vols. Tokyo: Shintensha 新典社, 1990-1993.
- Berry, Mary Elizabeth. *The Culture of Civil War in Kyoto*. Berkeley: U of California P, 1994.
- Bourdieu, Pierre. *Forms of Capital: General Sociology, Volume 3: Lectures at the Collège de France 1983-84*. Trans. Peter Collier. Cambridge: Polity, 2021.
- Fukuda Akira 福田晃. *Chūsei katarimono bungei* 中世語り物文芸. Tokyo: Miyai shoten 三弥井書店, 1981.
- Kondō Yoshihiro, ed. *Shintōshū: Tōyō bunko bon* 神道集 東洋文庫本. Tokyo: Kadokawa shoten 角川書店, 1959.
- Kōwaka bukyoku kenkyū* 幸若舞曲研究, Vol. 10. Ed. Fukuda Akira. Miyai shoten, 1998.
- Marra, Michele. *Representations of Power: The Literary Politics of Medieval Japan*. Honolulu: U of Hawaii P, 1993.
- O'Neill, P.G. "The Structure of the *Kusemai*." *Bulletin of the School of Oriental and Asiatic Studies* 21.1 (1958): 100-110.
- Sasano Ken 笹野賢. *Kōwaka-bukyoku shū* 幸若舞曲集. 2 vols. Tokyo: Daiichi shobō 第一書房, 1943.
- Shaku nihongi 釈日本紀. *Shintō taikai* 神道大系. Ed. *Shintō taikai* hensan-kai 神道大系編纂会. Koten chūshaku hen 古典註釈編 5. Tokyo: Shintō taikai hensan-kai 神道大系編纂会, 1986.
- Suda Etsuo 須田悦生. "Katarimono no tenkai (I)—kōwaka-bukyoku no seiritsu." *Sanbun bungaku (monogatari) no Sekai* "語り物の展開 (一) — 幸若舞曲の成立 顔文学 (物語) の世界, In *Kōza nihon no denshō bungaku* 講座日本の伝承文学. Vol. 3. Ed. Minobe Shigekatsu 美濃部重克. Tokyo: Miyai shoten, 1995. 304-321.
- Ruch, Barbara. "Medieval Jongleurs and the Making of a National Literature." *Japan in the Muromachi Age*. Ed. John W. Hall and Takeshi Toyoda. Berkeley/Los Angeles: U of California P, 1977. 279-309.
- Urabe shintō 卜部神道. *Shintō taikai* 神道大系. Ed. *Shintō taikai* hensan-kai 神道大系編纂会. *Ronsetsu* 論説 8. 2 vols. Tokyo: Shintō taikai hensan-kai 神道大系編纂会, 1985-1991.

Essay

データと文献で考えるポストコロナ社会の ニューノーマル

Considering the New Normal in a Post-Corona Society through Data and Literature

大村 吉弘 (Yoshihiro Ōmura) *

ABSTRACT: This essay examines how the concept of the “new normal” has evolved post-COVID-19 using data and literature analysis. Initially, the new normal referred to infection control measures, but by 2025, it has expanded to include the rise of remote work, digital transformation, and structural shifts in society. Additionally, the essay analyzes the trends of international students in Japan based on data from JASSO and Project Atlas, revealing differences in data collection methods and their implications. While Japan’s inbound student numbers show signs of recovery, challenges remain in job placement and campus globalization. The study highlights the strict enrollment regulations in Japanese universities and their impact on international students. Moving forward, the paper emphasizes the need for policy adjustments, support for international graduates, and data transparency to promote a sustainable global education environment in the new normal era.

KEYWORDS: ニューノーマル、ポストコロナ社会、留学生の流動性、キャンパスのグローバル化

1. はじめに

『新型コロナウイルス感染症（COVID-19）』の影響により、社会は大きな変革を経験した。特に「ニューノーマル」という概念は、感染対策を中心とした初期の定義から、リモートワークの普及やデジタル化の加速といった、より広範な社会の変化を指すものへと発展している。本稿では、データと文献をもとに「ポストコロナ社会のニ

* Professor of International Education, Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: yomura@intl.kindai.ac.jp

Ōmura, Y. (2025). Considering the New Normal in a Post-Corona Society through Data and Literature. *Journal of International Studies*, 10, 139-156.
©2025 Yoshihiro Ōmura

ューノーマル」がどのように形成され、現在どのように捉えられているのかを考察する。

また、本稿では国際学生の流動性とキャンパスのグローバル化に着目し、日本の留学生受け入れ状況の推移をデータ分析によって検証する。JASSO や Project Atlas のデータを用いて、コロナ禍後の留学生数の回復状況を比較し、データ収集方法の違いが政策判断に与える影響についても論じる。さらに、日本の厳格な大学定員制度や、留学生の卒業後のキャリア形成における課題を指摘し、今後の高等教育の国際化に向けた課題を探る。

本稿は、単なる現象の記述にとどまらず、ポストコロナ時代の社会変容と教育の在り方について、データと文献に基づいた視点から考察を試みるものである。国際教育政策の議論に貢献し、今後の持続可能なグローバルキャンパスの構築に向けた一助となることを目的とする。

その名 Coronavirus disease 2019 (COVID-19) が示す通り、2019 年に発生した『新型コロナウイルス感染症』は、世界のあらゆる分野・産業・社会生活に未曾有の影響を与えた。Corpuz (2021) は、“For many, 2020 has already been earmarked as ‘the worst’ year in the 21st century. (多くの人は 2020 年を 21 世紀「最悪」の年と捉えている)”と述べるが、あながち間違いではないだろう。

本稿執筆のきっかけは、『新型コロナウイルス感染症』を経て、どうすれば日本の大学をグローバル化させられるかという提言ができればと考え、様々なデータを集めたことに端を発する。手始めに、『新型コロナウイルス感染症』前後の日本への留学生数の推移を探るため、複数のデータを検証した。まず、世界中の留学生の移動データを年度ごとに提供している Institute of International Education (IIE) の Project Atlas¹のデータをもとに、日本の大学への留学生数の推移を表にした(表 1)。

表 1：日本の大学への留学生数（大学のみ、Project Atlas[®]のデータに基づき作成）

年	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2022	2023	2024
留学生数	139,185	152,062	171,122	188,384	208,901	228,403	218,783	181,741	138,357

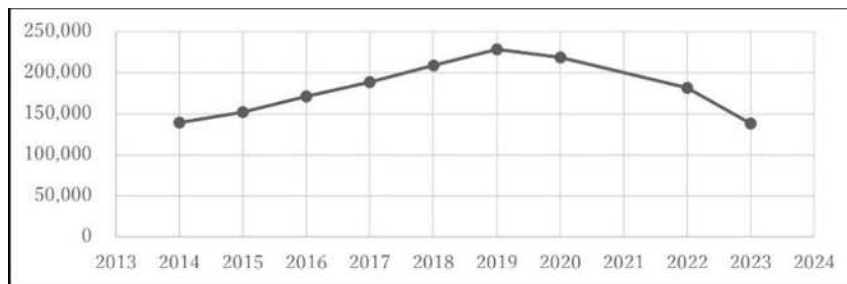
この Project Atlas[®]のデータは各報告年度の数字を示しているため、実際には、その前年度の数値である。表 1 の 2024 年は 2024 年に報告された 2023 年度の数字である

¹ Project Atlas[®] は、比較可能な学生の移動データを配布し、学術移動と高等教育の国際化に関する研究を実施し、世界中の移動データの収集を強化するためにカスタマイズされたワークショップと研究を提供する世界的な研究イニシアチブ。

と考えるべきなので、2020 となっているのは、2019 年の『新型コロナウイルス感染症』発生前の数字であるため、最も多い留学生数となっている。コロナ禍の影響を最も受けた 2021 年にはデータ収集はされなかったため、2020 年度の数値はない。報告年度と実際の数値年度が異なるため、実際の数値年度に修正したグラフがグラフ 1 である。

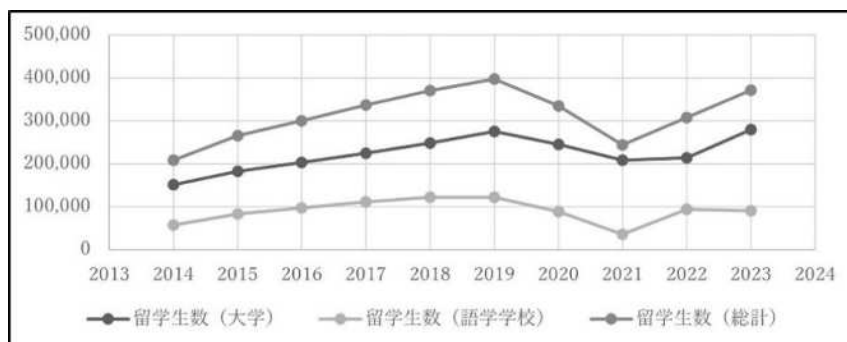
グラフ 1 から、2021 年から 2023 年にかけて留学生数の減少が認められ、日本への留学生数は『新型コロナウイルス感染症』後も回復しておらず、減少を続けていると読み取れる。この減少は、日本が留学生に対して 2020 年 4 月から 2022 年 3 月まで新規学生ビザの発行を停止していたことによるが、2021 年、2022 年の減少が急激でないのは、『新型コロナウイルス感染症』発生以前に日本の日本語学校へ留学してきていた学生たちが相当数おり、その学生たちの多くが大学に進学したためと考えられる。

グラフ 1：日本への留学生数推移（大学のみ、Project Atlas®のデータに基づき作成）



相互参照のため、日本学生支援機構（JASSO）発表の留学生データをもとにグラフにしたものが、グラフ 2 である。

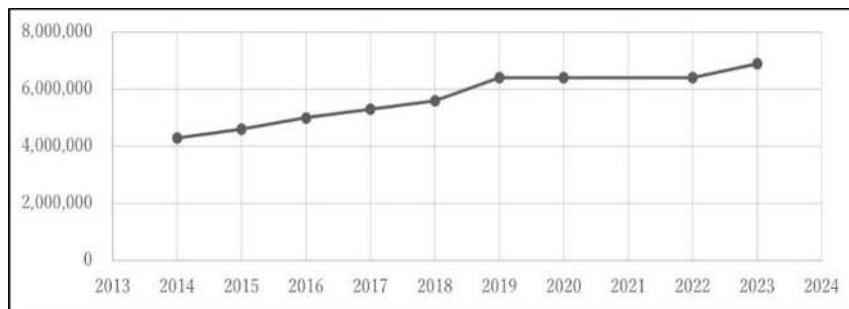
グラフ 2：日本への留学生数推移（JASSO のデータに基づき作成）



JASSO のデータから、2021 年に最も大きな減少となっているのはやはり語学学校への留学生で、大学への留学者数は緩やかな減少にとどまることがわかる。ただし、この JASSO 発表のデータに基づくグラフ 2 と Project Atlas®のデータに基づくグラフ 1 では、留学者数の傾向に大きな違いがある。グラフ 1 とグラフ 2 の示す留学者数が各年大きく異なるだけでなく、JASSO のデータによると、学生ビザ発行の再開後 V 字回復を見せていると読み取れるため、データ収集方法が異なると推測される。したがってデータを解釈する際には相互参照が重要となる。

参考までに、世界の『新型コロナウイルス感染症』前後の留学者数はどう変化しているのかを、再度 Project Atlas®のデータから見てみたい（グラフ 3）。グラフ 3 から、世界の留学生数はコロナ禍でもそれほど大きな影響を受けていないことがうかがえ、しかも 2023 年には増加していることがわかる。

グラフ 3：世界の留学生数推移（Project Atlas®のデータに基づき作成）



世界の留学生数が『新型コロナウイルス感染症』の影響を受けていないように見える要因として考えられるのは、2020 年、2022 年については、海外の大学に在籍はしているが、自国からオンラインで授業を受講していた学生も含まれる可能性があることである。

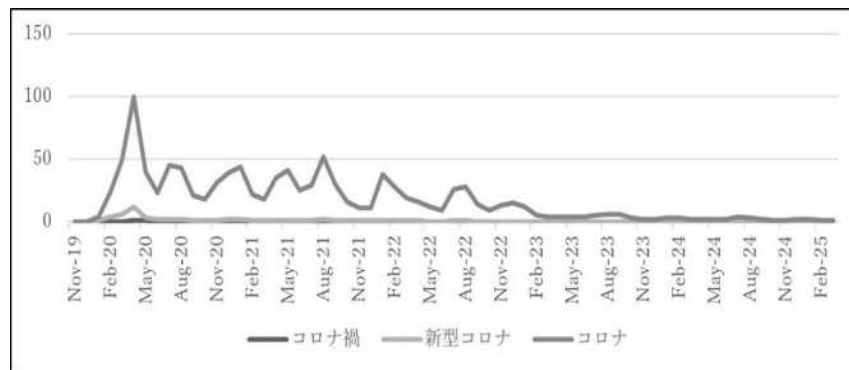
2. 日本語、英語におけるパンデミックを表す呼称

『新型コロナウイルス感染症』という呼称が、厚生労働省や医療機関が正式に使用する名称であるが、メディアや一般には、『新型コロナウイルス感染症』、「新型コロナ（コロナ）」「COVID-19」、「コロナ禍」、「パンデミック」など様々な表現が用いられた。その中でどの用語が最も多く使われたかを探るにはいくつかの手法がある。まずは、コーパスを用いて、その用語の出現頻度を比較することである。日本語のコー

パスには国立国語研究所の提供する様々なコーパス（BCCWJ, NWJC, 少納言、中納言）があるが、データのアップデートが行われておらず、かつデータが限定的であり、近年の事象、例えば今回の『新型コロナウイルス感染症』に関連する用語の使用頻度を検証するには適しておらず、残念ながら、日本語で最近のデータに対応したコーパスは見当たらない。

代わりに、最も手軽に用語の使用頻度を間接的に確認する手段として、Google Trends の活用がある。インターネットでの Google 検索回数を比較することにより、検索に使用された用語の頻度、推移を瞬時に比較し、表、グラフで提示してくれることから、使用頻度が高いと考えられる語句の推測につながる。

グラフ 4 : 「コロナ」、「新型コロナ」、「コロナ禍」の検索頻度推移（Google Trends をもとに作成）



グラフ 4²から、これらの『新型コロナウイルス感染症』関連の用語を比較すると、「コロナ」の検索件数が圧倒的に多く、これらの用語の検索件数がピークとなった2020年4月時点での比較では、「コロナ」を100とすると、「新型コロナ」が12、「コロナ禍」が1という比率であった。Google Trends の使いやすい点は、対象国、期間などのカテゴリーでフィルターをかけることができる点である。

日本における『新型コロナウイルス感染症』は2020年初頭の第1波に始まり、2025年3月現在第12波を過ぎたとされるが、2022年秋までの第7波以降、重症感染者数は減少傾向となり、2023年5月には5類へ移行となったことから、以前ほど大きく取り上げられなくなった。

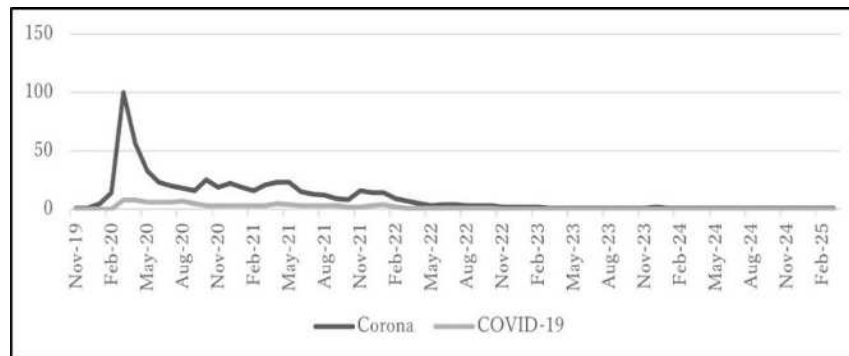
我々の置かれた状況を表す表現として、『コロナ禍』という表現が用いられることが多かったが、「禍（わざわい）」という漢字が含まれている通り、「コロナによる災

² Google Trends はサイト上で見やすいグラフを表示してくれるのだが、サイトから切り取ると、軸ラベルの文字が読めないサイズとなるため、本稿で提示するグラフはデータから著者が作成した。

厄・影響」を強調する言葉で、新型コロナウイルスの感染拡大によって**社会が大きな影響を受けた時期全体**を指すと考えられる。そのため、2020 年から 2022 年のパンデミック最盛期に特によく用いられた表現である。

次に、英語の呼称に目を向けてみる。グラフ 5 は、メディアでよく目にする “Corona” とその正式名称である “COVID-19” という用語の google 検索頻度を示したものである。対象地域は全世界に設定している。欧米のメディアから伝わってくる記事・ニュースでは、『新型コロナ感染症』を指して “COVID-19” という表記が多いように感じるが、一般人が検索する際には “Corona” を用いる方が 8 倍程度多かったことがわかる。

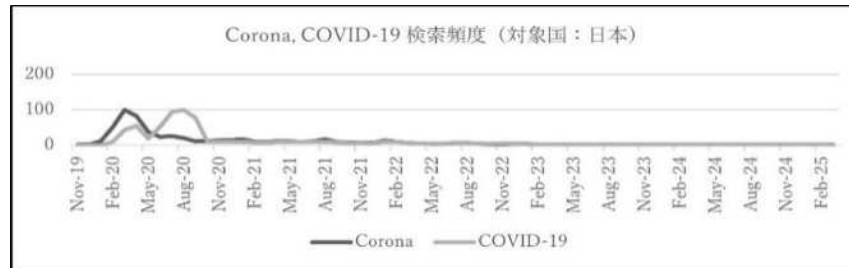
グラフ 5 : “Corona”, “COVID-19” の検索頻度推移 (Google Trends をもとに作成)



検索件数ピークの 2020 年 3 月を 100 とすると、その後は 1 年間に検索頻度が多少上昇した月が数回あったが、頻度はピーク時の 1/5 以下レベルにとどまり、徐々にその頻度は下がっていることがわかる³。ただし、日本を対象としたグラフ 4 からは、日本では、検索のピークが 4 月だったのに対し、世界の傾向としては、1 か月早い 3 月だった点が興味深い。また、グラフ 5 と同じ “Corona”, “COVID-19” の検索頻度の対象国を日本に限定すると、グラフ 6 のようになり、3 月にピークを迎えた “Corona” より 5 ヶ月遅れで “COVID-19” がピークとなり、“COVID-19” という英語の正式名称が日本に浸透するまでに数ヶ月かかったことがうかがえる。さらに、グラフ 1 との比較から、日本語で『コロナ』という検索語句が広まるより、英語の “Corona” という語句の方が、日本でも早かったことがうかがえる。

³ Google Trends は最も検索頻度の高い数値 (今回は月ごと) を 100 とした場合の、他の時点との比較であり、同一期間、地域での比較となるため、グラフ 1 とグラフ 2 の比較はできない。

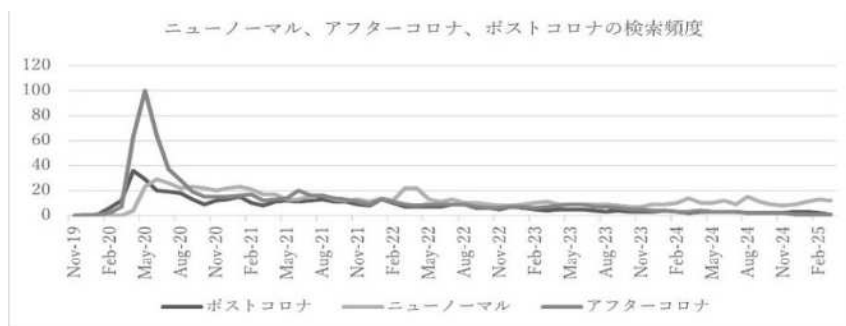
グラフ 6 : “Corona”, “COVID-19”の検索頻度（日本）推移（Google Trends をもとに作成）



3. ニューノーマルの定義・使用頻度・ニュアンス

2025 年現在、「新型コロナ感染症」の影響は生活のいたるところに残っているものの、今の社会は『ニューノーマル』社会と呼ばれることが多い。そこで、ここでは『ニューノーマル』の使われ方に焦点を当ててみたい。コロナ後の状況を指して用いられる表現には、『ニューノーマル』、『アフターコロナ』、そして『ポストコロナ』と様々な表現が用いられ、その検索頻度にも違いが見られる。Google 検索頻度はグラフ 7 の通りである。2019 年 11 月から 2025 年 3 月までの使用度数の平均は、『アフターコロナ』と『ニューノーマル』がほぼ同じく 12 で、『ポストコロナ』が 8 となっている。ただし、2022 年以降を見ると、『ニューノーマル』の検索使用頻度が常に高く、『ポストコロナ』と『アフターコロナ』の差はほとんど見られない。特徴的な点は、収束後は特に『ニューノーマル』が多用されている点である。『アフターコロナ』『ポストコロナ』の検索頻度は徐々に下降を続ける。「新型コロナ感染症」発生直後は急激に『アフターコロナ』の検索が上昇したが、2020 年 9 月以降は、『ニューノーマル』の検索頻度が高いことが見て取れる。

グラフ 7 : 「ポストコロナ」「ニューノーマル」の Google 検索頻度推移（Google Trends をもとに作成）



“New normal” の英語での使用例に目を向けると、多くの専門家が 2020 年には “new normal” という表現を用いて、コロナ後の世界を予測している。例えば、Hockman (2020) は AARP オンラインマガジンに “The New Normal: What Comes After COVID-19? Experts predict how the pandemic will change our lives (「ニューノーマル：新型コロナウイルス感染症の後に続くものは？専門家は我々の生活がどう変わるかを予告する」)” というまさに今後の “new normal” は大きく変わるだろうと予言した：消毒剤の存在、経済の混乱、密の恐れ、ステイホーム、旅と居住地傾向の逆転、未知など。しかし、Florida (2020) のように、“The Lasting Normal for the Post-Pandemic City Coronavirus has altered the look and feel of cities globally, but only some changes will remain when the crisis is over.”において、危機が去ってしまえば、世界のほとんどはもとに戻るとする人もいた。2025 年 3 月現在、一過性でパンデミックが猛威を振るっていたころには神経質になっていたことが、今はそうでなくなったこともあれば、コロナ禍を経て永遠に変わったこともあるように感じる。

ここで再度、英語での用法に目を向け、その出現頻度を時系列で調べてみたい。特定の語句の使用頻度を調べるには、様々な手法があり、よく用いられるものには次のようなものがあげられる：

- (1) 辞書
- (2) コーパス
- (3) 検索エンジンデータ
- (4) Google Books Ngram Viewer
- (5) SNS API

それぞれのツールには適不適があるため、どのツールが何を検証するのに適しているかを把握しておく必要がある。まず語彙、語句検索として用いられるのは (1) 辞書である。特に Oxford English Dictionary (OED) 等の大規模辞書には、定義だけでなく、初出用法や、使用頻度まで詳細な情報が含まれている。OED は、“new normal” を “A previously unfamiliar or atypical situation that has become standard, usual, or expected”、つまり、「以前は馴染みのなかった、または非典型的だった状況が、標準的、通常のもので受け入れられるようになった状態」と定義する。本稿は、『新型コロナウイルス感染症』後の社会を指しての使われ方に限定して述べてきたが、Garcia (2021) は実は “new normal” という表現は、第 1 次世界大戦後の混沌とした状況を表す際に初めて用いられたと指摘する。初期の使用例として、Wise Wood が 1918 年の *National Electric Light Association Bulletin* において、次のように記している：

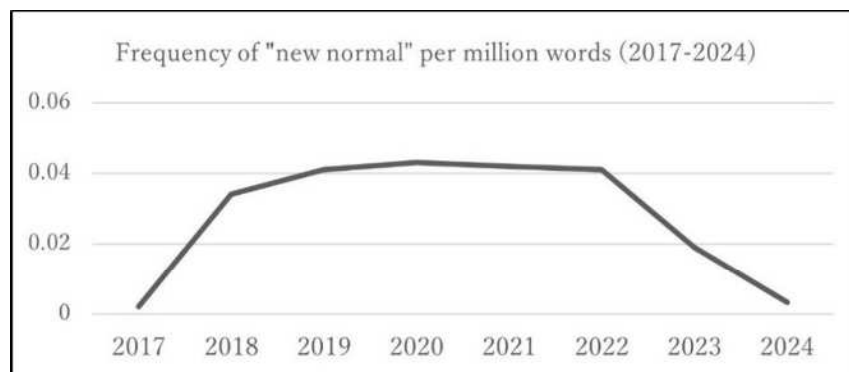
“To consider the problems before us we must divide our epoch into three periods, that of war, that of transition, that of the new normal, which undoubtedly will supersede the old. The questions before us, therefore, are, broadly, two: How shall

we pass from war to the new normal with the least jar, in the shortest time? In that respect should the new normal be shaped to differ from the old? (下線著者) ”

また OED によると、初期の使用例として 1922 年の *Quarterly Journal of Economics* にも、”The abnormal situation may persist until it becomes a new normal.” (下線著者) ”と記されていたと示されている。どちらの用法も、第 1 次世界大戦後の混沌とした状況に適応するために必要な事柄について述べた使用例である。さらに、その後も様々な混沌とした社会、事象からの脱却という意味で用いられてきており、近年では、2007 年から 2008 年にかけての世界経済危機後にも多用されたとされる。1 例として、International Monetary Fund (IMF) の出版した”*Navigating the New Normal in Industrial Countries* (下線著者) ”と題した冊子のタイトルにも用いられた。

OED は定義、用例だけでなく、使用頻度データも提供しており、2017 年～2024 年の頻度推移を示したものがグラフ 8 である。

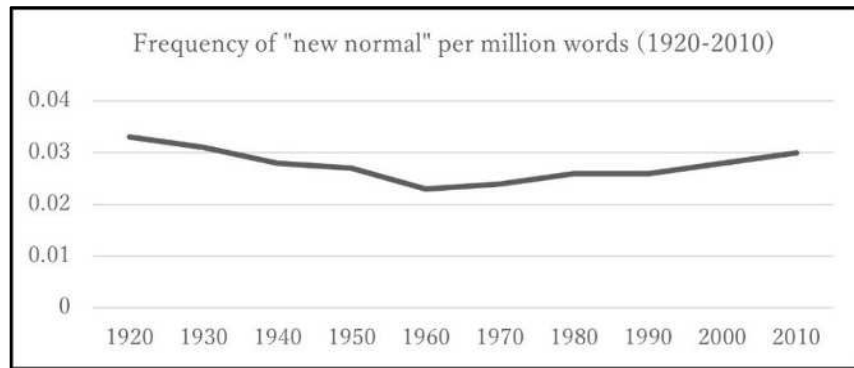
グラフ 8 : ”new normal”の出現頻度 (OED の Frequency データをもとに作成)



こちらは、主としてオンラインニュースの分析に基づいて、2017 年以降のデータから算出されたものであるという。グラフ 8 から、特に 2019 年～2022 年にかけて多用されていることがわかるが、2018 年という『新型コロナウイルス感染症』発生の前年からその使用頻度が高くなっているというデータは他の出典と相互参照して検証する必要があると考えられる。

また OED は過去における出現頻度もデータとして提供しており、初出の 1920 年から 2010 年までの出現頻度はグラフ 9 の通りであるが、こちらのデータは (4) Google Books Ngram Viewer のコーパスをもとに算出されていると記されている。

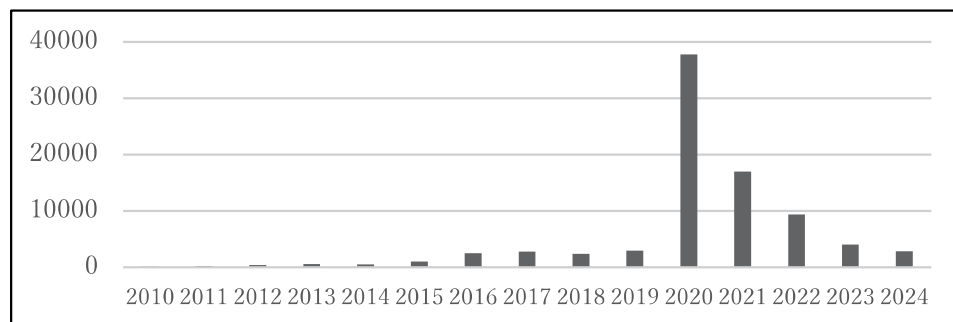
グラフ 9: "new normal" の出現頻度 (OED の Frequency データをもとに作成)



グラフ 8 の直近 8 年の 1 年ごとのデータとグラフ 9 の 2010 年までの 10 年ごとのデータは異なるデータ収集・分析手法によるため、1920 年からの頻度と比較して、『新型コロナウイルス』に関わる“new normal”の出現頻度は比較できない。

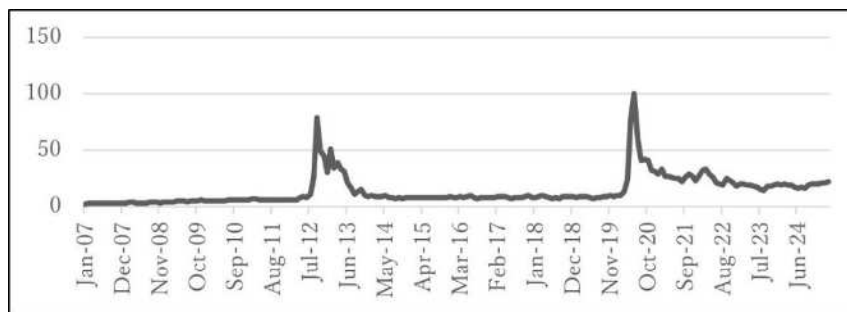
語句の使用頻度を検証する際に最もよく用いられるのは (2) コーパスで、書き言葉、話し言葉など多様なオーセンティックな言語データに基づいてテキストを分析し、時系列で使用頻度の推移を検証したり、コロケーションを検証したりすることが可能である。前出の OED に掲載の頻度を表すデータもコーパスに基づくものである。英語のコーパスにも様々なものがあるが、最も手軽に利用できるコーパスは COCA (Corpus of Contemporary American English) で、1990 年から現代までの膨大なデータを含んでいる。ただ、残念ながら COCA は 2019 年以降更新されていないため、今回のように 2020 年以降の状況を検証するには使えない。COCA 以外でよく用いられるのは NOW Corpus で、分析に予知いられるのは、2010 年以降のニュース記事に限られるが、こちらは 2025 年現在も毎日更新されている。NOW Corpus を用いて 2010 年から 2024 年までの“new normal”の出現頻度をグラフにしたものがグラフ 10 である。

グラフ 10: NOW による“new normal”の使用頻度 (2010-2024)



グラフ 10 から、『新型コロナウイルス感染症』に関わり、2020-21 年における “new normal” の使用頻度が突出して多いことが明らかである。“new normal” は、2007～8 年の世界経済危機後を見据えての用例も多かったと述べたが、その時と 2020 年の『新型コロナウイルス感染症』に関わる用法での頻度を比較することができるコーパスは見当たらない。そこで間接的なデータになるが、役立つのは Google Trends で、こちらを用いてすべての国を対象とした検索数の推移をグラフに表したものが、グラフ 11 である。グラフ 11 から、2012 年の世界経済危機後と 2020 年『新型コロナウイルス感染症』に関わって、“new normal” という語句の検索が突出して多いことがわかり、かつ『新型コロナウイルス感染症』に関わる検索の方が頻度が高いことが示される。しかし、前出の NOW データに基づくグラフ 10 では、2012 年頃の使用頻度が高かったとは示されておらず、検索頻度とニュース記事における使用頻度との間に乖離が認められるため、頻度の解釈には更なる別のデータベースとの相互参照が必要である。

グラフ 11：“new normal”の検索頻度（すべての国）推移（Google Trends をもとに作成）



（５）SNSAPI は SNS におけるデータを分析するツールであるが、本稿では詳細は割愛する。

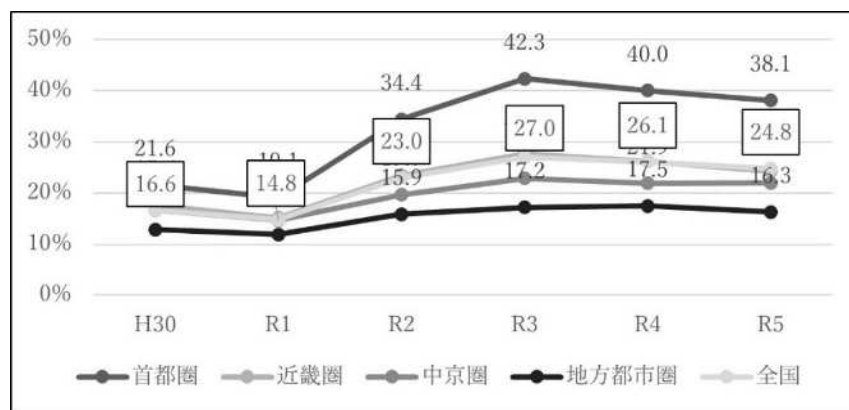
ここまで語句の頻度に着目してきたが、日本における『ニューノーマル』のニュアンスに目を向けたい。『新型コロナウイルス感染症』が急速に世界に広まった 2020 年当初と、ポストコロナ⁴と考えられる 2025 年現在の使われ方ではそのニュアンスが変化しているように感じる。2020 年当初の『ニューノーマル』は、畑中（2020）が、パンデミック後を見据えてはいるものの、「新しい日常が（ニューノーマル）が始まった」としていることから判断すると、感染防止のための生活様式の変化を指してい

⁴ 著者が日常的に用いるのは「ポストコロナ」という表現であるが、Google Trends を使って検証すると、実は「アフターコロナ」の方が検索数が少し多い。

たことが読み取れる。それは人と人の距離を取る（ソーシャルディスタンス）、マスク着用の義務化、ロックダウンや外出制限、隔離措置といった生活様式の変化を指す。日本災害看護学会（2021）は『ニューノーマル』を「新型コロナウイルス感染の流行により、必然的に求められる新たな常態や常識」と定義し、「マスクを着用することや不要不急の外出を避けるようにして、ソーシャルディスタンスを確保することなど」と解説する。また、木村・山田（2020）は、コロナ禍での働き方の変容に着目し、「ニューノーマルという言葉には、「新型コロナウイルス以前とは異なる日常や社会のあり方」という意味が加わる」とし、リモートワークの急速な普及について詳細に報告している。その例として、中国ではリモート会議の割合がコロナ禍以前と比較して 26 倍となったことや、アメリカでは労働者の約半数が在宅勤務している点を指摘する。さらに、日本経済新聞によると、内閣府の調査から東京 23 区でテレワークを経験した割合が 55.5%に上り、うち 9 割が継続利用を希望したとする報告がある。つまり、2020 年当時、これらは「コロナ対策の一時的な措置」として捉えられていたため、『ニューノーマル』は感染症対策と同義のように使われていた。

ところが、2023 年後半以降『新型コロナウイルス感染症』の出口が見えた頃になると、『ニューノーマル』の使われ方が変わってきている。例えば、松村（2024）の論文のタイトル「テレワークの進んだニューノーマル時代のワーケーション推進に関する考察」にもあるように、『ニューノーマル』はコロナ禍を経た「ワーケーション」というコンセプトの定着から、変容した社会を指すことがうかがえる。

グラフ 12：雇用型テレワーカーの割合（国土交通省）



国土交通省（2024）のテレワーク人口実態調査によるテレワーカーの割合を示したものが、グラフ 12 である。全国のテレワーカー人口は、グラフ 12 に見られる通り、コロナ禍以前 2018 年に 16.6%、2019 年に 14.8%だったが、コロナ禍と共に急激に増

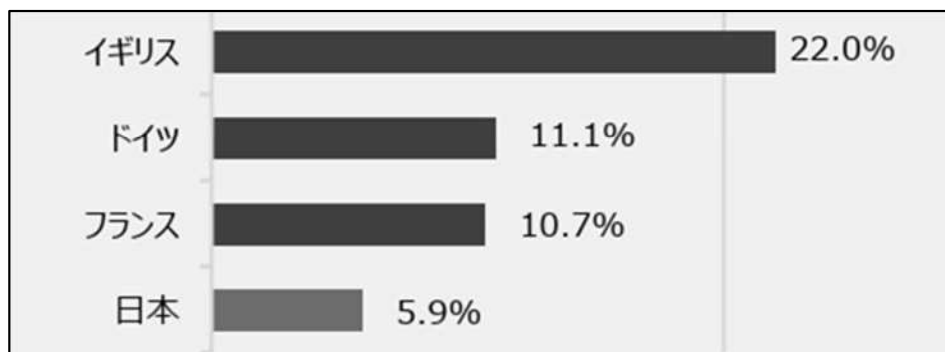
加した後、2023 年も 24.8%と高い水準を維持している。『新型コロナウイルス感染症』を経た現在、テレワークの状況は変化したことがわかる。

まとめると、『ニューノーマル』のニュアンスは、2020 年当初はマスク着用、ソーシャルディスタンスの確保、隔離やリモート勤務といった「一時的な感染対策」の意味合いが強かったが、2025 年現在ではリモートワークの定着、デジタル化の加速、健康意識の向上といった社会の構造変化を指すように変化したと考えられる。

4. キャンパスのグローバル化を目指して

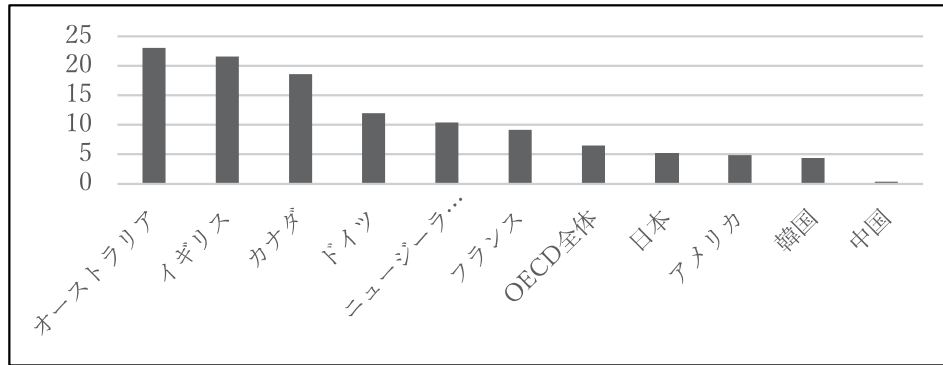
日本の未来を担う人材育成を目指し、国としての方向性を示すため、教育未来創造会議が 2021 年から 2023 年にかけて計 6 回開催され、最終提言として、2023 年 4 月に「未来を創造する若者の留学促進イニシアティブ<J-MIRAI>」（第二次提言）が出された。そして、今後の方向性として、（１）留学生の送出し、受入れの推進、（２）留学生の卒業後の環境整備、（３）教育の国際化の三本柱が提案された。その中で、留学生の受け入れに関して、諸外国と比較すると割合が高くないため（グラフ 13）、外国人留学生の受け入れ強化が提案された。提言の概要ではイギリス、ドイツ、フランスの 3 か国とのみ比較されている。その意図は明記されていないが、おそらく日本とそれほど規模の変わらない英語圏のイギリス、そして、教育言語が英語ではないドイツ、フランスが比較対象とされていると感じる。

グラフ 13：高等教育機関在学者に占める留学生の割合（J-MIRAI 第二次提言からコピー）



ちなみにそれ以外の国も含めた OECD のデータをグラフに示すと、グラフ 14 のようになる。

グラフ 14：高等教育機関在学者に占める留学生の割合（OECD 2022 データより国を抜粋して作成）

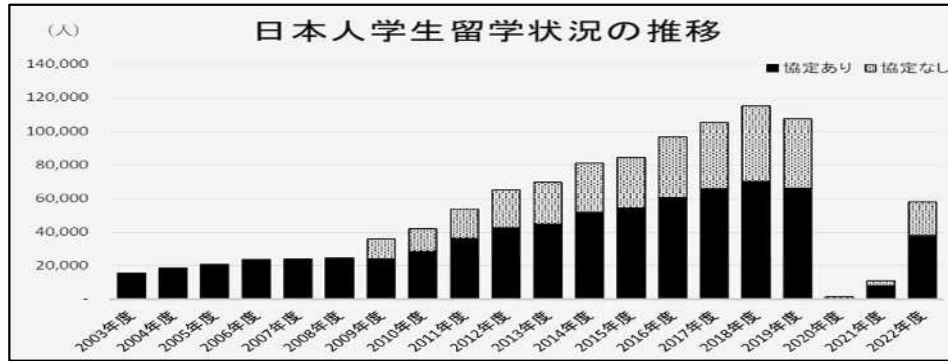


グラフ 14 から、リングフランカと考えられる英語が母語の国への留学者数は高水準であるが、日本への留学者数は OECD 全体と比較してもそれほど低いわけではない（OECD-6.5%、日本 5.1%）。特に、日本の大学は、文部科学省の認可を受けた「入学定員（収容定員）」に基づいて学生を受け入れる必要があり、定員超過率に関する厳格な規則があることを考慮すると、少ないと責めることはできない。確かに日本への留学生の割合は高くないが、正規留学生もこの定員に含まれるため、大幅に留学生数を増やすことはできない。日本と同様の厳しい定員規則があるのは韓国と中国のみ（韓国 4.3%、中国 0.4%）で、それ以外の国は、留学生の受入れ定員規程は非常に緩やかである。したがって＜J-MIRAI＞において、日本の留学生割合が、留学生定員規程のないイギリス、ドイツ、フランスと比較して低いと示すのはナンセンスである。内閣のもとに設置されている教育政策に関する会議が、日本への留学生を増やすべきであると提言するのであれば、留学生は定員の枠外とするなどの措置を講じるべきであると考え。

グラフ 2 の「日本への留学生（大学）」は正規留学生と短期留学生両方を含めた数字となっているが、JASSO の 2023 年度外国人在籍状況調査結果によると、2023 年度の留学生全体 188,555 人中、17,169 人が短期留学生であることが報告されている。確かに、グラフ 2 から、日本の大学への留学生数は『新型コロナウイルス感染症』以前のレベルまでには回復していないことが見て取れる。

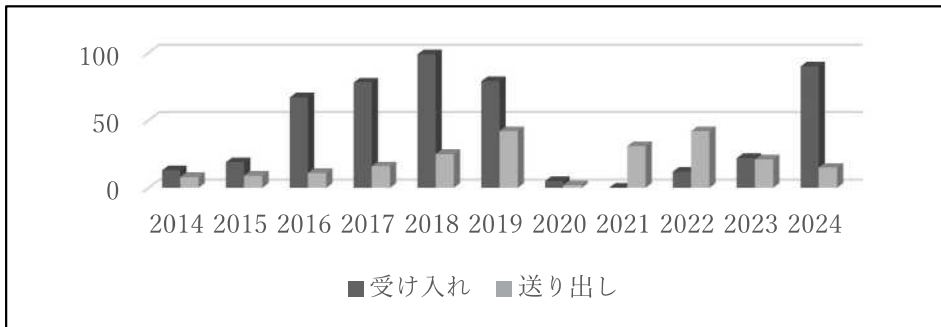
留学生受け入れだけでなく、送出しの面でもコロナ禍以降大きな減少が見られる。JASSO の 2022 年発表によると、送出し学生数の推移はグラフ 15 のようになり、2023 年度、2024 年度のデータを見てみないと正確にはわからないが、『新型コロナウイルス感染症』前のレベルまでは回復していないことがわかる。

グラフ 15:日本人留学生の推移（送出し）



送出す留学生数が回復していないのは近畿大学においても同様（グラフ 16）で、特に憂慮すべき点は、受入れと送出しのアンバランスである。受け入れは『新型コロナウイルス感染症』前のレベル近くまで回復したものの、送出しに関してコロナ禍を経ても回復していない。

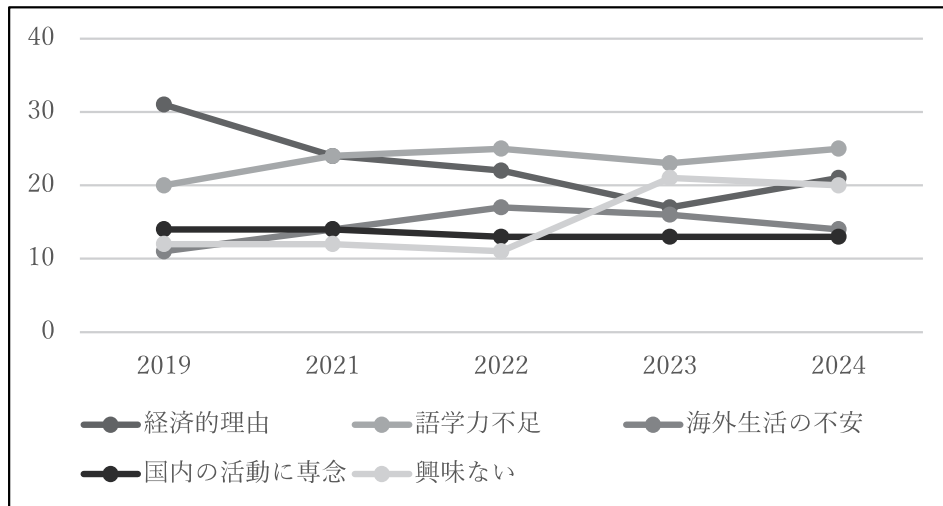
グラフ 16 : 近畿大学交換留学生数推移



そこで、グローバルエデュケーションセンターが毎年実施しているアンケートをもとにその理由を探っていききたい（グラフ 17）。ただしアンケート対象学年は1年生であること、また、全員留学が必須の国際学部の学生はアンケートに含まれていない点は留意点である。

語学力不足と回答している学生が多いが、円安や海外のインフレのため、経済的要素を理由とする学生が増えてきていることも見て取れる。ただし、アンケート対象が入学間もない1年生であり、留学を現実的に検討する2年生を対象とすると異なる結果が得られるかもしれない。

グラフ 17：＜近畿大学＞海外での学修・活動に取り組む意向がない理由
(GEC のアンケート結果より作成)



また新たに国際学部 of 学生も含めたアンケートを実施したり、交換・派遣留学や海外インターンシップ、ワーキングホリデー等への参加、不参加の理由を探り、留学生の送出しを活性化させる必要がある。

卒業後の進路オプション、つまり留学した国で就職できるかどうかという点も留学生の受入れに大きく影響する。JASSO の「外国人留学生進路状況調査結果」によると、卒業後日本国内で就職する割合は 44.3% となっている。これに対し、カナダは 88.6%⁵、ドイツは約 60% と非常に高い数値となっているにもかかわらず、質の良い留学生獲得に向けて、さらなる手を打っている。ICEF Monitor によると、カナダは 2025 年 3 月、留学生が学習した分野と異なる分野への就職も認める方針を示した。ドイツは大学や文化科学省の予算で、留学生の就職支援プログラムを運営している⁶。日本も労働力不足の中、留学生の就職支援にもっと本腰を入れるべきである。

教育未来創造会議は「未来を創造する若者の留学促進イニシアティブ＜J-MIRAI＞」（第二次提言）を発信したが、大学や関係部署への提言の形だけではなく、具体的に予算を組み国家的なプロジェクトとして薦めるべきであると考え。留学生数の増加を目指すのであれば、定員管理の見直しや、卒業後の就職支援を国家レベルで強化する必要がある。日本は OECD 諸国と比べて留学生の受け入れ枠が制限されているため、今後は具体的な制度改正が求められる。

⁵ Tagoe (2025)

⁶ Kercher, J., Salden, N., and Khrul, K.

5. おわりに

本稿では、『新型コロナウイルス感染症』を経て生じた社会の変容をデータと文献をもとに検証し、『ニューノーマル』という概念の変遷と、留学生の動向、およびキャンパスのグローバル化の課題について考察した。

第一に、『ニューノーマル』の概念の変遷についてである。2020年当初の『ニューノーマル』は、感染対策を中心とした生活様式の変化を指していた。しかし、2025年現在では、リモートワークの定着、デジタル化の加速、そして社会構造の変革といった広範な概念へと変化している。特に、労働環境や教育のデジタル化の進展は、コロナ禍以前には考えられなかったほど急速に進んだ。今後は、これらの変化を一時的な適応ではなく、長期的な社会の進化としてどう受け止め、制度として整備していくかが重要な課題となる。

第二に、日本の留学生動向とキャンパスのグローバル化についてである。日本への留学生の推移をデータで検証した結果、データの収集方法による差異が浮き彫りとなり、相互参照の重要性が示された。JASSOのデータによると、留学生数は回復傾向にあるが、Project Atlasのデータでは減少が続いており、その要因としてデータ収集方法や対象の違いが考えられる。また、日本の大学の厳格な定員管理制度が、留学生の受け入れ数の制約要因になっていることも指摘した。今後、キャンパスの国際化を推進するには、留学生の受け入れ枠の見直しや、留学生の卒業後のキャリア支援強化が求められる。

『ニューノーマル』は、単なる一時的な変化ではなく、社会全体の持続的な進化を示すものである。本稿が示したデータと考察をもとに、留学生受け入れ政策や高等教育の国際化のあり方について、今後さらなる議論が行われ、より持続可能な国際教育環境の実現へとつながることを期待する。

参考文献（サイトはすべて2025年3月15日最終閲覧）

- Corpuz, Jeff Clyde G. (2021) Adapting to the culture of ‘new normal’: an emerging response to COVID-19. *Journal of Public Health*, Volume 43, Issue 2, June 2021, Pages e344–e345,
- Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) (2022) “International graduates find Germany attractive” DAAD Press Release https://www.daad.de/en/the-daad/communication-publications/press/press_releases/deutschland-attraktiv-fuer-internationale-absolventen/
- Florida, Richard (2020) The Lasting Normal for the Post-Pandemic City Coronavirus has altered the look and feel of cities globally, but only some changes will remain when the crisis is over. Bloomberg, June 25, 2020. <https://www.bloomberg.com/news/features/2020-06-25/the-new->

- normal-after-the-coronavirus-pandemic
- Garcia, Santi (2021) The new normal is neither new nor normal. Medium.com Oct 22, 2021.
<https://medium.com/santi-garcia/the-new-normal-is-neither-new-nor-normal-ce3f181f5d>
- 畑中邦道 (2020) パンデミック後の社会的持続可能性、「国際経営フォーラム」No. 31, pp1-115.
- Hochman, David (2020) The New Normal: What Comes After COVID-19? Experts predict how the pandemic will change our lives. *AARP*, June 8, 2020. <https://www.aarp.org/health/conditions-treatments/info-2020/daily-life-after-pandemic-predictions.html>
- ICEF Monitor (2025) International degree graduates of Canadian colleges no longer have to meet “field of study” requirements for post-study work permits
<https://monitor.icef.com/2025/03/international-degree-graduates-of-canadian-colleges-no-longer-have-to-meet-field-of-study-requirements-for-post-study-work-permits/>
- Institute of International Education (2025) Project Atlas® <https://www.iie.org/research-initiatives/project-atlas/>
- International Monetary Fund (2010) Navigating the New Normal in Industrial Countries.
- JASSO (2024) 「2022 (令和4) 年度外国人留学生進路状況調査結果」 https://www.studyinjapan.go.jp/ja/_mt/2024/05/data2022s.pdf
- カオナビ HR テクノロジー総研 (2024) 「リモートワーク実施率は 17.0%で定着か ～2024 年 3 月 リモートワーク実態調査～」カオナビ HR テクノロジー総研調査レポート
<https://ri.kaonavi.jp/20240827/>
- Kercher, J., Salden, N., and Khrul, K. (2024) “International students: Key for the German labour market” European Association for International Education (EAIE) Blog. <https://www.eaie.org/resource/international-students-key-for-the-german-labour-market.html>
- 木村知史、山田泰司 (2020) どう変わる？ニューノーマル時代の働き方 (前編) FUJITSU JOURNAL、FUJITSU JOURNAL(2020)、<https://www.fujitsu.com/downloads/blog/jp/journal/2020-07-28-01.pdf>
- 教育未来創造会議 (2023) 「未来を創造する若者の留学促進イニシアティブ<J-MIRAI>」(第二次提言) <https://www.cas.go.jp/jp/seisaku/kyouikumirai/pdf/230427honbun.pdf>
- 松村茂 (2024) 「テレワークの進んだニューノーマル時代のワーケーション推進に関する考察 ワーケーションの発展的整理と提案・求められる地方自治体の企画力」東北芸術工科大学紀要 第 31 号 2024 年 3 月、1-13
- NHK (2022) 第 1 波～第 7 波 感染者数グラフ <https://www3.nhk.or.jp/news/special/coronavirus/entire/>
- 日本経済新聞 (2020) 「テレワーク、全国で 34%が経験 東京 55% 内閣府調査」2020 年 6 月 21 日
- 日本災害看護学会 (2021) 災害看護関連用語 <http://words.jsdn.gr.jp/words-detail.asp?id=137>
- OECD (2024) Education at a Glance 2024: OECD Indicators, https://www.oecd.org/en/publications/2024/09/education-at-a-glance-2024_5ea68448.html
- Tagoe, Yvonne (2025) “From Graduation to Employment: Challenges for Canada’s International Students” Immigration.ca <https://immigration.ca/from-graduation-to-employment-challenges-for-canadas-international-students/>
- Wise Wood, Henry A. (1918) Beware!, N.E.L.A. Bulletin, Volume 5, pp. 604-605

Essay

近況から

——黄錦樹小説集の翻訳と北岡誠司の批評、
暨南国際大学、台湾大学での講演

Report on Recent Research Activities: Translation of Huang Jinshu's Short Story
Collection, Review of a Book by Kitaoka Seiji, and Lectures at Jinan International
University and National Taiwan University

福 家 道 信 (Michinobu Fuke)*

ABSTRACT: In this paper I report on my recent research activities on Chinese Literature. First, Huang Jinshu's *Short Stories of the Malayan Communist Party* have brought new perspectives to the world of Chinese literature in recent years. I translated Huang's anthology into Japanese together with several other researchers. Second, the narrative scholar Kitaoka Seiji in his later years encountered Huang Jinshu's works and was inspired to take up his pen again leading to his critical work, *Huang Jinshu Counterfactual Historical Short Stories*, which had a significant impact on scholars of Chinese literature. Finally, in lectures at Chinan International University and National Taiwan University, I shared my findings on the relationship between Huang Jinshu and Shen Congwen, and the relationship between Shen Congwen, Torii Ryūzō, and Torii Midori.

KEYWORDS: 中国文学、黄錦樹、北岡誠司、沈從文、鳥居龍蔵

1. はじめに

* Emeritus Professor of Chinese Literature, Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: cypri@kxf.biglobe.ne.jp

Fuke, M. (2025). Report on Recent Research Activities: Translation of Huang Jinshu's Short Story Collection, Review of a Book by Kitaoka Seiji, and Lectures at Jinan International University and National Taiwan University. *Journal of International Studies*, 10, 157-171.
©2025 Michinobu Fuke

40 年あまり前の 1982 年に近畿大学に赴任したとき、大学の教養課程において中国語の授業が行われているのは法学部だけで、私は最初の中国語専任教員として当時の教養部に赴任した。

研究室は時計台のある本部棟の 5 階で二人部屋、その頃、研究室には備え付けの電話もなかったが、スマホどころか、ガラケーもなく、パソコンも一般には縁がなくワープロ機が出たか出なかったかという時代。近大の歴史からすればまだ牧歌的な時代で、周囲にはこれ何じゃと言いたくなるような、後々振り返れば面白くて噴飯ものの個性豊かで人間味の溢れた人物が教員の中にも事務部にもいた。そう、本部棟の 5 階と 1 階の上がり降りではエレベータに乗るときには、あのジャンピング・フライング回転エビ固めという、信じられぬ早わざを劣勢の挙句に一瞬相手の猛攻のすきを逃さず繰り出す吉村道明が乗り込んでくることもあり、リング最高の軽業師はこんなに体格の大きな人だったのかと、百戦錬磨の風貌を横目で見ながら驚いたこともあった。これはこの大学に来て凄い人物に出会った例の一つである。

往年の法学部の建物は現在の国際学部とかなりの部分で重なり合い、壁は赤レンガ、中央にとんがり屋根があり、その下の丸いアーチ部分が正門であるのは今も変わらない。長瀬駅で電車を降りて大学前通りを歩いて正門まで来ると、門衛所で研究室の鍵を受け取り、正面の本部棟の研究室に行く。授業の準備をして 1 階に降りて、教室のある法学部の建物に行く。わずかな距離だが風の吹く日は、正門のアーチを通過して吹いてくる風の勢いが強かった。今より 10 キロ近く痩せていた私は、体格がひょろひょろしていて、いかにも不安定に見えたのだろう。センセ、吹き飛ばされそうやん、と学生に笑われたりした。実際、外見のみならず、中身も不安定そのもので、よくぞ退職まで仕事を続けられたものだと思う。お世話になった人々にはひたすら感謝の一言あるのみだ。

見慣れた本部棟の建物は数年前に取り壊されて今はもうその姿を見ることができない。だが往年の法学部の建物は現在も残っていて、一部が国際学部に使われ、そのような場所で在職の最後の数年を過ごすことができた。私は 2020 年 3 月に退職したが、在職期間中には、教養部から語学教育部へ、それから文芸学部、最後は国際学部で、いろいろ部署を移動したすえ、気がつけば最初に授業をしていた建物に戻り、研究室もしばらくの間は赤レンガの 5 階だった。巡りめぐって初めと終わりが同じ場所。これは偶然なのか？人生にはやはり不思議なめぐりあわせや、何か縁のようなものがあるのか、とまで言うほどのこともないけれど、退職後もたまに大学に来る機会があつて、通りから赤レンガととんがり屋根が見えてくると、何とも懐かしく、ホッとした気がするし、嬉しい。この大学で、そしてこの街で出会った数えきれないほど

沢山の人々は、それぞれどんな人生の物語を紡ぎだしたのか。今はどうしているのか。皆、いつまでも生命力のみなぎるものであってほしい。大学、街、そして何よりも一人ひとりの人々に幸あれかしと思う。

2. 黄錦樹『南洋人民共和国』（白水社 『華語文学の新しい風 サイノフォン2』） 日本語版翻訳及び解説

コロナ禍で大学の授業は対面ができず、リモートへの切り替えのために、徹底した理詰め授業準備をしなければならない現役の研究仲間とともに、遅々とした進度ながらも、台湾在住のマレーシア系華人、黄錦樹（1967 生まれ）のマラヤ共産党小説集『南洋人民共和国備忘録』（近刊）の翻訳作業をほぼ完了できたのは、私にとって大きな収穫だった。今、ほぼ、と書いたのは、最終段階に漕ぎつけて出版直前だからである。文体、内容、文学の質からして、この小説家の大陸とも台湾とも異なる、それでいて背骨の髄を貫通するかのような、強烈なインパクトの中国語原文を、敬服する才能豊かな数人の若い研究者と共同作業で日本語原稿に仕上げることができたのは嬉しいかぎりだ。

ただ、翻訳作業の立案段階で、たぶん最年長のせいで取りまとめ役を任された私はなりゆきのまま、というっかり解説を書く役目も引き受けてしまった。これは思った以上に手間と時間のかかる仕事で、しょいこんだ肩の荷は重かった。

作者の用いる独特の中国語と、テキストのそこかしこに散りばめられた、複雑で油断のならない含意や仕掛けに注意しつつ、原文を読解し、日本語になおすという翻訳作業もさることながら、作品の背後にいる作者の人となり、そして、出身地の生活環境と経歴、また、小説を書き始めて以降の作風の変化と創作の質、及びそれに対する評価となると、調べだしたらきりが無い。マレーシアの国情は複雑なうえ、作者は活動を続ける現役の作家であり、なおかつ現代文学を担当する大学教授であり、小説創作の裏側に文学研究があり、論文の数も評論の数も多い。それだけに強い吸引力を感じさせられ、翻訳に携わった者としては、つい一歩踏み込んでしまうのだ。

この翻訳企画に先行する日本への翻訳紹介は『台湾熱帯文学3 黄錦樹 夢と豚と黎明』（人文書院 2011）ですすでに行われていて、書名に見える「夢と豚と黎明」、「南方に死す」、「魚の骨」、「中国行きのスローボート」、「刻まれた背中」、「猿の尻、火、そして危険物」など、この小説家の実力と魅力が遺憾なく発揮された作品が目白押しの状態で収録されていて、黄錦樹の中国語の特質についても行き届いた説明が解説に記されていて参考になる。この一冊によって黄錦樹ワールドへの扉は見事に

日本の読者に向けて開かれたと言ってよいだろう。しかしそうは言っても、この一冊で扉の向こうの世界が高い山頂から見渡すように俯瞰できるかとなると、事はそう簡単ではない。今、作品名を挙げた「魚の骨」や「猿の尻、火、そして危険物」が取り扱ったマラヤ共産党に関する素材は、この日本語版アンソロジーの出版を契機に、黄錦樹の内部で地中のマグマが噴出するかのように燃焼の度を強めて、一連のマラヤ共産党小説となり、『南洋人民共和国備忘録』ほか数冊の本として台湾で出版された。それらを一冊にまとめたのが日本語版『南洋人民共和国』なのである。ともあれ、在職中に知人から依頼された仕事は、これで一つ終わったので、ほっとしている。

3. 北岡誠司『反事実小説 黄錦樹小説論』（時報文化出版 台北 2023）の書評 （愛知大学国際問題研究 No. 164 2024）

郁達夫の失踪事件と小説を巧みに取り扱った「南方に死す」をはじめ、黄錦樹の一連の既訳作品に目をとめ、専門領域は中国文学とはまるで無関係のはずなのに、俗に言う、ハマってしまった読者がいる。叙事学研究家、北岡誠司（1935－2019）がその人で、彼は70代の後半から黄錦樹の作品の分析に夢中になり、論文に仕上げるかどうか、業績にするにはどうすればなど、学术界の胸算用は度外視したかのように、深掘りで濃密な作品分析の長短さまざまな文章を書いては、中国現代文学の研究会の会誌と会報に書き、分析に必要な、あるいは、それにふさわしいロシア語、フランス語、英語、中国語、日本語の関連文献がそれぞれの文章に丹念に提示され、当該研究会に大きな風穴を開けた。

何ぶんにも北岡誠司の没入の度合いは半端ではなく、その学知と自由な時間が問題探求に集中的に注がれているうえ、問題ごとのこだわりが強いせいか、文章の数はどんどん増える。つまり増殖である。しかし、黄錦樹の小説はもっと多く、北岡により読解された作品の数をふりかえれば部分的である。この段階で本質を見事に射貫いているのだから、これから先、一体どうなるのか。しかもはた目には本人がのびやかに楽しんでいるのがよく分かる。対象とする小説家の作品を読むのも、また、先行研究がやったうっかりミスを指摘するのも、彼には楽しくて仕方がないのだ。黄錦樹の繰り出す学知の腕力と、権威をなぎ倒すいたずらの毒気。北岡にはそれらの一々がびりびり感じられたのだろう。稀に見る作家と研究者の幸運な出会い。途方もない巨著が生まれるのではないかと思われた。

彼の急逝はまことにショッキングなことで、せめてできることはと、彼が書き残した関連の文章は関係者の尽力によって中国語に翻訳され、台湾で一冊の書物として

出版された。私の『南洋人民共和国備忘録』日本語版の出版を彼は楽しみにしていたのに、実物を見せられず残念なこと限りない。太い木刀を構える古武士のような風格と率直な笑みをたたえた風貌は印象的であり、彼の中国語版黄錦樹論には、魯迅研究家である北岡正子夫人とともに写った写真が掲載されている。

現代中国文学の作家の中で、外国人からこれほど深く詳しい作品分析の礼遇に預かったのは、これまで魯迅と張愛玲の二人しかいない。そう、黄錦樹は当該書の跋で記している。

縁あってと言うべきか、この黄錦樹論の書評を依頼されて執筆することになったのは、私にとって、黄錦樹『南洋人民共和国備忘録』の翻訳と解説の仕事に続く、ささやかな収穫である。目から鱗が落ちるとはこのことで、実により勉強になった。もっと多くの読者の目に触れるようであってほしい、とりわけ研究を志す若い人々には。しかし肝心の日本語原文の書物になっていないのは惜しい。何とかならぬものかと思う。

4. 台湾暨南国際大学中文系講演 2023 年 10 月 11 日

台湾大学中文系講演 2023 年 10 月 12 日

翻訳の仕事の関連で台湾の暨南国際大学と台湾大学に招待されて、それぞれ中文系で講演を行った。テーマは特に先方からの指定はないので、黄錦樹作品と関連資料を読みつづけるなかで得た感想、印象、知見の披露、及び、年来自分で研究してきた沈從文^{しんじゅうぶん}（1902—1988）について、その後半生の物質文化史研究と、前半生の文学創作の微妙な接点の問題について、二本立てで話題を用意した。ちょっと気負いすぎではとも思ったけれど、訪問先が2か所であること、いずれも、中国人相手に国文学科の教員、院生、学部生相手に一定時間（時間は先に知らされていなかった）しゃべらなければならないので、単発的でお粗末な話題で座が白けては話にならないと考えた。結果的には二か所ともパワーポイントと配布資料をもとに黄錦樹に触れ、ついで沈從文について話すことになり、暨南大学では 50 分ほど、台湾大学では 90 分ほどの講演時間で、要点のみ駆け足でしゃべるのに精一杯。まあ、このぐらい話題のすそ野を広げておいてちょうどというところかなと思った。

暨南では自分たちが授業で直接教わっている黄錦樹先生の小説について、この外国人はどんなことを言うのか、興味津々、といった雰囲気が最初から会場に立ち込めていた。

一方、台湾大学での講演は、中文系の提供する授業時間のコマ数内に設定されたようで、聴衆は中文系以外の学部生が混じり、さらにネット上で公開されていたため外部の聴講者まで混じっていて、なんだか見覚えのあるいい年をした男性がいたりと思いきや、何と、私が近大に赴任した直後に知り合ったもと商経学部の留学生。彼には研究室に来てもらって台湾語を教わり、彼が卒業して日本で就職する際には私が保証人となり、結婚、二人の子供の出産、そして帰国後も往来が続き、いつの間にか家族ぐるみの付き合いになっている。たまたま台北に来ていて情報をキャッチして聞きに来てくれたのだ。世耕弘一創始者が他学に先駆けて 50 年代初めに切り拓いた近大国際交流の布置は、こんなところで花開いていて凄い。

話が脇に逸れたが、沈從文のような民国期の作家や知識人について、現在の台湾の学生は知識が少なすぎるので、とにかく五四運動以来の現代文学の話に触れる機会を増やさねばならないと台湾大学の高嘉謙は私に言った。沈從文は、1949 年の中華人民共和国建国に際して国民党政権を選ばず、家族のため北京に止まり、政治的圧力を受けて自殺未遂を遂げ、小説家及び大学教授から一転していつの間にか該博な知識をもつ考古学者になり、文革中も湖北の農村の劣悪な環境下で生き延びた。彼の苦難の人生の精神失調から自殺未遂、そして社会への復帰という経歴に触れると、聴衆の学生も老いたる近大留学生も目を大きく見開いてパワーポイントの写真を見つめていた。

5. 黄錦樹と沈從文の交錯点

沈從文は中国湖南省西部の少数民族と漢族の雑居地帯から出てきた小説家であり、後半生は考古学の専門家となった。この人物と黄錦樹がそもそも話題としてどうつながるのだろうか。確かに気になるところだが、じつは黄錦樹にはたいへん精密で目配りの行き届いた沈從文論（「抒情的灰燼——論沈從文後期的写作」『論嘗試文』2016 麦田出版）がある。もっとも、それは比較的最近書かれたせいか、日本の研究者はほとんどまだそれに気づいていない。研究者として、彼の立場はハーバード大学の王徳威の沈從文研究に近く、世界文学と現代哲学史の視野において沈從文を読み、ベンヤミンの物語論とボードレールに関する詩人論の観点を援用しながら抒情詩人たる沈從文の文学のゆくえを鮮明に浮かびあがらせている。今では古典的なアメリカの J. キンクレー、中国の凌宇、或いは、張新穎のような代表的な沈從文論とは一味違った資料の読み取り方をするので面白い。黄錦樹は義理堅く、私には著書を出すつど必ず贈呈してくれるので私はこうしたことを知った。

黄錦樹はまた日本語版『南洋人民共和国備忘録』に収録された小説「猶お扶餘を見るがごとし」と「最後の郷土」の二篇において作中で沈従文に言及している。

前者では、政府軍に追い詰められた女性マラヤ共産党員があわや絶体絶命という瞬間にどうも蟻を連想させる不可思議な夢の世界に移動し、そこで修得して持ち帰った書法が独特の風格のあるもので、今や観光地化したタイ国境内の「和平村」——往年のマラヤ共産党の根拠地——を訪れる観光客に高い値で買い求められ、その作品の一幅を記念にもらった「わたし」が台湾大学南正門の近所の表装屋に見せたところ、渡世の辛酸に耐えた沈従文の書に通じるものがあるという話の結末において。

後者では、愛する青年にぼいと捨てられた娘が体内に宿った新しい命の炎に何とか励まされながら「森」の奥の根拠地に住む父を頼って訪ねて行き、どうも客家土楼のような集落に住みついて、子供を育て、やがて青年に手紙を出すという円環構造からなるストーリーのなかで、娘の産み育てた男児は成長して、成績が良いので奨学金を得、やがて北京大学に留学するに至るのであるが、あの子はきっとここに戻ってくるにちがいない、なぜなら、「辺城」のように素晴らしいこの土地で育った彼に北京の瘴癘の気と砂塵が耐えられるはずがないから、というくだりが出てくるのである。

前者後者ともに書きぶりからして黄錦樹が沈従文に敬意を払っているに違いない。彼のマラヤ共産党小説はさまざまな点でバフチンの言う「奪冠」が行われており、マラヤ共産党の根拠地における人間関係や社会のありさまも例外ではないようだが、否定を重ねたうえでなおも残る原郷のイメージに沈従文の代表作の「辺城」(1934)が想起されているのは興味深い。

ここで記憶をたどると、2012年、黄錦樹と最初に会ったときのこと、友人と二人で彼に付き添って大阪の街を一日、案内したのだった。その日、私は彼に向かって自分が沈従文を研究し湖南西部鳳凰県にある彼の生地には1994年以来、繰り返し訪問しているし、仲間内で沈従文研究の雑誌を創刊し、また北京の張兆和夫人や次男の沈虎雛をよく訪問しては、沈従文全集刊行に向けての編集状況について話を伺ったりしてきたことを話したのだと思う。同時にまた、2000年に私は北京大学へ1年間留学し、ほぼ10カ月になろうという頃、気胸を患い、緊急帰国し、一時はガンの恐れがあると医師に言い渡されたものの、検査により、ただの気胸だとわかり、内視鏡手術をしたあと、ふたたび北京にもどり、得難い留学の期間を目いっぱい、予定どおり使用して3月末に帰国したこと、また乾燥とスモッグのひどい、常にどんより空が曇っている北京の生活環境の危うさなどについて彼に披露したのだった。この時、彼は沈従文については何も語らなかった。

その数か月後、台湾で出版されたばかりの『南洋人民共和国備忘録』(聯経出版社、台北 2013)が大学の研究室宛てに届き、大阪での歓待に感謝するとの短い言葉が、

サインとともに本に書いてあった。通勤の行き帰りに通読しようとして近鉄電車に乗って、この本の第1篇、「父親死亡的那年」のページを開くと、いきなり全身切り傷跡だらけの男性の伏せて寝る裸体の描写があり、男と愛し合った直後の主人公の女性の性器の収縮の感覚、及び自身の内奥の黒い太陽に向けて蠕動しながら精子が群れて一斉に進んでゆくさまの想像が描かれていて、ドキッとした私は一瞬、本を閉じ、座席の左右や目の前のつり革に手をかけている乗客に目をやってしまった。万一、そこにゼミ生がいて、センセ、なに読んでんの、などと質問されたらちょっと困りものではないか。とはいえ、セックスあり、強姦あり、死体の腐臭ありで、1987年の華人とマレー系住民の衝突事件が舞台となったこの小説そのものは、革命の同伴者の詩人と彼に好意を寄せる裕福な家庭の女性の関係性を、父親が大好きな、詩人の娘である少女の記憶として意識の流れに沿って描き出し、やがては成人した少女が母親の青春時代の恋に気づき、自分の誕生の秘密に思い至り、かつての母の恋人の妙に鋭い目の印象は影のように自分の行き先で不意に現れる男の目と限りなく合致するかのよう描かれていて、文字どおり、どろどろの人間関係のドラマのなかに一抹の澄明さが感じられて、読後の印象は、解けそうもない謎は残るが、感じは悪くなかった。

この小説に続く作品はいずれも個性的で、ときに悪ふざけの度が過ぎているのではないかと感じるものもあれば、また言いようもなく深刻で重い凄惨な内容もあって、全体として、まったくの力作揃いで、しかも型に陥るところがないといった印象をもった。自分の読書範囲はぜんぜん広くないのを白状したうえで、あえてひとことで言えば、遠慮のない文学、だれにも、何事にも、ということになろうか。破壊力と自由がここにある。これでは、本の序文にあるように、友人のツテで中国の人民文学から編集依頼が来て、作品を投稿したら、丁寧な文面でボツを通知するメールが届いたというのも、道理でもっともと思わざるをえない。相手はさぞかし嫌がっただろう。吸っている空気がまるで違うのではないか。

読後に思ったまま、世界の文学はこうでなくては、という意味のことを黄錦樹への礼状に書いて送った。翌年、これに続いて『猶見扶餘』（麦田出版、台北 2014）が私のところに届いた。送り状に短く、収録作品で沈從文に触れたと記してあった。2年前に私が沈從文についての話をあれこれしゃべったからだろうか。この本に収録されているのが、先に書いた「猶お扶餘を見るがごとし」と「最後の郷土」の二篇にほかならない。それにしても、後者の北京大学に立ち込める瘴癘の気というのは、そのような言い方をするきっかけはひょっとして、ン、と考えそうになるが、これは取り立ててどうということもない事柄だ。二篇ともに非常に読みごたえのある興味深い作品であって、好感がもてる。この二篇はいずれも私が翻訳を担当することになって嬉しく思っている。

6. 沈從文研究の話題 鳥居龍蔵と緑子

暨南大学での講演の後半、及び、台湾大学での講演では、沈從文について、特に日本人研究者の立場ゆえに触れることのできた話題を紹介した。

その一つは沈從文と鳥居龍蔵（1870－1953）の関係であって、沈從文の没後、沈從文全集出版に向けて大量の遺稿が整理される過程において、北京の沈從文の次男、沈虎雛より湖南省吉首市吉首大学の沈從文研究所の向成国を通じて明海大学の小島久代のもとに、4名の日本人について、所在と近況を調べてほしいという依頼が届いた。その文面に鳥居龍蔵、林巳奈夫の名前が挙げられていた。

小島久代は「紅樓夢」翻訳などで有名な松枝茂夫の沈從文研究翻訳を継承して散文集『湘行散記』（原書 1936）の全訳、及び、松枝の「辺城」訳の改訳を仕上げた日本の代表的な研究者である。鳥居龍蔵は周知のように日本の人類学創始者の一人であり、20世紀初頭に中国に赴き洞庭湖より沅水を遡上して湖南西部より貴州、雲南へと調査を行い、その成果として学位論文『苗族調査報告』（1907）、及び、旅行時のノートをまとめた『人類学上より見たる西南支那』（1924）を出版している。興味深いのは、鳥居の調査旅行の最初の段階である沅水遡上のルートが、それより20数年後の沈從文の『湘行散記』、及び、『湘行書簡』（1992）の帰省の旅のルートとまったく同一であり、鳥居が湖南貴州など西南中国の苗族に関するめばしい唯一の基本文献として学位論文で取り上げた『苗防備覧』（1820）は、沈從文もその自伝『從文自伝』（1931執筆）の冒頭で読者に向けて提示していることなど、二人の行動範囲と論述に重なり合う部分が多々指摘できることである。また、苗族の芸術の特徴として、蘆笙の演奏の音色と草笛、歌謡などが一体にロマンチックでありながら物悲しく、憂愁こそこの民族を特徴づけるものであると彼が記すのは、苗族の血を受け継いでいる沈從文の文学芸術と人生をふりかえっても、本質の喝破と言えるのではないかと思えるほどで、その学識から出てくる洞察力には驚かされる。

鳥居は東京帝国大学人類学教室の第二代主任を務めたが、周囲の人間関係になじめず、帝大を辞職し、自分の人類学研究所を設立し、調査旅行を繰り返し、30年代末に北京西郊の清華大学に教授として招聘され赴任する。じつに面白いのは、1951年まで北京に滞在した鳥居は、雲南省の疎開先から1946年に北京にもどってきた沈從文とともに数年間、同じ都市の空気を吸いながら暮らしていたことである。

日本の敗戦後、国共対立が激化し、ついには北京が共産党軍に包囲され状況が緊迫するなかで、沈從文ら自由主義の知識人は北京を脱出して国民党地域に行くか、居残るか、過酷な選択を迫られていた。妻と二人の息子をもつ沈從文は家族のため居残る

ことを選択したものの、勤務先である北京大学の壁面に地下党員の学生によって郭沫若による名指しの批判の文章が掲示されたのち精神の失調をきたし、1949年3月、自殺を図り、家族に助けられたあと治療の日々を送り、北京大学教授と小説家という身分から、故宮博物館館員へと職業を変える。

こうしたドラマチックな人生の変転はなにも沈従文ひとりに限ったことではなく、時代の変化にともなうさまざまな事件が日々起きていたはずだが、同じ土地で暮らす鳥居龍蔵とその家族にも、当然、沈従文の自殺も含め有名知識人に関する消息は伝わっていたと考えられる。中華人民共和国建国後も滞在をつづけた鳥居は高齢に達したことを理由に長女とともに日本に帰国する。沈従文との関係について言えば、興味深いこの二人の人生はかぎりなく接近していたかに見えて、ついにその軌跡が交錯する日はなかった。ただ、鳥居の二女、鳥居緑子は中国人男性と結婚して中国に残る。

それで、沈従文家の人々はなぜ鳥居龍蔵について消息を知ろうとしたのか。

1994年に初めて北京の嵩文門外大街にある沈従文家に訪問して、張兆和夫人(1910—2003)、沈虎雛(1937—2021)、孫娘の沈紅に会うことのできた私は、その後、訪中し北京に行く機会があればそのつど沈従文家に行き、あるいは、沈虎雛の自宅を訪問し、また、長男で沈従文の著作権継承者である沈龍朱とも知り合った。

張兆和夫人は念願の『沈従文全集』(北岳文芸出版社 2003)が完成して出版された年、逝去され、長男の沈龍朱と会ったのはやや遅かったので、この一家の人々のなかで私の会う機会がもっとも多かったのは全集編纂の実務作業の中心にいた沈虎雛だ。

ある訪問のとき、私は沈虎雛に聞いてみた。そういえば、鳥居龍蔵については、以前、小島久代から私に連絡があったので、徳島県鳴門市の鳥居龍蔵記念館は自分の郷里、香川県から近いこともあり、直接、車を運転して記念館に行ったけれども、館員の話では鳥居の家族の方は一般の人とは会いたがらないとの話で、このことは小島久代に報告した、でも、なぜあなたがたは彼らの消息を知りたがったのか、と。

沈虎雛の答えはこうだった。ある時、父は自分にこんな話をしたことがある。父、沈従文がいちばん孤独だった頃、中国歴史博物館に出勤すると自分の机のうえに花束が置いてある。不思議に思った。そのようなことが二三回続いたので、だれが置いていったのか周りの人に聞いてみた。置いて行ったのは館内にいる鳥居という日本人だということだった。

沈従文は息子にそれ以上のことは何も語らなかったのだろう。もし語っていたとすれば、私に虎雛は説明したであろう。そうでなければ、わざわざ日本に向けて消息の問い合わせをするはずがないのではないか。あるいは沈従文は張兆和夫人に何か話していたかもしれない。だが、それなら夫人は1990年頃、まだ元気で矍鑠として

いたから、息子や孫に何らかのことを話して情報が伝達されていそうなものではないか。沈虎雛の語り方のうちの、沈従文がもっとも孤独だった頃という言葉には独特の響きがあった。おそらくその時、父親は息子に伝えておきたいことをふと思い出して、ぽつんと単発的に記憶を口にだしたのではあるまいか。自身の心に蓄積された記憶、つまり心の歴史を次男に伝えておくということを、沈従文はその主要な文学作品に関して行っており、沈虎雛はそれらをいちいち口述記録にまとめて全集に収めている。鳥居の家族に関する記憶も、それらに類するような出来事として意識され、父から息子に伝えられたと考えてもよいのではないか。

沈虎雛からこんな話を聞いたわたしは帰国後、すでに徳島市内に移転していた新しい鳥居龍蔵記念館を訪ねた。館内の資料を調べ、学芸員の方と面談して確認できたのは、鳥居龍蔵の帰国後も中国に残留したのは、先に記したように、二女の鳥居緑子であり、自殺未遂事件後の沈従文が歴史博物館で勤務していた頃に彼の机に花束を置いたのはおそらく結婚後の張緑子のはずで、彼女は文化大革命が起きるまで中国で生活したのち日本に帰り、その後、世間との接触を断っているということだった。徳島から大阪に帰って私はこれらのことを沈虎雛にメールで伝えた。その後、虎雛から返信があり、張緑子について調べると彼女の名前で発表された文章があること、夫の男性は大学に在籍するが建国以前の旧タイプの知識人、つまりパツとしない処遇で生活していたらしいこと、文化大革命後に日本に緑子が帰ったのは、おそらく文革の当時、日本人ということで迫害されたからではないかという内容の返信だった。日本占領下の北京で清華大学の教師や学生が学内から追放された際、鳥居龍蔵は正門で彼らに向かって深々と頭を下げて見送り、密かに彼らから託された書物を自宅に保管していた。そして大学宿舎から追い出されて一般民家に住まなければならない時期があったが、家を訪れた憲兵に対し、少女時代の緑子は、自分は中国人が好きだし、中国語をしゃべるし、中国人のどこが悪いの、としゃべったという話が伝わっている。しかし、これは鳥居龍蔵とその家族が日中友好人士の枠内で評価できるという平時に通用する話であって、文化大革命の最中には全く逆方向に穿鑿されてスパイ嫌疑をかぶせられたかもしれないという可能性は否定できない。心底愛した国で思いもよらぬ迫害を受け、帰国後はそれ以前の中国びいきだった自分の姿勢もあり、中国のことはもう話したくない、当然、インタビュアーとは接したくないという状況が想像できよう。

鳥居家には未発表の鳥居龍蔵の遼代史に関する大部の論文が残っていて、あれを何とかしたいのですがねえ、と記念館の人が残念がっていた。

同じ中国歴史館にしながら沈従文はそれにしても、なぜ、花束が机に置かれるまで館内に鳥居緑子がいることに気づかなかったのか。顔を合わせることもありそうなの

もののなに。後に北京で虎雛に会ったときにこの話を持ちだしたところ、歴史博物館の建物の平面図を指で描きながら、あっちとこっちで、二人のいた部署が離れていたのだらうと説明した。なるほど、確かに当時の歴史博物館は故宮の建造物の一角にあったのであって、それはありうることなのだろう。

結局、鳥居緑子と沈從文の関係はほとんど霧の中と言うほかない。ただ、徳島市の鳥居龍蔵記念館を訪問して新鮮な驚きを感じたのは、以前の古い城郭のなかにあった記念館に比べ、こちらは装いを一新し、モダンな展示室になっている。そして、床から壁、さらに天井にかけてのある部分は鳥居龍蔵の『遼の文化を語る』（1937）に収録された遼の慶陵内部の壁画の模写を何倍にも大きく拡大し、色彩を鮮明にしたものなのである。モンゴルの慶陵を鳥居龍蔵は二度調査に訪れ、一度目に壁画の見事に目を奪われたものの、内部があまりに暗くしかも低温なので写真撮影ができず、再訪を期して帰った。そして、二女をボストンに留学させて絵画を学ばせた。二度目の訪問で二女、つまり鳥居緑子は寒冷に耐えながら壁画の人物図と山水図を模写して持ち帰った。この模写が『遼の文化を語る』の指図として掲載されたわけで、その絵が記念館の内装にこんな形で使われるとは、と私は一瞬びっくりするとともに、即座にこの絵は見覚えがあり、つまり、文化大革命後、沈從文ブームが起こる中で出版された話題になった『中国古代服飾研究』（1981）の遼代服飾の部分にそのまま使用されていたことに気づいたすなわち沈從文の物質文化史研究者としての代表的なこの巨著に鳥居緑子による模写が資料として採用されていたのである。

中国歴史博物館での鳥居緑子、中国名で張緑子は、業務として館内所蔵の日本語文献を翻訳する機会があったのではないか。鳥居龍蔵『遼の文化を語る』に掲載された緑子の模写は沈從文『中国古代服飾研究』に転載されており、これは紛れもない事実だ。ならば花束のあとの二人の関係は？これは、文学創作を行っていた当時の沈從文の、最も読解しがたい魅惑的な自伝的散文「水雲」に間接的に描かれた、「私」の情感を突き動かし、生命感を高揚させ、インスピレーションを掻き立てた謎の女性との関係性にもまして、おぼろげで、上に記したようにもはや霧の彼方としか言いようがないものの、緑子の花束は心温まるエピソードだ。

ちなみに緑子は二文字あわせて、みどり、と読む。みどり、は沈從文の代表作「辺城」の渡し場の周囲に繁茂する竹林の緑色を連想させるし、この小説のヒロインの名前も「翠翠」、それから、沈從文が張兆和と結婚して三年目の記念日に妻へのプレゼントにした小説「主婦」（1935 執筆）のヒロインの名前も「碧碧」、さらに孤独のなかで精神がどこか失調をきたしてゆくかのような 40 年代後半に出版を考えていた『七色魘』（1949、未刊行）のなかの一篇にしても、作品名は「緑魘」（1943、1944、1946）で、ずばり緑の一文字がある。やっぱり縁があったのだ。これも偶然の出会い

のひとつだろうか。

沈虎雛は以前、四川省の塩井で働いていた時期に、身体に環境汚染の影響を受けたらしく、『沈從文全集補遺卷』（北岳文芸出版社 2020）の編集集中に多発性骨肉腫を発病し、闘病生活を送ったのち亡くなった。葬儀には完成した補遺 4 冊が霊前に捧げられた。ほぼ時を同じくしてコロナが世界に蔓延した。

7. 林巳奈夫、沈從文『唐宋銅鏡』

沈從文家から問い合わせのあったもう一人の日本人は、著名な考古学者の林巳奈夫（1925－2006）で、私の記憶違いでなければ、日本人研究者はこの人物に関してはさしたる対応ができなかったのではないかとと思われる。ただ、『沈從文全集』の書信の部分を見れば、沈從文は林巳奈夫と手紙（1982.04.30）のやり取りをしている。また、沈從文は 1982 年に来日した折りに、東京国立博物館を訪問し、日本の専門家と交流したことが『沈從文研究資料』（呉世勇編、天津人民出版社 2006）に見え、この時に交流した日本人研究者のなかに林巳奈夫もいたのではないかと想像される。はっきりしているのは、手紙の文面からすれば、林巳奈夫は共同作業によりまとめた著書『漢代の文物』（1976）を沈從文に郵送しており、沈從文はそれに対して受け取りの返信を出し、自著の『中国古代服飾研究』を返礼として送るとともに、林の仕事に敬服の気持ちを伝えている。

さらに林巳奈夫の研究をたどると、『中国の神神』（1989）において鏡の文様の研究が収められており、いわゆる四葉紋鏡の葉状の文様の由来、漢代の重層神獸鏡の神々についての考証など、青銅鏡の文様に関する考古学の専論が収録されている（同書第二章、三章「漢鏡の図柄二、三について」）。

林の論文に沈從文がかつて出版した『唐宋銅鏡』（1958）についての言及はみられないものの、中華人民共和国の新たな考古学がスタートした時期に出版された沈從文のこの図録書について林は恐らく知っていたのではないか。言及がないのは、理由がないわけではたぶんないだろう。『唐宋銅鏡』に収録された戦国期以来、前漢、後漢、三国六朝、隋唐期の優品の鏡がそもそもほとんどすべて海外に流出していて、図像のもとになった写真はこの本の題記に断り書きがしてあるように、日本の銅鏡研究の成果、つまり、正倉院御物に関する『東瀛珠光』（1908）、内藤湖南と梅原末治による『欧米蒐儲支那古銅精華』（1933）、後藤守一『古銅聚英』（1944）、梅原末治『唐鏡大観』（1945）などからの転載である。そして、沈從文が題記に記した銅鏡の歴史に関する文章は、一般の考古学の発掘報告のスタイルとも異なるし、鏡に関する専門

的論文とも異なり、いかにも沈従文らしい、自学自習により習得したと見られる独自の文章であって、鏡の文化史を大きな流れにおいて把握できるように書いてあるとはいえ、細部の記述にいまひとつ明快さを欠く。たとえば、カールグレンの論文から、20年代の安徽、河南金村など各地の発掘より、比較的最近の湖南長沙での発掘にいたるまでの情報が、説明や注釈なしで書き連ねられているので、言い方は悪いが、一種の混沌状態をきたしているのではないかとといった印象がある。あるいは、50年代半ばからの反右派闘争などの社会背景と官僚主義による文章内容への干渉が、このような文章のぎくしゃくした感じの背景にあるのかとも思いたくなる。もともと、鏡にただならぬ興味を抱き、信仰の対象として神社に祀ってきた、日本の伝統の延長線上において、富岡謙蔵、梅原末治らの、精緻な実証的研究の積み重ねを継承した林巳奈夫からすると、仮に彼が『唐宋銅鏡』「題記」を読んだとしても、コメントのしょうがなかったのではないか。日本の研究者の著述のなかで『唐宋銅鏡』への言及が見られるのは、林巳奈夫より下の世代の樋口隆の『古鏡』においてからであるが、極めて短い言葉にすぎない。

ならば、『唐宋銅鏡』に見るべき価値はないかと言えば、決してそのようには思えない。『沈従文全集』第29巻に収録された『唐宋銅鏡』を見れば、鏡の写真にはしばしば沈従文が付け加えたコメントが新たに加えられていて、彼がそれぞれの鏡の文様をじっくり見ながら、形態、色合い、浮彫の技法、金銀メッキ、西王母など神像の意味、舞踏の服装の特徴、写実性、西方からの異文化の流入、男女の愛情を象徴するつがいの鳥など、細かく観察していたことが分かる。そして鏡の銘文には楚辞の文体で書かれたものがあるうえ、男女の愛情を読み込んだものがすでに漢代に見いだせるのである。加うるに、徐志摩、梁実秋を感心させた書の実力をもつ沈従文が、前漢、後漢、三国と変化して行く鏡の文様とともに、銘文に表れた書体の変遷や字の判読に興味を持たなかったわけがないと思われるのである。鏡が自分にとってどんな魅力があるのか、直接的な表明を彼は行っていないが、おそらく彼は鏡背面の文様にハッとさせられる美を感じ、我を忘れて見とれ、安らぎを感じていたのではないだろうか。仮に鏡面を反転させて映し出された自身の顔に、やつれ、老いてゆく苦渋の表情が映し出されたとしても。あるいは逆に、ラカンの鏡像段階説ではないが、鏡に映る自分の顔の表情のわずかな変化にむしろ、精神失調から徐々に立ち直り、建国後の社会に順応して行く自分の姿を認め、中国語で言う「硬朗结实」に生きる自信を深めたかもしれない。いずれにせよ、当時としてはかなり豪華な『唐宋銅鏡』の図録写真は印刷が鮮明で美しい。文学の創作と考古学研究とでは、一見すると分野が大きくかけ離れているかのようだが、沈従文はもともと創作において美を追求していたのであって、『唐宋銅鏡』という図録本もまた、美しいものを時空を超えて感じ取り、多く

の人々と共有したいという彼の願いがこめられているのではないかと想像される。『唐宋銅鏡』に収録された鏡の図像写真の出处、全集版に付加されたコメント内容から伺える沈従文の審美眼、それから題記の内容に関する読解などについては、別に論考を用意しているのでこれ以上は述べない。

鏡の研究を始めとして、沈従文の物質文化史研究に関しては、沈従文研究家はほとんど誰も発言していない。文学と考古学では分野が違い、一步踏み込めば調査はあまりに専門的になってしまうというのが主たる理由だろう。ただ鏡に関する限り、沈従文が使用した文献資料のほとんどが、今、紹介したように日本語文献である。そして、日本語文献の援用は『中国古代服飾研究』においても見いだされる。この問題の背後には中国と日本の考古学発展の時差があり、時代状況が大きく関係している。日本人の立場から貢献できることはあるはずなので、今後もう少し問題を掘り下げて考えてみたいと思っている。

Translation

慧詳撰『弘贊法華傳』譯注稿 卷二・翻譯第二（後半）

An Annotated Translation of Huixiang's *Hongzanzafahuazhuan juan 2* Fanyi (the second half)

村田 みお (Mio Murata)

ABSTRACT: This paper is an annotated translation of *Hongzanzafahuazhuan juan 2* Fanyi. *Hongzanzafahuazhuan* was written by the Buddhist monk Huixiang, who lived around the Early Tang dynasty. This annotated translation is based on a manuscript owned by the Todaiji Library in Nara. *Taisho-zo* was also based on that but contains typographical errors. For that reason, this paper reprinted the handwritten manuscript again, then proofread, translated into Japanese, and provided notes about related matters.

KEYWORDS: 慧詳, 弘贊法華傳, 翻譯, 初唐, 譯注

本稿は、初唐の人である慧詳が撰述した『弘贊法華傳』のうち、卷二・翻譯第二（後半）に譯注を施したものである。もとより筆者の不明による過誤遺漏は免れ得ず、ここに譯注稿として発表し博雅の指教を仰ぐ次第である。

凡例

- ・以下、本稿では『弘贊法華傳』を『弘贊』と略稱する。
- ・著者名は各巻巻頭の表記にばらつきがあり、卷一、卷二「惠詳」、卷三～八、十「慧詳」、卷九「慧祥」となっている。便宜上、本稿では最も多い「慧詳」で統一する。
- ・底本は東大寺圖書館藏寫本とする。東大寺圖書館藏寫本、二冊（卷一～五・卷六～十）、資料番號 111-154、寫眞帳請求番號 X1-111-199/200。奥書によると遼・天慶五年（一一一五）の高麗刊本をもとに、日本では保安元年（一一二〇、平安末）に寫本が作られた。東大寺圖書館藏寫本の書寫年代については、平林論文（四二

* Associate Professor of Chinese Philosophy, Faculty of International Studies, Kindai University.
E-mail: muratamio@intl.kindai.ac.jp

Murata, M. (2025). An Annotated Translation of Huixiang's *Hongzanzafahuazhuan juan 2* Fanyi (the second half). *Journal of International Studies*, 10, 173-214.

©2025 Mio Murata

頁)は室町期、横内論文(八頁)は平安末もしくは鎌倉初期、千本論文(二四三頁)は鎌倉初期とする。※平林盛得「弘贊法華傳」保安元年初傳説存疑(『書陵部紀要』第二〇號、一九六八、三九～五三頁)、横内裕人「高麗續藏經と中世日本——院政期の東アジア世界觀」(『佛教史學研究』第四五卷第一號、二〇〇二、一～三〇頁)、千本英史「弘贊法華傳」をめぐって(『シリーズ 日本文學の展望を拓く1 東アジアの文學圈』笠間書院、二〇一七、二三五～二四八頁)参照。

- ・大正藏も東大寺圖書館藏寫本を底本とし、さらに甲本として續藏本を校勘記に挙げている。本稿では大正藏の翻刻・校勘記を参考としつつ、その遺漏を補うためあらためて底本からの翻刻を行った。
- ・底本では卷頭に各條の標題がまとめて列挙されているが、本稿では各條に割り付け、各卷での通し番號を振る。ただし卷二の卷頭目録には、各條の標題である人物名だけでなくその他の記述も含まれており、かつ各條本文と重複する部分が多い。繁雜さと混亂を避けるため、(前半)の冒頭に第〇條として卷頭目録を原文のみ掲げて元の状態を示し、第一條以下にはその中から人物名の部分のみを割り付ける。
- ・各條の標題、及び【原文】における太字及び※は【校勘】で言及する箇所を表す。底本で踊り字や見せ消ちによって示されている場合は、本稿ではそれに従って修正した原文を示す。
- ・標題、【原文】等では、表示困難な文字は〔 〕を用いて〔〇+〇〕等の形式で表す。小字・夾注は()で表す。
- ・【校勘】には、『弘贊』が基づいたとみられる出典や、同じ、または類似や関連する内容を収録する他書の情報等も合わせて示す。ただし『弘贊』以前の複数の書物が出典となりうる場合には早いものを優先的に挙げ、その他は必要に応じて言及する。また『弘贊』より後代のものまで網羅的に挙げるわけではない。
- ・【校勘】での文字の校訂においては、基本的には底本を改めた際に校勘を記すが、大正藏の翻刻に遺漏があった場合は全て記載する。
- ・【現代日本語譯】における()は筆者による補足や説明を表す。
- ・【注釋】には注番號は用いず、對應する原文の箇所を「・」を附して見出しに掲げた。見出し及び引用文は、長い場合は適宜省略し、「…」で省略箇所を示した。引用した原文における小字・夾注は()で表す場合がある。また必要に応じて()で元號や西暦年、説明を加える。大正藏に収録されるものには大正藏の卷・頁・段を示した。
- ・文字は基本的に第二水準までの舊字としたが、必ずしも統一されていない。
- ・なお一々注記はしないが、作成に当たっては例えば水谷眞成譯『大唐西域記』(中國古典文學大系、平凡社、一九七一、後に東洋文庫)、吉川忠夫・船山徹譯『高僧

傳』(岩波文庫、二〇〇九～二〇一〇)、吉村誠・山口弘江『新國譯大藏經中國撰述部①—3 史傳部 續高僧傳 I』(大藏出版、二〇一二)等の先學の成果を適宜参照した。

九、隋西域釋德志 (隋の西域の釋德志)

【原文】

妙法蓮花經普門品重誦偈。

右。沙門闍那崛多、隋※云德志、北賢豆捷※陀羅國人也、隋※云香行國焉。崛多昆季五人、身居最小。宿植德本、早發道心、適在齟齬、便願出家。二親深識其度、不違所請。本國有寺、名曰大林、遂往歸投、因蒙度脫。崛多自出家後、孝敬專誠、承誨積年、指歸通觀。二十有七、隨師弘法。以周明帝武成年、初屆長安、止草堂寺。師徒遊化、已果來心、更登淨壇、再受具足。會譙王宇※文儉※鎮蜀、復請同行。於彼三年、任益※州僧主、在龍淵寺、譯出前偈、沙門圓明筆受。建德隳運、像教不弘、五衆一朝、同斯俗服※。武帝禮之、下敕追入京輦、重加爵祿、逼從儒服。崛多秉操鏗然、守死无懼。帝愍其貞高、哀而放歸。路出甘州、北由突厥、乃爲突厥所留。至開皇五年、大興善寺沙門曇延等三十餘人以躬當翻譯、音義乖越、承崛多在北、乃奏敕請還。帝依然順許、遣使延訪。崛多西歸已絕、流滯十年、深思明世、重遇三寶、忽蒙遠訪、欣願交并、即與使乎同來入國。于時文帝巡幸洛陽、於彼奉謁、天子大悅、賜問頗仍、未還京闕、尋敕敷譯。與沙門僧休、法粲等更出衆經。隋滕王遵仰戒範、奉以爲師。因事塵染、流擯東越、又在甌閩、道聲載露、身心兩救、爲益極多。至開皇二十年、便從物故、春秋七十有八。

【校勘】

この條は【注釋】に挙げた『續高僧傳』卷二譯經篇隋西京大興善寺北賢豆沙門闍那崛多傳、『歷代三寶紀』卷十一齊梁及周帝代錄に基づくであろう。

「隋」 底本「隨」に作る。『續高僧傳』に従い改める。

「捷」 大正藏は「捷」とするが、てへんと見なすのが妥當である。

「隋」 底本「隨」に作る。『續高僧傳』に従い改める。

「宇」 大正藏は「字」に誤る。

「儉」 底本「險」に作る。『續高僧傳』に従い改める。

「益」 底本「盆」に作る。大正藏校勘記甲本「益カ」及び『續高僧傳』に従い改める。

「服」 大正藏は「眼」に誤る。

【現代日本語譯】

『妙法蓮花經』 普門品重誦偈。

右。沙門の闍那崛多、隋では徳志といい、北賢豆（天竺、印度）の捷陀羅國（ガンダーラ）の人で、隋では香行國という。闍那崛多は五人兄弟で、一番下の末弟であった。もともと徳の根本を身に備え、早くから菩提心を發し、ちょうど齒が生えかわる頃には、もう出家したいと願った。両親は彼の度量をよく理解し、頼まれた通りにした。本國には大林という名の寺があったので、身を寄せに行き、お陰で俗世から解脱させてもらえた。闍那崛多は出家して以來、一心に孝敬を盡くし、何年も教えを受けて、教えの主旨を全て見抜いた。二十七歳になると、師に付き随って佛法を廣めに出かけた。北周の明帝の武成年間（五五九～五六〇）に初めて長安に到着し、草堂寺に住した。師弟での布教の旅はもう來ようという思いを實現させたので、あらためて清淨なる戒壇に登り、再び具足戒を受けた。たまたま譙王の宇文儉が蜀の地を守備することになると、また同行してくれと頼まれた。あちらで三年の間、益州僧主を務め、龍淵寺にて前述の偈を譯出し、沙門の圓明が筆受した。建徳年間（五七二～五七八）に命運は崩れ去り、像法は廣まらず、五衆（沙彌、沙彌尼、式叉摩那、比丘、比丘尼）はある時一齊に還俗させられることになった。武帝は禮をして、敕命を下して都に召し入れ、さらに官爵と俸祿を與えて、儒教の身なりに従うよう迫った。闍那崛多はがっちりと固く節操を保ち、死ぬまで守り通そうとして恐れることがなかった。武帝は彼の氣高さを痛ましく思い、哀しみつつ自由にして歸らせてやった。甘州（現在の甘肅省張掖）を経て、北に突厥を通りかかったところ、思いがけず突厥に留め置かれることになった。開皇五年（五八五）になると、大興善寺の沙門の曇延ら三十數人は、自分達で翻譯しても發音も意味も食い違ってしまうのだが、闍那崛多が北方にいることを知ったので、歸還を頼む敕命を出すよう上奏した。文帝は變わりなく言われる通りに許可し、使者を遣わして招請した。闍那崛多は西へと歸るすべは既になく、留まること十年、澄明な世界に深く思いを致し、佛法僧の三寶にまた巡り會いたかったところ、不意に遠くからの來訪を受けて、嬉しさと願いが交々に湧き起こり、すぐに使者とともにやって來て隋の國土に入った。その頃文帝は洛陽に巡幸しており、彼の地で拝謁すると、天子は大層喜び、お見舞いの言葉を何度も賜り、まだ都の宮城に戻らないうちに、間もなく翻譯の敕命を下した。沙門の僧休、法粲らと更に諸々の經典を譯出した。隋の滕王の楊瓚はその戒律の規範を尊崇し、仕えて師となってもらった。汚れた俗事にかかずらったため、東越（現在の浙江省南部～福建省北部一帯）へと追放されたのだが、甌閩の地でもその佛道による名聲が再び明らかになり、身も心も兩方救われるようにと、裨益することが極めて多かった。開皇二十年（六〇〇）になると、亡くなった。七十八歳であった。

【注釋】

・妙法蓮華經普門品重誦偈 及び 在龍淵寺……圓明筆受

『歷代三寶紀』卷十一齊梁及周帝代錄（大正四九、一〇〇下）

金色仙人問經二卷（於長安四天王寺譯、上儀同蕭吉筆受）。妙法蓮華經普門品重誦偈一卷。種種雜呪一卷。佛語經一卷（上三經並在益州龍淵寺譯）。右四經合五卷。武帝世、北天竺提達國三藏法師闍那崛多、周言志德、於益州爲總管上柱國譙王宇文儉譯、沙門圓明筆受。

『添品妙法蓮華經』序（大正九、一三四下）

昔燉煌沙門竺法護於晉武之世譯正法華、後秦姚興更請羅什譯妙法蓮華。考驗二譯、定非一本。護似多羅之葉、什似龜茲之文。余檢經藏、備見二本。多羅則與正法符會、龜茲則共妙法允同。護葉尚有所遺、什文寧無其漏。而護所闕者、普門品偈也。什所闕者、藥草喻品之半、富樓那及法師等二品之初、提婆達多品、普門品偈也。什又移囑累在藥王之前。二本陀羅尼並置普門之後。其間異同、言不能極。竊見提婆達多及普門品偈、先賢續出、補闕流行。余景仰遺風、憲章成範。大隋仁壽元年辛酉之歲、因普曜寺沙門上行所請、遂共三藏崛多、笈多二法師、於大興善寺重勘天竺多羅葉本。富樓那及法師等二品之初、勘本猶闕、藥草喻品更益其半、提婆達多通入塔品、陀羅尼次神力之後、囑累還結其終。字句差殊、頗亦改正。儻有披尋、幸勿疑惑。雖千萬億偈、妙義難盡、而二十七品、本文且具。

『歷代三寶紀』、及び後の注に挙げる『續高僧傳』によれば、闍那崛多は益州で普門品の偈を翻譯したとある。『添品』序では仁壽元年（六〇一）に闍那崛多と達摩笈多の二人で『添品』の編纂を行ったとするが、普門品重誦偈がその時に翻譯されたわけではない。また『續高僧傳』で闍那崛多を開皇二十年（六〇〇）卒とするのと食い違う。

・重誦偈

サンスクリット「geya」の譯で、經文の内容を再度韻文で詠ったものを指す。

淨影寺慧遠『大乘義章』卷一十二部經義五門分別（大正四四、四七〇上）

第二祇夜、此翻名爲重誦偈也。以偈重誦修多羅中所說法義、故名祇夜。

・沙門闍那崛多

『續高僧傳』卷二譯經篇隋西京大興善寺北賢豆沙門闍那崛多傳（大正五〇、四三三中～四三四下）

闍那崛多、隋言德志、北賢豆（賢豆、本音因陀羅婆陀那、此云主處、謂天帝所護故也。賢豆之音、彼國之訛略耳、身毒、天竺、此方之訛稱也。而彼國人總言賢豆而已、約之以爲五方也）提陀囉國人也、隋言香行國焉。居富留沙富羅城、云丈夫宮也。刹

帝利種、姓金（俱凡反）步、此云項也、謂如孔雀之項、彼國以爲貴姓。父名跋闍邏婆囉、此云金剛堅也、少懷遠量、長乘清範、位居宰輔、燮理國政。崛多昆季五人、身居最小、宿殖德本、早發道心。適在髻髻、便願出家。二親深識其度、不違其請。本國有寺、名曰大林、遂往歸投、因蒙度脫。其郁波弟耶、此云常近受持者、今所謂和上、此乃于闐之訛略也、名曰嗜那耶舍、此云勝名、專修宴坐、妙窮定業。其阿遮利耶、此云傳授、或云正行、即所謂阿闍梨也、亦近國之訛略耳、名曰闍若那跋達囉、此云智賢、遍通三學、偏明律藏。崛多自出家後、孝敬專誠、教誨積年、指歸通觀。然以賢豆聖境靈迹尚存、便隨本師、具得瞻奉。時年二十有七、受戒三夏、師徒結志遊方弘法。初有十人、同契出境、路由迦臂施國、淹留歲序。國王敦請其師、奉爲法主、益利頗周。將事巡歷、便踰大雪山西足、固是天險之峻極也、至厭怛國。既初至止、野曠民希、所須食飲、無人營造、崛多遂捨具戒、竭力供待。數經時艱、冥靈所祐、幸免災橫。又經渴囉槃陀及于闐等國、屢遭夏雨寒雪、暫時停住、既無弘演、栖寓非久、又達吐谷渾國、便至鄯州。于時即西魏後元年也。雖歷艱危、心逾猛勵、發蹤跋涉、三載于茲。十人之中、過半亡沒、所餘四人、僅存至此。以周明帝武成年、初屆長安、止草堂寺。師徒遊化、已果來心、更登淨壇、再受具足、精誠從道、尤甚由來。稍參京輦、漸通華語。尋從本師勝名、被明帝詔、延入後園、共論佛法。殊禮別供、充諸禁中。思欲通法、無由自展、具情上啓、即蒙別敕、爲造四天王寺、聽在居住。自茲已後、乃翻新經。既非弘泰、羈縻而已。所以接先闕本、傳度梵文、即十一面觀音、金仙問經等是也。會譙王宇文儉鎮蜀、復請同行、於彼三年、恒任益州僧主、住龍淵寺、又翻觀音偈、佛語經。建德隳運、像教不弘、五衆一期、同斯俗服。武帝下敕迫入京輦、重加爵祿、逼從儒禮。秉操鏗然、守死無懼。帝愍其貞亮、哀而放歸。路出甘州、北由突厥、闍梨智賢還西滅度、崛多及以和上乃爲突厥所留。未久之間、和上遷化。隻影孤寄、莫知所安、賴以北狄君民頗弘福利、因斯飄寓、隨方利物。有齊僧寶暹、道邃、僧曇等十人、以武平六年、相結同行、採經西域、往返七載、將事東歸、凡獲梵本二百六十部、行至突厥、俄屬齊亡、亦投彼國。因與同處、講道相娛。所齎新經、請翻名題、勘舊錄目、轉覺巧便、有異前人。暹等內誠、各私慶幸、獲寶遇匠、德無虛行、同誓焚香、共契宣布。大隋受禪、佛法即興、暹等齎經、先來應運。開皇元年季冬、屆止京邑。敕付所司、訪人令譯。二年仲春、便就傳述。夏中詔曰、殷之五遷、恐民盡死、是則居吉凶之土、制短長之命、謀新去故、如農望秋。龍首之山、川原秀麗、卉木滋阜、宜建都邑定鼎之基、永固無窮之業、在茲可域。城曰大興城、殿曰大興殿、門曰大興門、縣曰大興縣、園花池沼、其號並同、寺曰大興善也、於此寺中傳度法本。時崛多仍住北狄。至開皇五年、大興善寺沙門曇延等三十餘人以躬當翻譯、音義乖越、承崛多在北、乃奏請還。帝乃別敕迫延。崛多西歸已絕、流滯十年、深思明世、重遇三寶、忽蒙遠訪、欣願交并、即與使乎同來入國。于時文帝巡幸洛陽、於彼奉謁。天子大悅、賜問頗仍、未還京闕、尋敕敷譯。新至梵本、衆

部彌多、或經或書、且内且外、諸有翻傳、必以崛多爲主。僉以崛多言識異方、字曉殊俗、故得宣辯自運、不勞傳度。理會義門、句圓詞體、文意粗定、銓本便成、筆受之徒、不費其力、試比先達、抑亦繼之。爾時耶舍已亡、專當元匠、於大興善更召婆羅門僧達摩笈多、并敕居士高天奴・高和仁兄弟等同傳梵語。又置十大德沙門僧休、法榮、法經、慧藏、洪遵、慧遠、法纂、僧暉、明穆、曇遷等、監掌翻事、銓定宗旨。沙門明穆・彦琮重對梵本、再審覆勘、整理文義。……崛多道性純厚、神志剛正……士庶欽重、道俗崇敬。隋滕王遵仰戒範、奉以爲師。因事塵染、流擯東越、又在甌閩、道聲載路、身心兩救、爲益極多。至開皇二十年、便從物故、春秋七十有八。自從西服、來至東華、循歷翻譯、合三十七部一百七十六卷、即佛本行集、法炬、威德、護念、賢護等經是也。並詳括陶冶、理教圓通、文明義結、具流於世。見費長房三寶錄。『續高僧傳』の開皇二十年に七十八歳で卒という記述に従えば、その生卒年は五二三～六〇〇年となる。二十七歳、即ち五四九年に弘法の旅に出て三年とすると、「西魏後元年」は廢帝元年（五五二）と考えれば符号する。また次の恭帝元年（五五四）の場合でも大きな齟齬はない。いずれにせよ大正藏は高麗本によって「西魏大統元年」に作るが、大統元年（五三五）に三十歳前後、つまり五〇六年頃の生まれとなり餘りに長命かつ卒年と矛盾するし、長安到着まで十五年ほどあったことになるので、高麗本は後に變えられたものと思われる。すなわち『續高僧傳』によれば、闍那崛多是五四九年に北天竺を出発、五五二年頃に鄯州、北周明帝の武成年間（五五九～五六〇）に長安の草堂寺、次いで四天王寺に住し、天和五年（五七〇）に益州の龍淵寺に移り、建德三年（五七四）に廢佛のため突厥へ、約十年を経て開皇五年（五八五）に長安の大興善寺、開皇二十年（六〇〇）に東越で卒したことになる。

・捷陀羅國

北印度のガンダーラで、都城はプルシャプラ（現在のペシャワール）。闍那崛多が生まれる少し前の五二〇年に惠生と宋雲が訪れており、當時罽賓と交戦中であつたことが楊街之『洛陽伽藍記』卷五の所謂「宋雲行記」、及び『北魏僧惠生使西域記』（大正五一、八六七上～中）に記されている。玄奘が六二九年以降に訪れた時には荒廢していた。

楊街之『洛陽伽藍記』卷五（大正五一、一〇二〇下）

正光元年四月中旬旬入乾陀羅國。土地亦與烏場國相似、本名業波羅國、爲〔喝十欠〕嚩所滅、遂立敕慙爲王。治國以來、已經二世、立性凶暴、多行殺戮、不信佛法、好祀鬼神。國中人民悉是婆羅門種、崇奉佛教、好讀經典、忽得此王、深非情願。自恃勇力、與罽賓爭境、連兵戰鬪、已歷三年。……至乾陀羅城。東南七里有雀離浮圖。『大唐西域記』卷二健駄邏國（大正五一、八七九中）

健駄邏國、東西千餘里、南北八百餘里、東臨信度河。國大都會號布路沙布邏、周四

十餘里、王族絶嗣、役屬迦畢試國。邑里空荒、居人稀少、宮城一隅有千餘戸。

・宿植徳本

佛駄跋陀羅譯『大方廣佛華嚴經』卷五十五入法界品（大正九、七四八中）

時彼如來於百歲中坐於道場、爲諸菩薩及諸天王并閻浮提宿植徳者而爲說法。其餘衆生待善根熟。

・發道心

『妙法蓮華經』卷五從地踊出品（大正九、四一中）

我於伽耶城、菩提樹下坐、得成最正覺、轉無上法輪。爾乃教化之、令初發道心、今皆住不退、悉當得成佛。

・本國有寺、名曰大林

大林は恐らくマハーヴァナの譯であろう。ガンダーラではないが、ガンダーラの北東に位置するウッディヤーナに大林を意味する摩訶伐那（マハーヴァナ）伽藍があったと玄奘は記録している。

『大唐西域記』卷三烏仗那國（大正五一、八八三上）

耆揭釐城南二百餘里、大山側、至摩訶伐那（唐言大林）伽藍。

・通觀

『續高僧傳』卷十四義解篇唐京師崇義寺釋慧顒傳（大正五〇、五三四上）

毎日講乘、五輪方駕、遂得通觀異部、遍覽衆傳、讎討舊聞、考定新軌、陶津玄奧、慧悟彌新。

・更登淨壇、再受具足

前掲の『續高僧傳』で厭怛國（エフタル）において「既初至止、野曠民希、所須食飲、無人營造、崛多遂捨具戒、竭力供待」とあるように、旅の途上で一時布施を受けられず、具足戒を捨てて自ら飲食物を調達したため、到着後に再度受戒しなおしたことを言うだろう。

・譙王宇文儉鎮蜀

天和五年（五七〇）七月に益州總管に任ぜられた。

『周書』卷五武帝紀上天和五年

七月……辛巳、以柱國、譙國公儉爲益州總管。

『周書』卷十三

譙孝王儉、字侯幼突。武成初、封譙國公、邑萬戶。天和中、拜大將軍、尋遷柱國、出爲益州總管。建德三年、進爵爲王。……宣政元年二月、薨。

・沙門圓明

傳記は見出せないが、『續高僧傳』卷一譯經魏南臺永寧寺北天竺沙門菩提流支傳附傳藏稱（大正五〇、四二九下）、及び『歷代三寶紀』卷十一齊梁及周帝代錄（大正四九、一〇〇中～下）において、前掲の闍那崛多の譯經以外にも、北周武帝期の譯經の筆受として幾つか名が挙げられている。

・建德隳運……逼從儒服

三武一宗の廢佛の一つ、北周武帝による廢佛。

『周書』卷五武帝紀上建德二年

十二月癸巳、集羣臣及沙門道士等、帝升高座、辨釋三教先後、以儒教爲先、道教爲次、佛教爲後。

『周書』卷五武帝紀上建德三年

五月……丙子、初斷佛道二教、經像悉毀、罷沙門道士、並令還民。並禁諸淫祀、禮典所不載者、盡除之。

『續高僧傳』卷二十三護法篇周終南山避世峯釋靜藹傳（大正五〇、六二六下）

及法滅之後、帝遂破前代關東西數百年來官私佛法、掃地並盡、融刮聖容、焚燒經典。禹貢八州見成寺廟出四十千、並賜王公、充爲第宅。三方釋子減三百萬、皆復軍民、還歸編戶。三寶福財、其貲無數、簿錄入官、登即賞費、分散蕩盡。

・鏗然

『續高僧傳』卷二十三護法篇周終南山避世峯釋靜藹傳（大正五〇、六二六下）

交言支任、抗對如流、梗詞厲色、鏗然無撓。

・守死

『論語』泰伯

子曰、篤信好學、守死善道、危邦不入、亂邦不居、天下有道則見、無道則隱。

・路出甘州

『周書』文帝紀下西魏廢帝三年

三年春正月…又改置州郡及縣……西涼爲甘州。

『隋書』卷二十九地理志上雍州

張掖郡（西魏置西涼州、尋改曰甘州）。統縣三、戸六千一百二十六。張掖、刪丹、

福祿。

・北由突厥

突厥は北魏の廢帝元年（五五二）に茹茹（柔然）を破って獨立した。

『周書』卷五十異域傳下突厥

突厥者、蓋匈奴之別種、姓阿史那氏。別爲部落。……經數世、相與出穴、臣於茹茹。居金山之陽、爲茹茹鐵工。金山形似兜鍪、其俗謂兜鍪爲突厥、遂因以爲號焉。……其後曰土門、部落稍盛、始至塞上市繒絮、願通中國。大統……十七年六月、以魏長樂公主妻之。是歲、魏文帝崩、土門遣使來弔、贈馬二百匹。魏廢帝元年正月、土門發兵擊茹茹、大破之於懷荒北。阿那瓌自殺、其子菴羅辰奔齊、餘衆復立阿那瓌叔父鄧叔子爲主。土門遂自號伊利可汗、猶古之單于也。號其妻爲可賀敦、亦猶古之閼氏也。土門死、子科羅立。……俟斤死、弟他鉢可汗立。自俟斤以來、其國富彊、有凌轢中夏志。朝廷既與和親、歲給繒絮錦綵十萬段。突厥在京師者、又待以優禮、衣錦食肉者、常以千數。齊人懼其寇掠、亦傾府藏以給之。

・爲突厥所留

闍那崛多が滞在した時期は他（佗）鉢可汗（五七二～五八一在位）、及び沙鉢略可汗（五八一～五八七在位）の時代である。他鉢可汗は北齊から佛教を取り入れたと伝えられている。

『歷代三寶紀』卷十二大隋錄闍那崛多（大正四九、一〇四上～中）

建德三年、逢毀二教、夏之七衆、俱俗一衣。崛多師徒亦被誘逼、既無結契、捐命遊方。……還向北天、路逕突厥、遇值中面他鉢可汗、慇重請留、因往復曰、周有成壞、勞師去還、此無廢興、幸安意住、資給供養、當使稱心。遂爾併停、十有餘載。師及同學悉彼先殂、唯多獨在。

『隋書』卷八十四北狄傳突厥

齊有沙門惠琳、被掠入突厥中、因謂佗鉢曰、齊國富強者、爲有佛法耳。遂說以因緣果報之事。佗鉢聞而信之、建一伽藍、遣使聘于齊氏、求淨名、涅槃、華嚴等經、并十誦律。佗鉢亦躬自齋戒、遶塔行道、恨不生內地。在位十年、病且卒……國中相與議曰、四可汗之子、攝圖最賢。因迎立之、號伊利俱盧設莫何始波羅可汗、一號沙鉢略。治都斤山。

・大興善寺

『續高僧傳』卷二十一明律篇上隋京師大興善寺釋靈藏傳（大正五〇、六一〇中）

藏與高祖、布衣知友、情款綢狎。及龍飛茲始、彌結深衷、禮讓崇敦、光價朝宰。移都南阜、任選形勝而置國寺。藏以朝宰惟重、佛法攸憑、乃擇京都會路均近遠、於

遵善坊天衢之左而置寺焉、今之大興善是也。

・沙門曇延等三十餘人以躬當翻譯

『續高僧傳』卷八義解篇隋京師延興寺釋曇延傳（大正五〇、四八八上～四八九上）

釋曇延。俗緣王氏。蒲州桑泉人也。世家豪族官歷齊周。而性協書籍鄉邦稱叙。年十六因遊寺、聽妙法師講涅槃、探悟其旨。遂捨俗服膺、幽討深致。……周太祖素揖道聲、尤相欽敬、躬事講主、親聽清言。……至武帝將廢二教、極諫不從、便隱於太行山、屏迹人世。後帝召延出輔、中使屢達、而確乎履操、更深巖處、累徵不獲。……隋文創業、未展度僧。延初聞改政、即事剃落、法服執錫、來至王庭、面伸弘理。……延以寺宇未廣、教法方隆、奏請度僧以應千二百五十比丘・五百童子之數、敕遂總度一千餘人、以副延請、此皇隋釋化之開業也。爾後遂多、凡前後別請度者應有四千餘僧。周廢伽藍、並請興復。三寶再弘、功兼初運者、又延之力矣。移都龍首、有敕於廣恩坊給地立延法師衆、開皇四年下敕改延衆可爲延興寺、面對通衢。京城之東西二門、亦可取延名以爲延興、延平也。

『續高僧傳』卷二譯經篇隋西京大興善寺北天竺沙門那連提黎耶舍傳（大正五〇、四三二下～四三三上）

健德之季、周武克齊、佛教與國、一時平殄。耶舍外假俗服、內襲三衣、避地東西、不遑寧息。……開皇之始、梵經遙應、爰降璽書、請來弘譯。二年七月、弟子道密等侍送入京、住大興善寺。其年季冬、草創翻譯、敕昭玄統沙門曇延等三十餘人令對翻傳。主上禮問殷繁、供奉隆渥。年雖朽邁、行轉精勤。

・使乎

『論語』憲問

蘧伯玉使人於孔子。孔子與之坐而問焉、曰、夫子何爲。對曰、夫子欲寡其過、而未能也。使者出。子曰、使乎、使乎。

『晉書』卷八十六張駿傳

遣參軍王鷺聘于劉曜。……曜顧謂左右曰、此涼州高士、使乎得人。

・于時文帝巡幸洛陽

『隋書』卷一高祖紀開皇五年

夏四月……戊申、車駕至自洛陽。

・與沙門僧休、法粲等更出衆經

「沙門闍那崛多」の注に引く『續高僧傳』卷二闍那崛多傳に「又置十大德沙門僧休、法粲、法經、慧藏、洪遵、慧遠、法纂、僧暉、明穆、曇遷等、監掌翻事、銓定宗旨」

とあるのを参照。僧休は立傳されていないが、寶襲傳に見える北齊から來た雍州三藏の僧休のことであろう。

『續高僧傳』卷十二義解篇唐京師大總持寺釋寶襲傳（大正五〇、五二〇上）

釋寶襲、貝州人、雍州三藏僧休法師之弟子。休聰達明解、神理超逸、齊末馳聲、廣於東土。周平齊日、隱淪本州。天元嗣立、創開佛法、休初應詔爲菩薩僧、與遵、遠等同居陟岵。開皇七年、召入京輦、住興善寺。

法粲という名は他に『續高僧傳』卷九義解隋襄州龍泉寺釋慧哲傳（大正五〇、四九四上）に慧哲の弟子として挙げられているが、本條が言及する十大徳とされた法粲とは別人かもしれない。

・ 隋滕王

『隋書』卷四十四滕穆王瓚傳

滕穆王瓚字恒生、一名慧、高祖母弟也。周世、以太祖軍功封竟陵郡公、尚武帝妹順陽公主、自右中侍上士遷御伯中大夫。保定四年、改爲納言、授儀同。瓚貴公子、又尚公主、美姿儀、好書愛士、甚有令名於當世、時人號曰楊三郎。……及受禪、立爲滕王。後拜雍州牧。上數與同坐、呼爲阿三。後坐事去牧、以王就第。瓚妃宇文氏、先時與獨孤皇后不平、及此鬱鬱不得志、陰有呪詛。上命瓚出之、瓚不忍離絶、固請。上不得已、從之、宇文氏竟除屬籍。瓚由是忤旨、恩禮更薄。開皇十一年、從幸栗園、暴薨、時年四十二。人皆言其遇鴆以斃。

・ 遵仰

『續高僧傳』卷九義解篇隋相州演空寺釋靈裕傳（大正五〇、四九六下）

帝聞之又下詔曰、敬問演空寺大徳靈裕法師。朕遵仰聖教、重興三寶、欲使生靈咸蒙福力。法師捨離塵俗、投旨法門、精誠若此、深副朕懷。

・ 戒範

『高僧傳』卷三譯經篇宋京師奉誠寺僧伽跋摩傳（大正五〇、三四二中）

宋彭城王義康崇其戒範、廣設齋供、四衆殷盛、傾于京邑。

・ 塵染

『廣弘明集』卷二十七唐終南山釋氏統略齊文宣淨行法門發願莊嚴門（大正五二、三二一上）

守護六根、不令塵染、常發弘願、以自莊嚴。

『藝文類聚』卷七十六內典上引梁沈約八關齋詩

因戒倦輪飄、習障從塵染、四衢道難關、八正扉猶掩。

・流擯

『抱朴子』内篇明本

爲道之士、不營禮教、不顧大倫、侶狐貉於草澤之中、偶猿獐於林麓之間、魁然流擯、與木石爲鄰。

・東越 及び 甌閩

いずれも現在の浙江省南部から福建省北部の一帯を指す。越王勾踐の末裔とされる部族が閩越、東甌、東越と稱する政権を建てた地域である。

『史記』卷百十四東越列傳

閩越王無諸及越東海王搖者、其先皆越王句踐之後也、姓驩氏。秦已并天下、皆廢爲君長、以其地爲閩中郡。……漢五年、復立無諸爲閩越王、王閩中故地、都東冶。孝惠三年、舉高帝時越功、曰閩君搖功多、其民便附、乃立搖爲東海王、都東甌、世俗號爲東甌王。……餘善已殺郢、威行於國、國民多屬、竊自立爲王。繇王不能矯其衆持正。天子聞之……因立餘善爲東越王、與繇王並處。

・道聲

『高僧傳』卷一譯經篇晉長安曇摩難提傳（大正五〇、三二八中）

以符氏建元中至于長安。難提學業既優、道聲甚盛、符堅深見禮接。

十、唐西域釋法密（唐の西域の釋法密）

【原文】

妙法蓮華經藥草喻品、加五紙。諸呪竝異。

右。沙門達摩笈多、隋云法密、南賢豆羅囉國人也。刹帝利種、姓弊邪伽囉、此云虎氏。有弟四人、身居長子。父母留戀、不聽出家。然以篤愛法門、深願離俗、年二十三、往中賢豆、方得落髮。笈多受具足後、仍經三年、就師學問、師之所得、略窺戶牖。於是歷諸大小乘國及以僧寺、聞見倍多。後聞支那大國、三寶興盛、同侶一心、屬意來此。既至伊吾、便停一載。值難避地西南、路純砂磧、水草俱乏。同侶相顧、性命莫投、乃以所齎經論權置道旁、越山求水、冀以存濟。求既不遂、勞弊轉增、專誦觀世音呪、夜雨忽降、身心充悅。尋還本途、四顧茫々然、方道迷失、踟躕進退、乃任前行、遂達于瓜々州、方知曲取北路之道也。笈多遠慕大國、跋涉積年、初契同徒、或留或歿、獨顧單影、屆斯勝地々、靜意思之、悲喜交集。尋蒙帝旨、延入京城、處之名寺、供給豐渥、即開皇十年冬十月也。至止未久、花言略悉。又奉別敕、令就翻經、住興善寺、執本對譯、允正寔繁。所誦大小乘論竝是深要、至於宣解、大弘微

旨、此方舊學頻遣積疑。煬帝定鼎東都、敬重隆厚、至於佛法、彌增崇樹。乃下敕於洛水南濱上林園內置翻經館、搜舉翹秀、永鎮傳法。登即下敕徵笈多并諸學士、竝預集焉。與沙門彥琮增翻前品。至武德二年、終于洛汭。

【校勘】

この條は【注釋】に挙げた『大唐内典錄』卷六歷代大乘藏經翻本單重傳譯有無錄、卷九歷代衆經學要轉讀錄、『續高僧傳』卷二譯經篇隋東都雒濱上林園翻經館南賢豆沙門達摩笈多傳に基づくであろう。

「茫」 底本は「亡」の部分が「立」に見えるが、『續高僧傳』や文脈により大正藏の通り「茫」とする。

「爪」 底本「爪」に作る。『續高僧傳』に従い改める。

「勝地」 大正藏は「地勝」に誤る。

【現代日本語譯】

『妙法蓮華經』藥草喻品、紙五枚分を付け加えた。諸々の呪文（陀羅尼）はみな相違がある。

右。沙門の達摩笈多は、隋では法密といい、南賢豆の羅囉國の人である。刹帝利（クシャトリヤ）の出身で、姓は弊邪伽囉（ヴァーグラ）、中國では虎氏という。弟が四人おり、自身は長子であった。父母は彼を手放し難く、出家を許さなかった。しかし佛法を心から愛し、俗世から離れたいと強く願っていたので、二十三歳の時、中賢豆へと赴き、やっと落髪できた。達摩笈多は具足戒を受けた後、そのまま三年の間、師に就いて學問をし、師が會得していることは、ざっと初歩的なところは理解した。そこで大乘・小乗の佛教を奉じる諸々の國、及び佛教寺院を遍歴し、見聞を倍增させた。後になって支那大國では佛法僧の三寶が隆盛だと耳にし、仲間たちは心を一つにして、中國に來たいとの思いを抱いた。伊吾に到着すると、一年滞在した。災難に直面して西南へと逃げたのだが、道はどこもかしこも砂漠で、水も植物も乏しかった。仲間たちは顔を見合わせたが、その生命ある身の寄せどころがなく、そこで携えて來た經論を一時的に道の脇に置いておき、山を越えて水を探し求め、何とか助けたいと願った。求めても果たせず、疲れはどんどん増すばかり、ひたすらに觀世音呪を誦えたところ、夜中に雨が突然降って、身も心も喜びで一杯になった。間もなく本來の道に戻ろうとしたのだが、四周を見回しても茫漠としており、道に迷ってしまったその時、進むか引き返すか決めかねたものの、ままとばかりに前進すると、そのまま瓜州へと到達し、そこでやっと曲がりくねって北路のルートを辿ったことに氣付いたのだった。達摩笈多は遙か遠くから大國たる中國を思慕し、長い年月山河を乗り越え、初めに誓い合った仲間たちは、途中の地に留

まった人もいれば亡くなった人もおり、獨りぼっちの我が身を顧みるに、この素晴らしい地へと行き着けたことを、心靜かに思い返すと、悲喜交々の心地がした。間もなく皇帝の思し召しを受けて、都へと招き入れられ、高名な寺院に住し、供え物も潤澤だった。それが開皇十年（五九〇）冬十月のことであつた。到着して幾らも経たないうちに、中國の言葉がほぼ分かるようになった。またもや別の敕命を受けて、經典の翻譯に従事することになり、興善寺に住し、原本を手にとって照合しながら譯し、譯の精度が高まった。彼が誦誦していた大乘・小乗の論はいずれも深い要義であり、人前で解説するとなると、それらの微妙な主旨を大いに廣めたので、中國の舊來の學問にとっては立て續けに積年の疑問を解消することになった。煬帝は東都（洛陽）を都と定め、尊敬して手厚く遇し、佛法についても、より一層尊崇して振興するようになった。そこで敕命を下して洛水（洛河）の南岸の上林園の中に翻經館を設け、優れた人材を搜し出して推舉し、いつまでも佛法を伝えられるよう安定させようとした。ただちに敕命を下して達摩笈多や諸々の學士を召し出し、揃って參集した。沙門の彦琮と前述の藥草喻品を追加で翻譯した。武德二年（六一九）に、洛汭（洛水の黄河への合流地点）で亡くなった。

【注釋】

・妙法蓮華經藥草喻品、加五紙

『大唐內典錄』卷六歷代大乘藏經翻本單重傳譯有無錄（大正五五、二八六下）

正法華經（十卷、一百八十九紙）、西晉太康年竺法護於長安譯。妙法蓮華經（七卷、或八卷、一百四十八紙）、後秦弘始年羅什於常安譯。妙法蓮華經（八卷、一百五十五紙、移囑累品在末、加藥草品五紙、呪文異）、隋仁壽二年笈多於興善寺譯。右三經同本異譯。

『大唐內典錄』卷九歷代衆經舉要轉讀錄（大正五五、三一四上）

妙法蓮華經（七卷、一百四十八紙）、後秦弘始年羅什於常安譯。右一經。西晉竺法護初譯、稱正法華經十卷。隋大業年、笈多後譯、加藥草品之五紙、諸呪竝異、移囑累品在後。隨機所尚、無減秦翻。

第九條「妙法蓮花經普門品重誦偈 及び 在龍淵寺……圓明筆受」の注に挙げた『添品妙法蓮華經』序に「富樓那及法師等二品之初、勘本猶闕、藥草喻品更益其半、提婆達多通入塔品、陀羅尼次神力之後、囑累還結其終。字句差殊、頗亦改正」とあるように、鳩摩羅什譯をベースにして『添品』を編集した際に藥草喻品の後ろに増廣された。すなわち『添品』卷三藥草喻品における「復次迦葉、如來於諸衆生調伏平等、……知如是智已、涅槃甘露安」（大正九、一五三上～一五五上）の部分で、大正藏で約六段分である。

・諸呪竝異

これは陀羅尼品、普賢菩薩勸發品の中の陀羅尼（呪）を指す。陀羅尼品には五首、普賢菩薩勸發品には一首あり、それら全ての冒頭で「怛姪他」（勸發品では「多姪他」）一句が加えられ、かつ陀羅尼の音寫の表記が全體に異なる。例えば陀羅尼品の一つの陀羅尼の冒頭は、鳩摩羅什譯『妙法蓮華經』では「安爾、曼爾、摩禰、摩摩禰、旨隸」、一方『添品』では「怛姪他、安泥、曼泥、未泥、磨磨泥、質羝」となる。『添品』序に「護似多羅之葉、什似龜茲之文。余檢經藏、備見二本。多羅則與正法符會、龜茲則共妙法允同。……遂共三藏崛多、笈多二法師、於大興善寺重勘天竺多羅葉本」とあるように、鳩摩羅什譯とは異なり竺法護譯に近い「天竺多羅葉本」から改めて音寫した可能性が考えられる。ただし音寫を分析して更なる推論を行うことは筆者の能力を超える。なお、『弘贊』著者の慧詳の意圖としては、藥草喻品の増廣部分及び陀羅尼品・普賢菩薩勸發品の陀羅尼を達摩笈多の譯業と見なしていたことになる。

・沙門達摩笈多

『續高僧傳』卷二譯經篇隋東都雒陽上林園翻經館南賢豆沙門達摩笈多傳（大正五〇、四三四下～四三五下）

達摩笈多、隋言法密、本南賢豆羅囉（力加反）國人也。刹帝利種、姓弊耶伽囉、此云虎氏。有弟四人、身居長子、父母留戀、不聽出家。然以篤愛法門、深願離俗。年二十三、往中賢豆界鞞拏究撥闍城……僧伽囉磨、……笈多於此寺中方得落髮、改名法密。年二十五、方受具戒。其郁波弟耶佛駄笈多、此云覺密。阿遮利夜、名舊拏達多、此云德施。又一阿遮利夜、名爲普照、通大小乘經論、咸能誦說、行賓茶夜法、……入第耶那、……恒入此觀以爲常業。笈多受具之後、仍住三年、就師學問、師之所得、略窺戶牖。後以普照師爲吒迦國王所請、從師至彼、經停一載、師還本國、笈多更留四年、住於提婆鼻何囉。……於是歷諸大小乘國及以僧寺、聞見倍多。北路商人頗至於彼、遠傳東域有大支那國焉。……初雖傳述、不甚明信、未作來心。但以志在遊方、情無所繫、遂往迦臂施國、六人爲伴、仍留此國、停住王寺。笈多遂將四伴於國城中二年停止、遍歷諸寺、備觀所學、遠遊之心尚未寧處。其國乃是北路之會、雪山北陰、商侶咸湊其境。於商客所又聞支那大國三寶興盛、同侶一心、屬意來此、非惟觀其風化、願在利物弘經。便踰雪山西足薄法羅國・波多叉拏國・達摩悉鬘多國、此諸國中並不久住、足知風土諸寺儀式。又至渴羅槃陀國、留停一年、未多開導、又至沙勒國。同伴一人復還本邑、餘有三人停在王寺、謂沙勒王之所造也。經住兩載、仍爲彼僧講說破論。……又至龜茲國、亦停王寺、又住二年、仍爲彼僧講釋前論。其王篤好大乘、多所開悟、留引之心旦夕相造。笈多係心東夏、無志潛停、密將一僧間行、至烏耆國、在阿爛拏寺講通前論。又經二年、漸至高昌、客遊諸寺、其國僧侶多學漢言、雖停二年、無所宣述、又至伊吾、便停一載。值難避地西南、路純砂磧、水草俱乏、同侶相

顧、性命莫投、乃以所齎經論權置道旁、越山求水、冀以存濟。求既不遂、勞弊轉增、專誦觀世音呪、夜雨忽降、身心充悅。尋還本途、四顧茫然、方道迷失、踟蹰進退、乃任前行、遂達于瓜州、方知委曲取北路之道也。笈多遠慕大國、跋涉積年、初契同徒、或留或歿、獨顧單影、屈斯勝地、靜言思之、悲喜交集。尋蒙帝旨、延入京城、處之名寺、供給豐渥、即開皇十年冬十月也。至止未淹、華言略悉。又奉別敕、令就翻經、移住興善、執本對譯、允正寔繁。所誦大小乘論竝是深要、至於宣解、大弘微旨、此方舊學頻遣積疑。……煬帝定鼎東都、敬重隆厚、至於佛法、彌增崇樹、乃下敕於洛水南濱上林園內置翻經館、搜舉翹秀、永鎮傳法。登即下徵笈多并諸學士、竝預集焉、四事供承、復恒常度、致使譯人不墜其緒、成簡無替於時。及隋綱云頽、郊壘煙構、梵本新經一時斯斷。笈多蘊其深解、遂闕陳弘。始於開皇中歲、終於大業末年、二十八載、所翻經論七部、合三十二卷、即起世、緣生、藥師本願、攝大乘、菩提資糧等是也。竝文義澄潔、華質顯暢。具唐貞觀內典錄。至武德二年、終于洛汭。『續高僧傳』によれば、二十三歳で出家、二十五歳で具足戒、三年後に吒迦國へ行き五年滞在、その後は迦臂施國に二年、渴羅槃陀國に一年、沙勒國に二年、龜茲國に二年、烏耆國に二年、高昌國に二年、伊吾に一年滞在し、瓜州を経て、開皇十年（五九〇）に長安に到着、大業の末年（六一八）頃まで佛典翻譯に従事し、武德二年（六一九）に卒した。享年の記録はないが、長安到着までの年数を單純に足せば、二十五歳から少なくとも二十年を経たことになるので、五九〇年に四十五歳、六一九年に卒した時は七十四歳にはなっていたと考えられる。

・南賢豆羅囉國

南印度の摩臘婆國もしくは伐臘毘國の地域を指すであろう。

『大唐西域記』卷十一跋祿羯咄婆國（大正五一、九三五下）

從此西北行二千餘里、至摩臘婆國（即南羅羅國、南印度境）。

『大唐西域記』卷十一契吒國（大正五一、九三六中）

從此北行千餘里、至伐臘毘國（即北羅羅國、南印度境）。

水谷眞成氏によると、羅羅はサンスクリット「lāṭa」、パーリ「lāḷa」で、グジャラート中部のマヒー河と Kim 河の間の地域を指す地名らしいとする。また、位置関係として『大唐西域記』原注は南北が転倒しており、摩臘婆國を「北羅羅國」、伐臘毘國を「南羅羅國」と訂正すべきだと指摘する（『大唐西域記』平凡社、一九七一、三五・三五二・三五五頁）。

・留戀

『續高僧傳』卷十三義解篇唐蒲州栖巖寺釋道傑傳（大正五〇、五二九上）

以宿植德本、情厭俗塵、父母留戀、抑奪不許。

・略窺戸牖

『續高僧傳』卷十三義解篇唐蒲州栖巖寺釋道傑傳（大正五〇、五二九中）

開皇十九年、自衛適鄴、聽休法師攝論、又於洪律師所聽四分、略知戸牖。

『廣弘明集』卷十三法琳辯正論九箴棄耕分衛四（大正五二、一八二下）

慕至道者、窺其戸牖、輕勢利於鴻毛、入其隩隅、忽榮位於脫屣、重其眞也。

・伊吾

現在の新疆ウイグル自治區の哈密市。達摩笈多が滞在した當時は、開皇二年（五八二）に突厥が東西に分裂した西突厥の支配下にあった。

『隋書』卷八十四北狄傳西突厥

西突厥者、木杆可汗之子大邏便也。與沙鉢略有隙、因分爲二、漸以強盛。東拒都斤、西越金山、龜茲、鐵勒、伊吾及西域諸胡悉附之。

・觀世音呪

ここでは呪は陀羅尼のことではなく、第九條で闍那崛多譯として挙げられていた『妙法蓮華經』觀世音菩薩普門品の末尾の偈を指すであろう。

・瓜州

現在の甘肅省の敦煌市から玉門市の一帯、州治は敦煌。

『隋書』卷二十九地理志上雍州敦煌郡

敦煌郡（舊置瓜州）。統縣三、戸七千七百七十九。敦煌、常樂、玉門。

杜佑『通典』卷百七十四州郡四

燉煌郡……沙州（今理燉煌縣）。昔舜流三苗於三危、即其地也。其後子孫爲羌戎、代有其地。古謂之瓜州（其地多生美瓜、故曰瓜州。至今猶出大瓜、長者、狐入其中、首尾不出）。……武帝開其地、後分酒泉置燉煌郡（燉、大、煌、盛也）。後漢魏晉皆因之。涼武昭王始都於此。後魏後周竝爲燉煌郡。隋初廢、置瓜州。煬帝初廢州、復置燉煌郡。大唐爲沙州、或爲燉煌郡。領縣二。

・迷失

『史記』卷七項羽本紀

項王至陰陵、迷失道、問一田父、田父紿曰、左。左、乃陷大澤中。

・踟躕

『毛詩』邶風靜女

靜女其姝、俟我於城隅、愛而不見、搔首踟躕。

・北路之道

達摩笈多らは当初は伊吾（哈密）から西南、つまり鄯善（樓蘭）方面へと向かったが、道に迷い何時の間にか敦煌方面に向かっていたことを表す。『續高僧傳』達摩笈多傳では中國と行き來する商人を「北路商人」、迦臂施國（カーピシー）を「其國乃是北路之會」とも稱しており、「北路」は今言う所の天山北路を指すのではなく、西域から中國、すなわち敦煌、長安へと繋がるルート全體を指しているかのようである。或いは南方の海路との對比として、印度北部からの陸路を「北路」と稱した可能性も考えられる。

なお隋代における敦煌から西域への三種のルートについては次の通り。

『隋書』卷六十七裴矩傳引西域圖記序

發自敦煌、至于西海、凡爲三道、各有襟帶。北道從伊吾、經蒲類海鐵勒部、突厥可汗庭、度北流河水、至拂菻國、達于西海。其中道從高昌、焉耆、龜茲、疏勒、度葱嶺、又經鑿汗、蘇對沙那國、康國、曹國、何國、大小安國、穆國、至波斯、達于西海。其南道從鄯善、于闐、朱俱波、喝槃陀、度葱嶺、又經護密、吐火羅、挹怛、[トト凡] 延、漕國、至北婆羅門、達于西海。其三道諸國、亦各自有路、南北交通。其東女國、南婆羅門國等、竝隨其所往、諸處得達。故知伊吾、高昌、鄯善、竝西域之門戶也。總湊敦煌、是其咽喉之地。

・興善寺

第九條「大興善寺」の注を参照。

・煬帝定鼎東都

『隋書』卷三煬帝紀上大業元年

三月丁未、詔尚書令楊素、納言楊達、將作大匠宇文愷營建東京、徙豫州郭下居人以實之。……徙天下富商大賈數萬家於東京。

『隋書』卷三煬帝紀上大業二年

二年春正月辛酉、東京成、賜監督者各有差。……夏四月庚戌、上自伊闕、陳法駕、備千乘萬騎、入於東京。辛亥、上御端門、大赦、免天下今年租稅。

・崇樹

『廣弘明集』卷二十八李德林隋文帝爲太祖武元皇帝行幸四處立寺建碑詔（大正五二、三二八中）

思欲崇樹寶刹、經始伽藍、增長福因、微副幽旨。

・ 搜舉

『梁書』敬帝紀太平二年

二年春正月壬寅、詔曰……外可搜舉魯國之族、以爲奉聖後。並繕廟堂、供備祀典、四時薦秩、一皆遵舊。

・ 登即

『續高僧傳』卷二十六感通篇隋京師勝光寺釋法朗傳（大正五〇、六七二下）

及將下日、忽然雲起、如煙如霧、團圓翳日……人皆仰視其相、歎怪希遇。……朗慶斯神瑞、登即奏聞。

・ 沙門彥琮

『續高僧傳』卷二譯經篇隋東都上林園翻經館沙門釋彥琮傳（大正五〇、四三六中～四三七下）

釋彥琮、俗緣李氏、趙郡栢人人也。世號衣冠、門稱甲族。……至于十歲方許出家。改名道江。……及周武平齊、尋蒙延入、共談玄藉、深會帝心、敕預通道觀學士、時年二十有一。與宇文愷等周代朝賢、以大易老莊陪侍講論、江便外假俗衣、內持法服、更名彥琮。……大定元年正月、沙門曇延等、同舉奏度、方蒙落髮、時年二十有五。至其年二月十三日、高祖受禪、改號開皇、即位講筵、四時相續。……至十二年、敕召入京、復掌翻譯、住大興善、厚供頻仍。……煬帝時爲晉王、於京師曲池營第林、造日嚴寺、降禮延請、永使住之。……大業二年、東都新治、與諸沙門詣闕朝賀、特被召入內禁、叙故累宵、談述治體、呈示文頌。其爲時主見知如此。因即下敕於洛陽上林園立翻經館以處之、供給事隆、倍逾關輔。

・ 洛汭

『尚書』禹貢

東過洛汭、至于大伾。

僞孔傳云、洛汭、洛入河處。山再成曰伾。

十一、齊竟陵王蕭子良（南齊の竟陵王の蕭子良）

【原文】

抄妙法蓮花經。 抄法華藥王經。

右。南齊司徒竟陵王文宣公蕭子良者、崇仰釋宗、深達至教、注釋經論、抄略詞理、掩邪道而闢正津、弘一乘而揚七衆。世稱筆海、時號智山。或通夢於獨尊、諡天王之

嘉稱、或~~冥~~授於經唄、傳神度之英規。其德難詳、輒從蓋闕。抄略前經、以~~備~~左右。

【校勘】

この條は【注釋】に挙げた『出三藏記集』卷四新集抄經錄、『歷代三寶紀』卷十一齊梁及周帝代錄、または『大唐內典錄』卷四・卷十、及び『廣弘明集』卷二十七道宣統略淨住子淨行法門序に基づくであろう。

「冥」 大正藏は「宣」とする。底本は下部の最後の二畫がなく、確かに「宣」に近い形であるが、「通夢」との對や内容により、『廣弘明集』に従い「冥」とする。

「備」 大正藏は下に「在」あり、大正藏校勘記甲本はなし。底本は右側「ヒ」で削除を示している。

【現代日本語譯】

『抄妙法蓮花經』。 『抄法華藥王經』。

右。南齊の司徒竟陵王文宣公の蕭子良は、佛教を尊崇し、この上ない教えに深くまで通達し、經と論に注釋し、言葉遣いと内容を簡略化し、他の邪な道を閉ざして佛法の正しい道筋を開き、悟りに到る唯一の教えを広めて七衆（出家の五衆、及び在家の優婆塞・優婆夷）を稱揚した。世間では文筆の海と稱し、時の人々は智慧の山と呼んだ。夢で唯一無二の世尊に通じて、天王という素晴らしい呼び名を稱したこともあれば、人知を超えたやり方で梵唄を授かり、竝外れた佛の度量による優れた曲調を傳えもした。前述の經を節略し、身の回りに置いていた。

【注釋】

・抄妙法蓮花經 及び 抄法華藥王經

『出三藏記集』卷四新集抄經錄（大正五五、三七下～三八上）

抄經者、蓋撮舉義要也。……而後人弗思、肆意抄、或棋散衆品、或爪剖正文。既使聖言離本、復令學者逐末。竟陵文宣王慧見明深、亦不能免。若相競不已、則歲代彌繁、蕪黷法寶、不其惜歟。……抄法華藥王品一卷。……（華嚴經至貧女爲國王夫人、凡三十六部、竝齊竟陵文宣王所抄、凡抄字在經題上者、皆文宣所抄也）。

『歷代三寶紀』卷十一齊梁及周帝代錄（大正四九、九六中～下）

抄妙法蓮華經五十九卷。……右、子注及抄經、合一十七部、凡二百五十九卷、竝齊司徒竟陵文宣王蕭子良愛好博尋、躬自緝撰。

『出三藏記集』には「抄法華藥王品一卷」のみ、『歷代三寶紀』には「抄妙法蓮華經五十九卷」のみ著録される。「藥王經」については、隋の法經等『衆經目錄』卷二衆經僞妄「法華藥王經一卷」（大正五五、一二七上）、隋の彦琮『衆經目錄』卷四五分

疑偽「法華藥王經二卷」（大正五五、一七四下）とあり、「品」ではなく「經」とする。さらに『大唐内典録』では、卷四前齊朝傳譯佛經録（大正五五、二六三中）に「抄妙法蓮華經（五卷）」、卷十歷代道俗述作注解録（大正五五、三三〇下）に「抄妙法蓮華經五十九卷」、卷十歷代所出疑偽經論録（大正五五、三三五上）に「抄法華藥王經」と、兩方が著録されている。

・南齊司徒竟陵王文宣公蕭子良……

『廣弘明集』卷二十七道宣統略淨住子淨行法門序（大正五二、三〇六上）

昔南齊司徒竟陵王文宣公蕭子良者、崇仰釋宗、深達至教、注釋經論、鈔略詞理、掩邪道而闢正津、弘一乘而揚七衆。世稱筆海、時號智山。或通夢於獨尊、諡天王之嘉稱、或冥授於經唄、傳神度之英規。其德難詳、輒從蓋闕。以齊永明八年、感夢東方普光世界天王如來樹立淨住淨行法門、因其開衍。

・南齊司徒竟陵王文宣公蕭子良

『南齊書』卷四十武十七王傳竟陵文宣王子良

竟陵文宣王子良、字雲英、世祖第二子也。……世祖即位、封竟陵郡王、邑二千戸。……五年、正位司徒、給班劍二十人、侍中如故。移居鷄籠山邸、集學士抄五經百家、依皇覽例爲四部要略千卷。招致名僧、講語佛法、造經唄新聲、道俗之盛、江左未有也。……又與文惠太子同好釋氏、甚相友悌。子良敬信尤篤、數於邸園營齋戒、大集朝臣衆僧、至於賦食行水、或躬親其事、世頗以爲失宰相體。勸人爲善、未嘗厭倦、以此終致盛名。

建元四年（四八二）に父である世祖武帝の即位に伴い竟陵王に封ぜられ、永明五年（四八七）に司徒となった。

・抄略

『出三藏記集』卷八道朗大涅槃經序（大正五五、六〇上）

如來去世、後人不量愚淺、抄略此經、分作數分、隨意增損、雜以世語、緣使違失本正、如乳之投水。

・詞理

『三國志』卷五十七吳書陸瑁傳

權再覽瑁書、嘉其詞理端切、遂不行。

・邪道

曇無讖譯北本『大般涅槃經』卷三十二師子吼菩薩品（大正十二、五六〇上）

如來世尊破邪道、開示衆生正眞路。行是道者得安樂、是故稱佛爲導師。

• 一乘

『妙法蓮華經』卷一方便品（大正九、八上）

十方佛土中、唯有一乘法、無二亦無三、除佛方便說。

• 七衆

『大智度論』卷十初品中十方菩薩來釋論第十五之餘（大正二五、一三〇中）

佛弟子七衆、比丘・比丘尼・學戒尼・沙彌・沙彌尼・優婆塞・優婆夷。優婆塞・優婆夷是居家、餘五衆是出家。

• 世稱筆海、時號智山

『續高僧傳』卷二十九興福篇論（大正五〇、七〇〇上）

如文宣之製淨住、言詞可屬、引經教如對佛、述厭欣如寫面。卷雖二十、覽者不覺其繁、文乃重生、讀人不嫌其妨。世稱筆海、固匪浮言。

法琳『辯正論』卷三十代奉佛篇上（大正五二、五〇四中）

齊竟陵文宣王蕭子良博覽六經、遊心七籍、世稱筆海、時號儒宗。

佛馱跋陀羅譯『大方廣佛華嚴經』卷四十三離世間品（大正九、六七〇中）

甚深智慧海、正法一味水。禪覺寶充滿、一切莫能知。……菩薩智慧海、演說不可盡。

世間高無上、於彼無所著。禪明智慧山、堅正不傾動。若有親近者、疾得同彼慧。

• 或通夢於獨尊、謚天王之嘉稱、或冥授於經唄、傳神度之英規

法藏『華嚴經傳記』卷一支流（大正五一、一五六上～中）

鈔華嚴經一十五卷。右、昔南齊司徒竟陵文宣王蕭子良者、天機秀發、宅心眞境、……永明八年、感夢東方天王如來、冥資聖授、始撰淨住之法。又夢沙門自稱智勝、引對佛前、教其轉讀、因傳經唄之則。

『高僧傳』卷十三經師篇齊安樂寺釋僧辯傳（大正五〇、四一四中）

永明七年二月十九日、司徒竟陵文宣王夢於佛前詠維摩一契、同聲發而覺、即起至佛堂中、還如夢中法、更詠古維摩一契、便覺韻聲流好、著工恒日。明旦即集京師善聲沙門龍光普智、新安道興、多寶慧忍、天保超勝及僧辯等、集第作聲。辯傳古維摩一契、瑞應七言偈一契、最是命家之作。後人時有傳者、竝訛漏、失其大體。

• 通夢

『後漢書』傳七十上文苑列傳邊韶

曾晝日假臥、弟子私嘲之曰、邊孝先、腹便便。嬾讀書、但欲眠。韶潛聞之、應時對

曰、邊爲姓、孝爲字。腹便便、五經笥。但欲眠、思經事。寐與周公通夢、靜與孔子同意。師而可嘲、出何典記。

・獨尊

竺大力・康孟詳『修行本起經』卷上菩薩降身品（大正三、四六三下）

夫人攀樹枝、便從右脇生墮地、行七步、舉手而言、天上天下、唯我爲尊、三界皆苦、吾當安之。

闍那崛多譯『佛本行集經』卷十相師占看品（大正三、六九九上）

童子初生、無人扶持、住立於地、各行七步。……而說是言、一切世間、唯我獨尊、唯我最勝、我今當斷生老死根。

『續高僧傳』卷三譯經篇唐京師清禪寺沙門釋慧蹟傳引般若燈論序（大正五〇、四四一上）

龍樹菩薩救世挺生、呵嗜慾而發心、閱深經而自鄙、蒙獨尊之懸記、然法炬於閻浮。

・天王

「南齊司徒竟陵王文宣公蕭子良……」の注に挙げたように、この條の出典である道宣の序に「東方普光世界天王如來」とあるのを指す。次の『諸佛要集經』の影響がある可能性が考えられる。

竺法護譯『諸佛要集經』卷上（大正一七、七五六下～七五八中）

佛自念言、吾欲示現如像燕處、不自現形、到他方佛土、與諸佛俱宣講諸佛之要集。佛復觀之。諸佛、世尊會於何方。輒觀東方。去是八萬四千億諸佛世界、國名普光、佛號天王如來至眞等正覺、現在說法、諸佛會彼。……佛便變身、詣於天王如來至眞等正覺所、至普光世界。

・冥授

『續高僧傳』卷三十雜科聲德篇論（大正五〇、七〇六上）

唄匿之作沿世相驅、轉革舊章、多弘新勢。討覈原始、共委漁山、或指東阿昔遺、乍陳竟陵冥授。

・經唄

『出三藏記集』卷十二法苑雜緣原始集目錄序（大正五五、九二中）

竟陵文宣撰梵禮讚第十六。竟陵文宣製唱薩願讚第十七。……竟陵文宣王第集轉經記第十九（新安寺釋道興）。……右二十一首、經唄導師集卷第六。

・神度

『晉書』卷百三載記劉曜傳

皇子胤文武才略、神度弘遠、信獨絕一時、足以擬蹤周發。

・英規

『廣弘明集』卷二十八啓福篇北代南晉前秦前燕南燕後秦諸帝與太山朗法師書并答（大正五二、三二二中）

僧朗頓首頓首。能仁御世、英規遐邇、光敷道化、融濟四海。

・蓋闕

『論語』子路

子曰、野哉由也、君子於其所不知、蓋闕如也。

十二、梁大學博士江泌女（梁の太學博士の江泌の娘）

【原文】

法花經一卷。

右。梁太學博士江泌女小而出家、名僧法。年八九歲、有時靜坐閉目、誦出前經、楊州道俗咸稱神授。費長房云、驗於經論、斯理皎然、是宿習來、非關神授。且據外典、**夫※**子有云、生而知者聖、學而知者次。此局談今生、昧於過往耳。若不爾者、何以得辯內外賢聖淺深過現乎。故高僧傳云、釋曇諦者、俗姓康氏、其先康居人、漢靈帝時、移附中國。獻帝末亂、移止吳興。諦父**彤※**嘗爲冀州別駕。母黃氏晝眠、夢見一僧呼黃爲母、寄一麈尾并鐵鏤書鎮。黃既眠覺、見二物具存、私密異之、因而懷孕生諦。諦年五歲、母以麈尾等弄示之。諦曰、秦王所餉。母曰、汝置何處。答曰、不憶。至年十歲出家、學不從師、悟自天發、此即其事矣。後隨父之**樊※**鄧、遇見關中僧碧道人、忽然喚碧。碧曰、童子何以呼宿士名。諦曰、阿上本是諦沙彌、會爲衆僧採菜、被野豬所傷、不覺失聲耳、今何忘耶。然僧碧經爲弘覺法師弟子、爲僧**採菜※**、被野豬所傷、碧初不憶此、乃詣諦父。諦父具說諦生本末、并示碧書鎮麈尾等。碧乃悟而泣曰、即碧先師弘覺法師也、而**師※**經爲姚萇講法**花※**、貧道爲都講、姚萇餉師二物、今遂在此。追計弘覺捨命、正是寄物之日、復憶採菜之事、彌增悲悼。諦後遊學內外、過目斯記。晚入吳虎丘山寺、講禮、易、春秋各七遍、法花、大品、維摩各十五遍。又善屬文**翰※**、有集六卷、盛行於世。年六十餘終、宋元嘉末年也。費長房曰、弘覺法師、弟子僧碧、師徒匠導、名重二秦、什物三衣、亦復何限、唯書鎮麈尾、保惜在懷、及移識託生、此之二物遂得同往。神外質礙之像尚得相隨、況心內慮知之法而不

憶念。所以鏡瑩轉明、刃砥彌利、滄聚爲海、塵積成山。世世習而踰增、生生學而益廣。近匹※初始之月、終至十五團圓。捨人還受人、即是次生事、憶而不忘、其神功乎。閉目靜思、自是女人情弱、讀誦相續、豈非前身時諷、而論神授、何乃愚瞽昧智慧之道乎。

【校勘】

この條は【注釋】に挙げた『歷代三寶紀』卷十一齊梁及周帝代録、または『大唐内典録』卷四梁朝傳譯佛經録に基づくであろう。

「夫」 底本は縦畫が上に抜けておらず「天」に見える。大正藏は「天」、大正藏校勘記甲本が「夫」とする。明らかに『論語』を踏まえるため、校勘記甲本に従い改める。

「彤」 大正藏は「[用+彡]」に誤る。

「樊」 大正藏は「樊」に誤る。

「採菜」 底本「菜採」に作る。大正藏は「採菜」に誤る。文字の轉倒として大正藏と同様に改める。

「師」 大正藏はこの一字を脱する。

「花」 大正藏は「華」に誤る。

「翰」 底本は「輪」に近いが、文意に鑑み大正藏に従い「翰」とする。

「匹」 大正藏は「[辶+兀]」とするが、「匹」として問題ない。

【現代日本語譯】

法花經一卷。

右。梁の太學博士の江泌の娘は若くして出家し、僧法という名であった。八、九歳の頃、ある時目を閉じて靜かに座っていると、前述の經典を口に出し、楊州（建康）の出家も在家も揃って神から授かったのだと稱えた。費長房が言うには、經論を調べてみると、その道理は明白で、前世に習ったことから來ており、神から授かったのによるのではない。また佛典以外に據ると、孔子は「生まれながらにして知る者は聖、學んで知る者はその次」と言う。これは今生のことだけ述べており、過去について分かっていないのである。もしそうでなかったら、どうして佛教やそれ以外の賢者聖人たちの淺深と過去現在を判斷することが出來ようか。それ故『高僧傳』では次のように述べられる。釋曇諦は、俗姓は康氏、先祖は康居の人で、後漢の靈帝（一六七～一八九在位）の時に、中國に移って歸属した。獻帝（一八九～二二〇在位）の末の騷亂で、吳興（現在の浙江省北部湖州の一帯）へと移り住んだ。曇諦の父の康彤はかつて冀州別駕になった。母の黄氏が晝寝をした時、一人の僧が黄氏のことを母上と呼び、塵尾一本と鐵製の雕刻のある文鎮を託された。黄氏が目

を覚ますと、この二つがその通りあるのを見て、心密かにただ事ではないと思っていたら、身籠もって曇諦を生んだ。曇諦が五歳の時、母親は塵尾などを手に取って見せた。曇諦は「秦王からの贈り物」と言った。母親が「お前はどこに置いたの」と言うと、「覚えていない」と答えた。十歳になって出家すると、師に就いて學んだわけでもないのに、生まれながらの理解力を発揮したのは、まさにその證左であった。後に父について樊鄧（現在の湖北省北部襄陽市と河南省南部鄧州市の一帯）へ行くと、關中の僧碧道人にばったり出くわしたので、出し抜けに僧碧の名を呼んだ。僧碧は「童子はどうして目上の者の名を呼びつけにするのかね」と言った。曇諦は「阿上はもとは私の沙彌で、僧たちのために菜っ葉を摘んでいた時に、猪に怪我をさせられたので、思わず聲をかけたのですが、今はどうして忘れてしまったのですか」と言った。ところが僧碧は以前弘覺法師の弟子で、僧のために菜っ葉を摘んでいたら、猪に怪我をさせられたことがあるのに、その事をまるで思い出せず、そこで曇諦の父親を訪ねた。曇諦の父は曇諦が生まれた時の顛末を事細かに語り、おまけに僧碧に文鎮と塵尾などを見せた。僧碧はやっと気が付いて涙ながらに「まさに私の亡くなられた師匠である弘覺法師です、師はかつて姚萇のために『法華經』を講じ、私が都講を務め、姚萇が師にこの二種の贈り物をしたのが、今ではここにあるのです」と言った。弘覺が死去した日を思い出して数えてみると、ちょうどこれらを託された日であり、さらには菜っ葉を摘んだ時の事も記憶に蘇ってきて、益々悲しみを深くした。曇諦はその後、内典と外典をあれこれと學び、目を通せばすぐに覚えてしまった。年をとってから呉（蘇州）の虎丘山寺に入り、『禮經』『易經』『春秋』を各七回、『法華經』『大品般若經』『維摩經』を各十五回講じた。また文章を書くのに長け、文集六巻があり、盛んに世の中に流布した。六十歳餘りで亡くなったのは、宋の元嘉年間（四二四～四五三）の末年である。費長房が言うには、弘覺法師と弟子の僧碧は、師匠と弟子の二人で教え導き、前秦と後秦の世で名を馳せており、日頃使った什物や三衣（僧伽梨、鬱多羅僧、安陀會）は幾らでもあったろうが、ただ文鎮と塵尾だけが大事に手元に置かれ、意識が肉体から移って生まれ変わると、この二つの品物もそのまま一緒に行くことが出来たのだ。精神の外の物質として形あるものですら付き従えるというのに、ましてや心の内の思慮分別という存在が覚えていないなどありえようか。だからこそ鏡は磨くと益々明るく、刃は研ぐと愈々鋭く、水滴も集まれば海となり、塵も積もれば山となる。何世にもわたって習うと尚更増し、生まれ変わりながら學ぶと一層廣がる。近いうちだと新月のようだが、お終いには十五夜の満月になる。人の身を捨ててまた人の身を受けたという、つまりは次の一生のことであり、覚えていて忘れなかったのが、どうして神の力であろうか。目を閉じて靜かに考えたのは、そもそも女は心が弱いからだし、續々と讀誦したのは、前世の身であった時に誦んじていたからに他ならない。それなのに神から

授かったなどと論じており、どうして愚か者が智慧の道を惑わせることなど出来るのか。

【注釋】

・法華經一卷 及び 僧法

『出三藏記集』卷五新集安公注經及雜經志錄（大正五五、四〇上～中）

僧法尼所誦出經入疑錄。寶頂經一卷、永元元年出、時年九歲。淨土經一卷、永元元年出、時年九歲。正頂經一卷、永元元年出、時年九歲。法華經一卷、永元元年出、時年九歲。……序七世經一卷。右二十一種經、凡三十五卷。經如前件、齊末太學博士江泌處女尼子所出。初尼子年在齠齔、有時閉目靜坐、誦出此經、或說上天、或稱神授、發言通利、有如宿習、令人寫出、俄而還止。經歷旬朔、續復如前。京都道俗咸傳其異。今上敕見、面問所以。其依事奉答不異常人。然篤信正法、少修梵行、父母欲嫁之、誓而弗許。後遂出家、名僧法、住青園寺。祐既收集正典、檢括異聞、事接耳目、就求省視、其家祕隱、不以見示、唯得妙音師子吼經三卷、以備疑經之錄。此尼以天監四年三月亡。有好事者得其文、疏前後所出、定二十餘卷。厥舅孫質以爲眞經、行疏勸化、收合傳寫。既染毫牘、必存於世。昔漢建安末、濟陰丁氏之妻忽如中疾、便能胡語、又求紙筆、自爲胡書。復有西域胡人見其此書云、是經〔くさかんむり＋別〕。推尋往古、不無此事、但義非金口、又無師譯、取捨兼懷、故附之疑例。

『歷代三寶紀』卷十一齊梁及周帝代錄（大正四九、九七上）

法華經一卷（永元二年出、年九歲）。……右二十一經、合三十五卷。太學博士江泌女小而出家、名僧法。年八九歲、有時靜坐閉目、誦出前經、揚州道俗咸稱神授。房驗經論、斯理皎然、是宿習來、非關神授。且據外典、夫子有云、生而知者聖、學而知者次。此局談今生、昧於過往耳。若不爾者、何以得辯外內賢聖淺深過現乎。故高僧傳云、釋曇諦者、俗姓康氏、其先康居人。漢靈帝時、移附中國、獻帝末亂、移止吳興。諦父彤嘗小爲冀州別駕。母黃氏晝眠、夢見一僧呼黃爲母、寄一麈尾并鐵鏤書鎮。黃既眠覺、見二物具存、私密異之、因而懷孕生諦。諦年五歲、母以麈尾等示之。諦曰、秦王所餉。母曰、汝置何處。答曰、不憶。至年十歲出家、學不從師、悟自天發。此即其事。後隨父之樊鄧、遇見關中僧碧道人、忽然喚碧。碧曰、童子何以呼宿土名。諦曰、阿上本是諦沙彌、曾爲衆僧採菜、被野猪傷、不覺失聲、今可忘耶。然僧碧經爲弘覺法師弟子、爲僧採菜、被野猪所傷、碧初不憶此、乃詣諦父。諦父具說諦生本末、并示碧書鎮麈尾等。碧乃悟而泣曰、即碧先師弘覺法師也。師經爲姚萇講法華、貧道爲都講、姚萇餉二物、今遂在此。追計弘覺捨命、正是寄物之日、復憶採菜之事、彌增悲悼。諦後覽內外、遇物斯記。晚入吳虎丘山寺、講禮、易、春秋各七遍、法華、大品、維摩各十五遍。又善屬文、有集六卷盛行於世。年六十餘終、宋元嘉末年也。房曰、弘覺法師、弟子僧碧、師徒匠道、名重二秦、什物三衣、亦復何限、唯書鎮麈

尾、保惜在懷、及移識託生、此之二物遂得同往。神外質礙之像尚得相隨、況心內慮知之法而不憶念。所以鏡瑩轉明、刃砥彌利、滄聚爲海、塵積成山。世世習而踰增、生生學而益廣。近匹初始之月、終至十五團圓。捨人還受人、即是次生事、憶而不忘、其神功乎。閉目靜思、自是女人情弱、暗誦相續、豈非前身時諷、而論神授、何及愚瞽昧智慧之道乎。

『歷代三寶紀』を襲う『大唐内典録』卷四梁朝傳譯佛經録（大正五五、二六四上～下）は、『歷代三寶紀』の「房驗經論」を「長房云、驗於經論」に作り、『弘贊』は『大唐内典録』に近い。

僧法による經典の誦出は永元元年（四九九）から亡くなった天監四年（五〇五）までとされており、各經典の誦出時の年齢については經録によりやや違いがある。僧法については『續高僧傳』卷一譯經篇梁揚都正觀寺扶南沙門僧伽婆羅傳（大正五〇、四二六上～中）にも尼僧でありながら附傳されている。

・大學博士江泌

『南齊書』卷五十五孝義傳江泌

江泌、字士清、濟陽考城人也。父亮之、員外郎。泌少貧、晝日斫屨、夜讀書、隨月光握卷升屋。性行仁義、衣弊、恐虱饑死、乃復取置衣中。數日間、終身無復虱。母亡後、以生闕供養、遇鮭不忍食。食菜不食心、以其有生意也。……領國子助教。……世祖以爲南康王子琳侍讀。建武中、明帝害諸王後、泌憂念子琳……及子琳被害、泌往哭之、淚盡、繼之以血。親視殯葬、乃去。……泌尋卒。

太學博士の任に着いた記録はないが、この人物の可能性はあるだろう。またこの江泌は南齊の末頃に卒しており、『出三藏記集』等の經録でも「齊末太學博士江泌」とする。すなわち『弘贊』の卷頭目録及び本條が「梁」と冠するのは娘の年代を示すと見なすべきである。ただしその場合は『出三藏記集』の「父母欲嫁之」という父親への言及は南齊末までのことと解する必要がある。なお慧琳『一切經音義』卷九十一音續高僧傳には「江泌（悲媚反、人名也）」（大正五四、八八二下）とある。

・宿習

求那跋陀羅譯『雜阿含經』卷十五（大正二、一〇七中）

如是如實知、如實見、皆是先世宿習故、使智慧不可傾動。

・夫子有云、生而知者聖、學而知者次

『論語』季氏

孔子曰、生而知之者上也。學而知之者次也。困而學之、又其次也。困而不學、民斯爲下矣。

・故高僧傳云、釋曇諦者……

前掲の『歴代三寶紀』は『高僧傳』釋曇諦傳全文と一部の語句の違いを除いてほぼ同じだが、傳の末尾の吳興に戻ったという記述は省略されている。

『高僧傳』卷七義解篇宋吳虎丘山釋曇諦傳（大正五〇、三七〇下～三七一上）

釋曇諦、姓康、其先康居人。漢靈帝時、移附中國、獻帝末亂、移止吳興。諦父彤嘗爲冀州別駕。母黃氏晝寢、夢見一僧呼黃爲母、寄一塵尾并鐵鏤書鎮二枚。眠覺、見兩物具存、因而懷孕生諦。諦年五歲、母以塵尾等示之。諦曰、秦王所餉。母曰、汝置何處。答云、不憶。至年十歲出家、學不從師、悟自天發。後隨父之樊鄧、遇見關中僧碧道人、忽喚碧名。碧曰、童子何以呼宿老名。諦曰、向者忽言阿上、是諦沙彌、爲衆僧採菜、被野猪所傷、不覺失聲耳。碧經爲弘覺法師弟子、爲僧採菜、被野猪所傷。碧初不憶此、迺詣諦父。諦父具說本末、并示書鎮塵尾等。碧迺悟而泣曰、即先師弘覺法師也。師經爲姚萇講法華、貧道爲都講、姚萇餉師二物、今遂在此。追計弘覺捨命、正是寄物之日、復憶採菜之事、彌深悲仰。諦後遊覽經籍、遇目斯記。晚入吳虎丘寺、講禮、易、春秋各七遍、法華、大品、維摩各十五遍。又善屬文翰、集有六卷亦行於世。性愛林泉、後還吳興、入故章崑崙山、閑居澗飲二十餘載。以宋元嘉末、卒於山舍、春秋六十餘。

なお、岩波文庫『高僧傳』（三）が注釋に擧げるように、『廣弘明集』卷二十三には、卒年を元嘉年間末ではなく東晉義熙七年（四一一）とする東晉丘道護の「道士支曇諦誄」があり、『名僧傳抄』の目録に卷十「晉故章崑山支曇諦」、及び同書の説處にも言及がある。

・康居

『漢書』卷九十六上西域傳康居國

康居國、王冬治樂越匿地。到卑闐城。去長安萬二千三百里。不屬都護。至越匿地馬行七日、至王夏所居蕃內九千一百四里。戸十二萬、口六十萬、勝兵十二萬人。東至都護治所五千五百五十里。與大月氏同俗。東羈事匈奴。

・吳興

『晉書』卷十五地理志下揚州吳興郡

吳興郡（吳置。統縣十、戸二萬四千）。

烏程、臨安、餘杭、武康、東遷、於潛、故鄣、安吉、原鄉、長城。

・冀州

『宋書』卷三十六州郡志上冀州

冀州刺史、江左立南冀州、後省。義熙中更立、治青州、又省。文帝元嘉九年、又分

青州立、治歷城、割土置郡縣。領郡九、縣五十。戸三萬八千七十六、口一十八萬一千一。去京都陸二千四百。

・別駕

『晉書』卷二十四職官志

州置刺史、別駕、治中從事、諸曹從事等員。

・關中僧磬道人

『高僧傳』卷六義解篇晉長安大寺釋僧磬傳（大正五〇、三六三上～中）

釋僧磬、姓傅氏、北地泥陽人、晉河間郎中令遐之元子也。少出家、止長安大寺、爲弘覺法師弟子。覺亦一時法匠、磬初從受業。後遊青司樊沔之間、通六經及三藏、律行清謹、能匡振佛法。

僧磬は弘覺に学んだ後に樊沔（湖北省襄陽市一帯）に遊んだ。僧磬については第五條「僧磬、僧遷、法欽」の注も参照。

・先師

亡くなった師の意。第八條「妙法蓮花經提婆達多品 及び 外國三藏法師達摩摩提、齊云法意」の注に挙げた『出三藏記集』卷二新集撰出經律論録で、僧祐が南齊建武年間の末に亡くなった法獻を「先師」と呼んでいる。第八條「沙門法獻」の注も参照。

・都講

『高僧傳』卷四義解篇晉剡沃洲山支遁傳（大正五〇、三四八下）

晚出山陰、講維摩經。遁爲法師、許詢爲都講。遁通一義、衆人咸謂詢無以厝難、詢設一難、亦謂遁不復能通。如此至竟、兩家不竭。

・吳虎丘山寺

『廣弘明集』卷十七仁壽元年六月十三日内史令豫章王臣〔日＋東〕宣舍利感應記（大正五二、二一六上）

蘇州於虎丘山寺起塔。其地是晉司徒王珣琴臺。

王珣は『晉書』卷六十五に傳あり、王導の孫。

・匠導

『廣弘明集』卷二十九道安檄魔文（大正五二、三四四中）

撫育黎元、善安卿士、匠導群賢、慰喻有疾。

・保惜

鳩摩羅什譯『坐禪三昧經』卷上（大正一五、二七〇上）

死人所聚處、委棄滿塚間、生時所保惜、死則皆棄捐。

・託生

『高僧傳』卷七義解篇宋壽春石澗寺釋僧導（五〇、三七一中）

導登高座曰、昔王宮託生、雙樹現滅、自爾以來、歲逾千載、淳源永謝、澆風不追。

・質礙 及び 慮知

淨影寺慧遠『大乘義章』卷二三有爲義兩門分別（四四、四九一中）

三有爲者、所謂色、心、非色非心、三聚法也。質礙名色、慮知曰心。不相應行、違返前二、名非色心。此之三種同名有爲。

・鏡瑩轉明

『出三藏記集』卷六康僧會安般守意經序（大正五五、四三上）

所以然者。由其垢濁、衆垢汚心、有踰彼鏡矣。若得良師、剗刮瑩磨、薄塵微噓、蕩使無餘。舉之以照、毛髮面理、無微不察、垢退明存、使其然矣。

『廣弘明集』卷二十八沈約懺悔文（大正五二、三三一下）

此念一成、相續不斷、日磨歲瑩、生生不休、迄至道場、無復退轉。

・刃砥彌利

『廣弘明集』卷四蕭衍捨事李老道法詔（大正五二、一一二中）

砥波若之利刀、收涅槃之妙果、汎生死之苦海、濟常樂於彼岸。

・近匹初始之月、終至十五團圓

北本『大般涅槃經』卷九如來性品（大正一二、四一六中～下）

善男子。如來亦爾、於閻浮提或現初生、或現涅槃。現始生時、猶如初月、一切皆謂童子初生。……放大智慧微妙光明、能破無量衆生魔衆、如十五日盛滿之月。或復示現三十二相八十種好、以自莊嚴、而現涅槃、喻如月蝕。……一切皆見月之光明。或見團圓、喻如金盤。

・捨人還受人

北本『大般涅槃經』卷三十三（大正一二、五六三上）

善男子。有人捨身、還得人身、捨三惡身、得受人身、諸根完具、生於中國、具足正信、能修習道。

・女人情弱

『出三藏記集』卷十一比丘尼戒本所出本末序（大正五五、八〇上）

女人之心弱而多放、佛達其微、防之宜密、是故立戒每倍於男也。

十三、古舊二録失譯經（古舊の二録の失譯經）

【原文】

法花光瑞菩薩現壽經。

右。出古舊二録、云失譯。

【校勘】

この條は【注釋】に挙げた『出三藏記集』卷四新集續撰失譯雜經録、及び『歷代三寶紀』卷五魏吳録に基づくであろう。

【現代日本語譯】

『法花光瑞菩薩現壽經』。

右。古録と舊録の二つの目録から採っており、失譯（翻譯者不明）と言われている。

【注釋】

・法花光瑞菩薩現壽經

『出三藏記集』卷四新集續撰失譯雜經録（大正五五、三二上～三七中）

條新撰目録闕經、未見經文者如左。……法華光瑞菩薩現壽經三卷。……右合四百六十部、凡六百七十五卷。詳校群録、名數已定、竝未見其本、今闕此經。

『歷代三寶紀』卷五魏吳録（大正四九、六〇中～六一中）

法華光瑞菩薩現壽經三卷。……右一百一十部、合二百九十一卷。竝是古舊二録失譯諸經、今結附此、以彰遠年至所依據。

『出三藏記集』では「法華光瑞菩薩現壽經三卷」の下には出所を示す注はなく、末尾で群録から採ったとしている。「古舊二録」とするのは『歷代三寶紀』からである。「古舊二録」は、『出三藏記集』『歷代三寶紀』ともに經の下に「古録」「舊録」を典據として注記することがあり、そのように呼稱される經録が存在したのだろうが、詳細は不明である。

十四、隋費長房注偽經（隋の費長房が偽經と注記した經）

【原文】

妙法蓮花度量天地經。 妙法蓮花天地變異經。

右二經。隋費長房三寶錄注偽。

【校勘】

この條は【注釋】に挙げたように、恐らく直接には『大唐内典錄』卷十歷代所出疑偽經論録に基づくであろう。

【現代日本語譯】

『妙法蓮花度量天地經』。 『妙法蓮花天地變異經』。

右二經。隋の費長房の『三寶錄』は偽經だと注記している。

【注釋】

・妙法蓮花度量天地經 及び 妙法蓮花天地變異經

『歷代三寶紀』卷十四小乘修多羅失譯録（大正四九、一一六下～一一九上）

度量天地經一卷。

法經『衆經目錄』卷二衆經僞妄（大正五五、一二六下～一二七上）

妙法蓮華經度量天地品一卷。……妙法蓮華天地變異經一卷。

彦琮『衆經目錄』卷四五分疑僞（大正五五、一七三中～下）

妙法蓮華度量天地經一卷。……妙法蓮華天地變異經一卷。

『大唐内典錄』卷十歷代所出疑偽經論録（大正五五、三三四下～三三五上）

妙法蓮華度量天地經。……妙法蓮華天地變異經。……右三十一部、八十四卷。檢隋費長房録、攝入僞妄中。

『弘贊』の記述だけを見ると「隋費長房三寶錄」と稱して『歷代三寶紀』に基づくかのようなのであるが、実際には現行の『歷代三寶紀』には失譯として經名に「妙法蓮華」を伴わない「度量天地經」のみ著録され、偽經だという注記はなく、かつ「妙法蓮華天地變異經」に相當する經名は見出せない。經名に「妙法蓮華」を冠して二經を著録し、かつ疑偽經に分類したのは、隋の法經録、及び彦琮録である。そして『大唐内典錄』では、二經を著録した上で、末尾には出所として費長房録のみを挙げ、僞妄の分類に収録したと述べている。『弘贊』は直接には『大唐内典錄』を参照し、末尾の記述によって『歷代三寶紀』がこれら二經を偽經に分類したと解した可能性が考えられる。

十五、後魏西域沙門道希（後魏の西域の沙門の道希）

【原文】

妙法蓮花經論二卷。

右。西域沙門菩提流支、魏云道希、北天竺人也。遍通三藏、妙入總持、志在弘法、廣流視聽、遂狹道宵征、遠蒞葱左。以魏永平之初、來遊東夏。宣武皇帝下敕引勞、供擬殷※瞻、處之永寧大寺、四事供給、七百梵僧、敕以流支爲譯經之元匠也。譯出前論、沙門曇林筆受。其流支房內、經論梵本、可有萬甲、所翻新文、筆受蒿本、滿一間屋。然其惠解、與勒那相亞、而神悟聰敏、洞善方言、兼工呪術、即无抗衡矣。嘗坐井口、澡灌內空、弟子未來、無人汲※水。流支乃操柳枝、聊撝井中、密※加誦呪、纔始數遍、泉水上涌、平及※井欄、即以鉢酌、用之盥洗。傍僧具見、莫測其神。流支曰、斯乃術法、外國共行、此方不習、謂爲聖也。

【校勘】

この條は【注釋】に挙げた『歷代三寶紀』卷九西秦北涼魏齊陳五録、『續高僧傳』卷一魏南臺永寧寺北天竺沙門菩提流支傳に基づくであろう。

「殷」 底本は左側が「目」のような形であるが、文脈及び『續高僧傳』により大正藏に倣い「殷」とする。

「汲」 底本は右側が「乃」のような形で最後の右下への払いを缺くが、文脈及び『續高僧傳』により大正藏に倣い「汲」とする。

「密」 大正藏は二字重ねて「密密」とし、大正藏校勘記甲本は一字のみ。底本は「密密」の上の字の左側に二点（「ヒ」に相當）で削除を示している。

「平及」 底本は「乎及」に作る。大正藏は「及乎」に誤るが、誤りというよりも文意によって敢えて顛倒させたのかもしれない。『歷代三寶紀』は「平至」、『續高僧傳』は「平及」に作る。『續高僧傳』に従い改める。

【現代日本語譯】

『妙法蓮花經論』二卷。

右。西域の沙門の菩提流支は、魏では道希といい、北天竺の人である。經律論の全てに通じて、見事に記憶して忘れず、佛法を世に廣めんと志し、世の人に幅廣く見聞きさせようとして、狹い道を通って夜も前進し、遠く葱嶺（パミール高原）の東側に辿り着いた。北魏の永平年間（五〇八～五一二）の初めに、東の中國の地へとやって來た。宣武帝は敕命を下して招いて慰勞し、潤澤に物資を與えた。永寧大寺に住させ、四事（飲食、衣服、臥具、湯藥）をお供えし、七百人いる梵僧の中で、敕命により菩提流支を譯經の指導者とした。前述の論を譯出し、沙門の曇林が筆受

した。その菩提流支の僧房内には、經論の梵本が一萬束ほどあり、翻譯した新たな文や、筆受した草稿は、一部屋を埋め盡くしていた。また彼の理解力は勒那摩提に肩を並べており、しかも洞察力があり聡明で、中國語に堪能で、かつ呪術にも秀でていたので、ライバルなどいなかった。嘗て井戸端に座ると、水瓶は中が空っぽで、弟子もまだ来ておらず、水を汲んでくれる人がいなかった。そこで菩提流支は柳の枝を手にとって、先ずは井戸の中で振り、密かに呪文を誦えると、ほんの数回したところで、泉水が湧き上がってきて、井戸の圍いの高さまで一杯になったので、すぐに鉢で酌んで、その水で洗い清めた。近くにいた僧が全て目の当たりにしたが、その神異は計り知れぬものだった。菩提流支は「これは方術であって、外國ではどこもやっているのだが、此方では習わないものだから、聖者だなどと言うのだよ」と言った。

【注釋】

・妙法蓮華經論二卷 及び 西域沙門菩提流支

『歷代三寶紀』卷九西秦北涼魏齊陳五錄（大正四九、八六上～中）

妙法蓮華經論二卷（曇林筆受并製序）。……右三十八部、合一百二十七卷。梁武帝世、北天竺國三藏法師菩提流支、魏云道希、從魏永平二年至天平年、其間凡歷二十餘載、在洛及鄴譯。李廓錄稱、三藏法師房內、婆羅門經論本可有萬甲、所翻經論、筆受草本、滿一間屋。然其慧解與勒那相亞、而神聰敏、洞善方言、兼工雜術。嘗坐井口、澡瓶內空、弟子未來、無人汲水。三藏乃操柳枝、聊撝井口、密心誦呪、纔始數遍、泉遂涌上、平至井脣、三藏即以鉢盂酌用。傍僧見之、竝歎稱聖。法師乃曰、斯是術法、外國共行、此方不習、乃言是聖。懼惑世人、因爾雜法悉祕不爲。

『歷代三寶紀』卷九西秦北涼魏齊陳五錄序（大正四九、八二中～下）

至孝明帝熙平元年、靈太后胡氏造永寧寺、起九層木浮圖……而供養具與祇園等、四事給施、七百梵僧、菩提流支爲譯經首。

『續高僧傳』卷一魏南臺永寧寺北天竺沙門菩提流支傳（大正五〇、四二八上～四二九上）

菩提流支、魏言道希、北天竺人也。遍通三藏、妙入總持、志在弘法、廣流視聽、遂挾道宵征、遠莅葱左。以魏永平之初、來遊東夏。宣武皇帝下敕引勞、供擬殷華。處之永寧大寺、四事將給、七百梵僧、敕以留支爲譯經之元匠也。其寺本孝明皇帝熙平元年靈太后胡氏所立、在宮前閭闔門南御道之東。……先時流支奉敕、創翻十地、宣武皇帝命章一日、親對筆受、然後方付沙門僧辯等、訖盡論文。佛法隆盛、英俊蔚然、相從傳授、孜孜如也。帝又敕清信士李廓、撰衆經錄。廓學通玄素、條貫經論、雅有標擬。故其錄云、三藏流支自洛及鄴、爰至天平、二十餘年、凡所出經、三十九部、一百二十七卷。即佛名、楞伽、法集、深密等經、勝思惟、大寶積、法華、涅槃等論

是也。竝沙門僧朗、道湛、及侍中崔光等筆受。具列唐貞觀內典錄。廓又云、三藏法師流支房內經論梵本、可有萬甲、所翻新文、筆受藁本、滿一間屋。然其慧解與勒那相亞、而神悟聰敏、洞善方言、兼工呪術、則無抗衡矣。嘗坐井口、澡罐內空、弟子未來、無人汲水。流支乃操柳枝、聊撝井中、密加誦呪、纔始數遍、泉水上涌、平及井欄、即以鉢酌、用之盥洗。傍僧具見、莫測其神、咸共嘉歎大聖人也。流支曰、勿妄褒賞、斯乃術法、外國共行、此方不習、謂爲聖耳。懼惑世網、遂祕不宜。

・總持

『高僧傳』卷十二誦經篇論（大正五〇、四〇九上）

諷誦之利大矣、而成其功者希焉。良由總持難得、惛忘易生。

・廣流視聽

『出三藏記集』卷六康僧會安般守意經序（大正五五、四三中）

懷二儀之弘仁、愍黎庶之頑闇、先挑其耳、却啓其目、欲之視聽明也。

・宵征

『毛詩』召南小星

嘒彼小星、三五在東、肅肅宵征、夙夜在公、寔命不同。

毛傳云、宵、夜、征、行。

・宣武皇帝

北魏の宣武帝元恪は宮中で『維摩經』の講義を行ったことがあり、また上で引いた『續高僧傳』卷一菩提流支傳にも見えるように、宮中で行わせた菩提流支の『十地經論』翻譯に自ら筆受として参加した。

『魏書』卷八宣武帝紀

（永平二年）十有一月……己丑、帝於式乾殿為諸僧朝臣講維摩詰經。……雅愛經史、尤長釋氏之義、每至講論、連夜忘疲。

『歷代三寶紀』卷九西秦北涼魏齊陳五錄菩提流支（大正四九、八六上）

十地經論十二卷（李廓錄云、初譯、宣武皇帝御親於大殿上一日自筆受、後方付沙門僧辯訖了）。

・供擬

『宋書』卷九後廢帝紀元徽三年

閏月戊戌、詔曰、頃民俗滋弊、國度未殷、歲時屢騫、編戶不給。……太官珍膳、御府麗服、諸所供擬、一皆減撤、可詳為其格、務從簡衷。

・殷瞻

『續高僧傳』卷一譯經篇陳揚都金陵沙門釋法泰傳附傳智愷（大正五〇、四三一中）
智愷、俗姓曹氏、住楊都寺。初與法泰等前後異發、同往嶺表、奉祈眞諦。愷素積道風、詞力殷瞻、乃對翻攝論、躬受其文。

・永寧大寺

『續高僧傳』卷一菩提流支傳にも見えるように、永寧寺は孝明帝の熙平元年（五一六）に建立されたものであるから、永寧寺に菩提流支を住させたのは靈太后と孝明帝である。その後、永熙三年（五三四）に火災で焼失した。宮城の南側の閭闔門の近くに位置し、『洛陽伽藍記』では御道の西側とされ、周祖謨『洛陽伽藍記校釋』は『續高僧傳』が「御道之東」に作るのを誤りとする。

『洛陽伽藍記』卷一城内（大正五一、九九九下）

永寧寺、熙平元年、靈太后胡氏所立也、在宮前閭闔門南一里御道西。

・元匠

『高僧傳』卷六義解篇晉廬山釋僧濟傳（大正五〇、三六二中）

釋僧濟、未詳何許人。晉太元中、來入廬山、從遠公受學。……年始過立、便出邑開講、歷當元匠。遠每謂曰、共吾弘佛法者、爾其人乎。

・萬甲

『歷代三寶紀』卷十一齊梁及周帝代錄（大正四九、九九上）

右一十六部、合四十六卷。武帝末世、至承聖年、西天竺優禪尼國三藏法師波羅末陀、梁言眞諦、遠聞蕭主菩薩行化、搜選名匠、軌範聖賢、懷寶本邦、來適斯土。所齎經論樹葉梵文凡二百四十夾、若具足翻、應得二萬餘卷。

「二百四十夾」は大正藏校勘記によれば宋本、宮本は「二百四十甲」に作る。「甲」「夾」はいずれも梵本を束ねた外側の板状のカバーを指すだろう。梵本二百四十夾（甲）が約二萬卷に相當するとの記述に基づくなら、漢語に翻訳して卷子本にすると數量として約八十三倍ということになる。

・勒那

勒那摩提のこと、次の第十六條を参照。

・方言

『出三藏記集』卷八道朗大涅槃經序（大正五五、五九下）

此經梵本正文三萬五千偈、於此方言數減百萬言。

・呪術

『出三藏記集』卷十三尸梨蜜傳（大正五五、九九上）

蜜善持呪術、所向皆驗。初江東未有呪法、蜜傳出孔雀王諸神呪。

・抗衡

『史記』卷九十七陸賈傳

今足下反天性、棄冠帶、欲以區區之越與天子抗衡為敵國、禍且及身矣。

・澡灌

『高僧傳』卷六義解篇晉廬山釋慧遠傳（大正五〇、三五九下）

什答書曰……今往常所用鑰石雙口澡灌、可備法物之數也。

十六、後魏中天竺沙門寶意（後魏の中天竺の沙門の寶意）

【原文】

妙法蓮花經論一卷。

右。中天竺僧勒那摩提、魏云寶意。博瞻之富、理事兼通、誦一億偈、偈有三十二字、尤明禪法、意存遊化。以正始五年、初屆洛邑、與菩提流支同於洛陽內殿翻譯。其後二德各傳師習、不相詢訪。帝以弘法之盛、略叙曲煩、敕令別處各翻。翻訖乃參校、其間隱沒、互有不同。勒那所翻、侍中崔光筆受。勒那後為天帝請講花嚴、於法座奄然而卒、都講僧等亦同時殞。魏境聞見、無不嗟美。

【校勘】

この條は【注釋】に挙げた『歷代三寶紀』卷九西秦北涼魏齊陳五錄、『續高僧傳』卷一魏南臺永寧寺北天竺沙門菩提流支傳に附傳された寶意傳に基づくであろう。

【現代日本語譯】

『妙法蓮花經論』一卷。

右。中天竺の僧の勒那摩提は、魏では寶意という。豊かな知識を備え、道理と具體的事象の兩方に通じ、一偈三十二字を一億偈も諳誦しており、とりわけ禪法に通曉し、教化の旅をしたいと思っていた。正始五年（五〇八）、初めて洛陽にやって来て、菩提流支とともに洛陽の宮中の内殿で翻譯を行った。その後、二人の大徳はそれぞれに自らの師匠の教えを伝え、意見を求めて行き來することはなかった。皇帝は弘法が盛んになり、簡略に述べてすら話が煩瑣になるので、敕命によって各人に

別の場所で翻譯させた。翻譯が終わってから突き合わせて校正すると、二人の譯の間にははっきりしないところがあり、互いに異なる部分があった。勒那摩提の翻譯は、侍中の崔光が筆受した。勒那摩提は後に天帝のために『華嚴經』を講じるよう頼まれ、法座の上で忽然と亡くなり、都講の僧たちも同時に落命した。魏の地の人々はこれを見聞きして、誰もが素晴らしいと贊嘆した。

【注釋】

・妙法蓮花經論一卷 及び 中天竺僧勒那摩提

勒那摩提の洛陽到着は正始五年（五〇八）で、菩提流支とほぼ同時期である。

『歷代三寶紀』卷九西秦北涼魏齊陳五錄（大正四九、八六中～下）

法華經論一卷（侍中崔光筆受）。……右六部、合二十四卷。梁武帝世、中天竺國三藏法師勒那摩提、或云婆提、魏言寶意。正始五年來、在洛陽殿內譯、初菩提流支助傳。後以相爭、因各別譯。沙門僧朗、覺意、侍中崔光等筆受。

『續高僧傳』卷一魏南臺永寧寺北天竺沙門菩提流支傳附傳寶意（大正五〇、四二九上）
于時又有中天竺僧勒那摩提、魏云寶意。博瞻之富、理事兼通、誦一億偈、偈有三十二字、尤明禪法、意存遊化。以正始五年、初屆洛邑、譯十地、寶積論等大部二十四卷。又有北天竺僧佛陀扇多、魏言覺定、從正光元年、至元象二年、於洛陽白馬寺及鄴都金華寺譯出金剛、上味等經十部。當翻經日、於洛陽內殿、流支傳本、餘僧參助。其後三德乃徇流言、各傳師習、不相詢訪。帝以弘法之盛、略叙曲煩、勅三處各翻、訖乃參校。其間隱沒、互有不同、致有文旨時兼異綴。後人合之、共成通部。見寶唱等錄。初、寶意沙門神理標異、領牒魏詞、偏盡隅隩。帝每令講華嚴經、披釋開悟、精義每發。一日正處高座、忽有持笏執名者、形如大官、云、奉天帝命來請法師講華嚴經。意曰、今此法席、尚未停止、待訖經文、當從來命。雖然法事所資、獨不能建、都講香火、維那梵唄、咸亦須之、可請令定。使者即如所請見講諸僧。即而法事將了、又見前使、云、奉天帝命、故來下迎。意乃含笑熙怡、告衆辭訣、奄然卒於法座。都講等僧亦同時殞。魏境聞見、無不嗟美。

・理事兼通

『續高僧傳』卷十六習禪篇齊鄴中釋僧可傳（大正五〇、五五二上）

年登四十、遇天竺沙門菩提達摩遊化嵩洛、可懷寶知道、一見悅之、奉以爲師、畢命承旨。從學六載、精究一乘、理事兼融、苦樂無滯。

・師習

『出三藏記集』卷九慈法師勝鬘經序（五五、六七中～下）

義學弟子竺道愍者、少習玄宗、偏蒙旨訓。……至大明四年、孝武皇帝以其師習有承、

勅出爲都邑法師。

・敕令別處各翻

菩提流支と勒那摩提にそれぞれ別の場所で翻譯させたことは、『十地經論』翻譯の記事にも見出せる。

『十地經論』崔光序（大正二六、一二三中）

以永平元年歲次玄枵四月上日、命三藏法師北天竺菩提留支、魏云道希、中天竺勒那摩提、魏云寶意、及傳譯沙門北天竺伏陀扇多、并義學緇儒一十餘人、在太極、紫庭、譯出斯論十有餘卷。斯二三藏竝以邁俗之量、高步道門、群藏淵部、罔不研攬、善會地情、妙盡論旨。皆手執梵文、口自敷唱、片辭隻說、辯詣蔑遺。于時皇上親紆玄藻、飛翰輪首。臣僚僧徒毘贊下風。四年首夏、翻譯周訖。

『續高僧傳』卷七義解篇魏郡下沙門釋道寵傳（大正五〇、四二八中～下）

魏宣武帝崇尚佛法、天竺梵僧菩提留支初翻十地在紫極殿、勒那摩提在大極殿、各有禁衛、不許通言。校其所譯、恐有浮濫。始於永平元年、至四年方訖。及勘讎之、惟云、有不二不盡、那云、定不二不盡。一字爲異、通共驚美、若奉聖心。

『十地經論』の場合は同本を各自で譯してから對校したようであるが、本條の『妙法蓮華經論』が第十五條の菩提流支譯と同本異譯であったかは定かではない。

・隱沒

『高僧傳』卷十神異篇（五〇、三九四下）

後法雲於華林寺講法華、至假使黑風、誌忽問風之有無。答云、世諦故有、第一義則無也。誌往復三四番、便笑云、若體是假有、此亦不可解、難可解。其辭旨隱沒、類皆如此。

・侍中崔光

崔光（四五一一五二三）は孝文帝、宣武帝、孝明帝の三代に仕えた。孝明帝の釋奠で『孝經』講義を行い、佛典講義や義疏の執筆もしたことが知られる。本條「敕令別處各翻」の注に挙げた『十地經論』の序が残っている。

『魏書』卷六十七崔光傳

崔光、本名孝伯、字長仁、高祖賜名焉、東清河〔兪+おおざと〕人也。……（正光四年）十一月、疾甚……至第而薨、年七十三。肅宗聞而悲泣……車駕親臨、撫屍慟哭。御輦還宮、流涕於路、為減常膳、言則追傷。每至光坐講讀之處、未曾不改容悽悼。……崇信佛法、禮拜讀誦、老而逾甚、終日怡怡、未曾悲忿。曾於門下省晝坐讀經、有鵠飛集膝前、遂入於懷、緣臂上肩、久之乃去。道俗贊詠詩頌者數十人。每為沙門朝貴請講維摩、十地經、聽者常數百人、即為二經義疏三十餘卷。

『魏書』卷八十四儒林傳序

正光二年、乃釋奠於國學、命祭酒崔光講孝經、始置國子生三十六人。

Journal of International Studies: A scholarly journal of the Faculty of International Studies, Kindai University, consisting of articles, translations, book reviews and other forms of writing that illuminate and raise questions about global issues and international communication and generate discussion and debate on topics across these broad subject areas and related fields.

The Editorial Committee*

Dr Todd Squires, Professor of Japanese Literature (Editor-in-chief)

Dr Yoonok Lee, Professor of Cognitive Linguistics

Dr Yudai Fukuda, Associate Professor of Modern French Literature and
Media History

*All members listed above are full-time faculty members of the Faculty of International Studies, Kindai University.

The journal is available online at
<http://intl-studies.kindai.ac.jp/curriculum/journal/>

ISSN: 2432-292X (Print)

ISSN: 2432-2938 (Online)

Published in July 2025

by the Faculty of International Studies, Kindai University,

3-4-1 Kowakae, Higashi-Osaka City, 577-8502 Japan

E-mail: journal@intl.kindai.ac.jp

© 2025 The Faculty of International Studies, Kindai University

Printed in Japan by AP Ryubun Co., Ltd.

Contents

A Message for the Special Issue in Commemoration of the 10th Anniversary of the Faculty's Founding
Tomoyuki Yazawa

The Contemporary Significance of Leo Strauss's Theory of Tyranny
Based on His Interpretation of Ancient Philosophy
Reimon Sakai

May Second Language Learning Delay the Onset of Dementia?
Hideki Hamamoto

Controversies Surrounding Japanese Chinese Newspapers in Modern China
— Focusing on the Editorial Battle Between Shengching Shipao and
Dongsan Sheng Minbao in 1925 —
Xu Lu

Revitalizing from Within: A University-Community Collaboration for Sustainable Rural
Regeneration in Post-Disaster Fukushima
Andrew Atkins

Research Trends in Graduation Theses by Kindai University Korean Language Majors
Yoonok Lee

Fluctuations and Reforms in the Shipping Management System
During the Early Reign of To'yon Temür in the Yuan Dynasty
Tomoyuki Yazawa

Kaibara Ekiken's "Chinese-Character Standard for Daily Life":
Formation and Significance
Huijing Yang

Kōwaka-mai and the Reinterpretation of the World:
Medieval Myth and the Performed Narrative "Nihongi"
Todd Squires

Considering the New Normal in a Post-Corona Society
through Data and Literature
Yoshihiro Ōmura

Report on Recent Research Activities: Translation of Huang
Jinshu's Short Story Collection, Review of a Book by Kitaoka
Seiji, and Lectures at Jinan International University and
National Taiwan University
Michinobu Fuke

An Annotated Translation of
Huixiang's Hongzanfahua zhuanjuan 2 Fanyi (the second half)
Mio Murata

This journal is available online at:
<http://int-studies.kindai.ac.jp/curriculum/journal/>
ISSN 2432-292X (Print)
ISSN 2432-2938 (Online)

